

Romenvadesko đanitIan Odesate

**Romano pustikango đaj**

**Samano ikIo**

**latines**

**çIinti C**

đi ko djes 31.12.2019

Odesate  
2019

**Romano pustikango đaj. Samano pustikIo latines: C** / Kerdarja Niko Rergo, Elena Semenov. – Odesa: Romenvadesko đanitIan, 2019. – 166 p.

**Романо пустиканго жај. Самано пустикіо латінес: С** / Кердарја Ніко Рерго, Олена Семенові. – Одеса: Роменвадеско жанітІан, 2019. – 166 п.

- BG** **Ромската библиография. Генерален латински указател: Буква С** / Съставители Нико Рерго, Елена Семенова. – Одеса: Институт на Ромология, 2019. – 166 с.
- CZ** **Romská bibliografie. Generální catalog latinkou: Písmeno C** / Zpracovali Niko Rergo, Elena Semenová. – Odesa: Ústav Romologie, 2019. – 166 s.
- DE** **Die Romani Bibliographie. Allgemeine lateinische Katalog: Buchstabe C** / Von Niko Rergo, Elena Semenov zusammengestellt. – Odesa: Institut für Romologie, 2019. – 166 s.
- EN** **The Romany bibliography. General latin catalogue: Letter C** / Compiled by Niko Rergo, Elena Semenov. – Odesa: Institute of Romology, 2019. – 166 p.
- ES** **La bibliografía Romani. Catálogo general latino: Letra C** / Compilado por Niko Rergo, Elena Semenov. – Odesa: Instituto de Romología, 2014. – 166 p.
- FR** **La bibliographie des Roms. Catalogue général latin: Lettre C** / Compilé par Niko Rergo, Elena Semenov. – Odesa: Institut de Romologie, 2019. – 166 p.
- HR** **Romska bibliografija. Opći katalog v latinice: Slovo C** / Sastavili Niko Rergo, Elena Semenov. – Odesa: Institut za Romologiju, 2019. – 166 s.
- HU** **Románi bibliográfia. Általános latin katalógus: Betű C** / Összeállította: Niko Rergo, Elena Semenov. – Odesza: Romológiai intézet, 2019. – 166 old.
- IT** **La bibliografia Romani. Catalogo generale latino: Lettera C** / Compilato da Niko Rergo, Elena Semenov. – Odesa: Istituto di Romologia, 2019. – 166 p.
- MD** **Bibliografie Rromani. Catalogul latin general: Literă C** / Compilat de Nico Rergo, Elena Semenov. – Odesa: Institutul Romologiei, 2019. – 166 p.
- RO** **Romska bibliografia. Katalog główny w łacince: Litera C** / Opracowanie Niko Rergo, Elena Semenov. – Odesa: Instytut Romologii, 2019. – 166 s.
- SK** **Rómská bibliografia. Generálny katalóg: Písmeno C** / Zostavovatelia Niko Rergo, Elena Semenov. – Odesa: Ústav Romologie, 2019. – 166 s.
- SR** **Ромска библиографија. Општи латинички каталог: Слово С** / Приредили Нико Рерго, Елена Семенова. – Одеса: Институт за ромологију, 2019. – 166 с.
- RU** **Ромская библиография. Генеральный каталог латиницей: Буква С** / Составители Нико Рерго, Елена Семенова. – Одесса: Институт ромоведения, 2019. – 166 с.
- UA** **Ромська бібліографія. Генеральний каталог латинкою: Буква С** / Укладачі Ніко Рерго, Олена Семенова. – Одеса: Інститут ромознавства, 2019. – 166 с.

**Dankbarkeit  
Remerciement**

**NAISIMOS  
Acknowledgment  
Ringraziamento**

**Agradecimiento  
Благодарность**

We're thankful to all colleagues who somehow or other  
has helped us to compile the Romany bibliography:

Viorel Achim, Tomas Acton, Bennie Åkerfeldt, Lorenzo Alunni, Katalin Asbóth, Elez Bislim, Jozefien Van Caeneghem, Gina Csanyi-Robah, Orhan Galjus, Margaret Greenfields, Ibrahim Gusani, Ian Hancock, Andrey Ivanov, Valjdo Kalinin, Tomasz Kamusella, Arben Kosturi, Jean-Pierre Liégeois, Elena Marchuk, Elena Marushiakova, Randi Myhre, Iryna Mysyk, David Nemeth, Ibraim Osmani, Trajko Petrovski, Veselin Popov, Grattan Puxon, Anna Racova, Lisa Rice, Vlad Rivlin, Judith Ruváné, Alice Sarcinelli, Hedina Sijercic, Tommaso Vitale

### Saganimata

Statistiken Στατιστική Statistics Estadística Tilasto Statistique  
Statisztika Statystyka Štatistika Статистика Istatistik

Prekaş	Đi ko djes	C	
		daple	REP
4to	31.12.2019	1235	265
3to	31.12.2018	1132	226
2to	31.12.2015	999	190
1to	03.08.2014	900	148

## Avgune lekIa Initial carachters

In this part are being gathered publications with initials **C, Č, Ć, Ç** but in alphabetical order of the second and the third characters: **čas – cat**.

In case of equality the order is **ca – ča – ća – ça**.

## Alavari

Fjalor Wörterbuch Λεξικό Dictionary Diccionario Sanakirja  
Dictionnaire Szótár Vārdnīca Žodynas Dicționar Словарь Sözlük Словник

<b>dapIe</b>	<b>BG</b> отделните записи (носят знакът @), <b>DE</b> einzelne Einträge (haben das @-Symbol), <b>EN</b> separate records (bear the @ sign), <b>ES</b> entradas individuales (tienen el símbolo @), <b>FR</b> entrées individuelles (ils ont le symbole @), <b>IT</b> registrazioni separate (portano il segno @), <b>RO</b> intrări individuale (au simbolul @), <b>RU</b> отдельные записи (несут знак @), <b>UA</b> окремі записи (мають знак @)
<b>Deşbers</b>	<b>DE</b> Jahrzehnt (der Einbeziehung der Roma), <b>EN</b> Decade (of Roma inclusion), <b>ES</b> Década (para la inclusión Gitana), <b>FR</b> Décennie (d'inclusion des Roms), <b>RU</b> Декада (включения Ромов)
<b>di ko djes</b>	<b>BG</b> като на..., <b>DE</b> ab dem..., <b>EN</b> as of..., <b>ES</b> a partir del..., <b>FR</b> à la date de..., <b>IT</b> a partire dal..., <b>RO</b> ca de..., <b>RU</b> по состоянию на..., <b>UA</b> станом на...
<b>gitivad</b>	<b>DE</b> Musikwissenschaft, <b>EN</b> musicology, <b>ES</b> musicología, <b>FR</b> musicologie, <b>RU</b> музыкология, <b>UA</b> музикознавство
<b>Kalitraşvad</b>	<b>DE</b> Geschichte der nationalsozialistischen Völkermord an Roma-Nation, <b>EN</b> history of nazi genocide against Romany nation, <b>ES</b> historia del genocidio nazi contra la nación romaní, <b>FR</b> histoire du nazi génocide contre la nation rom, <b>RU</b> история нацистского геноцида против ромского народа
<b>patrika</b>	<b>DE</b> Medien, <b>EN</b> media, <b>ES</b> medios de comunicación, <b>FR</b> medias, <b>RU</b> СМИ, <b>UA</b> ЗМІ
<b>patrikenvad</b>	<b>DE</b> Medienwissenschaft, <b>EN</b> science of media, <b>ES</b> ciencia de los medios, <b>FR</b> sciences des médias, <b>RU</b> СМИведение, журналистика
<b>prekaş</b>	<b>BG</b> версия, <b>DE</b> Ausgabe, <b>EN</b> issue, <b>ES</b> edición, <b>FR</b> édition, <b>IT</b> edizione, <b>RO</b> versiunea, <b>RU</b> выпуск, <b>UA</b> випуск
<b>RA</b>	(rodimaske alava): <b>DE</b> Suchbegriffe, <b>EN</b> key words, <b>ES</b> palabras de búsqueda, <b>FR</b> mots pour recherche, <b>RU</b> поисковые слова <b>UA</b> пошукові слова
<b>REP</b>	<b>DE</b> Romano digitale (elektronische) Bibliothek, <b>EN</b> Romany digital library, <b>ES</b> biblioteca electrónica Romaní, <b>FR</b> bibliothèque électronique (numérique) Romaní, <b>RU</b> Ромская электронная библиотека, <b>UA</b> Ромська електронна бібліотека
<b>Skant ikIo</b>	<b>DE</b> Sachkatalog, <b>EN</b> subject catalogue, <b>ES</b> catálogo sujeto, <b>FR</b> catalogue systématique (par sujet), <b>RU</b> предметный каталог
<b>Řoma le avere sanak'jande</b>	<b>DE</b> Roms in der schönen Literatur anderer Völker, <b>EN</b> Roms in belles-lettres of other peoples, <b>ES</b> Romaníes en literaturas de otros pueblos, <b>RU</b> Ромы в литературе иных народов, <b>UA</b> Роми в літературах інших народів
<b>Řomani çIib vi çIibavad</b>	<b>DE</b> Romani Sprache und Linguistik, <b>EL</b> Ρομανί γλώσσα και γλωσσολογία, <b>EN</b> Romany language and linguistics, <b>ES</b> Lengua y lingüística Romaní, <b>RU</b> ромский язык и языковедение, <b>UA</b> ромська мова та мовознавство
<b>Řomani sanak'ja</b>	<b>DE</b> schöne Literatur der Roma, <b>EN</b> Romany belles-lettres, <b>ES</b> literatura Romaní, <b>RU</b> ромская литература, <b>UA</b> ромська література

**Ṛomani seleski  
sanak'ja**

**DE** Volkstum der Roma, **EL** ρομανι λαογραφία, **EN** Romany folklore, **RU** ромс-  
кий фольклор

**Ṣarad vi  
ṣaradenvad**

**DE** Religion und Religionswissenschaft, **EL** θρησκεία και θρησκευσιολογία, **EN**  
religion and science of religions, **ES** religión y ciencia de las religiones, **FR**  
religion et science des religions, **RU** религия и религиоведение, **UA** релігія  
та релігієзнавство

**tIarmenvad**

**DE** Rechtswissenschaft, **EN** legal science, **ES** jurisprudencia, **FR**  
jurisprudence, **RU** правоведение, **UA** правознавство

**Caballero Rodríguez, Oscar** [Kabajero Rodriges, Oskar; ]

Aproximación sociolingüística a la comunidad gitana Rom de Colombia // Forma y función. – 2001. – 14. – P. 67-82. [Departamento de lingüística, Universidad Nacional de Colombia, Bogotá. D.C.] @ CO\_es

**EN:** Sociolinguistic approach to Romany community of Colombia. -

REP

**Caban, Agnieszka Mirosława** [Cában, Agnjęska Mirosława; Цáбан, Агнјэшка Мірослáва]

Osiedlanie Cyganów / Romów po 1952 roku na Lubelszczyźnie: Praca magisterska. – Lublin, 2008. – 71 s. [Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie, Wydział humanistyczny, Instytut kulturoznawstwa]. @ PL\_pl

**EN:** Settling Gypsies / Roma after 1952 in the Lublin region: Master's thesis. -

**RU:** Приведение к осёдлости цыган / ромов после 1952 года в Люблинском воеводстве: Магистерская работа

REP. RA: Polska, Poland, history, policy, Польша, Польша,

**Cabanes Hernández, José** [Кабáнес Ернáндес, Хосé; 1956-06.05.2011]

Escolarización [La] de los niños gitanos en el País Valenciano // Alternativas: Cuadernos de Trabajo Social (Alicante). – 1998. – № 6 (octubre). – P. 161-178. ISSN 1133-0473 @ ES\_es

**ES:** Estudio sobre la realidad de la escolarización gitana en este CC.AA. Rigurosa recogida de datos con la participación de más de un centenar de voluntarios.

**EN:** Scolarisation of the Gypsy children in the Country of Valencia. - Country of Valencia is non official denomination of the former Kingdon of Valencia – Region of Valencia – modern Autonomous community of Valencia.

**RU:** Школьное обучение цыганских детей в Валенсийской стране. – Валенсийская страна: традиционное неофициальное название бывшего Королевства Валенсия – Валенсийского региона – современной Автономной области Валенсия.

REP. RA: Espana, Spain, school(ing), education, освіта, образование, Іспанія, Испания.

Gitanos en la escuela: una realidad cambiante // I Tchatchipen. – 2000. – № 29. @ ES\_es

**EN:** Gypsies in the school: the relaty which is being changed. -

**RU:** Цыгане в школе: изменяющаяся реальность. -

RA: Espana, Spain, school(ing), education, освіта, образование, Іспанія, Испания,

Mediación social con gitanos en Villena (Alicante) // Alternativas. Cuadernos de Trabajo Social. – 2001. – № 9 (diciembre). – P. 193-209. ISSN 1133-0473. @ ES\_es

**ES:** Publicación de la ponencia en el IV Seminario de formación: mediación y educación intercultural, organizado por la Federación de Asociaciones Gitanas Extremeñas y el Instituto Municipal de servicios sociales del Ayuntamiento de Badajoz, 24 al 27 de julio de 2000 en Badajoz.

**EN:** Social mediation with the Gypsies in Villena (Alicante). – Publication of the paper presented at the IV Training seminar «Mediation and intercultural education», organized by the Federation of Roma associations of Extremadura and Municipal institute for social services of the city of Badajoz, 24-27.07.2000 in Badajoz.

**RU:** Социальное посредничество среди Ромов в Вильене (Аликанте). – Публикация доклада на IV-м семинаре-тренинге «Посредничество и межкультурное образование», организованном Федерацией ромских ассоциаций Эстремадуры и Муниципальным управлением социального обслуживания г. Бадахоса, 24-27.07.2000, Бадахос.

REP. RA: Espana, Spain, school(ing), education, освіта, образование, Іспанія, Испания,

**Cabanes Hernández, José; Vera García, Luz; Bertomeu Martínez, María Isabel**

[Kabánes Ernándes, Xosé; Véra Garsía, Lus; Bertoméu Martínes, Maria Isabel;

Кабáнес Ернáндес, Хосé; Béра Гарсіа, Лус; Бертомéу Мартінес, Маріа Ісабел]

Gitanos: historia de una migración // Alternativas: Cuadernos de trabajo social. -1996. – №4 (octubre). – P. 87-97. ISSN 1133-0473. @ ES\_es

**UA:** Роми: історія міграції.

REP. RA: history, история,

**Cabré, Eduard; Mañosa, Míriam; Marín, Ignacio; Martín-Mateos, Rosa; Iglesias-Flores, Eva; Barreiro-de-Acosta, Manuel; Nos, Pilar; Busquets, David; Menchén, Luis A.; López-Sanromán, Antonio; Domènech, Eugeni**

Characteristics of inflammatory bowel disease in patients of Roma/Gypsy ethnicity. A case - control study // Digestive and liver disease. – 2019 (05). – Vol. 51. – iss. 5. – P. 669-674. @

**EN:** Joanna Kostka (joanna.kostka@gmail.com) reaction via Romani studies network on May 23, 2019: «It is official, scientific method is turning into madness».

Skant ikIo: Zor

**Cabrera Acosta, Miguel Angel; González Rodríguez, Josué J.**

De gitanos a ciudadanos. La redefinición liberal de la identidad gitana en España // Historia social. – 2019. – Nr. 93 Ejemplar dedicado a: Monográfico: Creando subalternos: imágenes sobre el pueblo gitano. – P. 67-84. ISSN 0214-2570. @ ES\_es

**EN:** From Gypsies to citizens. The liberal redefinition of Roms identity in Spain

**UA:** Від Циган до громадян. Ліберальне переосмислення ромської ідентичності в Іспанії.

**Caccini, Sigismondo** [Kačini, Sigizmóndo; Качіні, Сігізмóндó; 1857]

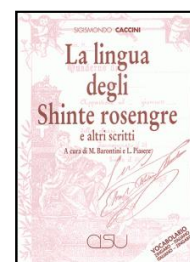
Lingua [La] degli Shinte Rosengre e altri scritti / Ed. Barontini Michele e Leonardo Piasere. - Roma: CISU (Centro Informazione Stampa Universitaria), 2001. – xi, 250 p. ISBN 9788879752588. @ IT\_it

**EN:** The language of the Sintos Rosengre and other writings. – Collection of writings.

**UA:** Мова Синтів Розенгре та інші статті.

Skant ikIo: Romani çIib

RA: linguistics, dialectology, Italy, grammar, texts, lexicography, dictionary, Италия, языкознание, диалектология, лексикография, словарь, тексты, грамматика,



**dr. Cace, Sorin** [Káçe, Sorín; Κάче, Σορίν; 01.01.1968] corsorin@mailbox.ro

Berufe und Beschäftigungen der roma in Rumänien // Verdammt zu marginalität? Die Roma in Rumänien. - Reșița: Verlag Intergraf, 2000. - P.89-114. @ RO\_de

**EN:** Professions and occupations of Roms in Romania // Damn to marginality? The Roms in Romania. - AlekIari: scientific researcher with the Institute for quality of life research, Romanian Academy.

**RO:** AlekIari: doctor în economie (2004), doctor în sociologie (2006), cercetător principal la Institutul de cercetare a calității vieții, Academia Română.

**RU:** Профессии и занятия Ромов в Румынии // Обреченные на маргинальность? Ромы в Румынии.

Implicarea în munca a copiilor romi // Revista de asistență socială. - 2002. - Nr. 4-5. @ RO\_ro

**EN:** Involvement in work of romany children.

**UA:** Залучення ромських дітей у працю.

Implicarea actorilor sociali comunitari în prevenirea și eliminarea celor mai grave forme ale muncii copiilor în comunitățile de romi // Jurnalul practicilor pozitive comunitare. - 2002. - Nr. 1-2. @ RO\_ro

**EN:** Involvement of community social actors in prevention and elimination of the worst forms of child labor in Romany communities.

**RU:** Залучення соціальних працівників громад до запобігання та усунення найгірших форм дитячої праці в ромських громадах.

DikI maj: Ionescu, Maria;

**dr. Cace, Sorin; Bleahu, Ana; Costin Sima, Dana; Manole, Alina; Surdu, Mihai**  
[Káçe, Sorín; Bljáxu, Ána; Kostín Síma, Dána; Manóle, Alína; Súrdu, Mixáj]

Copiii rromi din România: Raport de cercetare. - București: Organizatia Salvati Copiii, 2000. - 204 p. ISBN 9730008639. @ RO\_ro

**EN:** Romany children in Romania: Research report. -

**UA:** Ромські діти Румунії: Звіт про дослідження.

REP

**dr. Cace, Sorin; Cantarji, Vasile; Sali, Nicolae; Alla, Marin**  
 [Káçe, Sorín; Kantarjí, Vasíle; Sáli, Nikolaje; Alla, Marín;  
 Кáче, Сорін; Кантаржі, Васіле; Сáлі, Ніколáје; Áлла, Марін]

Romii în Republica Moldova. – Chişinău: PNUD Moldova [Casa Editorial-Poligrafică Bons Offices], 2007. – 118 p. ISBN 978-9975800983. 200 ex. @ MD\_md

Roma in the Republic of Moldova. - Chişinău: PNUD Moldova [Casa Editorial-Poligrafică Bons Offices], 2007. – 118 p. 100 copies ISBN 9789975800976. @ MD\_en

**UA:** Роми в Республіці Молдова.

REP

**Cace, Sorin; Costin Sima, Dana; Stanescu, M.; Surdu, Mihai**  
 [Káçe, Sorín; Kostíń Síma, Dána; Станеску, М.; Сурду, Міхáj.]

Studiu de caz privind problemele sociale ale comunitatii rromilor din comuna Calvinii - jud. Buzău // Than Romano. - 2000. – Nr 4-5. @ RO\_ro

**EN:** Case study of the social problems of Romany communities in Calvinii locality of the Buzeu county.

**UA:** Тематичний приклад соціальних проблем ромських громад у селі Кальвінь жудецу Бузеу.

RA: Romania, Румунія. Румыния,

**Cace, Sorin dr.; Preoteasa, Ana-Maria; Irimescu, Flavia**  
 [Káçe, Sorín; Preotjása, Ana-Maria; Irímésku, Flavia  
 Кáче, Сорін; Преотjása, Ана-Марía; Ирímеску, Флávia]

Copiii Rromi care muncesc. Studiu de caz în localitatea Calvinii, judeţul Buzău, iulie 2001 // Calitatea vieţii. – 2004. – Vol. XV. - № 1-2. - P.1-15. @ RO\_ro

**EN:** Romany children which work. Case study in the locality of Calvinii, Buzeu county, July of 2001.

**UA:** Працюючі ромські діти, які працюють. Тематичне дослідження у поселенні Клавінь, жудец Бузеу, липень 2001 року.

REP. RA: Romania, Румунія. Румыния,

**Cace, Sorin dr.; Toader, Roxana; Vizireanu, Ana**  
 [Káçe, Sorín; Toader, Roksána; Vizirjánu, Ána;  
 Кáче, Сорін; Тоадер, Роксána; Візірjáну, Áна]

Roma [The] in Romania. From scapegoat to development engine / Coordinators Gelu Duminičă, Ana Ivăsiuc. – Bucharest: «Impreună» Agency for community development, 2013. – 144 p. @ RO\_en

**EN:** «Impreună» agency has undertaken a comprehensive research on social inclusion indicators of the Roma minority in Romania, at a crucial moment, when the National Roma Inclusion Strategy needs to be redefined, the priorities of the 2014-2020 financing period of the European Funds are being established, the Decade for Roma Inclusion is approaching its final evaluation moment and the international community is preparing the post-2015 development goals. The data collection was carried out in 2012 on two random samples (a Roma and a non-Roma), following closely the methodology used in the research Roma in Romania with data from 1998. Thus, the research allows not only for comparisons between the current situation of the Roma and that of the non-Roma, but also for comparisons in time, on a close to fifteen years span. The study underlined, on one hand, the persisting gaps between Roma and non-Roma in different fields (housing and infrastructure, employment, education and health); on the other hand, the data shows trends of social change along several dimensions".

**UA:** Роми в Румунії від цинів-відбивайлів до рушія розвитку.

REP

**Cace, Sorin; Vlădescu, Cristian; Preoteasa, Ana-Maria; Precupeţu, Iuliana; Arpinte, Daniel; Băican, Eugen; Pitulac, Tudor**  
 [Káçe, Sorín; Vledésku, Kristian; Preotjása, Ana-Maria; Prekupécu, Juliana;  
 Arpínte, Daniél; Bejkán, Eudén; Pitulák, Tódor;  
 Каче, Сорін; Вледéску, Крістіан; Преотjása, Ана-Марía; Прекупéцу, Юліана;  
 Арпінте, Даніел; Бежкán, Еужén; Пітулák, Тудор]

Starea de sănătate a populaţiei roma şi accesul la serviciile de sănătate. - Bucureşti: Expert, 2004. – 113 p. ISBN 9736180212 @ RO\_ro

Health [The] status of the Roma population and their access to health care services. – Bucuresti: Expert, 2004. – 122 p. @ RO\_en

UA: Стан здоров'я ромського населення та його доступ до послуг охорони здоров'я.

Skant ikIo: Zor  
REP (ro). RA: Romania,

**AndotIodo : Mentioned in : Упомянуто в :**

1. López Ó., Sàez M. La població rrom immigrant de Romania a Catalunya: accés i ús dels serveis sanitaris catalans i situació de salut. Informe final del proyecto "Desigualdades socioeconómicas y diferencia cultural en el ámbito de la salud en barrios de actuación prioritaria de Cataluña". – Bellaterra: GRAFO-UAB, 2009. – 273 p. (English variant)

**Caeneghem, Jozefien Van** dikI **Van Caeneghem, Jozefien**

**Cagol, Marco** [Kagol, Marko; Кагол, Марко]

Zingari [Gli]. Un popolo sconosciuto. Materiale didattico per i giovani. – Bolzano, Associazione per i popoli minacciati - Sudtirolo, 1995. – 48 p., cart., il. @ It\_it

EN: Roms. An unknown people. Teaching materials for young people. –

RU: Ромы. Неизвестные люди. Учебное пособие для молодежи.

IT: CSER: BA 25 .C20  
RA: Italia, education, Italy,

**Čačipen pal o Roma = Súhrnná správa o Rómoch na Slovensku** / Ed. Michal Vašečka a in. – Bratislava: Inštitút pre verejné otázky, 2002. – 914 s., tab., grafy. Bibliogr. S. 845-862 [Edícia: Slovensko v pohybe] ISBN 8088935415. @ SK\_sk

EN: Truth about Roms. An global report on Roms in Slovakia.

RU: Правда о Ромах. Сводный отчет о Ромах в Словакии.

SK: APZ: F 13537  
US: LoC: DX222.5 .C33 2002



**Čačipen pal o Roma. A Global report on Roma in Slovakia.** – Bratislava: Institute for public affairs, 2003. – 525 p. ISBN 8088935466, 9788088935469. @ SK\_en

EN: Truth about Roms.

RU: Правда о Ромах. Сводный отчет о Ромах в Словакии.

Contents: **Anna Jurová** From leaving the homeland to the first assimilation measures. **Anna Tkáčová** The Roma from the reign of Empress Mária Terézia until the First Czechoslovak Republic. **Zuzana Kollárová** The Roma during the First Czechoslovak Republic, the Second Czechoslovak Republic, and the First Slovak State. **Anna Jurová** - The Roma from 1945 until November 1989. **Iveta Radičová** The Roma on the Verge of Transformation. **Zdeněk Uherek, Karel A. Novák** The ethnic identity of the Roma. **Stanislav Cina** The Roma language and its standardization. **Milan Kováč, Milan Jurík** - The Religious life of the Roma and the activities of the church in relation to the Roma. **Daniela Hivešová-Šilanová** The cultural activities of the Roma. **Kristína Magdolenová, Ivan Hriczko** Roma media. **Adrián Tokár, Adriana Lamačková** The legal and institutional framework of the «Roma Issue». **Eleónora Sándor** International documents concerning the Roma. **Balázs Jarábik** Perspectives of affirmative action in Slovakia. **Imrich Vašečka** The Roma issue in local social policy. **Jozef Majchrák** The Roma as a topic of debate for political parties. **Michal Šebesta** The Roma political scene. **Ingrid Repová and Marek Harakal'** The Roma and the Third Sector. **Boris Strečanský** Approach to the Roma issue by local and foreign donors. **Michal Vašečka** Relationship of the majority population to the Roma. **Martina Jurásková** Relationship of the Roma to the majority population. **Ján Cangár, Alena Kotvanová, Attila Szép** Depiction of the Roma in the media. **Peter Puliš** - Forms and scope of Roma discrimination in Slovakia. **Peter Puliš** The Roma as the target of political extremism. **Boris Vaňo, Eva Haviarová** Roma population demographic trends. **Zuzana Kumanová and Roman Džambazovič** The Roma Family: On the border between tradition and modernity. **Roman Džambazovič, Martina Jurásková** Social exclusion of the Roma in Slovakia. **Martina Jurásková, Tibor Loran, Ivana Černáková** The Roma and the labor market. **Stanislava Kompaníková, Michal Šebesta** Roma living strategies. **Alexander Mušínska** Roma housing. **Peter Šaško** Roma health. **Silvia Rigová, Mária Maczejková, Eva Končoková, Ľudmila Šimčáková, Elena Kriglerová** The Roma in the education system and alternative education projects. **Elena Kriglerová, Natália Kušnieriková** Educational attitudes and aspirations of the Roma. **Imrich Vašečka** Roma migration from Slovakia. **Katarína Bezáková, Jarmila Lajčáková** Multiculturalism and inclusion as solutions to the Roma issue. **Michal Vašečka** Conclusion. About the authors.

REP



**dr. Čada, Karel** [ ]

Analýza sociálně vyloučených lokalit v ČR. – Praha: GAC spol. s r. o., 2015. – 95 s. @ CZ\_cz  
**CZ:** Spoluautoři textu: Mgr. Daniela Büchlerová, Mgr. Zuzana Korecká, Mgr. Tomáš Samec; Hlavní autoři kapitoly 4.2. Územní distribuce jevů spojených se sociálním vyloučením: Doc. RNDr. Martin Ouředníček, Ph.D., Mgr. Zuzana Kopecká; autorské příspěvky ke kapitole 5. Dopady a potřeby inkluzivních politik a projektů: Mgr. Jaroslava Barbara Sporková, PhDr. Jarmila Tinlová.

**EN:** Analysis of socially excluded localities in the Czech Republic.

REP

Social exclusion of the Roma and Czech society // The Gypsy "menace": populism and the new anti-Gypsy politics / Ed. M.Stewart. – London: Oxford University Press, 2012. – P. 67-80. ISBN 0199327939, 9780199327935. @ UK\_en

**UA:** Соціальне виключення Ромів та чеське суспільство.

**Cahn, Claude** [Can, Klod; Кан, Клод]

Birth of a nation: Kosovo and the persecution of pariah minorities // German law journal. – 2007. – Vol. 8. – № 1. – P. 81-94. @ DE\_en

**RU:** Рождение стран: Косово и преследование отверженных меньшинств.



REP

Convention on the elimination of all forms of racial discrimination and discrimination against Roma // 50 years of the International Convention on the elimination of all forms of racial discrimination. A living instrument. – Manchester: Manchester University Press, 2017 (11). – ISBN 9781784993047. @ UK\_en

**UA:** Конвенція про ліквідацію всіх форм расової дискримінації та дискримінація проти Ромів. – Генеральна Асамблея ООН ухвалила цю конвенцію 21.12.1965, чинності вона набула 04.01.1969.

Divida et impera: (re)creating the Hungarian national Gypsy // Antisemitism in an Era of Transition. Continuities and Impact in Post-Communist Poland and Hungary. – Frankfurt am Main: P.Lang, 2014. – ISBN 9783631646298. @ DE\_en

**UA:** Поділяй та владаруй: (пере) створення угорського національного Рома.

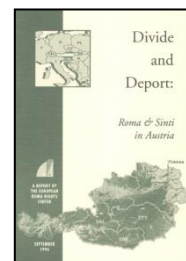
Divide and deport: Roma & Sinti in Austria. – Budapest: European Roma rights center, 1996. – 42 p. ISBN 963046988X, 9789630469883. @ HU\_en

**RU:** Разделяй и депортируй: Ромы и Синти в Австрии.

REP

European Court of Justice rules collective and inaccessible electrical metres discriminate against Roma: CHEZ Razpredelenie Bulgaria AD v. Komisia za zash-tita ot diskriminatsia / The United Nations Committee on the Elimination of Discrimination (CERD) and Discrimination against Roma // European journal of migration and law. – Leiden, 2016. – Vol. 18. – Iss. 1. – P. 112-125. @ NL\_en

**UA:** Європейський Суд постановив, що колективні та недоступні електролічильники дискримінують Ромів.



Skant ikIo: TIarmenvad

Human rights and Roma: What's the connection // Roma rights: race, justice, and strategies for equality. – New York: International debate education association, 2002 (March). – P.10-24. ISBN 9780970213068 [Source Book on Contemporary Controversies Series]. @ US\_en

**RU:** Права человека и Ромы: Какая связь?

UA: RDT

Human rights, state sovereignty and medical ethics. Examining struggles around coercive sterilisation of Romani women. – Leiden: Brill-Nijhof, 2014 (11). – 306 p. ISBN 9004280332, 9789004280335, e-ISBN 9789004280342. @ NL\_en

**EN:** The book «examines the mobilized use by people and groups of the international human rights law framework to move legal, policy and ultimately social change at national and local level. One particular case study is examined in detail: efforts by Romani women in the Czech Republic and Slovakia to secure legal remedy for coercive sterilization. International legal aspects of these cases are examined in detail. The book concludes by endeavouring to answer

questions concerning the nature of international law and the evolution of the post-World War II international human rights framework, the structure of national sovereignty, and the potential impact of both on human autonomy».

**UA:** Права людини, державний суверенітет та медична етика. Дослідження боротьби навколо примусової стерилізації ромських жінок.

Table of contents: **Chapter 1** Sovereignty, autonomy and right: 1.1 Introduction. 2 National sovereignty. 1.3 National sovereignty and Personal Autonomy. 1.4 National sovereignty and international law. 1.5 National sovereignty and International human rights law. 1.6 National sovereignty between personal autonomy and the International Human Rights Law Order. 7 Recovering autonomy. 1.8 Core dilemmas. **Chapter 2** Coercive Sterilization of Romani Women in the Czech and Slovak Republics: 2.1 Czechoslovakia. 2.2 Domestic law. 2.3 Sterilization as a Component of 'Roma Policy' in Czechoslovakia. 2.4 The 1978 Charter 77 Action. 2.5 The Pellar/Andrš Report. 2.6 The investigation by the Czechoslovak prosecutors. 2.7 Slovakia. 2.8 The Czech Republic. 2.9 Conclusion. **Chapter 3** Triple Helix: The Jurisprudence of the European Court of Human Rights, Roma and Racial discrimination. 3.1 The *Buckley/Chapman/Connors* Jurisprudence. 3.2 Expulsion. 3.3 Discrimination. 3.4 Pogrom. 3.5 *D.H. and Others v. Czech Republic*. 3.6 *Muñoz Diaz, and Sejdić and Finci*. 3.7 Subsequent judgments on other thematic issues. 3.8 Absence. 3.9 Some implications. **Chapter 4** Identifying the harm: Coercive sterilization on contested interpretive terrain: 4.1 Extreme Harms. 4.2 Informed consent as a core principle of Human rights in the Field of bio-medicine. 4.3 The Council of Europe, Bio-medicine and Human Rights. 4.4 Ruling on the coercive Sterilization of Romani women. 4.5 The Court and International Law: Absorption, refraction and transformation of norms. 4.6 Conclusion. **Chapter 5** Social forces and National, Regional and International Human Rights processes: 5.1 Theorizing Social Action in Human Rights. 5.2 The Social Field. 5.3 Civil Society. 5.4 Attention by International and Regional Organisations. 5.5 Implications for Social Action in Human Rights. 5.6 Conclusions. Conclusions; Summary; Bibliography; Index.

Introduction: Towards a typology of violence against Roma in Central and Eastern Europe // Nationalism and racism in the liberal order. – Abington: Routledge, 2018. – P. eISBN 9780429831782. @ UK\_en

**UA:** Вступ: до типології насильства проти Ромів у Центральній та Східній Європі.

Last [The] Europeans: Roma on the eve of enlargement // Newsback. - 2004, April 29<sup>th</sup>. Amnesty International Publication. @ US\_en

**UA:** Останні європейці: Роми напередодні розширення. -

Ordinary [An] pogrom // Transition. - 1997. - Vol. 4. - № 4. @ UK\_en

**EN:** About the 1995 pogrom in Velyka Dobron, Transcarpathia oblast of Ukraine. Author: an American, for many years was research and publications director of the ERRC in Budapest, editor of the quarterly «Roma rights», then moved to Moldova where is Human rights adviser at the Office of the United Nations Resident Coordinator.

**RU:** Обычный погром. – О погроме 1995 г. в Большой Доброни в Закарпатской области Украины. Автор: американец, в течение многих лет работал в Европейском центре прав Ромов в Будапеште, редактировал ежеквартальник «Права Ромов» («Roma rights»), потом перешел на должность советника по правам человека Постоянного координатора ООН в Молдове.

Politics [The] of expulsion: Europe and efforts to regulate the Roma // OSCE Research yearbook. – Hamburg, 2003. - P.209-221. @ DE\_en

Politik [Die] der Abschiebung: Europa und der Versuch einer Lenkung der Roma // OSZE-Jahrbuch. - Hamburg. - 2003. - S.231-245. @ DE\_de

**DE:** Das Zentrum für OSZE-Forschung / Centre for OSCE Research (CORE) ist am Institut für Friedensforschung und Sicherheitspolitik (IFSH) an der Universität Hamburg

**UA:** Політика вигнання: Європа та зусилля щодо регулювання Ромів.

REP: en, de

Racial preference, racial exclusion: Administrative efforts to enforce the separation of Roma and non-Roma in Europe through migration controls // European Journal of migration and law. – 2003. – Vol. 5. – No 4. – P. 479-490. @

**EN:** Author "examines the way in which the Roma have become the central focus of migration politics in Western Europe. He argues that forced expulsion stemming from long-standing discrimination constitutes the core of European policies towards the Roma. Cahn explains that the concepts of itinerancy and ethnicity have become increasingly linked in European migration policies, and explores why numerous European states have hampered the ability of refugees to claim asylum within their borders. He argues that migration should be re-framed as a fact and not as a problem in European politics, and calls for greater legal protection for the Roma and for refugees. It should be noted that because this article was written in 2004, some of the information is no longer pertinent; however, forced expulsions of the Roma continue to

occur, and as a result, this article is useful in providing legal and historical context for this practice" (Erica Rosenfield).

**UA:** Расові переваги, расове виключення: Адміністративні зусилля до забезпечення розмежування Ромів та неромів у Європі через міграційний контроль.

Skant ikIo: TIarmenvad

Roma and housing rights in Europe: Possibilities for international human rights law to redress the exclusion of pariah minorities. Slovakia: A case study // European yearbook of minority issues. - 2006/7 (published in 2008). @

**UA:** Роми та права на житло в Європі: можливості міжнародного законодавства про права людини переосмислити виключення парія-меншин. Словаччина: Тематичне дослідження

Skant ikIo: TIarmenvad  
REP

Roma and racial discrimination: the jurisprudence of the European Court of Human rights // Foreigners, Refugees or Minorities? Rethinking people in the context of border controls and visas. - Farnham: Ashgate Pub Co., 2013 (February). - ISBN 9781409452539. @

**RU:** Ромы и расовая дискриминация: правосудие в Европейском суде по правам человека.

Skant ikIo: TIarmenvad

Roma rights, racial discrimination and ESC rights // Human Rights Tribune - Tribune des droits humains. - Genève, 2005. - Vol.11. - No.3. - @

**UA:** Права Ромів, расова дискримінація та економічні, соціальні й культурні права.

Romani law in the Timiș County Giambaș community // Romani studies. - 2009. - Vol. 19. - No. 2. - P. 87-101. @ UK\_en

**UA:** Ромське право у комуні Джамбашів в жудеці Тиміш.

Skant ikIo: TIarmenvad  
REP. RA: legal, Румунія,

Smoke and mirrors: Roma and minority policy in Hungary // Der Donauraum. - 2001. - Bd. 41. - S.101-108. @ AT\_en

**UA:**

Towards realizing a right to positive action for Roma in Europe: Connors v. UK // Roma rights quarterly. - Budapest: ERRC, 2005 (march). - @ HU\_en

**RU:** К пониманию права на позитивную дискриминацию для Ромов в Европе: Коннорс против Соединенного Королевства.

Skant ikIo: TIarmenvad  
REP. RA: law, policy, social assistance, UN, human rights, judgement

Unseen [The] powers: Perception, stigma and Roma rights // Roma rights. - Budapest, 2007. - Nr 3. - P. 3-8. @ HU\_en

**UA:**

Skant ikIo: TIarmenvad  
REP. RA: legal

#### **AndotIodo : Mentioned in :**

**1.** Catto L. Xenophobia and structural violence: Barriers to education for Roma youth // PURE Insights. - 2012. - Vol. 1. - Iss. 1. - P. 18-25.

**Editor:** Roma Rights: Race, justice, and strategies for equality. - New York: International Debate Education Association, 2002 (March).

**Cahn, Claude; Chirico, David; McDonald, Christina; Mohacsi, Viktoria;  
Peric, Tatjana; Székely, Agnes**

[Кан, Клод; Чіріко, Давід; МакДоналд, Крістіна; Могачі, Вікторія;  
Періч, Тетjana; Сёкеj, Агнеш]

Roma in the educational systems of Central and Eastern Europe // Roma rights: race, justice, and strategies for equality. - New York: International Debate Education Association, 2002 (March). - P.71-85. ISBN 9780970213068 [Source Book on Contemporary Controversies Series] @ US\_en

**RU:** Ромы в образовательных системах Центральной и Восточной Европы.

UA: RDT

**Cahn, Claude; Guild, Elspeth**  
[Kan, Kłod; Gild, Elspet; Кан, Клод; Гилд, Елспет]

Recent migration of Roma in Europe: A study, 10 December 2008 . - 2<sup>nd</sup> ed. - [Warszawa]: OSCE, 2010. - 91 p. @ PL\_en

**EN:** This study sheds light on the causes of Romany migration and the applicable human rights standards, and to clarify the situation of Roma migrants in host States, in particular their access to key services such as education, employment, health and housing. Originally published on 8 April 2009 and funded by the OSCE High Commissioner on national minorities and the Council of Europe Commissioner for human rights, this study was reissued to mark International Romany Day and to keep Romany issues on the agenda in Europe. Authors: see Cahn, Cluade; E.Guild is Professor,

**UA:** Недавні міграції Ромів у Європі: дослідження, 10 жовтня 2008 р.

**Contents:** Executive summary – 6; Acknowledgements – 9; I. Foreword – 9; II. Romani Migration, Stigma, Romani Expulsion: The historical context -13; **PART 1:** The Law of the Border: Access to the territory, expulsion, establishment, status and policing of Roma in an international migration context – 18; III. The Right to cross borders – 18; III.1.A The European law and policy framework – 18; OSCE – 19; The Council of Europe -20; The European Union – 21; III.1.B. Non-discrimination and migration – 28; III.2. Practice: Roma and border crossing in Europe – 33; Data collection and protection – 33; Available data – 35; Major groups of persons at issue – 40; IV. Protection of residence, limitations on expulsion – 43; IV.1. The European law and policy framework – 44; OSCE – 44; Council of Europe – 44; The European Union – 48; IV.2. Practice: Expulsion of Roma in Europe – 51; V. Issues relating to documents, citizenship and asylum -58; VI. Other elements of problematic practice concerning the policing of Romani migrants, including Romani citizens of the European Union crossing EU internal borders – 63; VI.1. Arbitrary surveillance of Romani Migrants and Related Right to privacy concerns – 64; VI. 2 Ethnic profiling by police – 64; VI.3 Fundamental Security of Person Concerns – 66; **PART II:** Matters affecting establishment and integration by Romani migrants and/or acting as push factors for international migration by Roma – 68; VII. Access to goods and services in countries of origin and countries of immigration – 68; VII.1. EU Law and the ban on discrimination in education, employment, health care and housing – 69; VII.2. Practice – 71; II.2.A Education – 71; VII.2.B. Employment – 73; VII.2.C Health Care – 75; VII.2.D Housing – 78; VIII. Conclusion – 80; IX. Recommendations – 81; Selected Bibliography – 85; APPENDIX 1 – 87; Romani population in Council of Europe member states – 87; APPENDIX 2 – 89; Questionnaire for study on Roma migration in Europe 2008 – 89.



**Cahn, Claude; Perić, Tatjana** [Kan, Kłod; Péric, Tatjana; Кан, Клод; Пери́ч, Татјана]

Roma and the Kosovo conflict // Roma in the Kosovo conflict. - Budapest: European Roma rights centre, 1999. - P. 6-21. @ HU\_en

**RU:** Ромы и конфликт в Косово.

**Cahn, Claude; Vermeersch, Peter**  
[Kan, Kłod; Vermérs, Peter; Кан, Клод; Вермёрш, Петер]

Group (The) expulsion of Slovak Roma by the Belgian Government: A case study of the treatment of Romani refugees in Western countries // Romani East-West migrations: Strangers in anybody's land / Eds. Ilona Klimová, Alison Pickup. - Cambridge, 2000 [Cambridge Review of International Affairs, spring-summer issue]. @ UK\_en

**RU:** Групповая высылка словацких Ромов правительством Бельгии: Изучение конкретного отношения к ромским беженцам в западных странах.

**Calabrò, Anna Rita** [Калабрó, Ана Рита] annarita.calabro@unipv.it

Nomadi e stanziali: relazioni, differenze e trasformazioni // 1. Zingari e città. Diritti, solidarietà, convivenza: un rapporto difficile da interpretare e riscrivere. - Bologna: Assessorato alle politiche sociali e all'immigrazione, Comune di Bologna, 1994. - @ IT\_it

2. La società multietnica. - 1996. - № 2 (agosto). - @ IT\_it

**IT:** AlekIari: professore associato presso la Facoltà di scienze politiche dell' Università degli studi di Pavia, insegna sociologia.

**EN:** Nomads and sedentaries: relations, differences and changes. -

**RU:** Кочевники и оседлые: отношения, различия и изменения. - AlekIari: преподаватель социологии в университете Павии.



Pregiudizio, etnicità e modelli di interazione: il caso degli zingari // Rassegna Italiana di sociologia. – 1996. – № 2. @ IT\_it

**EN:** Prejudice, ethnicity and patterns of interaction: the case of the Gypsies. –

**RU:** Предвзвещения, этничность и модели взаимодействия: случай Цыган. –

Segregazione urbana e debolezza delle politiche sociali // La condizione giuridica di Rom e Sinti in Italia / Ed. Paolo Bonetti, Alessandro Simoni, Tommaso Vitale. – Milano: Giuffrè 2011. – Vol. 1. – P. 273-292. ISBN 881415676X, 9788814156762 [Atti del Convegno internazionale. Milano, 16-18 giugno 2010]. @ IT\_it

**EN:** Urban segregation and weakness of social policies

**UA:** Міська сегрегація та слабкість соціальної політики

Uguaglianza e differenza: il caso dell'inserimento in una scuola elementare di bambini zingari e stranieri // La società multietnica. – 1996. – № 2. – @ IT\_it

**EN:** Equality and difference: the case of including romany and foreign children into an elementary school

**UA:** Рівність та відмінність: випадок включення ромських та іноземних дітей до початкової школи

Vento [Il] non soffia più. Gli Zingari ai margini di una grande città. – Venezia: Marsilio, 1992. – 256 p. ISBN 883175677X, 978-8831756778. @ IT\_it

**EN:** Wind [The] is not blowing more. Gypsies on the outskirts of a big city. – Author: associated professor at the University of Pavia.

**RU:** Ветер не дует больше. Ромы на окраине большого города. –



Zingari [Gli]: modalità di relazione e strategie di adattamento di una minoranza culturale // Gente dal mondo. Voci e silenzi delle culture zingare. – Roma: Artemide ed., 1993. – @ IT\_it

**EN:** Roms: ways of relations and adaptation strategies of a cultural minority

**UA:** Роми: способи взаємодії та стратегії адаптації культурної меншини

Zingari: osservazione su caratteri e funzioni del pregiudizio // Relazioni etniche stereotipi e pregiudizi. Fenomeno immigratorio ed esclusione sociale / a cura di Delle Donne, Marcella. – Roma: EdUP, 1998. – P.415-424. @ IT\_it

**EN:** Roms: observation on characters and functions of prejudice

**UA:** Роми: спостереження за персонажами та функціями забобонів



IT: CSER: BA 09 .D30

Zingari. Storia di un'emergenza annunciata. – Liguori, 2008. – viii, 282 p. ISBN 8820732327, 9788820732325. @ IT\_it

**EN:** Roms. History of an announced emergency

**UA:** Роми. Історія оголошеної надзвичайної ситуації

Zingari [Gli] tra tradizione e cambiamento: un percorso difficile // Dei delitti e delle pene. – 1994. – № 1. @ IT\_it

**EN:** Roms between tradition and change: a difficult path.

**RU:** Ромы между традициями и изменениями: трудный путь.

**UA:** Роми між традиціями та змінами: тяжкий шлях.

**Caldaras, Dragan; Caldaras, Monica**

[Калдарас, Драган; 1941; Калдарас, Моніка; 1943]

Zigenarmor berättar: Traditionella zigeniska sagor återberättade på svenska och romani / Nedtecknade av Monica och Dragan Caldaras, illustrationer av Håkan Bull. – Stockholm: Fabel, 1983. – 109 s. @ SE\_se

**EN:** The Romany mother tells: Traditional Romany fairy tales retold in Swedish and Romani.

**UA:** Ромська мати розповідає: Традиційні ромські казки, переказані Шведською та на Романі.

TP-SVTP: KB 7283359

**Caldaras, Hans** [Калдарас, Ганс]

Dom kallar oss zigenare. – Stockholm: Läromedelsred., Rikskonserter, 1980. – 16 s. @ SE\_se

**EN:** They call us Gypsies

**UA:** Вони називають нас циганами

I betraktarens ögon [memoarer]. -

1. Stockholm: Prisma, 2002. - 323 s. ISBN 9151840405, 9789172970601. @ SE\_se

2. Stockholm: Norstedts Pocket, 2005. - 323 s. ISBN 9172636157, 9789172636156. @ SE\_se

**SE:** Den romske sångaren och författaren Hans Caldaras berättar om sitt liv; om utanförskap, men också om sitt engagemang för romers rättigheter och om glädjen i sången.

**UA:**



Roma [The] Cultural Centre in Stockholm. - Stockholm: Kulturförvaltningen Integrationsförvaltningen, 2002. @ SE\_en

**UA:** Ромський культурний центр у Стокгольмі. -

### **Caldaras, Monica** [Калдарас, Моніка; 1943]

Jävla zigenarunge. -

1. Lund / Stockholm: Corona, 1973. - 32 s. ISBN 9170340781. @ SE\_se

2. Malmö: Corona, 1981. - 49 s. ISBN 9156409605. @ SE\_se

3. Stockholm: Podium, 2007. - 50 s. ISBN 9189196384, 9789189196384. @ SE\_se

**EN:**

**UA:**

SE: KB: o73 199 (1); Sv81 784 (2)



Zigenarmor berättar: traditionella zigenerska sagor återberättade på svenska och romani. - Stockholm: Fabel, 1983. - 109 s. @ SE\_se

**EN:** Romani mother tells: traditional romaniy stories told in Swedish and Romani

**UA:** Ромська мати розповідає: традиційні ромські історії шведською та ромською мовами

### **Caldaras, Monica; Nikolizsson, Ivan; Caldaras Nikolizsson, Erland**

[Калдарас, Моніка; Ніколсон, Іван; Калдарас-Ніколсон, Ерланд]

So ame kerdam: läsebok för romska elever som talar khelderash. - Stockholm: Statens skolverk, 2000. - 92 p. ISBN 9189313887. @ SE\_rm

**EN:** What we did: Reading book in Kaldarash for Romany pupils.

**UA:** Що ми зробили: книга для читання для дітей на Келдерарському діалекті.

SE: KB: Sv2001 3909

### **Caldas, Hortelinda** [Калд́а, Ортелінда]

A Lisbonne, une institution au service des plus pauvres «La Sainte Maison de la Miséricorde» // Etudes tsiganes. - 1988. - Nr 4. - P. 12-13. @ FR\_fr

**EN:** In Lisbon, an institution "The Holy House of Mercy" serves the poorest

**UA:** У Лісабоні - заклад "Святий Дім Милосердя" обслуговує найбідніших

### **Caldeira, Hugo** [Kaldéjra, Ugo; Калд́ејра, Уго]

Bíblia [A] e os ciganos. - Belo Horizonte: O Escriba Editora, 1996. - 103 p. @ BR\_pt

**EN:** The Bible and Roms. -

**UA:** Біблія та Роми

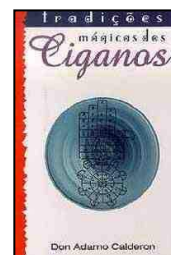
Skant ikIo: Saradenvad

### **Calderon, Don Adamo** [Калдеро́н, Дон Адаму]

Tradições mágicas dos ciganos. - São Paulo: Outras Palavras Produções Editoriais, 1994. - 63 p. ISBN 858638903-X. @ BR\_pt

**EN:** Magical traditions of Roms.

**RU:** Мигические традиции Ромов.



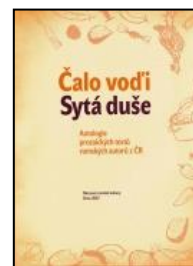


**Čalo vodi / Sytá duše:** Antologie prozaických textů romských autorů z ČR / Jana Kramářová, Helena Sadílková. Ilustrace Pavla Machalíkové. - Brno: Muzeum romské kultury, 2007. - 400 s. ISBN 9788086656113. CZ\_rm\_cz

**CZ:** Reprezentativní výbor přináší průřez literární tvorbou romských autorů od samých počátků romské literatury v Československu (konec 60. let) až po současnost. Korpus obsahuje padesát děl z pera dvou desítek autorů, je sestaven na základě excerpce romských časopisů (vycházejících v rozmezí let 1969-1972; 1990-2006), knižních titulů (1979-2006) a písemné pozůstalosti Mileny Hübschmannové. Výbor ctí zaběhnutou praxi dvojjazyčných romsko-českých publikací, povídky uvádí v jejich původní romské verzi a následně v českém překladu

**EN:** A well-fed soul: An anthology of prose texts by Romany authors from the Czech Republic.

**RU:** Сытая душа: Антология прозаических текстов ромских авторов из Чешской Республики.



Skant ikIo: Ṛomani sanak'ja

RA: literature, fiction, Чехия, література, Чехия,

### **Calotă, Ion [Kalote, Jon; Калоте, Джон]**

Elementele sud-dunărene în graiul rudarilor din Oltenia // Dacoromania (Cluj-Napoca). - 1996-1997. - Serie nouă, II. - № 1-2. - P. 47-51. @ RO\_ro

**EN:** South-danubian elements in the dialect of the Rudaris from Oltenia.

**RU:** Южнодунайские элементы в диалекте рударей Олтении.

REP. RA: linguistics, лінгвістика, мовознавство, діалектологія, лингвистика, языкознание, диалектология, Румунія, Румыния, Romania,

Graiul rudarilor din Oltenia: Rezumatul tezei de doctorat. - Craiova: Centrul de științe sociale din Craiova, 1974. - 30 p. [broșură multigrafată]. @ RO\_ro

**EN:** Dialect of the Rudaris from Oltenia: Abstract from the doctor's thesis.

**RU:** Диалект Рударей Олтении: Автореферат докторской диссертации.

RA: linguistics, лінгвістика, мовознавство, діалектологія, лингвистика, языкознание, диалектология, Румунія, Румыния, Romania

#### **AndotIodo : Mentioned in : Упомянуто в :**

1. Kahl T. Țigani ca purtători de limbă română. Despre limba și cultura romilor vorbitori de limbă română, a băieșilor și a rudarilor // Culturi și civilizații est-europene. In memoriam Aida Todii. - Constanța: Ovidius University Press, 2016. - P. 264-300.

Observații asupra graiului unei familii de rudari // Actele celui de-al XII-lea congres internațional de lingvistică și filologie romanică II. - București: Editions de l'Academie de la Republique de Roumanie, 1971. - P. 343-350. @ RO\_ro

**EN:** Observations on faculty of speech of a rudars family.

**UA:** Спостереження за говіркою одної рударської родини.

RA: linguistics, лінгвістика, мовознавство, діалектологія, лингвистика, языкознание, диалектология, Румунія, Румыния, Romania

#### **AndotIodo : Mentioned in : Упомянуто в :**

1. Kahl T. Țigani ca purtători de limbă română. Despre limba și cultura romilor vorbitori de limbă română, a băieșilor și a rudarilor // Culturi și civilizații est-europene. In memoriam Aida Todii. - Constanța: Ovidius University Press, 2016. - P. 264-300.

Rudarii din Oltenia. Studiu de dialectologie și de geografie lingvistică românească. - Craiova: Sibila, 1995. - 272 p. + 48 p. @ RO\_ro

**EN:** The Rudaris from Oltenia. Study of Romanian dialectology and linguistic geography. -

**RU:** Рудари Олтенции. Исследование по румынской диалектологии и лингвистической географии.

RA: linguistics, лінгвістика, мовознавство, діалектологія, лингвистика, языкознание, диалектология, Румунія, Румыния, Romania

#### **AndotIodo : Mentioned in : Упомянуто в :**

1. Kahl T. Țigani ca purtători de limbă română. Despre limba și cultura romilor vorbitori de limbă română, a băieșilor și a rudarilor // Culturi și civilizații est-europene. In memoriam Aida Todii. - Constanța: Ovidius University Press, 2016. - P. 264-300.

Sinonimie lexicală în graiul rudarilor din Oltenia // FD. - 1993. - 12. - P. 67-71. @ RO\_ro

**EN:** Lexical synonymy in the dialect of the Rudaris from Oltenia.

**FR:** Synonymie lexicale dans le parler des bohémiens artisans d'Oltenie. -

**RU:** Лексическая синонимия в диалекте рударей Олтении.

**RA:** linguistics, лінгвістика, мовознавство, діалектологія, лингвистика, языкознание, диалектология, Румунія, Румыния, Romania, lexicology,

**AndotIodo : Mentioned in : Упомянуто в :**

**1.** Kahl T. Țigani ca purtători de limbă română. Despre limba și cultura romilor vorbitori de limbă română, a băieșilor și a rudarilor // Culturi și civilizații est-europene. In memoriam Aida Todî. – Constanța: Ovidius University Press, 2016. – P. 264-300.

Țigani aurari // Natura. – București, 1942. – Vol. XXXI. – nr. 5. @ RO\_ro

**EN:** Roms goldsmiths. -

**UA:** Роми-златари.

**Calvelli-Adorno, Franz** [Калвेलі-Адорно, Франц]

Rassische [Die] Verfolgung der Zigeuner vor dem 1. Marz 1943 // Rechtsprechung zum Wiedergutmachungsrecht. – 1961. – 12. Jg. – Heft 12 (Dezember). – S.529-537. @ DE\_de

**EN:** Racist persecution of Roma on 03.01.1943. – One of the earliest articles about the fate of Roma.

**UA:** Расистське переслідування Ромів 01.03.1943. – Одна з ранніх статей стосовно долі Ромів.

Skant ikIo: Kalitrașvad

**AndotIodo : Mentioned in : Упомянуто в :**

**1.** Margalit, Gilad. Antigypsyism in the political culture of the Federal Republic of Germany: A parallel with antisemitism? – Jerusalem: Hebrew University, 1996. – 20 p.

**Calvet, George** [Калвэ, Жорж]

Cours de langue tsigane // ET. – 1968. – 14. – № 1. – P.3-5. @ FR\_fr

**EN:** Cours of the gypsy language. – Questions of the phonology.

**RU:** Курс ромского языка.

Skant ikIo: Țigani Țib

**RA:** linguistics, лінгвістика, мовознавство, лингвистика, языкознание



Țurari [A] tale // JGLS. – 1963 (3d series). – Vol. 42. – P.87 -106. @ UK\_en

**RU:** Одна чурарская сказка.

**RA:** folklore, France,

Dictionnaire tsigane-français, dialecte kalderash. -

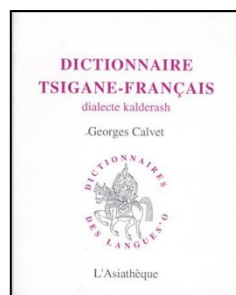
**1.** Paris: L'Asiathèque, 1993. – 462 p. ISBN 2901795560. @ FR\_rm\_fr

**2.** Maison des langues, 2009. – 464 p. @ FR\_rm\_fr

**RU:** Цыганско-французский словарь, диалект Келдерари. -

Skant ikIo: Țigani Țib

**RA:** linguistics, лінгвістика, мовознавство, лексикографія, лексикологія, лингвистика, языкознание, лексикология, лексикография,



Gypsy syntax // Jezik i kultura Roma. – Sarajevo, 1989. – P. 269-280.

@ BA\_en

**RU:** Цыганский синтаксис // Язык и культура Ромов. -

**RA:** linguistics, лінгвістика, мовознавство, граматика, лингвистика, языкознание, грамматика,

Langue [La] // Les populations tsiganes en France / Ed. J.P.Liegeois. - Paris: Ministere de l'education nationale, centre de recherches tsiganes, 1981. – P.15-26. @ FR\_fr

**EN:** Language. -

**RU:** Язык // Цыганское население во Франции. -

Skant ikIo: Țigani Țib

Langue [La] tsigane. Tendances actuelles de la recherche. - Paris: Etudes tsiganes, 1978. - 49 p. [Actes de la table ronde internationale de tsiganologie a Sevres, les 5-6.12.1977]. @ FR\_fr

**EN:** Gypsy language. Actual trends of research. - Separate issue of the ET with papers from this round table.

**RU:** Цыганский язык. Современные тенденции в исследованиях. - Публикация доклада на международном круглом столе по вопросам цыганологии в Севре 5-6 декабря 1977 г.



в отдельном номере журнала Этюд циган с материалам круглого стола.

Skant ikIo: Țomani ȚIib

Lexique tsigane. Dialecte de Erlides de Sofia.

1. - Paris: Publications orientalistes de France, 1957

2. - 2 ed. - Paris: Publications orientalis de France, 1982. - 110 p. @ FR\_rm\_fr

**RU:** Цыганская лексика. Дialect Арли Софии. -

Skant ikIo: Țomani ȚIib

RA: linguistics, лінгвістика, мовознавство, лексикографія, лексикологія, лингвистика, языкознание, лексикология, лексикография

Linguistique // Tsiganes et nomads / Ed. J.P.Liegeois. - Paris: Hommes et migrations, 1978. - P. 147-149. @ FR\_fr

**RU:** Лингвистика. -

Skant ikIo: Țomani ȚIib

Présentation du thème linguistique // Etudes tsiganes. - 1978. - № 1. - P. 1. @ FR\_fr

**RU:** Представление лингвистической темы. -

Skant ikIo: Țomani ȚIib

Récit d'un manouche déporté pendant la guerre // Etudes tsiganes. - 1978. - № 3. - P. 1-7. @ FR\_fr

**EN:** Story of one Manush deported during the war. -

**RU:** Рассказ одного Рома-мануша, депортированного во время войны.

Skant ikIo: Kalitraşvad

RA: linguistics, лінгвістика, мовознавство, лингвистика, языкознание,

**Calvet, George; Delvoye, Françoise; Labalette, Michèle**

[Калвэ, Жорж; Делвуа, Франсуаза; Лабалет, Мишел]

Abrégé grammatical du dialecte manuș // Etudes tsiganes. - 1970. - №1. - P.69-79. @ FR\_fr

**EN:** Short grammer of the Manush dialect. -

**RU:** Краткая грамматика диалекта Манушей. -

Skant ikIo: Țomani ȚIib

RA: linguistics, лінгвістика, мовознавство, лингвистика, языкознание, France

**Calvet, George; Formoso, B.** [Калвэ, Жорж; Формозо, Б.]

Lexique tsigane: dialecte sinto piémontais. - Paris: Publications orientalistes de France, 1987. - 141 p. @ FR\_fr

**EN:** Romani lexics: the Sinti dialect of Piemont. -

**RU:** Ромская лексика: Дialect синто Пьемонта. -

Skant ikIo: Țomani ȚIib

RA: linguistics, лінгвістика, мовознавство, лексикографія, лексикологія, лингвистика, языкознание, лексикология, лексикография

**Calvo Buezas, Tomás** [Калво Буесас, Томас]

Estudio sociológico y antropológico sobre la juventud gitana // De juventud: revista de estudios e investigaciones. - 1982. - nr 5. - P. 59-86 [Ministerio de Cultura, D. G. de Juventud]. @ ES\_es

**EN:** Sociological and anthropological study on romany youth

**UA:** Соціологічне та антропологічне дослідження ромської молоді

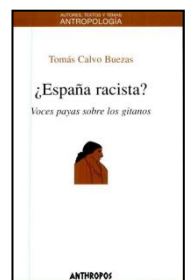
España racista?: voces payas sobre los gitanos. - Barcelona: Anthropos, 1990. - 405 p. ISBN 8476582056, 9788476582053. @ ES\_es

**EN:** Racist Spain?: Non-romany voices about Roms. -

**UA:** Расистська Іспанія?: Голоси неромів про Ромів.

ES: Barcelona: Humanitats-1a planta 397(46) Cal 1500051025; 1a planta 397(46) Cal 1500567823

From militant racism to egalitarian solidarity: Conflicting attitudes towards Gypsies in Spain // Journal of mediterranean studies. - 1997. - Vol. 7. - P. 13-27.



@\_en

**UA:** Від войовничого расизму до егалітарної солідарності: конфліктне ставлення до Ромів в Іспанії.

Imagen [La] social de los gitanos. Una reflexión desde las primeras investigaciones hasta la actualidad // Memoria del papel (1980-2005): en 3 tomos. – Valencia: sociación de Enseñantes con Gitanos, 2005. – T.1. – P.125-131. @ ES\_es

**EN:** Social image of the Roms. A reflection from the first researchss to the present day.

**UA:** Соціальний образ Ромів. Рефлексія від перших досліджень до сьогодення.

REP

Minorías [Las] étnicas y sus relaciones de clase, raza y etnia // Los gitanos en la sociedad española: Congreso sobre los gitanos, Madrid, organizado por Cáritas, 10-13 de noviembre 1980. – 1980. – P.35-52 [Documentación Social, Nr 41]. @ ES\_es

**EN:** Ethnic minorities and their class, race and ethnic relations

**UA:** Етнічні меншини та їх класові, расові та етнічні відносини

Promoción [La] del pueblo gitano: un desafío y un deber de la democracia española // La Comunidad gitana: Cuadernos INAS. – 1982. – Nr 8. – P. 7-18. @ ES\_es

**EN:** Promotion of the romany people: a challenge and a duty of Spanish democracy.

**UA:** Промоція Ромів: виклик і обов'язок іспанської демократії

Racistas [los] son los otros: gitanos, minorías y derechos humanos en los textos escolares. – Madrid: Popular, 1989. @ ES\_es

**EN:** Racists are others: Roms, minorities and human rights in school texts.

**RU:** Расисти - це інші: Роми, меншини та права людини у шкільних текстах.

**Calzi, Renata; Corno, Patrizio**

[Kalcí, Renata; Korno, Patrício; Калці, Рената; Корно, Патриціо]

Gypsy architecture: houses of the Roma in Eastern Europe / Photographs by Carlo Gianferro. – Stuttgart & London: Axel Menges, 2007. – 159 p. ISBN 3936681120, 9783936681123. @ DE\_en

**RU:** Цыганская архитектура: дома Ромов в Восточной Европе. –



**Cámara Medina, C.; Pérez García, A.; Quesada Lupiáñez, P.; Sánchez Cantalejo, E.**

[Kámara Medina, K.; Péres Garsía, A.; Kesáda Lup'jánés, P.; Sánçes Kantaléxo, E.

Kámara Medína, K.; Péres Garcíá, A.; Kesáda Lup'janés, P.; Sánches Kantaléxo, E.]

Intervención con agentes de salud comunitarios en programas de inmunizaciones en la comunidad gitana // Aten Primaria. – 1994. – Vol. 13. – P.415-418. @ ES\_es

**EN:** Participation with community health workers in immunization programs in the Roma community. –

**RU:** Сотрудничество с медико-санитарными работниками по программам иммунизации в ромской общине. –

Skant ikIo: Zor

RA: здоровье, Испания, Spain, Іспанія,

**Camargo de Campos, Cláudia**

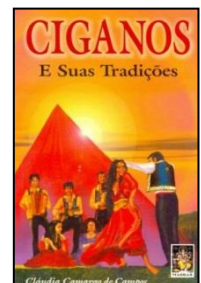
[Kamárgu di Kámpus, Klaudia; Камáргу ді Кáмпуш, Клаудіа]

Ciganos e suas tradições. – São Paulo: Ed. Madras, 1999. – 112 p. ISBN 8573740434. @ BR\_pt

**EN:** Gypsies and their traditions. –

**RU:** Цыгане и их традиции. –

US: LoC: DX205 .C36 1999



**Cambiamento [II] contrastato. Zingari, servizi, città: Un incontro possibile:**

Proceedings of the conference held in Reggio Emilia, 28-29 October 1999 / Eds. Alfonso Corradini, Annalisa Cella. – 1999. @ IT\_it

**EN:** Thwarted change. Roms, services, city: A possible encounter.

**UA:** Зірвана зміна. Цигани, служби, місто: Можливість зустрічі: Матеріали конференції, що відбулася в Реджо Емілії, 28-29 жовтня 1999 р.

**¿Camellas jallar mistós?** – Elche: Fundación Secretariado Gitano, 2006. - 120 p. ISBN 9788495068460. @ ES\_es

**Camen, State** [Камен, Стате]

Ghid de conversație română-rom. - Slobozia: Șatra, 2000. @ RO\_ro\_rm

**EN:** Romanian - Romani conversation guide. -

**RU:** Румынско – ромский разговорник. -

**Campbell, Lyle** [Кембел, Лайл]

Historical linguistics. - Glasgow: University of Edinburgh Press, 1998. - 396 p. @ UK\_en

**EN:** on p. 363-365 the author considers origins of our migration and language taking Kaufman's unpublished material.

**UA:** Історичне мовознавство. - на с. 363-365 автор обговорює джерела нашої міграції та мови, спираючися на неопубліковані матеріали Кауфмана.

Skant ikIo: Țomani çIib

Time perspective in linguistics // Time depth in historical linguistics. - Cambridge: McDonald Institute for Archaeological Research, 2000. – P. 3-32. [Papers in the prehistory of languages]. @ UK\_en

**EN:** on pages 5 and 6 the author considers origins of our language.

**UA:** Часова перспектива в мовознавстві. - На стор. 5 і 6 автор розглядає походження нашої мови.

Skant ikIo: Țomani çIib

**Campbell, S.** [Кембел, С.]

Gypsies: the criminalisation of a way of life // Criminal Law Review. – 1995. - P. 28-37. @

**UA:** Роми: криміналізація життєвого трибу.

Skant ikIo: Tİarmenvad

**Camp [Le] d'internement des nomades de Rennes 1940-1945.** – Rennes: La Direction départementale de la cohésion sociale et de la protection de la population, 2012. – 25 p. @ FR\_fr

**UA:** Табір для інтернованих кочовиків у Рені 1940-1945.

Skant ikIo: Kalitraşvad

REP. RA: France, war, nazi, Франція, Франція, війна, наці,

**Camp [Le] de Jargeau: Juin 1940-décembre 1945, histoire d'un camp d'internement dans le Loiret** / Pref. de Serge Klarsfeld. Ed. Pascal Vion. - Orleans: CERCIL (Centre de Recherche et de Documentation sur les Camps d'Internement et la Déportation Juive dans le Loiret), 1994. - 133 p. ISBN 2950756107. @ FR\_fr

**EN:** The camp of jargeau: June 1940 – décembre 1945, history of an internment camp in the department of Loiret. -

**UA:** Табір Жарго: червень 1940 – грудень 1945, історія одного табору інтернування в департаменті Луарé. -

Skant ikIo: Kalitraşvad

DE: DNB: Leipzig: 2010 A 8141

RA: France, war, nazi, Франція, Франція, війна, наці,

**Campigotto, Antonio** [Кампіґото, Антоніо]

Bandi bolognesi contro gli Zingari // Lacio drom. - 1987. - №4. @ IT\_it

**Campigotto, Antonio; Piasere, Leonardo**

From Margutte to Cingar: The archeology of an image // 100 Years of Gypsy Studies, Staten Island: The Gypsy Lore Society, 1988. – P. 15-29. @ US\_en

**Campi rom, concluso il censimento: 4.500 persone in nove villaggi** // Corriere della Sera. – 2017, 14 marzo. @ IT\_it

**EN:** Roma camps, census completed: 4,500 people in nine villages

**UA:** Ромські табори, перепис населення завершений: 4500 людей у дев'яти селах

**Campland: Racial segregation of Roma in Italy:** A report by the European Roma Rights Center. - Budapest, 2000. - 114 p. [Country report series, 9] ISBN 9630040522, ISSN 1416-7409. @ HU\_en

**EN:** see the Italian translation Paese [II] dei campi...

**UA:** Країна таборів: Расова сегрегація Ромів в Італії: звіт Європейського центру прав Ромів. Італ. варіант див. Paese [II] dei campi...

BG: Studii Romani: IV Gy 167

UA: RDT

**Campos, Claudia Camargo de** dikI Camargo de Campos, Claudia

**Campos, José**

Gitanos españoles // Patrimonio cultural Gitano. - Buenos Aires: Comisión para el patrimonio histórico y cultural de la Ciudad de Buenos Aires, 2005. - P. 59-63. @ AR\_es

**Campos, Juliana Miranda Soares**

Casamento cigano: produzindo parentes entre os Calons do São Gabriel: Dissertação de mestrado em antropologia social. - Belo Horizonte: UFMG, 2015. @ BR\_pt

Notas sobre as relações entre calons e gajons em Belo Horizonte (MG) // Áltera: Revista de antropologia). - João Pessoa, 2018. - Vol. 2. - Nr. 7: Dossiê Ciganos no Brasil: um exercício de comparação etnográfica. - P. 83-106. @ BR\_pt

**EN:** Notes on relations between calons and "gajons" in Belo Horizonte (MG)

REP

**Camp [Un] pour les Bohémiens:** mémoires du camp d'internement pour nomades de Saliers / Sous la direction de Mathieu Pernot; textes de Henriette Asséo et Marie-Christine Hubert. - Arles: Actes Sud, 2001. - 110 p., il. ISBN 2742732845. @ FR\_fr

**EN:** A camp for Gypsies: memories of the internment camp for nomads in Saliers. -

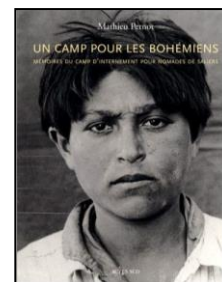
**UA:** Табір для Ромів: спогади про табір для інтернованих кочовиків у Сальє. - Книгу підготували Анрієта Асео та Марія-Кристина Юбєр.

US: HMM: D804.5.G85 M38 2001; LoC: D805.F8 C33 2001

US: LoC: D805.F8 C33 2001

Skant ikIo: Kalitraşvad

RA: France, war, nazi, Франція, Франция, війна, наці,



**Campreciós, Xavier** [Kampres'jós, Xav'jer]

Sarkozy y la crisis gitana de la UE // El Periódico (Barcelona). - 2010, 18 de septiembre. - @ ES\_es

**UA:** Саркозі та ромська криза Євросоюзу. -

Skant ikIo: Patrika - ES

REP. RA: France, deportation,

**Campuzano, D. Ramón** [Кампусано, Д. Рамон]

Origen, usos y costumbres de los gitanos y diccionario de su dialecto. -

1. Madrid, 1848. @ ES\_es

2. 2a ed. - Madrid, 1857. @ ES\_es

3. Facsimile reprint. - Madrid: Heliodoro, 1980. - 248 p. ISBN 9788485381104, 9788485381104. @ ES\_es

4. Librerías París-Valencia, S.L., 2004. - 232 p. ISBN 9788483392959. @ ES\_es

**EN:** Origin and customs of Roms and dictionary of their dialect. -

**UA:** Походження та звичаї Ромів і словник їхнього діалекту.

Skant ikIo: Țomani cIib

RA: linguistics, Calo, dialectology, Spain, Іспанія, Испания, мовознавство,

**Camps-volants [Les]: recensement des Bohémiens en France** // Le Petit Journal. - 1895, 5 mai. @ CH\_fr

**EN:** «Flying» camps census of Bohemians in France

**RU:** Перепис «лечущих» итающих таборів бжемиц в Франції

Skant ikIo: Patrika - CH

### **Candeias, Pedro**

No estudar é que está o ganho?" Comparação entre ciganos com diferentes níveis de escolaridade com base em dados do Estudo Nacional sobre as comunidades Ciganas Configurações. - 2016. - Vol. 18: Ciganos e educação. - P. 27-46. [Centro Interdisciplinar de ciências sociais (CICS.NOVA) e Universidade do Minho, Braga]. @ PT\_pt

**PT:** "A dificuldade dos ciganos em aceder e permanecer no sistema de ensino é uma questão bem vinculada na sociedade portuguesa. Este artigo tem como objetivo conhecer algumas características que diferenciam ciganos portugueses que acederam e terminaram o ensino secundário ou o ensino superior face a dois outros grupos: com escolaridade até ao 3º ciclo do ensino básico e iletrados. Para cumprir este fim recorre-se a dados do inquérito por questionário aplicado no âmbito do Estudo Nacional Sobre as Comunidades Ciganas. São tomados como domínios de análise as características sociodemográficas, as relações de conjugalidade com não ciganos, a integração no mercado de trabalho, as relações com a escola e as atitudes face a desigualdades de género."

**EN:** "No study, no gain?" Comparison of Ciganos with different levels of education based on National Study data on Roma Communities. - "The difficulty of Ciganos to access and stay in school is a recurring issue in the Portuguese society. This article aims to know some features that differentiate Portuguese Ciganos who have accessed and finished secondary education or higher education compared with two other groups: those with education up to the 3rd cycle of basic education and the illiterate. To fulfil this purpose we used data from the questionnaire survey of the National Study of Roma Communities. The domains of analysis assumed are as follows: social and demographic characteristics, the blood relationships with non-Ciganos, integration into the labour market, the relationship with the school and the attitudes towards gender inequalities"

**FR:** «Aucun gain sans étudier?» Comparaison des Ciganos selon leurs niveaux de scolarité sur la base des données de l'Étude nationale sur les communautés Ciganos. - «Les difficultés à accéder et à rester à l'école rencontrées par les Roms est un problème évident de la société portugaise. Cet article vise à connaître certaines caractéristiques différenciant les Ciganos portugais qui ont suivi et terminé l'enseignement secondaire ou supérieur par rapport à deux autres groupes : celui qui a suivi le 3ème cycle de l'enseignement de base et celui des illettrés. Pour atteindre ce but, nous avons utilisé des données de l'enquête par questionnaire de l'Étude nationale sur les communautés Ciganos. Les domaines d'analyse sont les caractéristiques sociodémographiques, les relations de sang avec les non-Ciganos, l'intégration sur le marché du travail, la relation avec l'école et les attitudes face à des inégalités de genre".

REP

### **Cândida, Ninon Roze Sobreira [Кандіда, Нінон Розі Собреїра]**

Trajetória cigana: um povo fiel a si mesmo. - Belo Horizonte: PUC, monografia de graduação em História (ms), 1995. @ BR\_pt

**EN:** The romany trajectory: A faithful yourself people.

RA: history, Brasil,

### **Candoi, Marin Robert**

Europa azi? Europa mâine? // Interetnica. - 2001. - Nr. 1. - P.16. @ RO\_ro

**EN:** Europ today? Europe tomorrow?

**UA:** Європа сьогодні? Європа завтра?

8 aprilie - ziua internațională a romilor // Interetnica. - 2001. - Nr. 4/5. - P. 5. @ RO\_ro

**EN:** April 8 - the International day of Roms

**UA:** 8 квітня - міжнародний день ромів.

Romani [E] sip - ek sip internacionalo // Interetnica. - 2001. - Nr. 3. - P. 20. @ RO\_rm

Limba romani - limbă internațională // Interetnica. - 2001. - Nr. 3. - P. 28. @ RO\_ro

**EN:** The Romani language - international language.

**UA:** Ромська мова - міжнародна мова.

### **Candrea, Ion Aurel(iu) [Kandrja, Jon Aurel; 07.11.1872-15.09.1950]**

Influența țiganilor asupra literaturii poporane române // Revista nouă. - 1894. - Vol. VII. - Nr. 2. - P. 64-74. @ RO\_ro [București, 1893????]

**RO:** AlekIari: Iancu Hecht, cine este cunoscut cu pseudonimul Candrea, a fost lingvist, filolog și folclorist evreu din România, profesor universitar la Facultatea de Litere din cadrul

Universității din București.

**EN:** Influence of Roms upon the Romanian folk literature. - Iancu Hecht, who is known by his pseudonym Candrea, was a linguist, philologist and Jewish folklorist from Romania, a professor at the Faculty of Letters at the University of Bucharest.

**UA:** Вплив Ромів на румунську народну літературу. - Янку Хехт, відомий під псевдонімом Candrea, був мовознавцем, філологом та єврейським фольклористом з Румунії, професором філологічного факультету Бухарестського університету.

Skant ikIo: Roma le avere sanak'jande – RO

Porecele la români // Revista nouă. – 1894. – Vol. VII. – nr. 12. – P. 463–472. @ RO\_ro

**RO:** Candrea înșiră o listă imensă de porecle care-i vizau pe Rromii.

**EN:** Nicknames among Romanians. - Author gave a long list of nicknames aimed at Roma.

**RU:** Клички у Румын. - Автор приводит большой список прозвищ, направленных на Ромов.

**AndotIodo : Mentioned in : Упомянуто в**

**1.** Matei P. Apariția poreclei „gașper” pentru țigani în spațiul românesc // Revista istorică. – 2009. – Tom XX. – nr. 1–2. – P.101–113.

Skant ikIo: Romani çIib

RA: linguistics, onomastics, мовознавство, ономастика, Румунія, Romania, Румыния, языкознание,

Zigeunermusiker [Die] und die rumänische Volksdichtung // Ethnologische Mitteilungen aus Ungarn: Illustrierte Zeitschrift für die Völkerkunde Ungarns und der damit in ethnographischen Beziehungen stehenden Länder. - Budapest, 1986. - Bd. V. – Heft 4. - S. 211-215. @ HU\_de

**EN:** Gypsy musicians and the Romanian folk poetry

**UA:** Циганські музиканти та румунська народна поезія

Skant ikIo: Gitivad

REP. RA: folklore,

**Čanek, David [Чáнек, Давід]**

Národ, národnost, menšiny a rasismus. - Praha: Institut pro středoevropskou kulturu a politiku, 1996. - 96 s. @ CZ\_cz

**EN:** Nation, ethnicity, minorities and racism. – The author considers these categories and accordingly categories of nationalism, ethnic (in)tolerance based upon 5 text-books of the history of the Czech Republic in 19th century, in which Roms, Germans, Jews and other minorities occupy a significant place.

**UA:** Нарід, народність, меншини та расизм - Давід Чанек розглядає ці категорії й відповідно категорії націоналізму, етнічної (не)терпимости на прикладах 5 підручників з історії Чехії XIX ст., в яких Роми, Німці, Євреї та інші меншини посідають значне місце.

Roma and other ethnic minorities in Czech and Slovak schools (1945-1998). – Budapest: CEU (CPS International policy fellowshipprogram), 2000-2001. – 19 p. @ HU\_en

**UA:** Роми та інші етнічні меншини у чеських і словацьких школах (1954-1998)

REP. RA: education, освіта, образование,

Roma in Czech schools before and after 1989 // Innovators. - 1998-1999 program. - V.1. - №1. - P.3-5. @ CZ\_cz

**UA:** Роми у чеських школах до та після 1989 р.

UA: RDT

RA: education, освіта, образование,

**PaedDr. Cangár, Ján [Цáнгар, Ян] Jan.cangar@spu.sanet.sk**

Ľudia z rodiny Rómov - Manuša andar e familia Roma: doplňková učebnica o dejinách a živote Rómov pre základné a stredné školy. - Nové Zámky: Crocus, 2003. - 240 s. ISBN 8088992427, 9788088992424. @ SK\_sk

**EN:** People from the romany family: supplementary textbook on Roms history and life for primary and high schools

BG: Studii Romani: IV Gy 250

RA: education, освіта, образование,

Rómovia // Domino forum. – 1999. - № 25. - @ SK\_sk

**EN:** Roms. -

Rómovia a vzdelanie: Príspevok na konferencii Comenius. – Bratislava: ŠPÚ, 2002. @ SK\_sk  
**EN:** Roms and education: Paper at the conference

Rómovia v mediach // Súhrnná správa o Rómoch na Slovensku. – Bratislava: IVO, 2003. @ SK\_sk

**EN:** Roms in the media: Paper at the conference

REP

Výchova a vzdelávanie Rómov // Slovenské školstvo na križovatke tisícročí, vývoj v rokoch 1989-1999. – Bratislava: ÚIPŠ, 2000. – S. 131-133. @ SK\_sk  
**EN:** Education and training of Roms.

**Cangár, Ján; Kotvanová, Alena; Szép, Attila** [Цангар, Ян]

Depiction of the Roma in the media // Čačipen pal o Roma. A global report on Roma in Slovakia. – Bratislava: Institute for Public Affairs, 2003. – P. 249-266. @ SK\_en  
**UA:** Представлення Ромів у ЗМІ.

REP

**Cankar, Ivan** [Цанкар, Иван; 10.05.1876 – 11.12.1918]

Krčmar Elija

1. // Troje povesti. – V Celovcu: Družba sv. Mohorja, 1911. – S. 71-146. @ SI\_si

2. // Troje povesti. – Ljubljana: Nova založba, 1933. – S. @ SI\_si

3. // Ivan Cankar in Mohorjeva / Uredil, študijo in opombe napisal France Bernik. – Celovec : Mohorjeva založba, 1989. @ SI\_si

**EN:** Innkeeper Elija. – Alekšari: classic of the Slovenian literature: novelist, playwright, essayist His work had determined the main specificity of the "Slovenian modern".

**RU:** Корчмарь Илия. – Алекшари: классик словенской литературы: прозаик, драматург, публицист Его творчество определило основную специфику «словенского модерна».

Skant ikio: Roma le avere sanak'jande - SI

REP. RA: Ieposlovje, belles-lettres, fiction, Slovenija, Slovenia, Словенія, Словения, література, литература,

Potepuh Marko in kralj Matjaž. –

1. // Anton Knezova knjižnica : zbirka zabavnih in poučnih spisov / Uredil Fr. Levec. – V Ljubljani: Slovenska Matica, 1905. – Zv. 12. – @ SI\_si

2. // Zbrani spisi. – Ljubljana: Nova založba, 1928. Zv. 8. – @ SI\_si

3. // Zbrano delo. – Ljubljana: Državna založba Slovenije, 1973. Knj. 13. – @ SI\_si

4. Šmarješke Toplice: Stella, 2009. – 120 s. ISBN 9612461473, 9789612461478. @ SI\_si

5. Mengeš: Bird Publisher, 2011. – e-knjiga ISBN .9789612791063 (pdf). @ SI\_si

**EN:** Drifter Marko and King Matthias. –

**RU:** Бродяга Марко и король Матяш. –

Skant ikio: Roma le avere sanak'jande - SI

RA: Ieposlovje, belles-lettres, fiction, Slovenija, Slovenia, Словенія, Словения, література, литература,

**Cannizzo, Marie** [Kanico, Mari]

D'ou viens-tu, gitan? ou vas-tu? – Avignon: Pages Nouvelles, 1988. – 237 p. ISBN 2950263402, 9782950263407. @ FR\_fr

**FR:** Texte issu d'un mémoire rédigé en 1980. Annexes : Bibliogr. p. 215 - 226. Filmographie p. 227-229. Discographie p. 230.

**EN:** From where do you come, Gypsy? Where do you go?

**RU:** Откуда ты пришел, цыган? Куда ты идешь? -



**Canova, Giovanni** [Канова, Жовани]

Note sulle tradizioni Zingare in Egitto attraverso la testimonianza di un capo Nawari // LD. – 1981. -17. – №6. – P.4-25. @ IT\_it

**EN:** Notes on the Gypsy traditions in Egypt through the testimony of a Nawar chief.-

**UA:** Нотатки про традиції Ромів в Єгипті на підставі свідчення одного глави Наварів. -



## Cantemir, Demetrius [16.10.1673 – 21.08.1723]

Descriptio Moldaviae. Demetrii Cantemirii Moldaviae Principis descriptio antiqui et hodierni status Moldaviae ad fidem codicum dvorum in bibliotheca Academiae mosquitanae scientiarum servatorum post Alexandrum papivarian iterum edita. – 1714. – Caput XVI De reliquis Moldaviae incolis. – @

**EN:** A description of Moldova. A description of the ancient and the modern state of Moldova Moldova Prince Demetrius Cantemirii to credit two books in the library of the Academy of Sciences mosquitanae saves after Alexander papier-issued. AlekIari: Prince of Moldavia (in March-April 1693, in 1710–1711). He was also a prolific man of letters – philosopher, historian, composer, musicologist, linguist, ethnographer, and geographer.

**UA:** Описання Молдови. Деметрія Кантеміра, Господаря Молдови, описання давнього та сучасного стану Молдови. – Це переше в історії Молдови історичне, етнографічне та економічне описання, що його князь Кантемір написав на пропозицію Берлінської Академії.



### NakIavimata

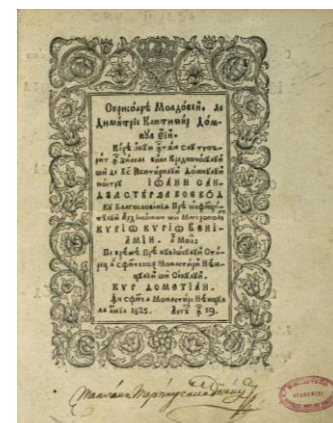
**DE** – Beschreibung der Moldau von Demetrio Kantemir ehemaligem Fürsten derselben // Magazin für die neue Histroie und Geographie. – Hamburg, 1770. – T. IV. – S. 1–120. @ DE\_de

Demetrii Kantemirs, ehemaligen Fürsten in der Moldau, historich-, geographisch und politische Beschreibung der Moldau, nebst dem Leben des Verfassers und einer Landcharte / [Übers. von lat. und annot. von J. L. Redslob; Mit Vorw. von G. F. Müller]. – Frankfurt und Leipzig, 1771. – S. 271–272 et passim. @ DE\_de  
DE: Regensburg, Staatliche Bibliothek: 999/Hist.pol.4132.

**MD** – Кантемир. Димитрие. Дескриеря Молдовой. – Кишинэу, 1957. @ MD\_md

**RO** – Скрисоаря Молдовой де Димитрие Кантемир домнул ей. Каре acum ынтыю сау типырит ын зилеле Бине Кредичиосулуй ши де Христос Юбиторулуй Домнулуй ностру Иоанн Сандул Стурза Воевод ку благословиния пряосфинцитулуй Архиепископ ши Митрополит Кирио Кир Вениамин ын Молдова. Пе время прекувиосулуй старец ал сфинцелор монастырь Нямцулуй ши Секулуй Кир Домициан. Ын сфынта Мэнэстире Нямцул ла анул 1825, аугуст ын 19 / traducerea română din 1806 lui Ioan Nemişescu pe baza ed. germane din 1771. @ RO\_ro

Scrisoarea Moldovei, de Dimitrie Cantemir Domnul ei. Carea acum întâiu s-au tipărit în zilele binecredinciosului şi de Hristos iubitoriului Domnului nostru Ioann Sandu Sturza voevod. Cu blagoslovenia Preaosfinţitului Arhiepiscop şi Mitropolit Kirio Kirio Veniamin al Moldovei. Pe vreamea Preacuviosului Stareţ al sfințelor Monastiri Neamţului şi Secului Kir Dometian. În Sfânta Monastire Neamţul la anul 1825. August, în 19 / Traducera din ediție în limba germană 1771 de Vasile Vârnav.



Кантемир, Принцул Димитрие, Дескриеря Молдавией [Ед. а II], Прескуртаре дин виаца Принцилуй Димитрие ши активитатя луй де Костаке Негруцци [Трад. дин жерм. де И. Немишескул]. – Яшь: Типография францезо-ромынэ, 1851. @ RO\_ro

Cantemir, Prințul Dimitrie, Descrierea Moldaviei. Ed. a 3-a, [trad. din germ. de I. Nemişescu. Pref. de C. Negruzzi; Publ. de T. Boldur-Costachi]. – Iaşi, 1868. @ RO\_ro

Operele principelui Demetriu Cantemiru. Descriptio Moldaviae / Pref. de A. Papiu-Ilarianu, continuată şi terminată de dr. Iosif Hodosiu. Trad. din textulu originale latinescu aflatu în Muzeulu Asiaticu alu Acad. Imper. Scientifice de la S. Petropole. – Bucureşti: Societatea Academică Română, 1875. – T. 2. @ RO\_ro

Dimitrie Cantemir, Descrierea Moldovei. Buc., 1923.

Dimitrie Cantemir. Descrierea Moldovei. Buc., 1942.

Dimitrie Cantemir, Descrierea Moldovei, Buc., 1956.

Dimitrie Cantemir, Descrierea Moldovei, Buc., 1961,

[Demetriu Cantemiru. Descrierea Moldoviae], Ed. a 2-a. [Trad. din lat. de prof. A. Papiu-Ilarian şi acad. Iosif Hodoş; cu pref. de Miron Nicolescu]. Bucureşti, 1909. (pe baza



ed. din 1872–1875; cu anexa prefeței lui A.F. Büsching la ed. din 1769–1770, a biografiei lui D. Cantemir de G.F. Müller la ed. din 1771 și a prefeței lui C. Negruzzi la ed. din 1851).

9. Dimitrie Cantemir. Descrierea Moldovei, Trad. din lat. și pref. de prof. Univ. din Iași Grigorie Pascu. București: Ed. Cartea Românească, 1923. — XIV + 185 p., 1 f. hartă (pe baza textului latin pregătit de A. Papiu-Ilarian).

10. Dimitrie Cantemir. Descrierea Moldovei, Trad. din lat. și pref. de prof. Univ. din Iași Grigorie Pascu. Ed. a 2-a revăzută. București, 1938. — 380 p. (Pe baza textului latin pregătit de A. Papiu-Ilarian).

11. Dimitrie Cantemir. Descrierea Moldovei, trad. din lat., pref. și note de membrucor. al Acad. rom. Gheorghe Adamescu. București: Ed. Cartea Românească, 1942. — 206 p., 1 f. hartă Moldovei compusă de D.C. (pe baza textului latin pregătit de A. Papiu-Ilarian).

12. Dimitrie Cantemir. Descrierea Moldovei, trad. din germ. de Petre Pandrea; pref. de acad. C.I. Gulian. București, 1956. (Pe baza ed. din 1771; cu o harta a Moldovei). 13. Димитрие Кантемир. Дескриеря Молдовей / Трад. [дин жерм.] де Петре Пандря ку о преф. де А. Борщ. Кишинэу: Ед. педагожикэ де стат а РСС Молдовенешть «Шкоала со-ветикэ», 1957. — 215 п. (pe baza ed. din 1956).

15. Cantemir D. Beschreibung der Moldau. Faksimile-druck. București, 1973. (reproducerea facsimilată a ed. din 1771).

16. Dimitrie Cantemir. Moldova leírása, [Fordította: Köllő Károly, Cselényi Béla... Az előszót írta Cselényi Béla]. Bukarest: Kriterion, 1973. — 224 p. (traducerea în limba maghiară).

17. Dimitrie Cantemir. Descriptio Moldaviae. — Descrierea Moldovei, sub îngrijirea și cu o notă asupra ediției de D.M. Pippidi; traducere după originalul latin de Gh. Cuțu; introducere de Maria Holban; comentariu istoric de N. Stoicescu; studiu cartografic de Vintilă Mihăilescu; indice de Ioana Constantinescu. București: Ed. Acad. Române, 1973. — 400 p., 1 f. hartă (pe baza textului latin pregătit de A. Papiu-Ilarian; cu o hartă după copia lui J.-B. d'Anville din 1761).

18. Димитрий Кантемир. Описание Молдавии / Пер. с лат. Л. И. Панкратьева; Общая ред., вступ. ст., прим. и коммент. В. Н. Ермуратского. Кишинев: Изд-во «Карта молдовэняскэ», 1973. — XXVIII + 224 с. (Прим. и коммент.: с. 195–204, указ. имен.: с. 205–209; указ. предм.-терминолог.: с. 210–214; указ. географич.: с. 215–219. (Пер. отражает содержание писцовых списков А–В, упоминается список С, принципы изд. не оговорены).

19. Кантемир Димитрие. Дескриеря Молдовей. Кишинэу, 1975. — 215 p. (pe baza ed. din 1956).

20. Cantemir D. Descrierea Moldovei, ed. de Leonida Manea. - București: Ed. Minerva, 1981.

21. Demetrii Cantemiri Historicae Moldaviae. Partes Tres, Eșanu A., Eșanu V. Descrierea Moldovei de Dimitrie Cantemir în cultura europeană. Studiu monografic și anexa facsimilată a manuscrisului în limba latină din Biblioteca regională „A. M. Gorki” din Odessa. Chișinău: Ed. Pontos, 2004. p. 181–595. (ed. a manuscrisului C).

22. Demetrii Cantemiri Principis Moldaviae Descriptio antiquae et hodierni status Moldaviae — Dimitrie Cantemir, Principele Moldovei. Descrierea stării de odinioară și de astăzi a Moldovei, ed. critică întocmită de Dan Slușanschi. București: Institutul Cultural Român, 2006. — 452 p. (cu 4 ill.) + 2 f. ill., 1 f. harta. (textul latin pe baza manuscriselor A–C).

23. Cantemir D., Principele Moldovei. Descrierea stării de odinioară și de astăzi a Moldovei, studiu introductiv, notă asupra ediției și note de Valentina și Andrei Eșanu; traducere din limba latină și indici de Dan Slușanschi. București: Institutul cultural Român, 2007. — 406 p., 1 f. harta. (pe baza ed. din 2006).

Dimitrie, Moldau Woivode. Descrierea Moldovei (texte latin și român.) / Trad. după orig. latin de Gh. Guțu. - București: Ed. Acad. Republicii Socialiste România, 1973. — 400 p., ill. @ RO\_la\_ro

**RU – 1.** Димитрия Кантемира, бывшего князя в Молдавии, историческое, географическое и политическое описание Молдавии с жизнью сочинителя / С немецкого предложения перевел Василий Левшин. – Москва: В университетской типографии у Н. Новикова, 1789. @ RU\_ru

**2.** Димитрий Кантемир. Описание Молдавии / Перевод с латинского Л. Панкратьева. – Кишинев: Карта молдовэняскэ, 1973. @ RU\_ru

**3.** Кантемир Д. Описание Молдавии: Факсимиле, латинский текст и русский перевод Стурдзовского списка / Сост. и общая ред. Н. Л. Сухачева; предисл. А. Ешану и П. Балмуша; подготовка текста С. Д. Клейнер и Н. Л. Сухачева; пер. с лат. А. В. Андре-

ева и Е. В. Шевцовой; коммент. В. Ешану и А. Ешану. - СПб.: Нестор-История, 2011. - [4] с., 1 л. портр., 434 + CDVI с. ISBN 9785905986215. @ RU\_la\_ru

Издание подготовлено на основе наиболее полной латинской версии кантемировского «Описания Молдавии» – так называемого Стурдзовского списка (ок. 1762–1764 г., хранится в отделе рукописной и редкой книги Одесской национальной научной библиотеки, шифр РКП 12/1, фотокопия хранится в отделе редких книг и рукописей Национальной библиотеки РМолдова, шифр mss 31). В нем учтены писцовые списки 1716 г. (с правкой и маргиналиями Д. К. Кантемира) и 1727 г., хранящиеся в архиве Института восточных рукописей РАН (С.-Петербург). В издании воспроизводится факсимиле Стурдзовского списка. Критическая редакция этого латинского оригинала последовательно сверена со сводной редакцией Д. Слушанского (Бухарест, 2006). В примечаниях к русскому переводу латинского текста учтены основные смысловые расхождения между разными латинскими версиями «Описания», а также различия с русским переводом Л.И.Панкратьева (Кишинев, 1973) и румынским переводом Д.Слушанского (2006). Перевод сопровождается подробными комментариями кишиневских историков А. Ешану и В. Ешану.

### Canterini ???, Guerino []

Origine [L'] della lingua sinta // Lacio drom. – 1992. – Vol. 28. – № 5 - P. 2. @ IT\_it

**EN:** Origin of the Sinti language

**UA:** Походження Мови Синтів.

Skant ikIo: Romani çIib

RA: Italy, linguistics, мовознавство,

### Canto Ortiz, Jesus M. [Канто Ортіс, Хесус М.]

Estereotipo [El] de los gitanos: Tesis doctoral / Director Gomez Jacinto Luis. – Málaga: Universidad de Málaga, 1992. @ ES\_es

**UA:** Стереотип про Ромів: докторська дисертація.

### Cantón Delgado, Manuela [Кантón Делгадо, Мануела] mcanton@us.es

Creencias protestantes, estrategias gitanas. El evangelismo de las iglesias de Filadelfia en el Sur de España // Revista de dialectología y tradiciones populares. – 2003. - Vol. LVIII. - № 2. – P. 179-200. @ ES\_es

**ES:** AlekIari: es, probablemente, la más reconocida antropóloga española dedicada al estudio de la religión. Es profesora titular en el Departamento de antropología social de la Universidad de Sevilla.

**EN:** «Since four decades, the conversions of gypsies to evangelical Protestantism are the most important religious, social and political movement in the complex history of this people. This article approaches gipsy Pentecostalism of the Philadelphia Churches starting from its ethnographical and historical context, to focus on the representation of two crossed narratives which describe the beginning of the first gipsy evangelical church in Andalusia. This first evangelical community was formed in a marginal district of Sevilla city. These religious meetings were started by two french preachers that propagated the new born religion among the andalusian gypsies. Furthermore, this article developed some ideas about the social and political uses of the gipsy conversion to Pentecostalism in the ethnographical context of our fieldwork, developed in Sevilla and Cádiz».

**UA:** Протестантські вірування, ромські стратегії. Євангелізм церков Філадельфії на півдні Іспанії

REP

### NakIavimata

**FR** - Croyances protestantes, stratégies gitanes. L'évangélisme des églises Philadelphie dans le Sud de l'Espagne // Etudes tsiganes. Religions revisitées. – 2004. – №20. – P.88–106. @ FR\_fr

Skant ikIo: Şarad vi şaradenvad

Ethnography of religion, ethnicity and reflexivity. Evangelical gitanos in southern Spain // Sites and politics of religious diversity in southern Europe. The best of all Gods. - Boston, MA: Brill, 2013. - P. 359–383. @

**UA:** Етнографія релігії, етнічної належності та рефлексивності. Євангельські Роми на півдні Іспанії.

Skant ikIo: Şarad vi şaradenvad

Etnopolíticas del evangelismo gitano y esfera pública. Transversalidad, poder y etnicidad // Política y sociedad. – 2013. – Vol. 50. – Nr. 3. – P. 1037–1063. @

**EN:** Ethnopolitics of gypsy evangelism and public sphere. Transversality, power and ethnicity.  
**UA:** Етнополітика ромського євангелізму та публічна сфера. Поперечність, влада та етнічність

Skant ikIo: Şarad vi şaradenvad

Gypsy leadership, cohesion and social memory in the Evangelical Church of Philadelphia // Social compass. – 2017. – Vol. 64. – Iss. 1. – P. 76–91. @

**EN:** "Nowadays, although throughout Europe the Catholic, Orthodox, Muslim and Protestant denominational identities remain among Roma, the conversion rate would suggest the number of Roma Pentecostal will have numerically overtaken all the others in just a few years' time. The uniqueness of Spanish Gypsy Pentecostalism contradicts some of the stereotypes of global Pentecostalism and resides in its organisational complexity and hierarchical structure, its rapid institutionalisation as a sole church, the thorough theological training of its leaders, and its autonomy both from the State and from the European and Latin American Pentecostal Roma Movement. This article is structured around a life history and two concerns: (a) the role of the constant circulation of the gypsy evangelical ministers as regards charisma and leadership; (b) the growing transfer of prestige from the *respected gypsy elders* to the young evangelical pastors and their role in wide pacification processes involving ethnic cohesion and kinship".

Skant ikIo: Şarad vi şaradenvad

Gypsy pentecostalism, ethnopolitical uses and construction of belonging in the south of Spain // Social compass. – 2010. – Vol. 57. – Iss. 2. – P. 253–267. @

**UA:** Ромське п'ятидесятництво, етнополітичне використання та побудова належності на півдні Іспанії.

Skant ikIo: Şarad vi şaradenvad

**Cantón Delgado, Manuela; Marcos Montiel, Cristina; Medina Baena, Salvador; Mena Cabezas, Ignacio R.**

Gitanos pentecostales. Una mirada antropológica a la Iglesia Filadelfia en Andalucía // Relaciones: Estudios de historia y sociedad. – 2006. – Vol. 27. – Nr. 105. – P. 279–283. e-ISSN 0185-3929. @

**EN:** Pentecostal Roms. An anthropological look at the Philadelphia Church in Andalusia

**UA:** Роми-п'ятидесятники. Антропологічний погляд на Філадельфійську церкву в Андалусії

Skant ikIo: Şarad vi şaradenvad

**Cantón-Delgado, Manuela; Toyansk, Marcos; Jiménez-Royo, Javier**

Suspicion and prejudice: The role of ideology in the study of Christian revival among the Roma // Social compass. – 2019. Online published on October 4. @

**EN:** «The state of affairs of some studies concerning Romani groups' conversions throughout the world to the global evangelical movement, and the subtext that prevails in such studies, could reveal a persistence of "enlightened prejudice" towards the nature of religions, namely, a kind of suspicion and authoritarianism that continues to tacitly fuel hostility against emerging religious phenomena, and the tendency of analysts to share, consciously or unconsciously, the language of the State, producing a negative vision of the Romani world. The creativity and autonomy exhibited by Romani Evangelism, which stays away from external financing and, generally speaking, policies of minority promotion, contribute to a vast trans-regional network of congregations, that aim towards an unprecedented global pan-Romanism with a strong social base. This is a response to a historic diaspora, and, in turn, a new form of the secular Romani diaspora».

**Sir Thomas** via Romani studies network on October 10 2019 (thomasacton@hotmail.com): «It is indeed an interesting example of the ahistorical anthropologist mindset, warning against prejudice against religion just because it is irrational, obscurantist and stands outside the civic duty to engage in politics. The contrast between politics and religion appears not to realise that the majority of non-communist participants in the first World Romani Congress and the IRU .were Pentecostal-affiliated. There is also a near complete absence of writings by Pentecostal Roma themselves from the bibliography». No other opinion came.

**EN:** Підозра та забобони: роль ідеології у вивченні християнського відродження серед ромів.

**Cantón Delgado, Manuela y otros**

Gitanos pentecostales. Una mirada antropológica a la Iglesia Filadelfia en Andalucía. – Sevilla: Signatura Ediciones de Andalucía, 2004. – 220 p. ISBN 9788496210172. @ ES\_es

Skant ikIo: Şarad vi şaradenvad

prof. dr. **Cantos Casenave, Marieta** [ ] marieta.cantos@uca.es

"Gitanofilia": de algunos rasgos costumbristas del «género andaluz» // Romanticismo 6: Actas del VI Congreso. El costumbrismo romántico, 1996. – P. 65-70. ISBN 8883190157. @ ES\_es

**ES:** Se trata de un recorrido por el atractivo que un atributo como «lo gitano» ha tenido en la literatura y especialmente en el teatro breve desde los pasos de Lope a los sainetes decimonónicos, para pasar también en la actualidad al mundo del cine. AlekIari: licenciada en filosofía y letras por la Universidad de Cádiz en 1986, doctora en filología hispánica UCA, 1995. Profesora titular de universidad, desde 2000, departamento de filología, Universidad de Cádiz.

Skant ikIo: Roma le avere sanak'jande  
REP. RA: literature, fiction, Spain,

Leyendas [Las] y novelas jerezanas de José Miguel Hue y Camacho: entre la historia, la memoria y la ficción // Historia, memoria y ficción. – Cádiz: Servicio de publicaciones de la Universidad, 1998. – P. 49-59. @ ES\_es

**ES:** Se analiza el relato breve titulado *Los gitanos*, que relata los amores entre un noble y la gitana María, que finalmente resulta ser la hija de un caballero, que había sido raptada. La autora considera que este relato pertenece a su propio de Hue modelo el cual ella coloca entre modelo clásico de las novelas de Cervantes la leyenda romántica.

Skant ikIo: Roma le avere sanak'jande  
RA: literature, fiction, Spain,

**Canut, Cécile** [Kanjú, Sesíl; Кан'ю́, Сесі́л] cecile.canut@parisdescartes.fr

«C'est pas du romani, c'est du turc!» contacts de parole et agencements discursifs dans le quartier de Nadejda, Sliven (Bulgarie) // Langues collatérales en domaine slave. – Amiens: l'Harmattan, 2013. – P. 147-168. [Carnets d'Atelier de sociolinguistique]. @ FR\_fr

**FR:** AlekIari: 1992 DEA de sciences du langage, 1995 doctorat de sciences du langage, 2005 Habilitation à diriger des recherches (juin 2005, université Montpellier III. 2008-2014 professeur à l'université Paris-Descartes, département de linguistique, 2010-2014 chargée de séminaire à l'EHESS «Anthropologie du langage » dans le cadre du département d'anthropologie.

**EN:** "It's not Romani, it's Turkish!" Speaking contacts and discursive factors in the Nadejda district, Sliven (Bulgaria)

**UA:** "Це не ромська мова, це турецька мова!" мовленнєві контакти та дискурсивні чинники в районі Надежда, Слівен (Болгарія)

Skant ikIo: Romani cIib  
REP. RA: linguistics, мовознавство, языкознание,

Du jeu romanès à la construction politique contemporaine de la langue romani // Roms, Tsiganes, Nomades: Un malentendu européen. – Paris: Karthala, 2014. – P. 539-549. ISBN 9782811111236. @ FR\_fr

**EN:** From the Romanes game to the contemporary political construction of the Romani language.

**UA:** Від гри романес до сучасної політичної побудови ромської мови

Skant ikIo: Romani cIib  
REP. RA: linguistics,

Du jeu romanès à la romani chib. La langue au secours de l'«âme tsigane» // Langues à l'encan, essai sur la capitalisation linguistique en Europe. – Paris, 2009. – P. 75-127. @ FR\_fr

Skant ikIo: Romani cIib  
REP. RA : linguistics,

Écritures et subjectivation politique: les mots du dehors: Préface au et traduction du livre Stefka Nicolova Stefanova La vie d'une femme rom (tsigane). – Paris: Édition Petra, 2010. – ISBN 9782847430370. @ FR\_fr

**EN:** Writings and political subjectivation: words from outside: Preface to and translation of the Stefka Nicolova Stefanova book The life of a Roma woman (gypsy).

**UA:** Письмо та політична суб'єктивація: слова іззовні: Передмова до та переклад книги Стефки Ніколової Стефанової Життя ромської жінки (циганки).

Fiction [La] romani, capitalisation linguistique sur le marché des identités // Appropriation politique et économique des langues. – 2011. – P.55-80 [Langage et société 136]. @

Langue [La] romani: une fiction historique // Langage et société. - 2011. - Nr. 2 Appropriation politique et économique des langues. - P. 55-80. @ FR\_fr  
**EN:** The Romani language: a historical fiction. -

Skant ikIo: Romani cIib  
 REP. RA: linguistics,

Statistiques [Les] ethniques, mais pas pour les Roms! // Mediapart. - 2015, 22 février. - 3 p. @ FR\_fr

**EN:** Ethnic statistics, but not for Roms!  
**UA:** Етнічна статистика, але не для ромів!

REP

Stefka Stefanova Nikolova vous écrit // Vacarme. - 2010. - Nr. 53. - P. 60-62. ISSN 1253-2479. @ FR\_fr

**EN:** Stefka Stefanova Nikolova writes to you  
**UA:** Стефка Стефанова Ніколова пише вам.

REP. RA: Bulgaria, Bulgarie,

Tell me that I am not a *Ciganin*, Damn your mother! The social and political consequences of enregisterment in Bulgaria // Signs and Society. - 2019. - Vol. 7. - Nr. 3. - P. 398-426. «

**EN:** «In Bulgaria, the Rom/Ciganin persona is defined by non-Ciganin Bulgarians as a set of reiterated features, displayed as fixed and supposedly identifiable by all. This persona is enregistered through various semiotic processes, television being one of the most important ones. *Rom/Ciganin* is the name that links together a set of indexical stereotypes (naturalized as essences) and purports to denote a particular referent, a community, an ethnicity, and the individuals who, by being so labeled, are said to belong to it. Through the study of a racist act of aggression filmed in Bulgaria, I hypothesize that the hatred of Cigani passes discursively through a typification constantly reelaborated by a process of enregisterment. The making of peoples, groups, and communities is not new, but it becomes problematic when researchers, and the institution in general, relay the idea of fixed ethnic categories without problematizing them. They thus legitimize the Roma (or Cigani, Gypsies, etc.) category, and indeed the Rom *persona*, through the (re)production of a set of political discourses based on ethnicity and discrimination. This legitimizes a category that allows the marginalization and exclusion of individuals and families in the name of their supposed membership».

REP

Tsigani na sapon! Tsigani na saturn! Quelques notes a propos des discours sur les Roms en Bulgarie // Lengas: revue de sociolinguistique. - Montpellier III, 2006. - Nr. 60 «Petites langues» d'Europe. Politiques linguistiques et frontières dans les pays de l'Est et de l'ex-Union soviétique. - P. 205-217. ISSN 0153-0313. @ FR\_fr

**EN:** Tsigans to soap! Tsigans to Saturn! A few notes on speeches about Roms in Bulgaria  
**UA:** Цигани на мило! Цигани на Сатурн! Кілька нотаток щодо виступів про ромів у Болгарії

**Canut, Cécile; Hobé, Alain** [Кан'ю́, Сесі́л; Кан'ю́, Сесі́л; Об'е́, Ален; Об'е́, Ален]

Roms et compagnie // Lignes. - 2011. - Nr. 34 L'exemple des Roms / Les Roms, pour l'exemple. - P. 7-23. ISBN 9782355260636. ISSN 0988-5226. @ FR\_fr

**Canut, Cécile; Jetchev, Gueorgui; Stefanova, Stefka Nikolova**

Mises en scène des Roms en Bulgarie: Petites manipulations médiatiques. - Paris: Petra, 2016. ISSN 2118-5727, ISBN 9782847431391. @ FR\_fr

**FR:** S.Nikolova - Rromni; G.Jetchev - professeur de linguistique française à l'Université St.Kliment Ohridski, Sofia.

**EN:** Staging Roms in Bulgaria: Small media manipulations.

**UA:** Інсенізація Ромів у Болгарії: дрібні маніпуляції ЗМІ.

**Table des matières:** 1. La production télévisuelle des tsiganes en bulgarie -13. 2. Mise en scène des tsiganes à la télévision: trois exemples [traduction G.Jetchev] - 37. 3. Réactions [recueillies par G.Jetchev & C.Canut] - 71. 4. Po sluchaï, « À l'occasion », Stefka Stefanova Nikolova [traduction G.Jetchev] - 101. 5. Maka, «La peine», Stefka Stefanova Nikolova [traduction G.Jetchev] - 103. 6. Figures de l'anathème [Cécile Canut] La mise en scène de l'ethnicité: du «frère rom» à la «romni déchaînée» - 113. La figure de l'imbécile et de l'analphabète - 122. La figure du rom fourbe, menteur et dangereux - 130. Le sexe, le mâle dominant et la

reproduction accélérée – 143. L'archétype du tzigane pauvre ou l'impossible ascension sociale – 150. L'humanité jetable: la mise en scène du rebut humain – 166. 7. Logique néo-libérale du rebut humain [Cécile Canut] – 179. Système de transcription du bulgare (normes les plus récentes) – 191.

**Caparini, Marina** [Капаріні, Маріна]

State protection of the Czech Roma and the Canadian refugee system // Foreigners, refugees or minorities? Rethinking people in the context of border controls and visas. – Farnham: Ashgate Pub Co., 2013 (February). – P. 131. ISBN 9781409452539. @ US\_en

**UA:** Державний захист чеських ромів та канадська система біженців.

**Caprez, Hans** [Капрес, Ганс]

Schweiz: Zigeuner an die Nazis ausgeliefert // Beobachter. – 1997. - №17. – S.10–13. @ CH\_de

**EN:** Switzerland: Gypsies delivered to the nazis. -

**UA:** Швейцарія: циган видали нацистам. -

Skant ikIo: Kalitraşvad

**Capua, Rinaldo da** [Капуа, Ріналдо да]

Zingara [La]: Intermezzo per musica. Libretto di Anonimo, musica di Rinaldo da Capua. @ IT\_it

**IT:** Prima esecuzione: 19 Giugno 1753, Parigi.

Skant ikio: Gitivad

REP

**Caracena, Luis Carrillo de Toledo, Marques de** dikI **Carrillo de Toledo, Luis**

**Caragiale, I.L.** [Karađale, ]

Jekh răt lisăme / Traducere și adaptare în limba rromani a piesei "O noapte furtunoasă", realizată de actorul și traducătorul Sorin Aurel Sandu, este prima dintr-un ciclu ce va cuprinde întreaga dramaturgie caragialeana tradusă în limba rromani. Se citește "Iekh riat lisiamè"

**EN:** Translation and adaptation in the Romany language of the play "A stormy night", performed by the actor and translator Sorin Aurel Sandu, is the first in a series that will include the whole Caragialean drama.

**UA:** Переклад та адаптація ромською мовою п'єси «Бурлива ніч», виконаної актором та перекладачем Соріном Аурелем Санду, - перша в серії, яка буде включати всі драми Караджале.



**Carando, Paola** [Карандо, Паола]

Devianza dei nomadi e reazione sociale: Tesi di laurea anno accademico 1984/85. - Torino, 1985. @ IT\_it

**EN:** Nomadic deviance and social reaction.

**UA:** Девіантність кочовиків та соціальна реакція.

RA: Italia, Italy,

**Carders, Lolo del** [Кардерс, Лоло дел]

Roots [The] of the Flamenco: Privately circulated monograph, 2002. ???????

**EN:** «Born in Calle Carders, in one of the oldest neighbourhoods of Barcelona, Lolo carries the legacy of two Roma families: one blacksmiths, the other musicians. His voice has the roughness of the forge, inflamed by intense power, and rooted in a deep, authentic knowledge of the Calo Flamenco Art. From the modest Barrio bars of Barcelona, through the venues of southern France, to the Canadian Summer festivals, theater and concert halls, he invites us to experience his voice and his unique and personal way to be and to feel Flamenco».

Skant ikio: Gitivad

**Cardos, Ioana; Moisa, Florin; Crețu, Răzvan**  
[Кардош, Йоана; Мойса, Флорін; Крецу, Резван]

Roma: the general objectives of the Roma program of the Open Society foundation // Open Society foundation-Romania newsletter. - 1998 (november). - P.6. @ RO\_en

UA: Стилий опис Ромської програми Інституту відкритого суспільства в Румунії.

UA: RDT

**Caré, Maria Júlia Gomes Henriques [25.10.1954]**

Ciganos em Portugal: educação e género: Tese de mestrado (ciências da educação - educação intercultural) / Orientador Helena d'Orey Marchand. - Lisboa: Universidade de Lisboa, Instituto de Educação, 2010. - 149 p. @ PT\_pt  
REP

**Careaux, Cristelle [Karó, Kristel; Карó, Крістел]**

Sărăcia, cauza principală a migrației romilor spre Europa de Vest // Sărăcia și drepturile omului. - București: PNUD, 1998. @ RO\_ro

EN: Poverty, the main cause of Roms migration to Western Europe // Poverty and the human rights. -

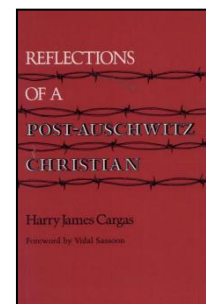
UA: Бідність – основна причина міграції Ромів до Західної Європи // бідність і права людини. -

**Cargas, Harry James**

[Kerges, Xeri Đejms; Кéргес, Гéрі Жејмс, 1932-1998]

Continuum [The] of Gypsy suffering // Cargas H.J. Reflections of a Post-Auschwitz Christian. - Detroit: Wayne State University Press, 1989. - P. 75-90. @ US\_en

UA: Продовження страждань Ромів. – Глава у книзі. Автор: професор університету Вебстер (США), де викладав різні курси з літератури та історії, один з найвизнаніших дослідників Шоа. У 1980 р. Президент США Дж.Картер призначив його членом Ради Меморіального музею Голокосту у Вашингтоні.



Skant ikIo: Kalitraşvad  
US HMM: BR 115.H55 C275 1989

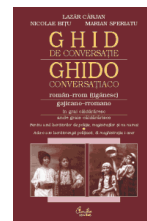
**Cărjan, Lazar; Bitu, Nicolae; Speriatu, Marian**  
[KerSSan, Lazar; Bicu, Nikolaje; Speriatu, Marian]

Ghid de conversație romăn-rrom (țigănesc) în grai caldararesc. - București: Editura Curtea Veche, 2001. - 276 p. ISBN 9738120543 @ RO\_ro\_rm

EN: Guide of Romanian-Romani (Gypsy) conversation in the caldarian dialect

UA: Румунсько-ромський (циганський) розмовник (діалект келдерарі).

Skant ikIo: Țigani Țiib  
RA: linguistics, dialectology, texts, мовознавство,



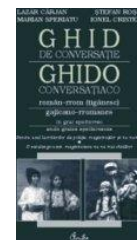
**Cărjan, Lazar; Roșu, Ștefan; Speriatu, Marian; Cristea, Ionel**  
[KerBan, Lazar; Roșu, Ștefan; Speriatu, Marian; Kristja, Jonel]

Ghid de conversație romăn-rrom (țigănesc) în grai spoitoresc: pentru uzul lucrătorilor de poliție, al magistraților și nu numai = Ghido conversațiaco gajicano-rromanes: ando graios spoitorescos: o seralengo uzos megistrateja na mai chidibor. - București: Editura Curtea Veche, 2001. - 284 p. @ RO\_ro\_rm

EN: Guide of Romanian-Romani (Gypsy) conversation in the Spoitor dialect: for policemen, judges and others.

UA: Румунсько-ромський (циганський) розмовник (діалект споїторів): для поліцейських, суддів і не тільки.

Skant ikIo: Țigani Țiib  
RA: linguistics, dialectology, texts,



**Cardoso, Carlos Lopes [Kardózu, Kárluš Lópiș; 1933-1984]**

Símbolos profissionais em algumas sepulturas de Ciganos (Alto Alentejo) // Revista lusitana. - 1981 (nova série). - Nr 1. - P.27-35 + 8 p. de fotos. @ PT\_pt



**EN:** Professional symbols on some romany graves (Alto Alentejo)  
**UA:** Професійні символи на деяких ромських могилах (Алту Алентежу)

REP

**Carlos, Liana Liberato Lopes** [Karlus, Liana Liberatu Lopiş]

Memória, cultura e tradição: Trajetória histórica dos Ciganos em Sobral-Ceará (1974-2000):. Dissertação de mestrado (programa de pósgraduação em educação). – Fortaleza: Universidade Federal do Ceará, 2016. @ BR\_pt

**Carlos, Liana Liberato Lopes; Astigarraga, Andrea Abreu**

Saga Cigana: narrativas (auto) biográficas intergeracionais na comunidade do bairro Sumaré no município de Sobral-CE // Revista on line de Política e gestão educacional. - 2017. - Vol. 21. - Nr. esp. 2 (novembre): Dossiê "Inclusão e diversidade, exclusão, formação de professores". - P. 1016-1030. ISSN 1519-9029. @ BR\_pt

**PT:** "Quem são, como vivem, o que pensam os integrantes de várias gerações ciganas? O que sabemos sobre eles são transmitidos por eles mesmos ou pelo filtro do preconceito, da discriminação e do estigma? Em que medida o diálogo intercultural permeia a visão que a sociedade tem da comunidade cigana? Este artigo descreve e analisa três narrativas autobiográficas intergeracionais ciganas compostas por uma família organizada em pai, filha e tio, que serão denominados de: SOL, LUA e ESTRELA, respectivamente. A comunidade cigana em estudo está situada no Bairro Sumaré, no município de Sobral, no Ceará. As narrativas orais foram coletadas em forma de entrevistas semiestruturadas. O principal resultado da pesquisa nos revela que a comunidade cigana ainda vive envolta no preconceito, na estigmatização. Percebemos, na pesquisa que, a comunidade faz sua história para enfrentar as situações de estigma e exclusão sócio-cultural, com atitudes de resistências, mantendo seus costumes e jeito de ser. Por fim, compreendemos que ouvir a comunidade cigana, suas vozes, para servirmos como amplificadores de suas resistências, possibilita manter e recuperar suas identidades culturais, no que diz respeito às suas origens".

**EN:** Romany saga: intergenerational (auto)biographical narratives in the community of the Sumaré neighborhood in the municipality of Sobral-CE. - "Who are, as they live, what the members of several gypsy generations think? What do we know about them are transmitted by themselves or by the filter of prejudice, discrimination and stigma? To what extent does intercultural dialogue permeate society's vision of the Roma community? Therefore, this article describes and analyzes three autobiographical intergenerational gypsy narratives composed by a family organized in father, daughter and uncle, that will be denominated of: SUN, MOON and STAR, respectively. The gypsy community under study is located in the Sumaré neighborhood, in the municipality of Sobral, Ceará. Oral narratives were collected in the form of semi-structured interviews. The main result of the research reveals that the gypsy community is still involved in prejudice, stigmatization. We realize in the research that the community makes its history to face situations of stigma and socio-cultural exclusion, with attitudes of resistance, maintaining their customs and way of being. Finally, we understand that listening to the gypsy community, their voices, to serve as amplifiers of their resistance, makes it possible to maintain and recover their cultural identities, with respect to their origins".

**ES:** Saga gitana: narrativas (auto) biográficas intergeneracionales en la comunidad del barrio Sumaré en el municipio de Sobral-CE. -

REP

**Carlsen Häggrot, Marcus**

Nomads in the liberal state: liberal approaches to the problem of Roma and traveller itinerancy: Thesis submitted in partial fulfillment of the requirements for the degree of DPhil in politics in the Department of politics and international relations at the University of Oxford / Supervisor David Miller. - Oxford, 2017 (04). - 280 p. @ UK\_en

REP

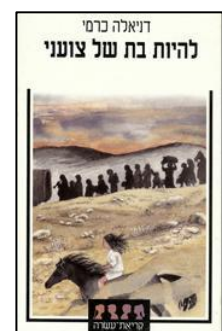
**Carmi, Daniella - כרמי דניאלה** [1941]

צועני של בת להיות. - לת ביאב: המאוחד הקבוץ הוצאת, 1996. - 143 עמודים.  
 (Lihiyot bat shel Tzoani = To be the daughter of a Gypsy. - Tel Aviv: Hakibbutz Hameuchad, 1996).

**NakIavimata**

**DE** - Nachts zogen die Zigeuner fort / aus dem Hebräischen von Anne Birkenhauer. - München: C. Hanser, 1998.

**FR** - Gitans [Les] partent toujours de nuit: Roman / Trad. de l'hébreu par Laurence Sendrowicz. - Paris: Gallimard, 2003. - 224 p. ISBN





2070537579. @ FR\_fr

**FR:** Talya, l'Israélienne, a comme meilleure amie l'énigmatique Beky Vasana. Au foyer où elles ont été placées, que faire sinon partager ses rêves et y croire? Beky, qui se prétend fille de Gitans, dévoile à Talya son enfance parmi eux et raconte leur errance à la recherche d'une terre perdue. Chaque jour elle espère un signe d'eux, chaque jour elle s'invente un père. Jusqu'au moment où elle rencontre Kami, un jeune arabe marchand de glaces. Ce sera lui. Mais qui est-il réellement celui que Beky, éprise de liberté, va retrouver la nuit? Talya s'inquiète... Et bientôt, c'est le drame. La réalité du conflit israélo-palestinien frappe durement l'univers poétique que les deux amies s'inventent. Leur vie va en être bouleversée.

**IT** - Figlia di zingaro / Traduzione di Silvia Nerini. - Milano: A. Mondadori, 2004. @ IT\_it

**NL** - Op zoek naar een zigeunervader / vertaald uit het Hebreeuws, Wimke Janssens-Van Buuren. - Baarn: Fontein, 2002. @ NL\_nl

Skant ikIo: Roma le avere sanak'jande – IL  
RA: fiction, Israel, література, Ізраїль, Израиль,

### **Carmichael, Calum** [Karmajkl, Kelem; Кармајкл, Келем]

Gypsy law and Jewish law // Gypsy law: Romani legal tradition and culture. - Berkeley: University of California Press, 2001. - P.117-136.

**EN:** AlekIari - prof. of comparative literature, adjunct prof. of law, Cornell University.

**UA:** Ромське право та єврейське право // Ромськ право: Ромська правова традиція та культура.

Skant ikIo: TIarmenvad  
UA: RDT  
RA: теорія, theory,

### **Carmona, Sarah** [Кармóна, Сара]

Histoire et mémoire de la femme gitane: un champ d'étude vierge, un sujet chargé d'intentionnalité: Conférence sur l'histoire de la femme gitane dans le cadre du 3eme sommet européen de la femme romani, Granada, 23-25 octobre 2011. - 12 p. @ ES\_fr

**EN:** History and memory of the gypsy woman: a virgin field of study, a subject charged with intentionality

**UA:** Історія та пам'ять жінки-циганки: незаймане поле дослідження, предмет, обтяжений навмисно



REP

Identité versus épistémologie romani. Entre essentialisme et universalisme // Site du Parti des indigènes de la république. - 2014. - 14 p. @ FR\_fr

**EN:** Romani identity versus epistemology. Between essentialism and universalism

**UA:** Ромська ідентичність проти епістемології. Між есенціалізмом та універсалізмом

REP

Nuevas perspectivas sobre historia gitana (Rroma). - 34 p. @ ES\_es

REP

### **NakIavimata**

**EN** - New perspectives on the genesis of Gypsy history. - Barcelona: Instituto Europeo del Mediterráneo @ ES\_en

REP

Rroms [Les] dans la construction de la France: une historiographie manipulatrice. - 15 p. @ FR\_fr

REP

### **Carmona Fernández, Antonio** [Кармóна Фернándес, Антоніо]

Educación y mundo gitano // Jornadas estatales de seguimiento escolar con minorías étnicas (1º. Astorga, 1989). - Madrid: Asociación Secretariado General Gitano, 1989. - P.11-18. @ ES\_es

**EN:** Education and the Romany world. -

**UA:** Освіта та ромський світ. -

RA: Spain,

Sobre la cultura gitana // Memoria del papel (1980-2005): en 3 tomos. – Valencia: sociació n de Enseñantes con Gitanos, 2005. – T.1. – P.19-28. @ ES\_es

**EN:** About the Romany culture. -

**UA:** Про ромську культуру.

REP

Sobre la identidad gitana // Gitanos: pensamiento y cultura. – 2001. - Nº11. – @ ES\_es

**EN:** About the Romany identity. -

**UA:** Про ромську ідентичність.

REP

### **Carneiro, Luís Carlos** [Karnejru, Luíş Karlus]

Amor cigano: Célio e Nara. -

**3.** São Paulo: Lake, 1997. - 374 p. ISBN 9788573600971. @ BR\_pt

**EN:** The Romany love: Celio and nara. -

**UA:** Циганська любов: Селіо та Нара. -

Skant ikIo: Roma le avere sanak'jande - BR



### **Carr, Judith** [Ker, Judit - pseudonym for Mrs. E.L. Fairbank]

Gipsy at Greywalls. -

**1.** London: Abbey Rewards [Real Press????], 1950. @ UK\_en

**2.** London: Peal Press [Blackie], 1955.-221 p.

**3.** London: P.Peal, 1964.-224 p.

**EN:** Greywalls is the school, Gypsy is one of the pupils who wants to be an actress.

Skant ikIo: Roma le avere sanak'jande – UK

RA: children fiction, literature, дитяча література,



### **Carrasco-Garrido, Pilar; López de Andrés, Ana; Hernández Barrera, Valentín; Jiménez-Trujillo, Isabel; Jiménez-García, Rodrigo**

Health status of Roma women in Spain // European Journal of public health. – 2010. - Vol. 21. – Nr. 6. – P. 793–798. @

**UA:** Стан здоров'я ромських жінок в Іспанії

Skant ikIo: Zor

REP

#### **AndotIodo : Mentioned in :**

**1.** Šedova L., Tóthová V., Novaková D. vi av. Qualification of food intake by the Roma population in the region of South Bohemia // International journal of Environmental research and public health. – 2018. – 15. – 2. – 386. – 8 p.

### **dr. Carrasco Pons, Sílvia; Abajo, José Eugenio**

[Караско Понс, Сілвіа; Абахо, Х.Е.] silvia.carrasco@uab.es

Éxito [EI] escolar del alumnado gitano: centros escolares y familias gitanas en la encrucijada // Aula de innovación educativa. – 2006. - Nº 149. – P. 59-63. ISSN 1131-995X. @ ES\_es

**ES:** AlekIarja: doctora en antropología y profesora del Departamento de antropología social y cultural de la Universidad Autónoma de Barcelona, ha sido profesora visitante en varias universidades de Europa y América del Norte y del Sur. En la actualidad es la coordinadora del Grupo de investigación EMIGRA, Educación, Migración e Infancia, y la vicedirectora del Centro de Estudios e Investigación en Migraciones de la UAB (CER Migraciones), donde codirige el programa de Master Interdisciplinario en Migraciones Contemporáneas.

**EN:** Professor of Social Anthropology at the UAB Department of Social and Cultural Anthropology and, currently, appointed Vice-chancellor of Students' Affairs and Cooperation, she has been visiting scholar in several universities in Europe and in North and South America. She is in charge of EMIGRA, a research group on Education, Migration and Childhood



Gitans y gitanos en la encrucijada: cuestiones de género, éxito académico y cambio cultural // Multiculturalismo y educación. Teorías, ámbitos y prácticas. - Madrid: Alianza Editorial, 2005. - @ ES\_es.

**EN:** Roms and Romnia at the crossroads: gender issues, academic success and cultural change.

**UA:** Роми та Ромня на перехресті: гендерні питання, академічний успіх та культурні зміни

**dra. Carrasco Pons, Sílvia; dr. Bereményi, Bálint-Ábel**  
[Караско Понс, Сільвіа; Беремені, Балінт-Абел]

Gitans et école en Espagne. Entre progrès et régressions // Diversité: La ville, l'école, la diversité 40 ans de solidarité. - 2013. - N° 174. @ FR\_fr

**EN:** Roms and school in Spain. Between progress and regressions

**UA:** Роми та школа в Іспанії. Між прогресом та регресом

Roma culture and language: from assimilation to «additive recognition» // Roma and Traveler inclusion in Europe. Green questions and answers / Ed. Kati Pietarinen. - Brussels: GEF, 2011. - @ BE\_en

**UA:** Ромська культура та мова: від асиміляції до «адитивного визнання»  
REP

**Carrasco Pons, Sílvia; Bereményi, Bálint-Ábel Dr.; Molins, C.**  
[Караско Понс, Сільвіа; Беремені, Балінт-Абел; Молінс, К.]

Diferència i exclusió. Algunes reflexions sobre la qüestió gitana i les contradiccions de la democràcia a la Unió Europea // Revista Papers 49 – del Lliga dels Drets dels Pobles., 2011. - P. 10-13. @ ES\_ca

**EN:** Difference and exclusion. Some reflections on the Romany issue and the contradictions of democracy in the European Union

**UA:** Відмінність та виключення. Декілька роздумів над ромським питанням та протиріччями в демократії Європейського Союзу.

**Carrasco Pons, Sílvia; Poblet Denti, Gabriela** [Караско, Сільвіа;]

Overview of the integration of Roma citizens in Spain and some transferable lessons for the EU: NESET ad hoc report Nr. 4. - 2019. - 28 p. @

**UA:** Огляд інтеграції ромів-громадян в Іспанії та деякі уроки для передачі до ЄС.

REP

**Carrera, Sergio** [Karera, Serx'jo; Капера, Серх'жо]

Framing [The] of the Roma as abnormal EU Citizens // The Reconceptualisation of European Union citizenship. - Martinus Nijhoff Publishers, 2013.

Shifting responsibilities for EU Roma citizens: The 2010 French affair on Roma evictions and expulsions continued // CEPS paper in Liberty and Security in Europe. - 2013 (june). - N° 55. - P. 1-28. ISBN 9789461383297. @

**EN:** The 2010 French affair on evictions and expulsions of Romanian and Bulgarian nationals of Roma origins sorely tested the foundations and normative assumptions delineating citizenship of the Union. After the turf wars evidenced between the highest European Commission offices and the former French government of Sarkozy in the summer of 2010, the political waters calmed down after France pledged to transpose on paper the guarantees foreseen by the Citizens Directive 2004/38 into French national legislation. The Commission decided not to launch infringement proceedings and bring France before the Court of Justice in Luxembourg, and considered French national law to be formally in compliance with EU citizenship law and free movement law. While not much has publicly transpired about the whereabouts and subsequent developments of the affair, this paper demonstrates that the situation remains largely unresolved. Evictions and expulsions have not only continued since the end of 2010, but they have gradually increased throughout 2011, 2012 and the first half of 2013. Contrary to early expectations, the government of François Hollande has maintained these practices. They have been clothed in an apparent 'legality' and continued under different guises. While the law might be formally in line with EU free movement legislation, what remains at stake is the lawfulness of the actual administrative practices implementing it in a daily basis by the relevant competent authorities. The public intended goal and effects of the French evictions and repatriation policies have not really changed. A central question remains unanswered: Does France's current policy on evictions and returns primarily target Romanian and Bulgarian nationals of Roma origins?

This paper examines the ways in which the French Roma controversy can be considered from the perspective of citizenship of the Union. Our argument is that the controversy can be better understood in a context of evolving political struggles between the EU institutions and national authorities over the questions 'whose responsibility' and 'whose citizens' are Roma holding Ro-

manian and Bulgarian nationality and exercising the EU freedom to move. Citizenship of the Union has exerted its most visible consequences over the power relations between EU and member state governments and the exact remits of authority over the freedoms and security of residence of mobile EU citizens. The disputes and strategies of reshaping the scope of competences and responsibilities between national and EU authorities need to be primarily understood from this sociology of policy-making perspective. The Commission and the French and Romanian governments have engaged in a series of discursive and policy strategies primarily aimed at narrowing down and to a certain extent evading their own responsibilities over the treatment and discrimination of mobile EU Roma citizens

REP

**Carri, Alessandro; Pini, Guido** [Kari, Alesandro; Pini, Gvido]

Nomadi e gagè: zingari e noi: illustrazione della legge emiliano-romagnola n. 47 del 1988 e prospettive per una scelta di campo sulla questione nomade. - Bologna, 1990. @ IT\_it

**EN:** Nomads and gagè: gypsies and we: illustration of the Emilia-Romagna law n. 47 of 1988 and prospects for a choice of field on the nomadic issue

**UA:** Кочівники та гадже: цигани та ми ілюстрація закону провінції Емілія-Романья № 47 1988 року та перспективи вибору поля питанні кочовиків

Skant ikIo: TIarmenvad

RA: право, закон, law, legislation, Italy, Italia,

**Carriere, Amanda Dawn** [Кер'єре, Аманда Доун]

Ande jekh hamisajlo amaro vusar ande'l bova: «Our ashes were mingled in the oven»: the Porraimos of the Roma during World War II: Manuscript, an honors paper written for Honors in International studies at Albion college. - Albion, MI: Albion College, 1998. - 77 leaves, il., map. [Undergraduate research papers, Albion college. - Vol. 53. - Pt. 7. - 1997-98]. @ US\_en

**EN:** Pay attention to the tautology Porraimos of the Roma: the student realized the word «Porraimos» as being full synonym of the word «holocaust».

**RU:** Наш пепел перемешался в печи: Порраймос Ромов во время ВМВ. – Исследовательская работа студентки колледжа в Альбионе, США, штат Мичиган. Обратите внимание на тавтологическое словосочетание Porraimos of the Roma: студентка явно воспринимает слово «порраймос» как полный синоним слова «голокоост».

**UA:** Наш попіл перемішався у печі: Поррайімос Ромів під час ДСВ. – Дослідницька робота студентки коледжу Альбійон, США, штат Мічиган. Зверніть увагу на тавтологічне словосполучення Porraimos of the Roma: студентка чітко сприймає слово «порраймос» за повний синонім слову «голокоост».

Skant ikIo: Kalitraşvad

**Carrillo de Toledo, Luis**

[Karijo de Toledo, Луїс; 1564 – 02.02.1626]

Ara ojats queus notifiquen y fan a saber de part de la S. C. R. Magestat, E per aquella De part del Illustrissimo ... Don Luys Carrillo de Toledo, Marques de Carazena ... Lloctinent y Capita general en la present ciutat y Regne de Valencia. Que per quant ab diuersos furs y crides reals los Bomians o Gitanos estan desterrats del present Regne ... la present publica y Real Crida proueheix, ordena y mana a qualseuol Gitanos, o Bomians ... ixquen y sen vajan de tot lo present Regne ... - Valencia, 1707 [?]. - 2 p. ES\_ca

**ES:** Luis Carrillo de Toledo marqués de Caracena fue un noble, militar y hombre de estado español, marqués de Caracena desde 1606, conde de Pinto desde 1624, comendador de Montizón y de Chidana en la orden de Santiago, general de los tercios de Flandes, gobernador de Galicia, virrey de Valencia y presidente del Consejo de Órdenes durante el reinado de Felipe III y consejero de estado de Felipe IV.

**EN:** The full name of the author is Luis Carrillo de Toledo Marquis de Caracena. He was a noble, military and Spanish state man, marquis of Caracena since 1606, count of Pinto since 1624, commander of Montizón and Chidana in the Order of Santiago, general in Flanders, governor of Galicia, viceroy of Valencia and president of the Council of Orders during the reign of Felipe III and adviser of state of Felipe IV.

Skant ikIo: TIarmenvad

ES: Biblioteca de Universitat de Valenica: BH Var. 009(60)

### Carinsson, Daniel [Карінсон, Даниел]

Baro Drom - Der lange Weg: Der erste Fall des Adam. - Bad Gleichenberg: Edition Schlangenberger, 2011. - 312 S. ISBN 395031590X, 9783950315905 Wischnewski [Taschenbuch]. @ AT\_de

**DE:** Zwei Frauen bringen die Routine einer Konzertreise nach Rumänien ganz erheblich durcheinander. Dabei ist Adam Wischnewski seit vielen Jahren als Fahrer und Tourmanager mit Gypsy Musikern in ganz Europa unterwegs und daher durchaus einiges gewohnt. Aber noch nie ist er quer über den Balkan gefahren, nur um eine junge Roma-Sängerin abzuholen, die niemand kennt und von der niemand etwas genaues weiß. Dass plötzlich Mirijam, seine ehemalige Partnerin, die er seit 15 Jahren nicht gesehen hat, auftaucht und ihn auf der Reise begleiten will, gehört zwar ebenfalls nicht zum Standardprogramm, lässt ihn aber auf eine angenehme Fahrt mit gemeinsamen Erinnerungen hoffen. Doch dann ist es ausgerechnet Mirijam, die etwas Unheilvolles über Alisa, die Sängerin, zu wissen scheint. Und das ist noch nicht mal alles. Denn neben Ihrer Tätigkeit als Kunstagentin hat Mirijam noch einen ganz anderen Job. Je weiter der alte Mercedesbus sie nach Südosten bringt, umso mehr wird aus der beschaulichen Tournee ein abenteuerlicher und verwirrender Road-Trip, an dessen Ende Adam im wahrsten Sinne einen langen Weg zurückgelegt haben wird.

**EN:** The Long Way: The First Fall of Adam

**UA:** Довгий шлях: Перше падіння Адама



**Caritas y el colectivo gitano:** Proyectos y líneas de intervención. - Madrid: Cáritas Española, 1995 [Dossier, 36]. @ ES\_es

**ES:** Recopilación de documentación realizada por el Servicio de Documentación y el programa de la Comunidad Gitana de Cáritas. Facilita el trabajo y ofrece información a los agentes sociales.

### Carrizo-Reimann, Agustina []

Forgotten [The] children of Abraham: Iglesia Evangelica Misionera Biblica Rom of Buenos Aires // Romani studies 5. - 2011. - Vol. 21. - No. 2. - P. 161-176. @ UK\_en

**UA:** Забуті діти Авраама: Євангелічна місіонерська біблійна церква Ромів Буенос-Айреса.

Skant ikIo: Şaradenvad  
REP

Roma/Zigeunergruppen in Buenos Aires. Los otros hijos de la Pachamama: Magisterarbeit. - Leipzig, Universität Leipzig, 2010. - 84 S. @ DE\_de

### Caronni, Felice [Кароні, Феліче; 1747-1815]

Caronni in Dacia. Mie osservazioni locali, nazionali, antiquarie sui Valacchi specialmente, e zingari transilvani, la mirabile analogia della lingua Valacca con l'Italiana e la nessuna della Zingara con le altre conosciute, con un rapporto su le Miniere più ricche di quel Principato. - Milano: Gio. Pirotta, 1812. - 93 p. @ IT\_it

**EN:** Caronni in Dacia. My local, national, antiques observations on the Wallachians especially, and Transylvanian gypsies, the admirable analogy of the Wallachian language with the Italian, and none of the Gypsies with the other known ones, with a report on the richest mines of that Principality.

**UA:** Каронні в Дакії. Мої спостереження – місцеві, національні, антикварні, особливо стосовно Волохів, трансільванських Циган, а також про чудову подібність волоської мови італійській та повну неподібність циганської іншим відомим, з доповіддю про найбагатші шахти цього Князівства.

**Vaş leste : About him : O нём**

**1.** Cagni G.M. Una vita avventurosa: il P. Felice Caronni (1747-1815) // Barnabiti Studi. - 1996. - Vol. 13.

RA: Danube Principalities, Валахия, Дунайские княжества, Дунайські князівства,

### Cartas del pueblo gitano dikI Juan de Dios Ramirez-Heredia

### Cartasegna, Chiara [Картазєнја, К'јара]

Per un'analisi dell'integrazione sociale degli zingari: dal quantitativo al qualitativo // La Critica sociologica. - 1996-1997. - Vol. 120. - P.105-113. @ IT\_it

**EN:** Toward an analysis of Roms social integration: from quantity to quality.

**UA:** До аналізу соціальної інтеграції Циган: від кількості до якості.

IT: CSER:

Zingari e integrazione sociale: alcuni dati su una comunità genovese // La Critica sociologica. - 1997-1998. - Vol. 124. - P. 78-86. @ IT\_it

**EN:** Gypsies and social integration: some data on a Genoese community.

**UA:** Цигани та соціальна інтеграція: деякі дані про генуезьку общину.

IT: CSER:

**Carter, Marina Izquierdo** [Картер, Марина Іск'єрдо]

Interrelation [The] of Gypsy culture and school culture: An ethnographic study of interactions: PhD dissertation. - University of West Virginia, 1996. @ US\_en

**Cărți despre rromi in biblioteca «Aven Ametza».** - București: Editura Aven Amentza, 2000. - 32 p. @ RO\_ro

**EN:** Books about Roms in the library «Aven amentsa». -

**UA:** Книги про Ромів в бібліотеці «Авен аменца». -

RA: Romania,

**Cartland, Barbara** [09.07.1901 – 21.05.2000]

Gypsy magic. -

1. New York: Bantam, 1983 (05). - @ UK\_en

2. Skipton [in-Craven, North Yorkshire]: Magna Large Print Books, 1991 (10). - 244 p. ISBN 075050238X, 9780750502382. @ UK\_en

3. Barbaracartland.com Ltd, 2013 (04). - 222 p. ISBN 1782133259, 9781782133254. @ UK\_en

**EN:** 1825. Because of her gypsy ancestry Princess Laetitia invoked the help of Romanies to waylay the King Viktor of Zvotana in the guise of a dancer to do whatever she could to prevent his betrothal to Stephanie, the girl her brother Kyril loved. They gypsy violins throbbed with beguiling melodies. Laetitia danced no longer with her body but with her very being. Between the King and herself was a magic that came from the heart - the magic of love. What had begun as play-acting became something much more serious, yet as Laetitia returned to the Palace she knew that even if the King found her again, the Grand Duchess would never consent to their marriage....

**AlekIari:** Dame Mary Barbara Hamilton Cartland was an English author, one of the most prolific and commercially successful of the twentieth century. Her 723 novels were translated into 36 different languages, and she continues to be referenced in the Guinness World Records for the most novels published in a single year. As Barbara Cartland she is known for her numerous romantic novels, but she also wrote under her married name of Barbara McCorquodale. She specialised in 19th-century Victorian-era pure romance. Her novels all featured portrait style artwork. In the early 1960's she campaigned for the rights of gypsies' to have a permanent place to live which resulted in an act of Parliament. One of the first gypsy camps was opened by Barbara Cartland in 1964 and called Barbaraville and there are now 14 in Hertfordshire. This has meant thousands of gypsies and their families have a place to call home and their children can be educated in their local area.



Skant ikIo: Roma le avere sanak'jande - UK

**NakIavimata**

**DE** - Zigeunerprinzessin [Die]: ein romantisch Liebesroman. - Rastatt/Baden: Pabel, 1977. - 145 S. @ DE\_de

**RU** - Цыганская магия / Перевод с английского Н.В.Рейн. -

1. Москва - Назрань: АСТ, 1997. - 317 с. ISBN 5784103075. @ RU\_ru

2. // Брак по принуждению. Цыганская магия. - Москва - Назрань: АСТ, 1997. - 430, [1] с. ISBN 5784103091. @ RU\_ru

RU: Российск. гос. библи.: 1. 10 97-11/468; 2. 10 97-13/267; 10 97-13/266

**Cartner, Holly** [Кэртнер, Холли]

Bulgaria, police violence against gypsies. - New York: Human Rights Watch, 1993. - 14 p. @ US\_en

**UA:** Болгаря, поліцейське насилля проти Циган. -



Destroying ethnic identity: The persecution of Gypsies in Romania. - New York: Human Rights Watch, 1991. - 125 p. ISBN 1564320375. @ US\_en

**UA:** Руйнуючи етнічну тожсамість (ідентичність): Переслідування Циган в Румунії.

REP

Romanian Lynch law: Violence against Roma in Romania. - New York: Human Rights Watch, 1994. - 41 p. @ US\_en

**UA:** Румунський закон Лінча: Насилля проти Ромів у Румунії.

**Cartographie de l'entrepreneuriat social dans les communautés roms:** Rapport national, Belgique. - Barcelona: SERCo, Fundació Privada Pere Closa, 2016. - 16 p. @ ES\_fr

**EN:** The English version see Mapping social entrepreneurship for Roma communities: Belgium national report. SERCo – project “Social entrepreneurship for Roma communities” aimed to address the problem of social and economic inclusion of Roma communities in the partner countries by applying the concept of social economy as an innovative solution to reducing the risk of poverty and to enhancing entrepreneurship. Participated 6 countries.

**UA:** Mapування соціального підприємництва для ромських громад: національний звіт Бельгії

REP

### **Cartwright, Garth** [Kartrajt, Gart; Картрайт, Гарт]

Princes amongst men: journeys with Gypsy musicians. - London: Serpent's tail, 2005. - vi, 309 p., il., maps. Bibliogr. 297-301, discogr. 302-307, filmogr. 308-310. ISBN 1852428775. @ UK\_en

**UA:** Принцеса між людьми: мандрівки з ромськими музикантами. - Описані мандрівки Сербією, Македонією, по Румунії та Болгарії.

Skant ikIo: Gitivad

Belgian [A] man changed folk music forever – but you've probably never heard of him // The New European. - 2016, 20 December. - @

**EN:** Taraf De Haidouks became one of the most unlikely world music success stories thanks to the vision and energy of Stephane Karo who took a Romanian Gypsy band on tour and became a titan of European culture, with a claim to being the continent's greatest musical mind.

REP

### **Cartwright, Netta** [Kartrajt, Neta; Картрайт, Нета]

Many [The] lives of Zillah Smith: An English Romany. - Oxford: YouCaxton Publications, 2016 (05). - 150 p. ISBN 191117519X, 9781911175193. @ UK\_en

**EN:** “Zillah Smith and her Romany Gypsy ancestors have travelled the lanes and roads of Staffordshire and the surrounding area for centuries. This memoir, set in the present day from the viewpoint of ninety-one-year-old Zillah, follows the stories of six generations of her family through a series of remembrances. Dating from the late 1800s, this memoir gives us a glimpse into the resilient lives of a Romany Gypsy family in one of the most transformative centuries in British history. We enter into their world of birth and death, childhood and schooling, courtship and marriage, their domestic and working life, and their love of life up close to nature in their tents and caravans. These stories of the old and current travelling traditions show how Zillah and her family have survived and thrived through times of war, violence, evictions and persecution.”

RA: personalities, biograpgym Great Britain, United Kingdom,

### **Casa-Nova, Maria José** [Каза-Нова, Марія Возе] mjcasanova@iep.uminho.pt

Citoyenneté, ethnicité et dialecticité du pouvoir dans les relations de genre. Discours et pratiques dans une communauté tzigane du Portugal // Cahiers du genre. - 2012. - Nr. 53. - P.121-144. @ FR\_fr

**PT:** AlekIari: Departamento de sociologia da educação e administração educacional e Centro de investigação em educação do Instituto de educação e psicologia da Universidade do Minho. Centro de investigação e intervenção epucativas, da Faculdade de psicologia e de ciências da educação da Universidade do Porto.

**EN:** Citizenship, ethnicity and dialecticity of power in gender relations. Speeches and practices in a Gypsy community in Portugal

**UA:** Громадянство, етнічна належність та діалектичність влади в гендерних відносинах. Виступи та практики в циганській громаді в Португалії

REP

Etnicidade, género e escolaridade – Estudo em torno das socializações familiares de género numa comunidade cigana da Cidade do Porto. – Lisboa: Instituto de inovação educacional, 2002. – 177 p. @ PT\_pt

**EN:** Ethnicity, gender and education - Study around gender family socializations in a gypsy community of Porto City.

**AndotIodo : Mentioned in : Упомянуто в :**

1. Castro A. Na luta pelos bons lugares. Ciganos, visibilidade social e controvérsias espaciais. – Lisboa: Alto comissariado para as migrações, 2016. – 363 p.

Etnografia e produção de conhecimento. Reflexões críticas a partir de uma investigação com ciganos portugueses. – Lisboa, 2009. [Alto Comissariado para a Imigração e o Diálogo Intercultural]. @ PT\_pt

**EN:** Ethnography and knowledge production. Critical reflections based on an investigation with Portuguese Roms.

**AndotIodo : Mentioned in : Упомянуто в :**

1. Castro A. Na luta pelos bons lugares. Ciganos, visibilidade social e controvérsias espaciais. – Lisboa: Alto comissariado para as migrações, 2016. – 363 p.
2. Neves S., Correia A., Allen P. Reflexões sobre a implementação de um programa de intervenção psicoeducativa com mulheres ciganas portuguesas Configurações. – 2016. – Vol. 18: Ciganos e educação. – P. 122-139.
3. Seabra Lopes D., Costa A.R. Os Ciganos de Lisboa e a escolarização: evoluções, impasses, dilemas (2003-2015) // Configurações. – 2016. – Vol. 18: Ciganos e educação. – P. 67-86.

Gypsies, ethnicity, and the labour market: An introduction // Romani Studies 5. – 2007. – Vol. 17. – No. 1. – P. 103-123. @ UK\_en

REP

**AndotIodo : Mentioned in : Упомянуто в :**

1. Chohaney M.L. Locational determinants and valuation of Vlach Rom (Gypsy) fortune-telling territories in the United States: An integrated application of economic and cultural logics and methods // Applied geography. – 2014. – Vol. 53. – P. 32-44.

Relação [A] dos ciganos com a escola pública: contributos para a compreensão sociológica de um problema complexo e multidimensional // Interacções. – 2006. – Nº 2. – P. 155-182 @ PT\_pt

**PT:** Tendo em consideração o tradicional afastamento da escola pública das crianças e jovens de cultura cigana, quer em Portugal, quer nos países da Europa onde estas comunidades estão presentes, procura-se neste artigo desenvolver algumas reflexões em torno de alguns dos processos sócio-culturais, complexos e multidimensionais, que estão na origem deste fenómeno. Através da análise interpretativa dos contextos e dos processos observados durante uma pesquisa de terreno de carácter etnográfico, onde a observação participante se constituiu no complexo metodológico privilegiado de recolha de informação, procura-se desconstruir a tradicional e linear explicação deste afastamento baseada na assunção de que «os ciganos não gostam da escola».

**EN:** Taking into consideration the traditional withdrawal from public school of children and young people of Gypsy culture, either in Portugal or in European countries where these communities are present, we attempt, in this article, the development of some reflections around some of the socio-cultural processes that are at the source of this phenomenon.

REP

**AndotIodo : Mentioned in : Упомянуто в :**

1. Neves S.; Correia A.; Allen P. Reflexões sobre a implementação de um programa de intervenção psicoeducativa com mulheres ciganas portuguesas // Configurações. – 2016. – Vol. 18: Ciganos e educação. – P. 122-139.

Tempos e lugares dos ciganos na educação escolar pública // Minorias. – Lisboa, Ministério do Trabalho e da Solidariedade Social, 2008. – P. 7-55. @ PT\_pt

**EN:** Times and places of Roms in public school education

**AndotIodo : Mentioned in : Упомянуто в :**

1. Castro A. Na luta pelos bons lugares. Ciganos, visibilidade social e controvérsias espaciais. – Lisboa: Alto comissariado para as migrações, 2016. – 363 p.



**Casanova Solanes, Eugeni [Каса-Нова,]**

Gitanos [Els] catalans de França. Llengua, cultura i itineraris de la gran diàspora. – Lleida: Pagès editors, 2016 (11). – 674 p. ISBN 9788499758053. @ CT\_ct

**CT:** A França existeix un col·lectiu format per desenes de milers de persones que parlen català, i que es definen a si mateixes com a "gitanos catalans", que s'ha mantingut ignot durant segles. El seu origen se situa al Principat de Catalunya, sobretot a l'Empordà. Van començar a establir-se al Rosselló arran d'una llei del 1783 de Carles III que els va permetre viatjar després de segles de prohibicions, i van anar seguint dues grans rutes migratòries al llarg de la costa mediterrània i de la Garona. Avui, una dotzena de cognoms com Batista, Patrac, Ferrer, Pubill, Cargol o Malla s'escampen per bona part del país fins a la frontera amb Bèlgica en comunitats que han mantingut majoritàriament la llengua i els costums. Parlen un català, que ells anomenen gitano, diferent dels dialectes territorials. **AlekIari:** Llicenciat en Ciències de la informació i en filosofia, i va obtenir el doctorat en Llengua i Literatura Catalanes amb una tesi sobre els gitanos catalans de França, ara revisada i ampliada en aquest volum. Ha publicat una vintena de llibres de recerca periodística, etnografia, sociolingüística, natura i viatges.


**dr. Casas Gómez, Miguel [Kasas Gómes, Migel] miguel.casas@uca.es**

Gitanismos designativos de la «prostituta» en el español moderno // Romanistisches Jahrbuch. – 1986. – Vol. 37. – P. 225-239. ISSN 0080-3898, e1613-0413. @ DE\_es

**ES:** Estudia con muy buen aparato bibliográfico el origen gitano de términos para «prostituta» como *andova*, *chai*, *gachí*, *lea*, *lumi/lumí*, *lumiá*, *lumiá* (ninguno de estos términos se documentó en el *ALEC*). Autor - Catedrático de universidad del área de lingüística general de la Universidad de Cádiz.

**EN:** in the Bakker&Matras' Bibliography of modern Romani linguistics (2003) the source is incorrectly mentioned as *Romanisches Jahrbuch*.

**AndotIodo : Mentioned in : Упомянуто в**

1. Helzle-Drehwald B. Der Gitanismo im spanischen Argot. – Geneve, 2004.

Skant ikIo: Rómani çIib

RA: linguistics, lexicology, lexicología, Spain, мовознавство, Испания, Испания,

**Casavola, Fabrizio [Kazavola, Fabricio]**

Politiche abitative sinte e rom // Condizione [La] giuridica di Rom e Sinti in Italia / Ed. Paolo Bonetti, Alessandro Simoni, Tommaso Vitale. – Milano: Giuffrè 2011. – Vol. 2. – P. 843-849. ISBN 881415676X, 9788814156762. [Atti del Convegno internazionale. Milano, 16-18 giugno 2010]. @ IT\_it

**EN:** Housing policies of Sintors and Roms.

**UA:** Житлова політика Сінтів та Ромів.

Skant ikIo: TIarmenvad

RA: law, legal, Italy, Италия, Италия, право, закон,

**Case [The] of the Roma** // Discrimination in the EU in 2012: Report. – Brussels, 2012 [Special Eurobarometer 393]. @ BE\_en

**EN:** This survey has been requested by the European Commission, Directorate-General Justice and co-ordinated by Directorate-General for Communication, Conducted by TNS Opinion & Social in June 2012. The chapter *The case of the Roma* has 2 parts: Perceived effectiveness of national efforts to integrate the Roma population (p. 107-110), Public perceptions of the Roma (p. 111-117).

REP

**Caselles Pérez, José Francisco [Каселлєс Перес, Хосе Франсіско]**

Aproximación a la situación educativa del pueblo Gitano // I Tchatchipen. – 2006. – Nr 53. @ ES\_es

**UA:** Підхід до освітньої ситуації ромів

**Cash, Anthony [Кеш, Ентоні]**

Language [The] of the Maguires // Journal of the Gypsy lore society. – 1977. – Vol 1. – P. 177 - @ UK\_en

Skant ikIo: Rómani çIib

dr. **Cashman, Laura** [ ] laura.cashman@Canterbury.ac.uk

Developing an effective Romani integration strategy: Experiences of ethnoculturally neutral and specific policies in the Czech Republic // Studies in ethnicity and nationalism. - 2008. - 8. - 3. - P. 595-618. @ UK\_en

**EN:** AlekIari: Canterbury Christ Church University.

**UA:** Розроблення ефективної стратегії інтеграції Ромів: досвід етнокультурно нейтральної та конкретної політики в Чеській Республіці

REP

**AndotIodo : Mentioned in :**

1. Koubek M. What's in a name again? The identity frames and mobilisation strategies of Czech Romani and pro-romani activists // Ethnicities. - 2017. - Vol. 17. - Iss. 6. - P. 816-843

Implementing national Romani policy at the local level: Experiences of the preparatory class programme in two Czech cities // TransNational issues, local concerns: Insights from Russia, Central and Eastern Europe and the UK. - University Press of America, 2008. @ UK\_en

**UA:** Реалізація національної ромської політики на місцевому рівні: досвід програми підготовчого класу у двох містах Чехії.

New label no progress: institutional racism and the persistent segregation of Romani students in the Czech Republic // Race ethnicity and education. - 2016. - 14 p. ISSN 1361-3324. @

**UA:** Нове тавро без прогресу: інституційний расизм та наполеглива сегрегація ромських студентів у Чехії.

**Casile, Francesco Mario** [Kasile, Françesko Mario]

Romany [The] language in primary education in Italy. - Ljouwert/Leeuwarden: Fryske Akademy, 1988. - 22 p. [EMU Project 33/34] @ NL\_en

**UA:** Ромська мова у початковій освіті в Італії.

Skant ikIo: Rōmani çIib

RA: linguistics, образование, Италия, мовознавство, педагогика,

**Caso [Il] zingari** / A cura di Marco Impagliazzo. Introduzione di Andrea Riccardi - Milano: Leonardo international, 2008. - 128 p. [Manuali universitari, T. 54] ISBN 8888828699, 9788888828695. @ IT\_it

**EN:** The case of Gypsies. - Testi di Andrea Riccardi, **Marco Impagliazzo**, Amos Luzzatto, Giovanni Maria Flick, Paolo Morozzo della Rocca.

**UA:** Випадок Ромів. - Збірка статей.



**Castañeda, Heide**

European mobilities or poverty migration? Discourses on Roma in Germany // International Migration. - 2014. - 53. - 3. - 13 p. ISSN 0020-7985. @

**EN:** AlekIari: associate professor of anthropology at the University of South Florida.

**UA:** Європейська мобільність чи міграція бідності? Дискурси про ромів у Німеччині.

REP

**Castle-Kaněrová, Miřa** [Кестл-Канєрова, Міřа]

Romani refugees: The EU dimension // Between past and future: The Roma of Central and Eastern Europe / Ed. G.Will. - Hertfordshire: Hertfordshire University press, 2001. - P. 117 - 133. @ UK\_en

**UA:** Ромські біженці: Вимір Європейського Союзу.

Round and round the roundabout: Czech Roma and the vicious circle of asylum-seeking // Nationalities Papers. - 2003. - Vol. 31. - P. 13-25. @ UK\_en

**UA:** Коло і быг по колу: чеські Роми та порочне коло шукання притулку.

**AndotIodo : Mentioned in :**

1. Catto L. Xenophobia and structural violence: Barriers to education for Roma youth // PURE Insights. - 2012. - Vol. 1. - Iss. 1. - P. 18-25.

**Castle-Kaněrová, Miřa; Jordan, Bill** [Кестл-Канєрова, Мір'я]

Local strategies for civic inclusion in a European context: The Roma in the Czech Republic. - Brighton: University of Sussex, 2001. [Working paper 34/01: ESRC research programme: One Europe or several?]. @ UK\_en

**UA:** Місцеві стратегії громадянської включеності в європейському контексті: Роми в Чехії.

**Castrillejo Hernández, Nieves; Ramos Antón, Francisco**

Gitanos de Palencia. - Palencia: Diputación provincial, 1983. - 173 p. ISBN 430094598, 9788430094592. @ ES\_es

**UA:** Роми Паленсії. -

RA: Spain, Испания, Іспанія,

**Castro, Alexandra** [Kařtru, Alesandra; 1969] castro.alexandra@gmail.com

Apropriação do espaço e estratégias identitárias do grupo étnico cigano no Bairro da Malagueira: Tese de licenciatura em sociologia urbana. - Lisboa: Instituto superior de ciências do trabalho e da empresa, 1994 [Texto policopiado]. @ PT\_pt

**EN:** Space appropriation and identity strategies of the gypsy ethnic group in Bairro da Malagueira

Avaliação das necessidades dos municípios na implementação do modelo integrado de actuação com a população cigana // População cigana em situação de precariedade habitacional: avaliação das necessidades dos municípios na implementação do modelo integrado, 2009. - P. 13-23. @ PT\_pt

Ciganos e habitat: Entre a itinerância e a fixação // Sociologia - problemas e práticas. - 1995. - Nr. 17. - P. 97-111. @ PT\_pt

**EN:** Gypsies and habitat: Between travelling and settlement

**UA:** Цигани та середовище проживання: між кочівництвом та осілістю.

**AndotIodo : Mentioned in : Упомянуто в :**

1. Dias E.C., Alves I., Valente N., Aires S. Comunidades ciganas: representações e dinâmicas de exclusão/integração. - Lisboa: Alto comissariado para a migração e monorias étnicas, 2006. - 111 p.

Ciganos e desigualdades sociais: contributos para a inflexão de políticas públicas de cariz universalista // Forum sociológico. - 2010. - Nr. 20. - P. 11-19. @ PT\_pt

**EN:** Gypsies and social inequalities: contributions to the inflection of universalist public policies

**UA:** Цигани та соціальна нерівність: внесок до розвитку універсалістсько державної політики.

**AndotIodo : Mentioned in : Упомянуто в :**

1. Neves S.; Correia A.; Allen P. Reflexões sobre a implementação de um programa de intervenção psicoeducativa com mulheres ciganas portuguesas Configurações. - 2016. - Vol. 18: Ciganos e educação. - P. 122-139.

Ciganos e itinerância. Uma aproximação à realidade concelhia e às suas formas de hospitalidade // Cidades - comunidades e territórios. - 2004. - Nr. 9. - P. 55-69. @ PT\_pt

Considerações finais: Algumas chaves para o sucesso da intervenção // População cigana em situação de precariedade habitacional: avaliação das necessidades dos municípios na implementação do modelo integrado, 2009. - P. 29-30. @ PT\_pt

Contextos [Dos] locais à invisibilização política. Discussão em torno dos ciclos de exclusão habitacional dos ciganos em Portugal // Cidades - comunidades e territórios. - 2007. - Nr. 15 (Dezembro). - P. 63-86. @ PT\_pt

Na luta pelos bons lugares. Ciganos, visibilidade social e controvérsias espaciais. - Lisboa: Alto comissariado para as migrações, 2016 (12). - 363 p. [Coleção Olhares, 9]. ISBN 9789896850760. @ PT\_pt

REP

**Castro, Alexandra; Duarte, Isabel; Afonso, Joana; Sousa, Mafalda; Salgueiro, Margarida; Lobo Antunes, Maria João**

Ciganos [Os] vistos pelos outros: coexistência inter-étnica em espaços urbanos // Cidades - comunidades e territórios. – 2001. – Nr. 2. – P. 73-84. @ PT\_pt

**PT:** "O presente artigo sintetiza os principais resultados da investigação "Coexistência inter-étnica, espaços e representações sociais: os ciganos vistos pelos outros". Esta pesquisa incidiu sobre a comunidade cigana em três espaços de co-presença (espaços residencial, profissional e ocasional), numa tentativa de compreender em que medida as práticas e as representações sociais que os não-ciganos tinham sobre os ciganos - práticas e representações sociais marcadas por (des)encontros de natureza esporádica e/ou quotidiana - variavam em função da natureza de cada espaço".

**EN:** Gypsies seen by others: interethnic coexistence in urban spaces.

REP

**Castro, Alexandra; Santos, Marta**

Na busca de consensos para a promoção da coesão social. O percurso profissional de mediadores municipais ciganos // Cidades - comunidades e territórios. – 2010. – Nr. 20-21. – P. 139-154. @ PT-pt

**EN:** In search of consensus for the promotion of social cohesion. The career path of Roma ty municipal mediators.

**Castro, Débora Soares [Káštru, Débora Soáris; Κάστρυ, Δέβορα Coápiw]**

Olhar [O] de si e o olhar dos outros: um itinerário através das tradições e da identidade cigana. – Porto Alegre, 2011. – 255 f., il. @ BR\_pt

**PT:** Dissertação apresentada como requisito para a obtenção do grau de Mestre pelo Programa de Pós-Graduação em História da Faculdade de Filosofia e Ciências Humanas da Pontifícia Universidade Católica do Rio Grande do Sul. Orientadora Prof<sup>a</sup>. Dr<sup>a</sup>. Janete Abrão.

REP

**dr. Catalano, Theresa** tcatalano2@unl.edu

Denaturalization [The] of Romanies in Italy: how language and image work together // The International journal of the image. – 2012. – Vol. 2. – Iss. 4. – P. 159-172. ISSN 2154-8560. @ US\_en

**EN:** "This study attempts to reveal how the denaturalization of Romanies (a.k.a. Roma) in Italy is accomplished by Italian media through the combination of linguistic strategies and non-verbal text such as photographs and videos. Both Social Semiotics and Critical Discourse Analysis are employed in combination with Social Identity and Nationalism theories to investigate linguistic strategies and images combined in texts to create a negative context model of this group in the eyes of the Italian public. Over 10 online newspaper crime reports from the years 2004–2010 are investigated as well as Italian government websites and videos. Data analysis includes an in-depth analysis of topics, lexical choice, metaphor, and images analyzed according to Jakobson's model of the functions of language as well as other semiotic processes. Examples of images from texts are analyzed in context and their contribution to the overall message of the text is discussed in detail. Analysis reveals how images contribute to the processes of derogation and denaturalization and an underlying racist and xenophobic ideology in Italian media discourse regarding Romanies. This denaturalization of Romanies places them in the position of "scapegoat" which serves the dominant group's purpose of staying in power and provides an excellent distraction from deficiencies in government policies and the economic downturn. The goal of this study is to serve as a springboard for social and political change through the uncovering of overwhelming evidence of how dominant ideologies (which are multi-modal in nature) are reproduced in the media and the serious consequences these dominated groups face due to the media's contribution to the public's mental representation of "Them". **AlekIari:** Th.Catalano – ass. prof. University of Nebraska-Lincoln,

REP

Roma [The] and Wall Street/CEOs: linguistic construction of identity in US and Canadian crime reports // International Journal of comparative and applied criminal justice. – 2014. – 38. – 2. – P. 133–156. @

**EN:** "Discriminatory practices against Roma (also known as Romanies) occur on a daily basis in many countries around the world through media discourse. This paper investigates the representation of Romanies in U.S. and Canadian online newspaper crime reports and compares this representation to Wall Street/CEOs in crime reports demonstrating how identity of both groups is constructed through a variety of linguistic and non-linguistic strategies. Drawing on Mayr and Machin's (2012) critical linguistic analysis of the language of crime, this multimodal study incorporates a variety of tools such as Critical Discourse Analysis and Cognitive Linguis-

tics in order to dig below the surface to reveal ideological frames. Results illustrate the denaturalization (and negative representation) of Romanies and contrasting naturalization of CEOs and point to a growing need for consciousness-raising through critical linguistic analysis such as this in order to continue to fight for social change and a more just system for the Roma".

REP

Romanies versus the Mafia: "us" vs. "them" in Italian crime reports // Linguistic, cultural, and educational issues of Roma. - Munich: Lincom, 2015. - P. 27-55. @ DE\_en

**EN:** "Denaturalization is the act of making something appear less natural or less human which functions to "subordinate other living creatures to human beings" and "to justify denigration of certain groups of people" (Santa Ana 1999). In this study, the denaturalization of Romanies in Italy as represented in newspaper crime reports was identified and compared to the opposing naturalization of Italian crime organizations. This was accomplished through careful, multidisciplinary, scientific analysis of over 20 articles taken from Italian newspapers of assorted political tendencies from the years 2005-2010. A corpus analysis was conducted and lexical choices were categorized as denaturalization, naturalization or derogation. Examples from texts were then examined in depth to reveal linguistic (such as metaphor) strategies involved in negative or positive representation of these groups. A Critical Discourse Analysis Approach combined with Cognitive Linguistics was employed to reveal an underlying racist and xenophobic ideology that categorizes Romanies as "Them" in Italian media. At the same time, Italian crime organizations such as 'Ndrangheta, Camorra, and Cosa Nostra are portrayed as "Us" and seen in a positive light. Both processes combine to serve the dominant group's purpose of staying in power@.

REP

Use [The] of zingari/nomadi/rom in Italian crime reports // Nomadic Peoples. Special issue on Romanies in Italy. - 2018. - Nr. 22. - P. 123-142. @

**EN:** "This study examines the use of the metonymies zingari/nomadi/rom [Gypsies/Nomads/Roma] in Italian media discourse, in order to critically reflect on their relation to the perception of Roma. The author analyses the frequency of these terms in general discourse and crime discourse, as well as the way they are used in context. The findings reveal that nomadi and rom are used to directly and indirectly index Roma, and have a significant impact on their ethnicization and criminalization. In addition, the episodic framing of crime events, combined with the use of these metonymies, erases the Italian government's responsibility for the conditions of Roma in Italy".

REP

dr. **Catalano, Theresa; Fielder, Grace E.**

European spaces and the Roma: Denaturalizing the naturalized in online reader comments // Discourse & Communication 12. - 2018. - Published online on 09 March. [University of Nebraska-Lincoln]. @ US\_en

**EN:** "With the entry of several Eastern European nations into the European Union (EU), a 'third' space has developed in the discourse for nations perceived as not fully integrated 'inside' the EU system. This article investigates the construction of this 'third space' in the resultant 'moral panic' about undesired immigration from other EU countries and its potential drain on the social services of the United Kingdom and links it to Euroskeptical discourse in British media. The article uses construal operations from cognitive linguistics combined with critical discourse studies as a way of denaturalizing the discourse in online comments that focus on the Bulgarian/Romanian immigration issue which we then connect to anti-Roma discourse. Results reveal a view of the United Kingdom as contaminated by Roma and underscore the need for novel metaphors to be countered before they become entrenched and used as tools for political propaganda." **AlekTarja:** Th.Catalano - ass. prof. University of Nebraska-Lincoln, G.E. Fielder - University of Arizona.

RA: Brexit, Great Britain,

**Catalogue (A) of the Gypsy books collected by the late Robert Andrew Scott Macfie** / Ed. Dora Yates. - Liverpool, 1936. - 178 p. @ UK\_en

**UA:** Каталог книг про Циган, зібраних Робертом Ендрю Скотом Макфаем.

RA: Great Britain, UK,

**Catalogue of the Ferguson collection of books, mainly relating to alchemy**, chemistry, witchcraft and gypsies, in the library of the University of Glasgow. - 1955. - 8 p. (Supplement. - Glasgow: Maclehaue, private circulation). @ UK\_en

**RU:** Каталог собрания книг Фергюссона, в основном об алхимии, химии, гадании и Ромаш, в библиотеке университета Глазго.

RA: Шотландия, Великобритания,

**Cate, Curtis** [Kejt, Кертис]

Russian Tziganes, yesterday and today: Unpublished ms. submitted to the Times Literary Supplement. - Paris, 2003. @ FR\_en

UA: Російські Цигани, вчора та сьогодні: Неопублікована

**Catto, Lisa**

Xenophobia and structural violence: Barriers to education for Roma youth // PURE Insights. - 2012. - Vol. 1. - Iss. 1. - P. 18-25. @ US\_en

: AlekIari: Western Oregon University, Department of anthropology

UA: Ксенофобія та структурне насильство: бар'єри в освіті для ромської молоді

REP

**Cauthery, Bridget** [Kozeri, Břidit; Козері, Бріжіт]

«Defiant bodies»: Power, freedom and the «Gypsy» // Culture and tradition. - 2001. - № 23. - P.32-41. @ \_en

**Cavaillé, Jean-Pierre**

Comment et de quoi parlent donc les Voyageurs Gilets jaunes? // Mescladis e còps de gula (Blog). - 2019, 22 février. @ FR\_fr

UA: Як і що говорять кочовики-жовті жилети.

REP. RA: France, Франція, Франция,

**Cavalcanti, Sonia Maria Ribeiro Simon** [Кавалканті, Сон'я Марія Рібейро Сімон]

Caminheiros do destino: Dissertação de mestrado em História: Manuscrito. - São Paulo: Pontifícia Universidade Católica, 1994. @ BR\_pt

EN: Destiny walkers: Master of Science Dissertation

UA: Мандрівники долі: Магістерства дисертація з історії: Рукопис, Католицький університет у Сан-Паулу.

**Cavatore, Mario** [Каваторе, Маріо]

Seminatore [Il]. - Turin: Einaudi, 2004. @ IT\_it

IT: Mario Cavatore vive a Cuneo. Dopo aver svolto diversi lavori, ha esordito come scrittore nel 2003, all'età di 56 anni, con il romanzo Il seminatore per la casa editrice Einaudi, una storia che si svolge durante la pulizia etnica nei confronti degli zingari in Svizzera alla vigilia della Seconda guerra mondiale.

Skant ikIo: Roma le avere sanak'jande - IT

**Čavoјová, V., Ballová-Mikušková, E.** [Чáвојова, В.; Бáлова-Мікушкова, Е.]

Osobnosť Róma v kontexte kognícií a motivácie: v perspektíve ekonomického úspechu // Psychologie pro praxi. - 2009. - Roč. XLIV. - č. 3-4. - S. 61-69. @ SK\_sk

EN: The personality of Rom in the context of cognition and motivation: in the perspective of economic success

UA: Особа Ромів у контексті пізнання та мотивації: перспектива економічного успіху.

**Cazotte, Jacques** [Kazot, ak; 17.10.1719 (1720)-25.09.1792]

Diable [Le] amoureux.

1. Paris, 1772.

2. Roman fantastique par J. Cazotte. Précédé de sa vie, de son procès, et de ses prophéties et révélations par Gerard de Nerval. Illustré de 200 dessins par Edouard de Beaumont. - Paris, Léon Canivet, 1845.

3. Le Diable amoureux. Nouvelle espangole // Ouevres choisies. - Paris: Polin, 1847. - P. 1-100.

4. Roman fantastique. Précédé De sa vie, de son procès, et de ses prophéties et révélations par Gérard de Nerval. Illustré de 200 dessins par Edouard de Beaumont. - Paris: Henri Plon, 1871. - 289 p., notes p. 290-292. @ FR\_fr

5. Le diable amoureux / Préface de A.J. Pons, eaux-fortes de F. Bughot, variantes et bibliographie. - Paris: A. Quantin Imprimeur-Editeur, 1878. - 321 p.





- 6.** Le diable amoureux. Avec la préface de Gérard de Nerval. – Paris: Librairie des Bibliophiles, 1883. – lxxvii, 126 p. @ FR\_fr
- 7.** Le diable amoureux. – Paris: Georges Cres et fils, 1920. – 248 p.  
FR: Texte revu sur l'édition de 1817, précédé d'une étude sur l'auteur par Gérard de Nerval, et décoré de huit compositions gravées sur bois par Henry Bischoff.
- 8.** Le Diable amoureux. Nouvelle espagnole. – Paris: Camille Bloch, 1921. – X, 152 p.
- 9.** Le diable amoureux. – Paris, Éditions Janick, 1946. – 195 p.  
FR: Tirage limité à 618 exemplaires.
- 10.** Le Diable amoureux: Nouvelle espagnole, par Jacques Cazotte. Préface de Dominique Aury. – Lausanne: Guilde du Livre, 1957. – 191 (2) p. @ CH\_fr
- 11.** Le Diable amoureux // Romanciers du XVIIIe siècle / Eds. Etiemble et Marguerite du Cheyron. – Paris: Gallimard, Pleiade, 1965. – Vol. 1. – P. 303–78.
- 12.** Le Diable amoureux. Suivi de la Prophétie de Cazotte rapportée par La Harpe, de ses Révélation, d'extraits de sa correspondance ainsi que d'Ollivier et de l'Histoire de Maugraby Poche / Préface de Georges Décote. – Paris: Gallimard, 1981 (04). – 348 p. [Collection: Folio classique] ISBN 2070372723, 9782070372720
- 13.** Le Diable amoureux. Suivi de la Prophétie de Cazotte rapportée par La Harpe, de ses Révélation, d'extraits de sa correspondance ainsi que d'Ollivier et de l'Histoire de Maugraby Poche / Préface de Georges Décote. – Paris: Gallimard, 1996 (reprint de 1981). – 348 p. [Collection: Folio classique]

**FR:** Deux personnages principaux, Alvare, espagnol de 25 ans capitaine aux gardes du roi de Naples et Biondetta jeune femme belle, dévouée et instruite, si séduisante qu'Alvare oublie qu'elle est le Diable qu'il a lui-même invoqué et évoqué. Autres personnages: Soberano, un Flamand qui initie Alvare aux sciences occultes, Dona Mencia, mère d'Alvare, et le docteur Quabracuemos. D'autres personnages apparaissent au fil du récit y compris les bohémienues Zoradille et Lélagise, les gitans en Espagne, etc.

### **NakIavimata**

**DE** – Der verliebte Teufel

1. / Übersetzung von Georg Schatz // Moralisch-komische Erzählungen. – Leipzig, 1790. – Bd. 3. – @ DE\_de

2. // Der verliebte Teufel und der Lord aus dem Stegreife. – Leipzig: 1838, S. 1–86. @ DE\_de

3. – Winkler Verlag, 1982. – ISBN 3538062072, 9783538062078. @ DE\_de

**EN** – Alvarez, or, irresistible seduction: A Spanish tale. – London: W. Richardson, 1791. @ UK\_en

**EN** – The Devil in love / Translated from the French. – London: Hookham and Carpenter, 1793. @ UK\_en

**EN** – The Enamoured spirit. – London: Lee and Hurst, Bell, Millar and J. Wright, 1798. @ UK\_en

**EN** – Biondetta, or the Enamoured Spirit. Translated from Le Diable amoureux of J.Cazotte. – London: J. Miller, 1810. @ UK\_en

**EN** – The Devil in love. – Boston, 1828 ??????

The Devil in love. – Boston, 1830 ??????

The Devil in love. – London: Heinemann; Boston and New York: Houghton Mifflin Company, 1925. @ UK\_en

**EN:** It's reprint of the 1793 edition with very limited copies: 75 in United Kingdom and 365 in the USA.

The Devil in love / Translated by Judith Landry. – Dedalus, 1991; 2nd ed. 2011. @ UK\_en

The Devil in Love. Followed by Jacques Cazotte: His Life, Trial, Prophecies, and Revelations by Gerard de Nerval / Translated by Stephen Sartarelli. – Marsilio, 1993. @ UK\_en

**ES** – El Diablo enamorado: novela española. – Prensa Gráfica, 1923. – 64 p. @ ES\_es

**ES** – El diablo enamorado / Traducción de Enrique Sordo. – Barcelona: Bruguera, 1985. – 125 p. [Libro amigo, 1081]. ISBN 8402104282, 9788402104281 @ ES\_es

**ES** – El diablo enamorado / Traduc. y prólogo de Luis Alberto de Cuenca, introducción de Gérard de Nerval. – Madrid: Siruela. – 304 p. [Libros del Tiempo, 202]. ISBN 9788478448371. @ ES\_es

**ES** – El diablo enamorado. – Ediciones Internacionales Universitarias, 1998. – 125 p. [Clásicos de evasión, 6] ISBN 848989339X, 9788489893399. @ ES\_es

**ES** – El diablo enamorado. – Península, Ediciones S.A., 2003. – 126 p. [Colección laberinto] ISBN 8495536978, 9788495536976 @ ES\_es

**IT** – Il diavolo in amore / Traduzione Margherita Belardetto, introduzione di Borges. – Franco Maria Ricci, 1978. – 125 p. @ IT\_it

**IT** - Il diavolo innamorato // Andrea Camilleri. Il diavolo tentatore. Jacques Cazotte. Il diavolo innamorato. - Feltrinelli, 2013. - ISBN 8807881098, 9788807881091 @ IT\_it

**PL** - Diabeł zakochany: nowela / Tłumacz Julian Tuwim. - Warszawa: Wyd. Polskiego Towarzystwa Wydawców Książek, 1975. - 67 s. [Biblioteka Dzieł Wyborowych: Seria II, tom 18] ISBN 8385000542 @ PL\_pl

**PL** - Diabeł zakochany: nowela / Tłumacz Julian Tuwim. - Warszawa: Wyd. Polskiego Towarzystwa Wydawców Książek, 1987. - s. @ PL\_pl

**PT** - O diabo enamorado: Ficção. - Rio de Janeiro: Imago, 1992. @ BR\_pt

**NL** - De verliefde duivel: een Spaansch vertelsel. - Arend Focke, Simonsz, 1792. @ NL\_nl

**NL** - De verliefde duivel / Vertaald door Jan Versteeg, nawoord Sjef Houppermans. - Amsterdam: G.A. Van Oorschot B.V, 1994 (11). - 142 s. ISBN 9789028250239 @ NL\_nl

**RU** - Влюбленный дьявол: Повесть / Перевод Н. Сигала // Гораций Уолпол, Жак Казот, Уильям Бекфорд. Фантастические повести / Составители Виктор Жирмунский, Н. Сигал. - Москва: Наука, 1967. - С. 105-162 [Серия: Литературные памятники]. @ RU\_ru

**RU** - Влюбленный дьявол: Повесть / Перевод Н. Сигала // Влюбленный дьявол: Антология: Жак Казот, Гораций Уолпол, Уильям Бекфорд, Барон Олшеври-младший. - : Имидж, 1992. - [496 с.] ISBN 578800071. 250000 экз. @ RU\_ru

**RU** - Влюбленный дьявол: Повесть / Перевод Н. Сигала // Влюбленный дьявол: Антология: Ален-Рене Лесаж, Жак Казот, Луи Велес Де Гевара, Джейн Остен / Составитель Тимофей Прокопов. - Москва: Терра, 1996. - С. 181-234 [Серия: Готический роман] ISBN 5300002194. @ RU\_ru

**RU** - Влюбленный дьявол: Повесть / Перевод Н. Сигала // Французский фри-вольный роман: Антология: Шарль Луи Монтескье, Дени Дидро, Жак Казот. - Москва: Эксмо, 2007. - С. 497-576 [Серия: Зарубежная классика]. ISBN 9785699219605. @ RU\_ru

Skant ikIo: Roma le avere sanak'jande - FR  
REP (FR 1871)

### Cebrián Abellán, Aurelio

Marginalidad de la población gitana española. - Murcia: Universidad, Secretariado de publicaciones, 1992. - 136 p. Bibliogr. P. 125-131. ISBN 9788476843208. @ ES\_es

**ES**: Un estudio basado en informes y documentación diversa de los Ministerios de Interior, Educación, el libro Blanco de los Gitanos Españoles y la Dirección Nacional de Apostolado de los Nómadas. Estas fuentes son dispersas, contradictorias, parciales y por tanto subjetivas. Concluye diciendo que la comunidad gitana no está integrada en la sociedad española lo que plantea muchos problemas entre ellos, el racismo inconsciente que se percibe en muchas regiones españolas.

**EN**: Marginality of the Spanish gypsy population.

**UA**: Маргінальність ромського населення Іспанії.

### Cecchi Paone, Alessandro; Pagano, Flavio

[Çeki Paone, Alesandro; Чеки Паоне, Алесандро, 1961;  
Pagano, Flavio; Пагано, Флавіо, 1962]

Rivolta [La] degli zingari: Auschwitz 1944. - Milano: Mursia, ©2009. - 233 p. ISBN 9788842542872, 8842542873. @ IT\_it

**AL**: Kryengritja e romëve: Auschwitz 1944. -

**BG**: Въстанието на циганите: Аушвиц 1944. -

**CZ**: Povstání Romů: Osvětim 1944. -

**DE**: Der Aufstand der Roma: Auschwitz 1944. -

**DN**: Opstanden af sigøjnere: Auschwitz 1944. -

**EE**: Ülestõus mustlased: Auschwitzi 1944. -

**EN**: The uprising of the Roms: Auschwitz 1944. -

**ES**: El levantamiento de los gitanos: Auschwitz 1944. -

**FI**: Kansannousua mustalaisten: Auschwitz 1944. -

**FR**: Révolte des Roms: Auschwitz 1944. -

**HU**: A Romák felkeléseje: Auschwitz 1944. -

**LT**: Čigonų sukilimas: Aušvicas 1944. -

**LV**: Sacelšanās Čigānu: Aušvices 1944. -



**NL:** De opstand van de zigeuners: Auschwitz 1944. -  
**PL:** Powstanie Romów: Auschwitz 1944. -  
**RO:** Revolta a Romilor: Auschwitz 1944. -  
**RU:** Восстание Цыган: Освенцим 1944. -  
**SE:** Upproret av zigenare: Auschwitz 1944. -  
**SR:** Устанак Цигана: Аушвиц 1944. -  
**TR:** Romanların ayaklanması: Auschwitz 1944. -  
**UA:** Повстання Циган: Освенцим 1944. -

Skant ikIo: Kalitraşvad

### **Cech, Petra [Çex, Petra]**

Grammatik des Sepečides-Romani: Phonologie, Morphologie und Syntax eines non-Vlach Romani-Dialektes: Universitaet Diplomarbaite. – Wien, 1999. – 123 s. @ AT\_de

**UA:** Граматика діалекту сепечідес: Фонологія, морфологія та синтаксис одного невласького ромського діалекту: Дипломна робота

Inflection / derivation in Sepečides-Romani // Acta Linguistica Hungarica. - 1996. – 43. - № 1-2. - S. 67-91. @ HU\_en

Skant ikIo: Țomani çIib

### **Cech, Petra; Fennesz-Juhasz, Christiane; Heinschink, Mozes F.**

Lovarenge paramiči taj tekstura anda Österreich. Texte österreichischer Lovara. - 2., verbesserte Auflage. – Wien: Verein Romano centro, 1999. – 155 S. [Arbeitsbericht 2 des Projekts *Kodifizierung der Romanes-variante der österreichischen Lovara*, hrsgg. von Dieter W. Halwachs] @ AT\_rm

**EN:** Tales and texts in Lovari from Austria.

**UA:** Ловарські казки та тексти з Австрії.

Skant ikIo: Țomani çIib

REP. RA: linguistics, lexicology, lexicography, мовознавство,

### **Cech, Petra; Fennesz-Juhasz, Christiane; Halwachs, Dieter W.; Heinschink, Mozes F.**

Fern von uns im Traum... Märchen, Erzählungen und Lieder de lovara. Te na dikhas sunende... Lovarenge paramiči, tertenetura taj gjila. – Klagenfurt / Celovac: Drava, 2001. – 431 S. ISBN 3854353669, 9783854353669. @ AT\_rm\_de

**EN:** Far from us in dreams. Fairy tales, narratives and songs of the Lovaris.

**UA:** Щоб і не бачили у снах.... Казки, оповідання та пісні Ловарів. -

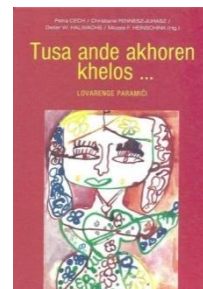
Skant ikIo: Țomani seleski sanak'ja

Tusa ande akhoren khelos... Lovarenge paramiči. – Wien-Graz: Verein Romano centro, 2000. - 94 S. ISBN 3854353588, 9783854353584. @ AT\_rm\_de

**EN:** I played in the nuts with you... Fairy tales of the Lovaris

**UA:** Я грав з тобою у горішки... Ловарські казки

Skant ikIo: Țomani seleski sanak'ja



### **Cech, Petra; Fennesz-Juhasz, Christiane; Halwachs, Dieter W.; Heinschink, Mozes F.; Ambrosch, Gerd; Deman, Katharina; Schrammel, Barbara**

Wörterbuch des Kalderaš-Romani. -

Teil I. Romani-Deutsch-Englisch. – Graz / Wien: Romani Projekt, 2003. - 168 S. @ AT\_rm\_de\_en

Teil II. Deutsch-Romani. Englisch-Romani. – Graz-Wien: Romani Projekt, 2003. - 193 S. [Arbeitsbericht 6 des Romani-Projekts]. @ AT\_de\_rm

Wörterbuch des Lovara-Romani (Lovari). Lovari-Deutsch-Englisch. Deutsch-Lovari. Englisch-Lovari. – Graz-Wien: Romani Projekt, 2003. - 186 p. [Arbeitsbericht 5 des Romani-Projekts]. @ AT\_rm\_de\_en

Skant ikIo: Țomani çIib

Basisgrammatik. – Wien: Verein Romano centro, 1999. – 103 S. [Arbeitsbericht 1a des Projekts Kodifizierung der Romanes-Variante der österreichischen Lovara]. @ AT\_de

Skant ikIo: Țomani Țiib

Dialect [The] of the Basket-weavers (Sepečides) of Izmir // The typology and dialectology of Romani. – Amsterdam, 1997. – P.159-182. @ NL\_en

Dialect [A] with seven names // Romani studies. – 2001. – Vol. 11. – № 2. – P.137-184. @ UK\_en

**UA:** Діалект. Що має сім назв. –

REP

Nejstarší zvukový záznam romštiny ve vídeňském Fonografickém archivu // RD. – 2001. – Roc. 8. – № 1-2. – S. 147. @ CZ\_cz

**EN:** The oldest recording of Romani in the Vienna Phonogrammarchiv.

**UA:** Найдавніший запис на Романі у Віденському фоноархіві.

Skant ikIo: Țomani Țiib

RA: Austria, linguistics, texts, Австрія, мовознавство,

Sepečides-Romani. – München-Newcastle: Lincom Europa, 1996 (LW/M 106). @ DE\_de

Sepečides-Romani. Grammatik, Texte und Glossar eines türkischen Romani-Dialekts. – Wiesbaden: Harrassowitz, 1999 (07). – xii, 234 S. [Balkanologische veroeffentlichungen, 34] ISBN 3447041889, 978-3447041881. @ DE\_de

REP

#### **Tike : Reviews : Рецензии**

Peter Bakker. Anthropological Linguistics // 2002. – Vol. 44. – No. 3 (fall). – P. 302-330.

Sinti Istriani, Licki, Sijaci, Gopti und Cigani Brajdici. Die Dolenjski Roma in Slowenien // "Was ich noch sagen wollte...". A multilingual Festschrift for Norbert Boretzky on occasion of his 65th birthday / Eds. Birgit Iglä, Thomas Stolz. – Berlin: Akademie Verlag, 2001. – S. 341-368. @ DE\_de

RA: linguistics, grammar, textes,

Verschriftlichungsprobleme bei der Kodifizierung der österreichischen Lovara-Dialekte // Die Sprache der Roma. Perspektiven der Romani-Forschung in Österreich im interdisziplinären und internationalen Kontext / Hrsg. Dieter W. Halwachs, Florian Menz. – Klagenfurt: Drava, 1999. – S. 147-171. @ AT\_de

**EN:** Writing problems with the codification of the Austrian Lovara dialects

**UA:** Проблеми письма у кодифікації австрійських говірок Ловари.

Vokabular der Dolenjski Roma aus Novo Mesto und Bela Krajina, Slowenien // Romani LV. Special issue of Grazer Linguistische Studien 58. – 2002. – S. 1-42. @ AT\_rm\_de

Skant ikIo: Țomani ciib

RA: linguistics, lexocology, lexicography, dictionary, etymology

Wörterbuch. – Wien: Verein Romano Centro, 1999. – 50 s. [Arbeitsbericht 3 des Projekts Kodifizierung der Romanes-Variante der österreichischen Lovara] @ AT\_de

Skant ikIo: Țomani ciib

RA: linguistics, lexocology, lexicography, dictionary,

Wörterbuch der Romani-Variante der Österreichischen Lovara. Lovari - Deutsch - Englisch / Hsg. Dieter W. Halwachs. – Wien: Verein Romano Centro, 2002. – 57 S. @ AT\_de\_rm

Skant ikIo: Țomani ciib

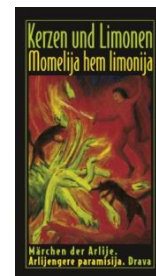
REP. RA: linguistics, lexocology, lexicography, dictionary,

**Cech, Petra; Heinschink, Mozes F.; Halwachs, Dieter W.**

Kerzen und Limonen - Momelija hem limonija: Märchen der Arlije / Arlijengere paramisija. – Klagenfurt: Drava, 2009 (11). – 288 S. ISBN 3854355904, 9783854355908 @ AT\_rm\_de

**EN:** Candles and lime: fairy tales of the Arlije

**UA:** Свічки та лимон: Арлійські казки.



**Čechovská, Lucie** []

Romové a náboženství // Identity v konfrontaci. Multikulturní výchova pro učitele/učitelky SŠ a ZŠ. – Brno: Masarykova univerzita, 2011. – S. 353-372. ISBN 9788021055582. @ CZ\_cz

**EN:** Roms and religion

**UA:** Роми та релігія

Skant ikIo: Şarad vi şaradenvad

REP. RA: church, faith, Czech, Чехия, Чехия, церква, віра,

**Cederberg, Irka** [Séderberg, Irka; Седерберг, Ірка]

European [A] dilemma. The Romanies // Baltic Worlds (Stockholm). – 2010. – Vol. III: 1. – P. 20-24. @ SE\_en

**UA:** AlekIari: шведська журналістка, яка багато сил і часу віддіє Ром-ській справі.

REP

Född fördömd. Romerna – ett europeiskt dilemma. – Stockholm: Leopard, 2010. – 218 s. ISBN 9173432598, 9789173432597 @ SE\_se

**EN:**

**UA:** Народжені проклятимі. Роми – європейська дилема. –

Romerna i ett förändrat Europa. – Stockholm: Utrikespolitiska institutet, 2004. – 32 s. ISBN 9171834265 [Världspolitikens dagsfrågor, 2004:11, ISSN 0042-2754] @ SE\_se

Stockholm [The] conference on genocide and the Romanies: Text of presentation given in Lund, 2004, January 27<sup>th</sup>. @ SE\_en

**DE:** Die Stockholm Konferenz über Völkermord und die Roma: Text der Präsentation gegeben in Lund am 27. Januar 2004. –

**UA:** Стокгольмська конференція про геноцид і Роми: Текст виступу 27.01.2004.

Skant ikIo: Kalitraşvad

Tusen år i Europa: om romerna/zigenarna. – Stockholm: Utrikespolitiska institutet, 1998. – 32 s. ISBN 9171833005 [Världspolitikens dagsfrågor, 1998:9]. @ SE\_se

**Cedron, Inés** [Sedron, Inés]

Livia Járóka, europarlamentaria // Gitanos. Pensamiento y cultura. – 2011. – Número 58. – P. 4-6. @ ES\_es

**UA:** Лівія Ярока, член Європарламенту. –

REP

**Cei 150 000 de romi din Moldova sunt o piedica in integrare europeana** // Monitorul civic (Chişinău). – 2007, 18 mai. @ MD\_md

**BG:** 150 000 роми в Молдова са пречка за европейската интеграция.

**DE:** Die 150 000 Roma in der Republik Moldau sind ein Hindernis für die europäische Integration.

**EN:** 150 000 Roma in Moldova are an obstacle to European integration.

**ES:** 150 000 romaníes en Moldavia son un obstáculo a la integración europea.

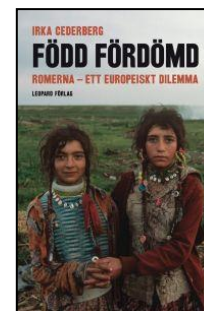
**FR:** Les 150 000 Roms de la Moldavie est un obstacle à l'intégration européenne.

**IT:** I rom 150 000 in Moldavia sono un ostacolo per l'integrazione europea.

**PT:** 150000 Roma da Moldávia são um obstáculo à integração europeia.

**RU:** 150000 цыган в Молдове являются препятствием на пути европейской интеграции.

REP



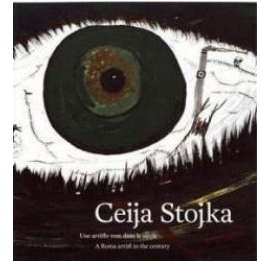
**Ceija Stojka (1933 - 2013): Sogar der Tod hat Angst vor Auschwitz** = Even death is afraid of Auschwitz = Vi o merimo daral katar o Auschwitz: Katalog der dreiteiligen Ausstellung - 21.06. - 26.07.2014: Kunstverein Tiergarten, Galerie Nord; Berlin, 02.07. - 31.08.2014: Galerie Schwartzsche Villa, Kulturamt; 13.07. - 12.09.2014: Mahn- und Gedenkstätte Ravensbrück, Fürstenberg, Havel / Hrsg. Lith Bahlmann, Matthias Reichelt. Übers. Lindsay Jane Munro. - Nürnberg: Verl. für Moderne Kunst, 2014. - 471 S. + 1 DVD. ISBN 9783869840833. @ DE\_de\_en\_rm

**UA:** Навіть смерть боялася Освенциму. Каталог виставки.



**Ceija Stojka: une artiste rom dans le siècle = A Roma artist in the Century** / Préf. d'Antoine de Galbert. Textes de Gerhard Baumgartner, Philippe Cyrulnik, Xavier Marchand, Patrick Williams. Les textes de Ceija Stojka figurent aussi dans leur langue originelle en romani. - Paris : La Maison rouge, 2018 (03). - 199 p. 150 ill. en noir et en couleur 28 x 23cm. ISBN 9782849754962. @ FR\_fr\_en\_rm

**FR:** "L'exposition à La maison rouge à Paris réunit pour la première fois en France plus de 150 œuvres de l'artiste rom Ceija Stojka, née en Autriche en 1933. Déportée à l'âge de dix ans, elle survit à la déportation dans trois camps de concentration, Auschwitz - Birkenau, Ravensbrück et Bergen-Belsen. C'est à cinquante-cinq ans, qu'elle rompt le silence et se lance dans un fantastique travail de mémoire, lequel donne naissance à plusieurs récits et à plus d'un millier d'œuvres, encres, gouaches et acryliques sur toile ou papier, alors qu'elle est autodidacte. Elle devient ainsi la première femme rom rescapée des camps de la mort à témoigner de son expérience concentrationnaire, contre l'oubli et le déni, contre le racisme anti-rom ambiant en Autriche et en Europe. L'ensemble de ce qu'elle laisse à sa mort en 2013, donne la sensation d'un grand journal sans chronologie, où peintures et écrits, s'entremêlent pour restituer les souvenirs cauchemardesques d'une enfant sur ce qu'on appelle «Samudaripen» ou génocide tzigane. Ce catalogue, réalisé à l'occasion de l'exposition, s'attache à restituer fidèlement l'esprit de l'artiste, sa singularité, sa force de vie et dévoile un travail pictural hors du commun".



#### **Çekic, Erdinç [Чекіч, Ердинч]**

Romanlar ve sosyal politika. - Istanbul: EDRÖM, 2006. @ TU\_tu

**EN:** Roms and social policy. -

**UA:** Роми та соціальна політика.

**RA:** Turkey, Туреччина, Турция,

#### **Çelik, Adnan; Şahin, Emre**

Ötekilerin hiyerarşisinde kültürel ve sınıfsal karşılaşmalar: Kürt toplumunda Çingene algısı ve sosyal dışlanma pratikleri // Toplum ve Kuram. - 2012. - Sayı 6-7. - S. 307-325. @ TR\_tr

**EN:**

**AndotIodo : Mentioned in :**

1. Parsova G. Araçsal ve inşacı yaklaşımlarla Roman etnik kimliği // Bilecik Şeyh Edebali Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi. - 2018. - Cilt 3. - Sayı. 1. - S. 1-18.

#### **Çelik, Faika [Челік, Фаіка]**

Osmanlı İmparatorluğu'nda Çingeneleri / Romanları çalışmak ya da iğneyle kuyu kazmak // MSGSÜ Sosyal Bilimler dergisi. - 2018. - Vol. 2. - Iss. 18. - P. 249-266. @ TR\_tr

**EN:** Approaching Gypsies / Roma in the Ottoman Empire: problems and prospects.

**UA:** Підхід до циган / ромів в Османській імперії: проблеми та перспективи.

REP

«Civilizing mission» in the late ottoman discourse: The case of Gypsies // Oriento moderno. - 2013. - Vol. 93. - Iss. 2. - P. 577-597. @

**EN:** "Historians of the Ottoman Empire have up until now written extensively not only on the polyethnic and multireligious nature of the Ottoman Empire, but also on the specific ethnic and religious groups that made up this plurality. Yet, although the Gypsies were a part of this pluralistic society, they have not received sufficient critical attention from Ottomanists whether in Turkey or abroad. While a few important studies have recently been published on the Ottoman Gypsies, this scholarship, though indeed very useful as a guide to the rich materials available on the subject, are weakened by two competing arguments. The first of these arguments is that the Gypsies of the Ottoman Balkans provide a salient example of a group marginalized through stigmatization, segregation and exclusion, whereas the second maintains



that Gypsies were benignly tolerated by the Ottoman state. These analyses however fail to take into account that the legal, social and economic status of the Roma people in the Ottoman Empire seems to have been, at different times and in different places, much more complicated than simple marginalization or toleration. The question in fact needs to be problematized through a consideration of regional, local and temporal differences. My previous readings of the kanunnames and the mühimme registers of the second half of the sixteenth century substantiate this view and demonstrate that the marginality of the Gypsies in the Ottoman Balkans in the fifteenth and sixteenth centuries was neither absolute and unchanging nor inflexible and complete. The interaction of the Gypsies both with the state and with Ottoman society at large was both hostile and symbiotic. Thus, the purpose of this study is to delve further into this topic and analyze how the Ottoman Imperial state dealt with what I call "community in motion" at various levels in the late nineteenth century. Through close reading of a layiha (memorandum) written by Muallim Sa'di Efendi, a college professor in the city of Siroz (Serres) in communication with other archival sources located in Başbakanlık Osmanlı Arşivi in Istanbul, the paper attempts not only to understand the ways and techniques through which the late Ottoman state produced and governed the Empire's subjects but also to show how Gypsies interacted with and were received by the local population in Serres, including Muslims and Orthodox Christians. My argument is that during the sixteenth century, the imperial state adopts residential and religious mobility of the Gypsies, albeit with certain restrictions. Yet, by the late nineteenth century, one of the most significant concerns of the late Ottoman state was to "reform" (islah) the Gypsies. Constant attempts were being made to deconstruct, normalize and eliminate differences of Gypsies, for instance, appointing imams to the Gypsy neighborhoods to "correct" their faith or opening new schools to "save" them from ignorance and poverty that lived in."

**UA:** «Цивілізуюча місія» у пізньому османському дискурсі: справа циган.

«Community in motion»: gypsies in ottoman imperial state policy, public morality and at the sharia court of üsküdar (1530s -1585s): PhD thesis. – Montreal: McGill University, Institute of Islamic studies 2013. – 468 p. @ CA\_en

**EN:** A Dissertation submitted to the Faculty of graduate studies and research in partial fulfillment of the requirements for the degree of doctor of philosophy.

REP

Exploring marginality in the Ottoman Empire: Gypsies or people of malice (ehl-i fesad) as viewed by the Ottomans // European University Institute working papers. - 2004. - No. 39. @

**UA:** Дослідження маргіальності в Османській імперії: цигани чи люди злоби (ehl-i fesad) з точки зору османів.

**AndotIodo : Mentioned in :**

**1.** Özateşler G. Multidimensionality of exclusionary violence: A case of anti-Gypsy violence in Turkey // Ethnicities. – 2017. –Vol. 17. – Iss. 6. – P.792-815.

Gypsies (Roma) in the orbit of Islam: The Ottoman experience (1450-1600): Masters thesis. – Montreal: McGill University, 2003. @ CA\_en

**UA:** Цигани (Роми) на орбіті Ісламу: Досвід Отоманської імперії (1450-1600): Магістерська робота.

Limits [The] of tolerance: The status of Gypsies (Roma) in the Ottoman Empire // Studies in contemporary Islam. – 2003. – Vol. 5. - No 1–2. – P. 161–182. @

**UA:** Межі толерантності: статус циган (ромів) в Османській імперії.

Probing the margins: Gypsies (Roma) in the Sixteenth century Ottoman society // Subalterns and social protest: History from below in the Middle East and North Africa. - London: Routledge, 2007. – P. 173-199. @ UK\_en

**Celorigo Machado, Ana Maria** [Селоріко Мачадо, Ана Марія]

«Ciganos» portugais: une marginalisation traditionnelle // Etudes tsiganes. - 1988. – Nr 4. - P. 4-9. @ FR\_fr

**UA:** Португальські «цигани»: традиційна маргіналізація. -

**Cemlyn, Sarah; Greenfields, Margaret; Burnett, Sally; Matthews, Zoe; Whitwell, Chris**

Inequalities experienced by Gypsy and Traveller communities: A review. – Manchester, 2009 (winter). – 348 p. [The Equality and human rights Commission research report series, 12]. ISBN 9781842060889. @ UK\_en

**EN:** AlekIarja: S.Cemlyn - University of Bristol, M.Greenfields - Buckinghamshire New University, S.Burnett, Z. Matthews and Ch.Whitwell are from Friends, Families and Travellers.

REP

**AndotIodo : Mentioned in : Упомянуто в :**

1. Graaf P. de; Rotar Pavlič D., Zelco E., Vintqe M., Willems S., Hanssens L. Primary care for the Roma in Europe: position paper of the European Forum for primary care // Zdravstveno varstvo. – Ljubljana, 2016. – 55. – 3. – P. 218-224.

**Census of forced evictions in living areas occupied by Roma** (or people designated as such) in France (third quarter of 2017). – Budapest: ERRC, 2017. – 23 p. @ HU\_en

Recensement des évacuations forcées de lieux de vie occupés par des Roms (ou des personnes désignées comme telles) en France (troisième trimestre 2017). – Paris: Ligue de droits de l'homme, 2017. – 22 p.

EN: «Paris, Budapest 9 November 2017: Over the last summer, 4,538 Romani women, men and children were forced from their homes by French authorities. The report released today by the European Roma Rights Centre and the Ligue de droits de l'homme describes another period of repeat forced evictions, in what is rapidly becoming the norm for how France deals with the most vulnerable of its Romani population”.

REP (en, fr)

**Census: Forced evictions of migrant Roma in France**: Survey. – Paris: Ligue des Droits de l'Homme – Budapest: European Roma Rights Centre. – 2014 (05 January). – 12 p. @ FR\_en

UA: Перепис: Примусові виселення ромів-мігрантів у Франції: опитування.

REP

**Centre [Le] culturel tzigane** // Etudes tsiganes. – 1985. – Nr 1. – P.25. @ FR\_fr

**Centre [Le] de recherches tsiganes** // Etudes tsiganes. – 1985. – Nr 1. – P. 24. @ FR\_fr

UA: Центр досліджень циган

**Centros de interés: oficios tradicionales de la comunidad gitana**. – La Coruña: Asociación Chavos, 1990 [Colectivo pedagógico Chavorre calé]. @ ES\_es

ES: Dos cuadernos de trabajo en los que, a partir de un cuento, se desarrollan dos centros de interés: los tratantes de ganado y los cesteros. El material incluye, además, información para el profesor y diapositivas. Aunque ha sido concebido para el primer ciclo de Primaria es susceptible de ser adaptado a otros niveles.

**Centros de interés específicos con niños y niñas gitanas. materiales para su inclusión en el trabajo escolar**. – Bilbao: Adarra, 1988. [Colección Cuadernos de Adarra, 30; Grupo de enseñantes con gitanos de Adarra] @ ES\_es

ES: Centros de interés cuya finalidad es conectar con los intereses y la realidad de los niños y niñas gitanas, para que así se sientan acogidos y respetados dentro del ámbito escolar.

### **Čerenkov, Lev [Черенков, Лев]**

Additional notes and emendations to the Ballad of the Bridge over the Danube // JGLS. – 1963. – 42. – P. 79-80. @ UK\_en

Skant ikIo: Țromani seleski sanak'ja  
RA: Bulgaria, Drindari, folklore, Болгария,

New [A] version of the Song of the Bridge edited by B.Gilliat-Smith // JGLS. – Third Series. – 1962. – 41. – P. 124-133. @ UK\_en

RU: Новая версия Песни о мосте, оприлюдненої Б.Джилат-Смітом.

Skant ikIo: Țromani seleski sanak'ja  
RA: Bulgaria, Drindari, folklore, Болгария,

### **Čerenkov, Lev; Laederich, Stéphane [Черенков, Лев; Ледеріх, Стефан]**

Sociální struktury v romských skupinách // Cikánská rodina a přibuzenství / Ed. Lenka Budilová, Marek Jakoubek. – Plzeň: Dryada, 2007. – S. ISBN 9788087025116. @ CZ\_cz

EN: Social structures in Romany communities.

UA: Соціальні структури в ромських общинах.

### **Cerepovschi, Leonid [Cerepovski, Leonid; Череповські, Леонід]**

Gilea ai chaliba romani. – Chișinău, 2002. – @ MD\_md

EN:

UA:

Romano-rumuniano vorba (cip) = Ghid de conversație rrom-român = Цыганско-румынский разговорник. – Chișinău: Pontos, 2002. – 224 p. @ MD\_rm\_md\_ru

**Čerešník, Michal; Čerešníková, Miroslava** [Čerešnik, Mixel; Čerešnikova, Miroslava]

School self-concept of children in the system of lower secondary education in Slovakia - comparison of Slovak and Roma children // TEM Journal. – 2018 (02). – Vol. 7. – Iss. 1. – P. 211-218. ISSN 2217-8309. @

**EN:** "In the paper we compare a school self-concept in Slovak and Roma children in the system of lower secondary education. As a method of diagnostics we used the Student's Perception of Ability Scale (SPAS, in Slovak Dotazník sebaopoňatia školskej úspešnosti detí) by Matějček, Vágnerová (1992), who are the authors of the original Czech and Slovak standardisation. We used the innovated form of the scale (Čerešník, 2013). The results of the statistical analysis show significant differences between the compared groups in the monitored indicators of the school self-concept. If we accept that the majority of Roma children come from socially disadvantaged environment then these children belong to children with special educational needs (according to the Act No. 245/2008). Thus, the worse school self-concept in Roma children is not a surprising result. This finding is valid, especially in the relation to possible subdeprivation or deprivation experience based on the deficiency of stimuli leading to saturation of physiological, social and psychological needs". AlekIarja: M. Čerešníková - Constantine the Philosopher University in Nitra, Faculty of Education, Department of Educational and School Psychology. M. Čerešník - Constantine the Philosopher University in Nitra, Faculty of Social Sciences and Health Care, Department of Roma Studies.

REP

**Čerešníková, Miroslava** [Čerešnikova, Miroslava]

Program intervenčných stratégií a sociálno-pedagogického výcviku asistenta učiteľa, sociálneho a misijného pracovníka // Zvyšovanie úrovne socializácie rómskeho etnika prostredníctvom systémov vzdelávania sociálnych a misijných pracovníkov a asistentov učiteľa. Nitra: FSVaZ UKF Nitra, 2006. – S. 291-297. ISBN 8080509875. @ SK\_sk

**EN:** Program of intervention strategies and socio-pedagogical training of teacher assistant, social and missionary workers

Rómske dieťa zo sociálne málopodnetného prostredia v školskej triede. - Nitra: FSVaZ UKF Nitra, 2006. - 106 s. ISBN 8080509565. @ SK\_sk

**EN:** Romany children from a socially small-scale environment in a classroom.

Sociokultúrne úskalia pri posudzovaní školskej zrelosti rómskych detí (v kontexte tvorby sociálnych sietí obyvateľov marginalizovaných rómskych komunít) // PhD Existence V. - Olomouc : Univerzita Palackého, 2015. – S. 179-189. @ SK\_sk

**EN:** Socio-cultural pitfalls in assessing the school maturity of romany children (in the context of social networking of inhabitants of marginalized romany communities).

Spolupráca rómskej rodiny a školy // Prierez socio-kultúrnymi vrstvami identity Rómov. - Nitra: FSVaZ UKF Nitra, 2006. - S. 118-129. ISBN 8080509816. @ SK\_sk

**EN:** Cooperation of the romany family and school

**Čerešníková, Miroslava; Čerešník, Michal; Rusnáková, J.**

Charakteristika rómskeho dieťaťa pri vstupe do školy // Aktuálne trendy v sociálno-edukačnej práci s rómskymi žiakmi. - Nitra: UKF, 2007. – S. 151-178. @ SK\_sk

**EN:** Characteristics of a romany child at enrolling to school

**Cermel, Maurizio** [Čermel, Mauricio]

Rom e Sinti: cittadini senza patria o popolo europeo transnazionale? // La condizione giuridica di Rom e Sinti in Italia / Ed. Paolo Bonetti, Alessandro Simoni, Tommaso Vitale. – Milano : Giuffrè 2011. – Vol. 2. -P. 1185-1213. ISBN 881415676X, 9788814156762 [Atti del Convegno internazionale. Milano, 16-18 giugno 2010] @ IT\_it

**EN:** Roms and Sintos: citizens without homeland or transnational European people?

**UA:** Роми та Синті: громадяни без батьківщини чи наднаціональний європейський нарід?

**Cerná, M.; Fernandez Viña, M.; Ivásková, E.; Stastný, P.**  
[Черна, М.; Фернандес Віня, М.; Івашкова, Е.; Штjастні, П.]

Comparison of HLA class II alleles in Gypsy and Czech populations by DNA typing with oligonucleotide probes // Tissue Antigens 1992; 39: 111-116. @ UK\_en

Skant ikIo: Zor

**Cernat, Vasile**

Interminority contact and solidarity under conflict: Evidence from the Hungarian and Roma minorities in Romania // Basic and applied social psychology. – 2019, Published online on 23 August. @

**EN:** «This study investigated the relationship between interminority contact and solidarity under conflict. The analysis of representative samples of Hungarian ( $N = 604$ ) and Roma ( $N = 602$ ) ethnics from Romania revealed restricted positivity among the high-status minority (i.e., positive associations of interminority contact with outgroup attitudes and support for nonspecific pro-outgroup policies, but negative associations with support for tangible actions helping the outgroup) and toxic positivity among the low-status minority (i.e., improved attitudes toward the Hungarians but decreased support for specific pro-ingroup policies). Moreover, for both minority groups, contact with the majority was associated with diminished support for specific pro-ingroup and pro-outgroup policies».

**Černí Židé. I s cikány tam, kam patří** // Vlajka. - 1942, 9 duben (09.04). @ CZ\_cz

**EN:** Black Jews. And Gypsies to where they belong. - Vlajka (The Flag) was the name of a small Czech fascist and nationalist movement politically active in the 1930s, and its corresponding publication (was founded in 1928).

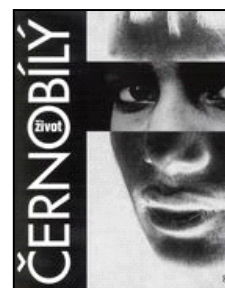
**UA:** Чорні Євреї. І циган туди, куди треба. - Vlajka (Прапор) – так звалася маленька фашистська та націоналістична організація у 30-х роках та її газета, заснована 1928 р.

Skant ikIo: Kalitraşvad  
REP

**Černobílý život** / Ed. Zdeňka Jařabová. - Praha:Gallery, 2000. - 180 s.  
@ CZ\_cz

**EN:** Black and white life. -

**UA:** Книгу складають 10 глав, присвячених історичні долі Ромів у світі та Чехії. Головною метою книги є інформування суспільства про Ромів аби знизити рівень нерозуміння - отже, ця книга не є науковою публікацією. 1500 прим. видруковані Чеською, 500 - Англійською мовами. Автори статей - відомі чеські дослідники Ева Давидова, Карел Голмек, Яна Горватова, Мілена Гюбшманова та Цтибор Нечас.

**Cernovodeanu, Paul** [Черноводану, Пол]

Cartografia familiilor de țigani boieresti din București la 1832. - București, 1995. @ RO\_ro

**EN:** Census of the families of Roms

**UA:** Переписи боярських циганських сімей в Бухаресті 1832 року.

**Černušáková, Barbora** [Černušakova, Barbora]

Roma: the invisible workforce of Ostrava // Race & Class. – Vol. 58. – Iss. 4 (April). – P. 98-105. @

**EN:** "Roma in the Czech Republic (as in a number of other European countries) are, in the public imagination, 'social parasites' who do not work, are not interested in working and opt for life on benefits instead. This article, based on ethnographic research in the city of Ostrava, reveals the contrary. Roma workers clean the streets and trains, fix the city's road infrastructure, dig up roads and replace water and gas pipelines. One reason for the 'invisibility' of Roma work is that officially it does not exist. For much of it is carried out without an employment contract and is informal. Roma labour in Ostrava is highly racialised and Roma as a group constitute a significant part of the 'reserve army of labour'. This does not mean their total exclusion from the labour force; rather it involves highly unstable, socially insecure and often physically dangerous forms of labour".

**Černý, R.** [Черні, Р.]

Lovárové v době první republiky – na příkladu okresu Místek // Romano džaniben. – 2012. – Nr. 1. – S. 9-26. @ CZ\_cz

**EN:** Lovari during the time of the First Czechoslovak Republic – an example of the Místek district

**Černý, Václav A.** [Черні, Вацлав А.]

Odkud kam se ubírá «kirvo»? Etnologická esej // Romano džaniben. - 1994. - №2. - S.34-36. @ CZ\_cz

**EN:**

**Cervantes Saavedra, Miguel de [29.09.1547 – 23.04.1616]**

Bailan las gitanas: Poema

**EN:** Gypsies dance: Poem.

**UA:** Танцюють циганки: Вірш. -

La gitanilla: Cuento. -

// Novelas Ejemplares I. - Madrid: Espasa-Calpe, 1966. @ ES\_es

// Novelas ejemplares. I. - Barcelona: Crítica, 2005 @ ES\_es

**NakIavimata**

**DE** - Geschichte des Zigeunermädchens / Übers. Adalbert Keller, Friedrich Notter // Novellen. - Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1967. - S.15-96. @ DE\_de

**EN** - La gitanilla: the little gypsie. A novel. Written by Miguel de Cervantes Saavedra. And done from the Spanish by J. Ozell. - : Gale ECCO, print editions, 2010 (05). - 130 p. ISBN 1170581188, 9781170581186. @ UK\_en

**IT** - La gitanilla: Texto original y la traducción italiana de Barezzo Barezzi. Introducción de J. Givanel y Mas. - Barcelona: Casa Provincial de Caridad, 1942. - xxxi, 137 p. [Publicaciones Cervantinas patrocinadas por Juan Sedó Peris-Mencheta, ser. 1, nr. 5]. @ ES\_it

**RU** - Сервантес Сааведра, Мигель де. Цыганочка // Назидательные новеллы. Собрание сочинений: В 5 т. - Москва: Правда 1961. - Т.3. [Библиотека Огонек]. @ RU\_ru

**Rodimata:**

**1.** Rauhut, Franz. Consideraciones sociológicas sobre La Gitanilla y otras "novelas" cervantinas // Anales Cervantinos. - 1953. - T. IV. - P. 145-

**2.** Starkie, Walter. Cervantes y los Gitanos // Anales Cervantinos. - 1954. - T. IV. - P. 139-186.

**3.** Laffranque, Marie. Encuentro y coexistencia de dos sociedades en el siglo de oro. La Gitanilla de Miguel de Cervantes // Actas de los congresos de la Asociación Internacional de Hispanistas. - 1974. - T. 2. - Nr. 5. - P. 549-561. ISBN 8469016156.

**4.** Clamurro, William H. Value and identity in La Gitanilla // Journal of Hispanic Philology. - 1989. - Vol. XIX. - No 1.

**5.** Hart, Thomas R. Exemplary adventures: La Gitanilla and La ilustre fregona // Cervantes' Exemplary Fictions: A Study of the Novelas Ejemplares. - Lexington: The University press of Kentucky, 1994. - P. 23-40.

**6.** Iribarren, Mary C. Gitanos y payos. Dos mundos y dos ideas sobre la libertad en La Gitanilla // Thémata. Revista de filosofía. - 2008. - Núm. 40. - P. 187-196.

**7.** Spragins, Elizabeth. La modernidad de La Gitanilla // Gaceta hispánica de Madrid. - 2008. - Nr. 8. - P. 1-17. ISSN 1886-1741.

Skant ikIo: Țoma le avere sanak'jande - ES

**Červenák, Štefan [Červenjak, Štefan]**

Romaňi čhajori the beng. - Praha: Sdružení romských autorů Romani čhib, 1992. - 16 s. @ CZ\_rm

**EN:** A Romani girl and the devil. -

**UA:** Ромська дівчина і біс. -

Skant ikIo: Țomani sanak'ja

**dr. Červenka, Jan [Červenka, Jan; 1962] jan.cervenka@ff.cuni.cz**

Autorská osobnost Eriky Oláhové a otázky nad romskou literaturou // Erika Oláhová. Nechci se vrátit mezi mrtvé! // Host (Brno, časopis). - 2006. - Roč. XXII. - č. 4. - S. 50-52. @ CZ\_cz

**CZ:** Autor - odborný asistent na Ústavu jižní a centrální Asie FF UK, absolvoval: český jazyk a literatura - romistika (UK-FF, 1996), doktorské studium - jazyky zemí Asie a Afriky (UK-FF, 2004). Od roku 1997 do roku 2002 pracoval v romském měsíčníku Amaro gendalos jako editor, korektor a autor (mj. populárně naučného seriálu o romštině). Provedl jazykové redakce a korektury v několika knihách a osvětových brožurách, je redaktorem překladu knihy Iana Hancocka «Země utrpení» (Praha, 2001), knihy Eriky Oláhové-Lakatošové „Nechci se vrátit



mezi mrtvé» (Praha, 2004) knihy Máši Bořkovcové Marie Bořkovcová: Romský etnoлект češtiny - případová studie. (Praha, 2006).

**EN:** The author's personality of Erika Olah and issues of Romani literature. -

**UA:** Авторська особа Ерики Олахової та питання ромської літератури. -

Skant ikIo: ʀomani sanak'ja

RA: fiction, Czech,

Co vyplývá z obecné teorie překladu pro současné překlady do romštiny? // Jekhetanut'ha čhibaha / Společným jazykem. - Brno: Společenství Romů na Moravě, 2003. - S. 31-36. ISBN 802392110X. @ CZ\_cz

**EN:** What results from the general theory of translation for contemporary translations into Romani?

**UA:** Що впливає із загальної теорії перекладу сучасних перекладів ромською мовою?

Skant ikIo: ʀomani çIib

Dialektní specifika severocentrální romštiny ve středoslovenských oblastech Kysuce, Turiec a Liptov. - Praha: Signeta, 2006. - 264 s. ISBN 8090332560. @ CZ\_cz

**EN:** The dialect specificity of the northern-central Romani in the Middle Slovak regions of Kysuce, Turets and Liptov. - This monograph represents the PhD dissertation of 2004.

**UA:** Діалектна специфіка північноцентральної Романі у середньословацьких областях Кисуце, Турець і Ліптов.

Skant ikIo: ʀomani çIib

RA: linguistics, dialectology, Slovakia,

Dialektologický popis slovenské romštiny ze středoslovenských oblastí Kysuce, Turiec a Liptov: Disertační práce / Vedoucí práce PhDr. Milena Hübschmannová, CSc. - Praha: FF UK, 2004. @ CZ\_cz

**EN:** Dialectological description of the Slovak Romani in the Middle Slovak regions of Kysuce, Turets and Liptov. -

**UA:** Діалектологічний опис словацької Романі у середньословацьких областях Кисуце, Турець і Ліптов.

Skant ikIo: ʀomani çIib

RA: linguistics, dialectology, Slovakia,

Interdialektní prvky v pravopisu severocentrální romštiny jako čtvrtý princip romského pravopisu // Jekhetanařda čhibaha / Sjednoceným jazykem. - Brno: Společenství Romů na Moravě, 2006. - S.59-66. ISBN 8090332579. @ CZ\_cz

**EN:** Interdialect elements in the spelling of North-Central Romani as the fourth principle of Romani spelling.

**UA:** Міждіалектні елементи в правописі північно-центральної Романії як четвертий принцип ромського правопису

Skant ikIo: ʀomani çIib

Některá specifika morfologie substantiv v subdialektech severocentrální romštiny ve slovenských regionech Kysuce, Turiec a Liptov // Romano džaniben. - 2004 (jevend). - S. 177 - 185. ISSN 1210-8545. @ CZ\_cz

**EN:** On some specificity of the nouns morphology in subdialects of the northern-central Romani in Middle Slovak regions of Kysuce, Turets and Liptov. -

**UA:** До певної специфіки морфології іменників у піддіалектах північноцентральної Романі у словацьких областях Кисуце, Турець і Ліптов.

Skant ikIo: ʀomani çIib

RA: linguistics, grammar, граматика, мовознавство,

Písenná podoba slovenské romštiny: diplomová práce / Vedoucí práce PhDr. Milena Hübschmannová. - Praha: FF UK, 1996. @ CZ\_cz

**EN:** The written form of the Slovak Romani: Master's diploma work.

**UA:** Письмова форма словацької Романі. - Дипломна робота, в якій автор зробив систематизацію графічних форм словацької Романі, зааналізувавши від перших правил писання Романі, розроблених мовною групою Союзу Циган-Ромів аж до правил, викладених у статті "Hlavné zásady romského pravopisu" (Romano nevo l'il. - Prešov, 1993. - č. 88-90).

Skant ikIo: ʀomani çIib

RA: linguistics, мовознавство, письмо,

Problematika písenné podoby slovenské romštiny // Romano džaniben. - 1997. - Roc. IV. - № 1-2. - S.48-55. ISSN 1210-8545. @ CZ\_cz



**EN:** Problems of written form of Slovak Romani language.  
**UA:** Проблематика письмової форми словацької Романі. -

Skant ikIo: ʀomani ɕiib

Problems in using official composed personal names in written Romani // Grazer linguistische Studien. - 2004. - Bd. 61. - P. 25-29. @ AT\_en

**UA:** Проблеми використання офіційних складених особистих імен у письмовій Романі

Skant ikIo: ʀomani ɕiib

Romové a problematika tradiční společnosti // II. Antropologické symposium, Nečtiny 4.7. – 5.7. 2002 (FHS katedra sociální a kulturní antropologie). - Plzeň: Západočeská univerzita v Plzni [vydavatel a nakladatel Aleš Čeněk], 2002. - S. 71-78. ISBN 8086473295. @ CZ\_cz

**EN:** Роми та традиційне суспільство

Romská humorná vyprávění a erotické tabu // Romano džaniben. – 2007 (ňilaj). -S. 111-119. ISSN 1210-8545. @ CZ\_cz

**EN:** Roma humorous narratives and erotic taboo

**UA:** Ромські жартівливі розповіді та еротичні табу

Skant ikIo: ʀomani seleski sanak'ja

Štandardizácia rómčiny na území bývalého Československa od sedemdesiatych rokov po jún 2008 // Romano nevo ľil (Prešov). - 2008. - № 856-859. @ SK\_sk

**EN:** Standardization of the Romani in the territory of the former Czechoslovakia since the 1970s to June 2008

**UA:** Стандартизація Романі у колишній Чехословаччині від 70-х років до червня 2008 р.

Skant ikIo: ʀomani ɕiib

RA: linguistics, мовознавство, Чехія, Словаччина. Чехия, Словакия,

Standardizace romštiny oproti standardizaci romského pravopisu // Jekhetaňard'a čibaha / Sjednoceným jazykem. - Brno: Společenství Romů na Moravě, 2006. - S.9-16. ISBN 8090332579. @ CZ\_cz

**EN:** Standardization of the Romani versus standardization of the Romani spelling

**UA:** Стандартизація Романі проти стандартизації ромського правопису.

Skant ikIo: ʀomani ɕiib

RA: linguistics, мовознавство, Чехія, Словаччина. Чехия, Словакия,

Teoretický a praktický rozbor vybraného pravopisného prvku ve "slovenské" romštině: zápis protikladu d'/dž a ě/č // Jekhetanutňa čibaha / Společným jazykem / Ed. Zbyněk Andrš. - Brno: Společenství Romů na Moravě, 2003. - S. 41-46. ISBN 802392110X @ CZ\_cz

**EN:** Theoretical and practical analysis of selected spelling element in the "Slovak" Romani: writing the opposition d'/dž and ě/č.

**UA:** Теоретичний та практичний аналіз вибраного орфографічного елемента у «словацькій» Романі: написання опозиції d'/dž та ě/č.

Skant ikIo: ʀomani ɕiib

RA: linguistics, мовознавство, Чехія, Словаччина, Словакия,

Tři knížky romských autorských pohádek // Romano džaniben. – 1996. – Roc. III. - № 4. - S.72-3. ISSN 1210-8545. @ CZ\_cz

**EN:** Three books of the romany authorial fairy tales

**UA:** Три книги ромських авторських казок

Skant ikIo: ʀomani sanak'ja

Úloha české romistiky při poznávání Romů // Terénní výzkum integrace a segregace: Sborník z pracovní konference o terénním výzkumu v Nečtinách u Plzně. - Plzeň/Praha: KSA FHS ZČU/ Cargo publishers, 2000. – S. 267-270. ISBN 8023860410. @ CZ\_cz

**EN:** The role of the Czech romany studies in getting to know Roms.

**UA:** Роль чеських ромських студій у пізнанні Ромів.

Dr. Červenka, Jan; Mgr. Sadílková, Helena; Mgr. Kubaník, Pavel [Červenka, Jan; ]

Kvantitativní a kvalitativní analýza jazykové situace Romů v ČR. – Praha: Seminář romistiky Ústavu jazyků a centrální Asie FF UK, 2011. – 55 s. @ CZ\_cz

**EN:** Quantitative and qualitative analysis of the linguistic situation of Roms in the Czech Republic. - Sociolinguistic study

**UA:** Кількісний та якісний аналіз мовної ситуації ромів у Чехії. – Соціолінгвістичне дослідження.

Skant ikIo: Romani çIib  
REP. RA: (socio)linguistics, мовознавство,

### **Cesnik, Tanja** [Цеснік, Таня]

Nekatere posebnosti primarne in sekundarne socializacije pri romskih otrocih v občini Murska Sobota: Diplomaska naloga. – Ljubljana, Filozofska fakulteta – pedagogika, 1986. @ SI\_si

**Cesta ku vzdelaniu – Way to education:** Inovácie vzdelávania ako prostriedok ku zvyšovaniu vzdelanostnej úrovne rómskych detí a mládeže z málo podnetného prostredia: Zborník príspevkov z celoslovenskej konferencie o vzdelávaní. – Zvolen: Quo vadis, 2010. – 162 s. 70 kusov. ISBN 9788097045203 @ SK\_sk

**EN:** Way to education: Innovation of education as a mean to raise the educational level of romany children and youth from a low-impact environment: Proceedings of the Slovak national conference on education.

**UA:** Шлях до освіти: інновація освіти як засіб підвищення рівня освіти ромських дітей та молоді з малозабезпеченого середовища: Матеріали Словацької національної конференції з питань освіти.

REP

### **Četković, M.** [Četković, M.;]

Školski pomagači za romsku djecu // Glas Istre (Pula). – 2009, 15 studeni (15.11). @ HR\_hr

**EN:** School assistants for the romany children.

**UA:** Шкільні помічники для ромських дітей.

Skant ikIo: Patrika – HR

REP. RA: Croatia, education, Хорватія, освіта, образование, Хорватия,

### **Ceyhan, Selin** []

Case [A] study of Gypsy/Roma identity construction in Edirne: MS thesis (sociology). – Çankaya Ankara: Middle East technical university, 2003. – 169 p. @ TR\_en

REP

### **Chaderat, Serge** [Šadrá, Serž; Шадрá, Серж]

Variations Gitanes: exposition du 19 juin - 2 aout 1992, Grande Halle de la Villette, Paris. – Paris: Flammarion, 1992. – 176 p. ISBN 2080124153 @ FR\_fr

**FR:** 57 images de l'exposition, dont celle de Hugo Pratt (17x17) coffret carton et métal - fabriqué en très petite quantité et accompagné du catalogue correspondant.

France: the general and scholastic situation of the Gypsy community // Interface. – 1995. – №18. – P.9-17. @ FR\_en

**UA:** Франція: загальний та освітній стан ромської громади.

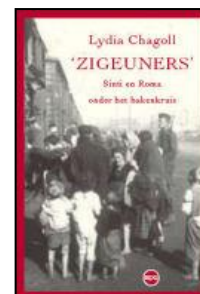
### **Chagoll, Lydia** [pseud. Lyda van Aldewereld; 1931]

«Zigeuners»: Sinti en Roma onder het hakenkruis. – Berchem: EPO, 2008. – 277 p., il. ISBN 9789064454943 @ NL\_nl

**EN:** Gypsies»: Sinti and Roma under the swastika. –

**UA:** «Цигани»: Синті та Роми під свастикою. –

**Inhoud** Woord vooraf José Gotovitch – 13; Woord vooraf van de auteur – 16; Inleiding – 17. Deel I – 23: 1. Er is maar één recht: het levensrecht voor wie levenswaardig is – 25; 2. De sterilisatiewet: enkele bijzonderheden – 32; 3. 1936, een doorslaggevend jaar – 37; 4. De Gestapo – De Kripo – 44; 5. Prof. dr Robert Ritter, de Zigeunerspecialist – 47; 6. Escalatie van almaar strengere verordeningen en decreten – 54. Deel II – 75: 7. Het Auschwitzdecreet – 77; 8. Auschwitz/Birkenau – 83; 9. Anus mundi – 91; 10. De mens als onmens – 114; 11. De Sinti/Roma als proefdieren – 116; 12. Dr. Jozef Mengele – 120; 13. Dwangsterilisatie in de concentratiekampen – 128. Deel III – 149: 14. West-Europa – 151; 15. De Einsatzgruppen – 175; 16. Midden-, Oost- en Zuidoost-Europa – 193; 17. De vazalstaten Roemenië, Bulgarije, Hongarije – 206; Besluit – 215; Bijlagen – 219: 1. Prof. dr. Roman Herzog – 220; 2. Drie verhalen van Sintimeisjes – 221; 3. Overwegingen – 226; 4. Bijkomende inlichtingen over Hitler, Himmler, Heydrich, Eichmann, Höss – 233; 5. Beknopte informatie over E. Fischer, O.



von Verschuer, R. Ritter, C. Clauberg, H. Schumann, Fr. Lucas – 242; 6. Chronologie 1933-1945, voornamelijk in verband met Sinti/Roma – 251; 7. Afkortingen en militaire graden – 264. Bibliografie – 266. Bronvermelding – 271.

Skant ikIo: Kalitraşvad  
NL: KB: 12000791

**Chaliand, Gérard; Rageau, Jean-Pierre** [Şal'ján, Berar; Ragó, Ban-P'jer]

Atlas des diasporas. - Paris: Editions Odile Jacob, 1991. - 183 p., cartes couleur, photographies, tableaux. @ FR\_fr

**EN:** The Roms are described on pages 95-112.

**UA:** Атлас діаспор. – Роми представлені на стор. 95-112.

**Chalmers, Aimée** [Čelmers, Emi]

Veau [Le] d'or et l'ange d'argent: modèles opposés d'éducation // Tsiganes: Identite, évolution: Actes du Colloque pour le trentième anniversaire des Études tsiganes, 5-6 décembre 1986. - Paris: Syros Alternatives, 1989. - P. 295-303. ISBN 2867383250. @ FR\_fr

**Bc. Chaloupková, Kateřina** [Xaloupkova, Katerřina]

Dos hitos de la lexicografía gitano-española: Francisco Quindalé (1870) y F. M. Pabanó (1915). Comparación y estudio: Bakalářská diplomová práce / Vedoucí práce doc. Mgr. Ivo Buzek PhD. - Brno: Masarykova univerzita, Filozofická fakulta, 2011. - 85 s. @ CZ\_es

**CZ:** Tato práce se zabývá španělsko-romskou lexikografií. Teoretická část pojednává o historii Romů žijících ve Španělsku, o jejich jazyce a vysvětluje základní pojmy lexikografie. Praktická část se zabývá analýzou a porovnáním slovníků, zejména pak jejich makrostruktur. Autory studovaných děl jsou Francisco Quindalé a F. M. Pabanó.

**EN:** Two milestones of Romany-Spanish lexicography: Francisco Quindalé (1870) and F. M. Pabanó (1915). Comparison and study: Bachelor's thesis. - This thesis addresses the Spanish-Romany lexicography. The theoretical part presents history of Romanies living in Spain, their language and explains the basic concepts of lexicography. The practical part deals with the analysis and comparison of dictionaries, in particular their macrostructures. The authors of studied works are Francisco Quindalé a F.M. Pabanó.

Skant ikIo: Romani çîib  
REP. RA: linguistics, lexicology, Іспанія, Испания,

**Chaman, Lal** [Чаман, Лал]

Gypsies, forgotten children of India. - New Delhi: Publication Division, Ministry of information and broadcasting, 1969. - 214 s. @ IN\_en

**UA:** Цигани, забуті діти Індії.

**Chambers, William** [Čembers, Vil'jam; 1800-1883]

Exploits and anecdotes of the Scottish Gypsies: with traits of their origin, character and manners, originally printed in 1821. - Edinburgh: W. Brown, 1886. - 68 p. @ UK\_en

**UA:** Подвиги та анекдоти шотландських циган: з особливостями їх походження, характеру та манер, спочатку надруковані у 1821 році.

REP

**Champagne, Michele** [Şampanj, Mişel; Шампанj, Мішел]

«This wild Gypsy dream»: The Gypsy in nineteenth century British imagination: Doctoral dissertation. - Ann Arbor: The University of Michigan, 2002. @ US\_en

**UA:** «Цей дикий циганський сон»: Циган у британській уяві XIX століття: Докторська дисертація.

**Chandler, David; Angelicheva, Dora; Heather, Lisa; Gooding, Rebecca; Gresham, David; Yanakiev, Peter; de Jonge, Roos; Baas, Frank; Dye, Danielle; Karagyozev, Luchezar; Savov, Alexei; Blechschmidt, Karin; Keats, Bronya et al.**

[Чандлер, Давід; Ангелічева, Дора; Хізер, Лаїза; Гудін, Ребека; Грешем, Давід; Янакієв, Петер; де Жон, Роос; Бас, Франк; Даї, Данієл; Караґюзов, Лучезар; Савов, Алексєї; Блєхшмід, Карін; Кітс, Бронҗа ві ав.]

Hereditary motor and sensory neuropathy ± Lom (HMSNL): refined genetic mapping in Romani (Gypsy) families from several European countries // Neuromuscular disorders. – 2000. – 10. – P.584-591. @ UK\_en

Skant ikIo: Zor  
REP. RA: health, здоров'я, здоровье,

**Chandler, Keith** [Чендлер, Кеїт]

More Gypsies, Hawkers and other Travellers in the English South Midlands and including East Anglia, the Home Counties and the South East. - Chaily: The Romany and Traveller Family History Society, 2007. @ UK\_en

**Chandrasekaran, A.D.; Ramkumar C.; Siva, E.P.; Balaji, N.** []

Fuzzy mathematical models to remove poverty of Gypsies in Tamilnadu // Journal of physics: Conference series. – Bristol: IOP Publishing, 2018. – Vol. 1000. – 3 p. [National conference on mathematical techniques and its applications]. @ IN\_en

**EN:** «In the society there are several poor people are living. One of the sympathetic poor people is gypsies. They are moving from one place to another place towards survive of life because of not having any permanent place to live. In this paper we have interviewed 895 gypsies in Tamilnadu using a linguistic questionnaire. As the problems faced by them to improve their life at large involve so much of feeling, uncertainties and unpredictabilitys. I felt that it deem fit to use fuzzy theory in general and fuzzy matrix in particular. Fuzzy matrix is the best suitable tool where the data is an unsupervised one. Further the fuzzy matrix is so powerful to identify the main development factor of gypsies. This paper has three sections. In section one the method of application of CEFD matrix. In section two, we describe the development factors of gypsies. In section three, we apply these factors to the CEFD matrix and derive our conclusions. Key words: RD matrix, AFD matrix, CEFD matrix". IOP Publishing is the publishing company of the Institute of Physics.

**UA:** Моделі нечіткої логіки для усунення бідності Ромів у Тамілнаді. -

REP. RA: India, Індія,

**Chaney, Paul**

Comparative analysis of state and civil society discourse on human rights implementation and the position of Roma in the former Yugoslav space // Ethnopolitics. – 2016 (08). – 19 p. @

**UA:** Порівняльний аналіз дискурсів держави та громадянського суспільства щодо реалізації прав людини та стану Ромів у колишньому югославському просторі.

REP

**Chantre, Ernest** [Шантр, Ернест; 1843–1924]

Recherches anthropologiques dans le Caucase: En 5 vol. – Paris: C. Reinwald / Lyon: H. Georg, 1885-1887. – V.1. – P.85-87. @ FR\_fr

**EN:** Hypothesis that Roms are autochthonous of Caucasus and descendents of Sindhs.

**UA:** Антропологічні дослідження на Кавказі. - Гіпотеза про те, що Роми є автохтонами на Кавказі та нащадках Синдів.

**Chaplin, Julia**

???????? Gypset Style. - New York: Assouline, 2009. @ US\_en

**Charlemagne, Jacqueline** [Шарлеманї, Жаклін]

Ordre sécuritaire européen et migration Est-Ouest: l'Europe face aux migrations // Dossier: Les Roms: migrations et accueil / Coordonné par Jacqueline Charlemagne et Alain Reyniers // Migrations Société 63. – 1999 (mai-juin). – Vol.11. – P.79-92. @ FR\_fr

**EN:** European security order and East-West migration: Europe and migration

**UA:** Європейський порядок безпеки та міграція Схід-Захід: Європа, що переживає міграцію.

Quand la banlieue devient ville // Etudes tsiganes. – 1986. – Nr 3. – P. 45-52. @ FR\_fr

**EN:** When the suburbs become city

**UA:** Коли передмістя стають містом.

Point [Le] des connaissances // Etudes tsiganes. – 1985. – Nr 1. – P. 11-12. @ FR\_fr

**EN:** Point of knowledge.

**UA:** Точка знань

Populations nomades et pauvreté. - Paris: Presses Universitaires de France, 1983 [Nomade populations and poverty]. @ FR\_fr

**EN:** Nomadic populations and poverty

**UA:** Кочове населення та бідність

ES: Barcelona: Humanitats- 1a planta 397 Cha 1500191619

Recherche [Une] de la C.E.E.: populations nomades et pauvreté // Etudes tsiganes. – 1980. – Nr 2. – P. 7-14. @ FR\_fr

Rencontre avec Nicolae Gheorghe // ÉTs. – 1993. – Nr 2. – P. 74-79. @ FR\_fr

**UA:** Зустріч з Ніколає Георгіє

Renovação [A] da consciência cigana // Correio do UNESCO (Rio de Janeiro: Fundação Getúlio Vargas). – 1984. – n. 12. – P. 11-15. @ BR\_pt

**EN:** The renewal of the Roms consciousness.

**UA:** Поновлення свідомості Ромів.

Statut juridique de tsigane // Hommes et Migrations. – 1978. – n. 24. – P. 151-155. @ FR\_fr

**UA:** Юридичний статус Ромів.

Tsiganes [Les] en France: face aux normes sédentaires // Tsiganes: identité, évolution. Actes du colloque pour le trentième anniversaire des Etudes Tsiganes / Ed. P.Williams. – Paris, Syros Alternatives, 1989. – P. 187-195. @ FR\_fr

**EN:** Roms in France: facing the sedentary standards.

**UA:** Цигани у Франції: навпроти стандартів оіслости.

Tsiganes et legislation // Etudes tsiganes. – 1986. – №1. – P.7-12. @ FR\_fr

**EN:** Roms and legislation. -

**UA:** Роми та законодавство.

Tsiganes [Les]: une autre participation sociale // Droit et Cultures. – 1989. – Nr 17. – P.9-26. @ FR\_fr

**EN:** Gypsies: another social participation

**UA:** Цигани: інша соціальна участь

#### **Charnon-Deutsch, Lou [Чернон-Доїч, Лу]**

"¿Quiénes son los gitanos?" Los orígenes del proceso de estereotipización de los romaníes en España // Historia social. – 2019. – Nr. 93 Ejemplar dedicado a: Monográfico: Creando subalternos: imágenes sobre el pueblo gitano. – P. 7-32. ISSN 0214-2570. @ ES\_es

**EN:** "Who are the gypsies?" The origins of the process of stereotyping of Roms in Spain

**UA:** "Хто такі цигани?" Витоки процесу стереотипування Ромів в Іспанії.

Spanish [The] Gypsy: The History of a European obsession. - Pennsylvania State University Press: University Park, PA, 2004. – 280 p., 31 il. ISBN 0271023597. @ US\_en

**UA:** Іспанський Ром: - Книга професора іспанської філології в Державному університеті Ньюйорка написана для студентів, які вивчають у вузах США соціальну та культурну історію Іспанії, тому більша частина книги стосується того, як Іспанія сприймала та «опрацьовувала» ромську присутність, ромський фольклор, починаючи з Середньовіччя. Томас Ектон різко негативно зрецензував цю книгу, оскільки автор вималювала Ромів як злодійних чарівників, припустилася расистських висловів стосовно Ромів (Thomas Acton // European History Quarterly. – 2007. – Vol. 37. – P.467–468).

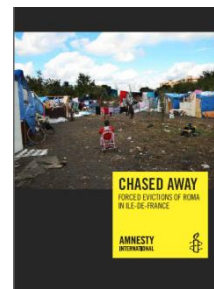
#### **Chartier, Anne-Marie; Cotonnec, Alain [Şart'jé, Ann-Mari; Kotonék, Alén]**

Tsiganes – école: le malentendu // Tsiganes: identité, évolution. Actes du colloque pour le trentième anniversaire des Etudes Tsiganes / Ed. P.Williams. – Paris : Syros Alternatives, 1989. – P. 257-267. @ FR\_fr

**EN:** Gypsies - school: the misunderstanding  
**UA:** Цигани - школа: непорозуміння

**Chased away: Forced evictions of Roma in Ile-de-France:** Report – London: Amnesty International, 2012 (29 November). – 66 p. [Index Number: EUR 21/012/2012 English] @ UK\_en

**EN:** France is no exception to the pattern across Europe of governments forcibly evicting Roma from their homes. Roma present easy targets as they are often poor, socially excluded, and regarded with hostility and prejudice by the societies around them. In this report Amnesty International calls on the French authorities to revise their domestic laws on evictions and bring them into line with international human rights standards, and to stop the forced evictions of Roma until there are adequate alternatives available, and genuine consultation with all those affected. The report is based on four field operations of the Amnesty International teams between February and September 2012, in twelve Roma camps in the region of Paris. The French version see: Chassés de toutes parts, the Romanian version see: Alungați-evacuări forțate...



REP

**Chasse [La] aux Roms est ouverte** // L'Humanité (Paris). – 2010, 09 août. – @ FR\_fr

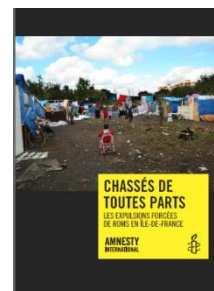
**EN:** Hunting for Roms is open  
**UA:** Полювання на ромів відкрите.

Skant ikIo: Patrika – FR  
 REP. RA: France, deportation, Sarkozy

**Chassés de toutes parts. Les expulsions forcées de Roms en Ile-de-France:** Report. – Londres: Amnesty International, 2012 (29 November). – 68 p. [Index Number: EUR 21/012/2012 French]. @ UK\_fr

**EN:** The English version see: Chased away... Romanian version see: Alungați-evacuări forțate...

REP



**Chatard, Joseph; Bernard, Michel** [Шат'ар, Жозеф; Берн'ар, Мішел]

Zanko, chef tribal chez les chalderash. La tradition des Tsiganes conservée par l'aristocratie de ce peuple. Le Livre des ancêtres. Le coutumier. La mise a mort du serpent. Les legendes annexes. Documents recueillis par le R.P.Chatard, présentés par M.Bernard. – Paris: Colombe, 1959. – 208 p. @ FR\_fr

**EN:** Zanko, the tribal chief among Kelderash. The tradition of Roma preserved by the aristocracy of this people.

**UA:** Занко, вождь племені у Келдерашів. Традиція ромів, збережена аристократією цього народу.

RU: ИНИОН:  
 US: LoC: DX157 .C5

**Chaves, Maria Helena Torres** [Ч'авес, Маріа Елена Т'орес]

Que sorte, Ciganos na nossa escola! – Lisboa: Ed. Secretariado Interculturas do Ministério da Educação, 2001. – 336 p. ISBN 9789728339296. [Coleção Interface, 24]. @ PT\_pt

**EN:** What a luck, Gypsies in our school!  
**UA:** Яка щастя, Цигани в нашій школі!



**Chavesqe xakaya (xarni versia)** / Trad. de Gheorghe Sarau. – București: Editura Salvați Copiii, 2000. @ RO\_rm

**RO:** Drepturile copilului (versiunea scurtă).

**EN:** Rights of children (abridged version).

**UA:** Права дитини (скорочена версія).

**Checa Olmos, Juan Carlos; Arjona Garrido, Ángeles** [Келча, он; 1902-1991]

Procesos de segregación residencial en la población gitana. El caso Almeriense // Revista de estudios regionales. – 2009. – № 85. – P. 173-196. ISSN 0213-7585. @ ES\_es

**ES:** El objetivo de este trabajo es medir y analizar los procesos de segregación residencial de los gitanos que viven en Almería. Para ello hemos utilizado los principales índices de medida: disimilitud y aislamiento. De igual modo, se han realizado dos encuestas. La primera se



administró a la población gitana, en la que se registran indicadores socioeconómicos, culturales y residenciales. La segunda se administró a la población autóctona no gitana, en ella se reconocen emociones, actitudes y comportamientos hacia los gitanos. Los resultados muestran que los gitanos presentan elevadas cifras de segregación y que las principales causas de esta situación son los prejuicios y discriminación que sufren por parte de los autóctonos no gitanos y de su capacidad económica y, en menor grado, las preferencias por el endogrupo.

**EN:** Processes of residential segregation in the gypsy population. The case of Almería. - The objective of this work is to measure and to analyze the processes of residential segregation of the gypsies that live in Almería. For it, we have used the main measure indexes: segregation and isolation. In the same way, they have been carried out two surveys. The first one was administered to the gypsy population, in which register socioeconomic, cultural and residential indicators. The second was administering to the population autochthonous non gypsy; in that survey we study the emotions, attitudes and behaviours toward gypsy. The results show that the gypsies present high segregation figures and that the main causes of this situation are the prejudices and discrimination that suffer on the part of the autochthonous non gypsies and of their economic capacity and, in smaller grade, the preferences for the own group.

REP

**Chelcea, Ion** [Kelça, Jon; Келча, Джон; 1902-1991]

Atitudini etnice ale românilor: Distanța socială. - București: Editura Academiei Române, 1944. @ RO\_ro

**EN:** Ethnic attitudes of Romanians: Social distance.

**UA:** Етнічні позиції румунів: Соціальна дистанція.

Câteva observatiuni etnografice asupra Rudarilor din Muscel

1. // Natura. - 1934. - Nr 5. @ RO\_ro

2. - București: Bucovina, 1934. - 9 p. [Extr. din rev. Natura] @ RO\_ro

**EN:** Some ethnographic observations on Rudaris from Muscel. -

**UA:** Деякі етнографічні нотатки про Рударів з Мусчелю. -

**AndotIodo : Mentioned in : Упомянуто в :**

1. Kahl T. Țigani ca purtători de limbă română. Despre limba și cultura romilor vorbitori de limbă română, a băieșilor și a rudarilor // Culturi și civilizații est-europene. In memoriam Aida Todî. - Constanța: Ovidius University Press, 2016. - P. 264-300.

Paramisa romanes. - București, 1939. @ RO\_ro

**RO:** Povestiri în limba Romani.

**EN:** Tales in the Romani.

**UA:** Казки Ромською мовою.

Plan pentru cercetarea Țiganilor și în special a Rudarilor sau Băieșilor. Indicațiuni teoretice și de metodă // Îndrumări pentru monografiile sociologice, redactate sub direcția științifică a d-lui prof. Dimitrie Gusti și conducerea tehnică a d-lui Traian Herseni de Biroul cercetărilor sociologice din Institutul de științe sociale al României. - București: Institutul de științe sociale al României, 1940. - P. 397-405; București: Editura Universității București, 2002. @ RO\_ro

**EN:** Plan for the research of the Gypsies and especially of the Rudars or Baeshes Theoretical and methodical directions // Guidelines for the sociological monographs, drafted under the scientific direction of Prof. Dimitrie Gusti and the technical management of Traian Herseni from the Office of Sociological research at the Institute of social sciences of Romania.

**UA:** План дослідження циган і особливо Рударів чи Бешів. Теоретичні та методичні вказівки // Керівництво до соціологічних монографій, підготовлене під науковим керівництвом професора Димитрія Густі та технічним керівництвом Траяна Герсені з Бюро соціологічних досліджень Інституту соціальних наук Румунії.

**AndotIodo : Mentioned in : Упомянуто в :**

1. Kahl T. Țigani ca purtători de limbă română. Despre limba și cultura romilor vorbitori de limbă română, a băieșilor și a rudarilor // Culturi și civilizații est-europene. In memoriam Aida Todî. - Constanța: Ovidius University Press, 2016. - P. 264-300.

Rudarii. Contribuție la o "enigmă" etnografică. - București: Casa Școalelor, 1944. - 216 p., fig. @ RO\_ro

**EN:** Rudars. Contribution to an ethnographic "enigma"

**UA:** Рудари. Внесок до етнографічної "загадки"

RO: BCUI: II-219.836, IIB-29.221

**AndotIodo : Mentioned in : Упомянуто в :**

**1.** Kahl T. Țigani ca purtători de limbă română. Despre limba și cultura romilor vorbitori de limbă română, a băieșilor și a rudarilor // Culturi și civilizații est-europene. In memoriam Aida Todî. – Constanța: Ovidius University Press, 2016. – P. 264-300.

Rudarii de pe Valea Dunării (între cursul inferior al Oltului și Mostiștei). – Craiova: Academia Republicii Socialiste România, 1969. – 37 p. [Academie R.S.S., Centrul de istorie, filologie și entografie Craiova. Comunicări. Seria Etnografică, 3]. @ RO\_ro

RO: BCUI: II-144.442, IIIB-29.221

Rudari [Les] de Muscel

**1.** // Etude ethnographique. – 1943. – An. 16 – Nr. 1-4. [Extraits des Archives]. @ RO\_fr

**2.** - București: Cartea românească, 1943. – 51 p. @ RO\_fr

RO: BCUI: IIIB-26.918, III-169.555, IV-919

Țigani aurari

**1.** // Natura. – București, 1942. – Anul 31. – Nr. 4. @ RO\_ro

**2.** - București: Of. de librărie, 1942. – 8 p. [Extr. din rev. Natura] @ RO\_ro

**EN:** Roms goldsmiths. -

**UA:** Роми-златрі.

RO: BCUI: IIIB-26.268, CRII-729

Țigani din România. Monografia etnografică. – București: Institutului Central de Statistică, 1944. – 312 p., fig., il., graf., harti. @ @ RO\_ro

**EN:** Roma of Roumania. Ethnographic monography

**UA:** Роми Румунії. Етнографічна монографія.

RO: BCUI: IVB-3213, IV-2.310,

**AndotIodo : Mentioned in :**

1. Sass M. Mesaj și iluzie. Aspecte ale literaturii rromilor din România // Revista Transilvania (Sibiu). -2008. - № 1. – P. 31-33.

### Chelcu, Marius []

Considerations on Gypsies in Moldavian cities (17<sup>th</sup> and 18<sup>th</sup> centuries) // Ethnic contacts and cultural exchanges North and West of the Black Sea from the Ottoman conquest to the present. – Iași: Trinitas, 2005. – P. 237-246. @ RO\_en

**UA:** Міркування про циган у містах Молдови (17-18 століття)

RA: history,

### Cherata, Lucian [Керата, Лучіан; 1954] keratalucian@yahoo.com

Al kamimoske paramisa (Poveștile iubirii) / Carte bilingvă de povești române. – Iași: Editura Panfilius, 2008. – 134 p. @ RO\_rm\_ro

**RO:** Lucian Cherata a absolvit Facultatea de Electrotehnică din Timișoara (secția automatizări și calculatoare, 1979) și Facultatea de Istorie-Filosofie-Geografie din Craiova (secția filosofie-sociologie, 2005). În 2007 a obținut titlul de doctor în filosofie la Academia Română. A publicat mai multe studii, atât de filosofie și logică. În prezent, este inspector școlar în cadrul ISJ Dolj, lector universitar doctor în cadrul Universității din Craiova (asociat) și cercetător științific la Academia Română.

**EN:** The stories of love

**UA:** Історії про любов.

Skant ikIo: Țigani seleski sanak'ja

Considerații cu privire la etimologia unor cuvinte din limba rromani // Magister: Revista Asociației profesorilor de istorie din România. – 2007. – nr. 4. – P. 105-109. @ RO\_ro

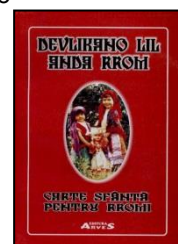
**EN:** Considerations regarding the etymology of some Romani words.

Skant ikIo: Țigani și Iib

RA: linguistics, lexilog, мовознавство,

Devlikano Lil anda Rrom / Carte Sfântă pentru Rromi. – Craiova: Editura Arves, 2004. – @ RO\_rm

**EN:** Some selected biblical texts translated by the author. "The Holy Book in the Romany Language is a collection of biblical texts translated into



Romany and comprising: Genesis (selections), Psalms (selections), Solomon's Proverbs, Ecclesiastes, Solomon's Song (selections), The Gospel according to Saint Matthew, The Gospel according to Saint John, The Acts (selections), Revelation, The Lord's Prayer, The Ten Commandments, The Blessings. This selection has been made keeping in mind the social necessity of catechizing the Roma population in Romania (and Europe in general), but also the speculative psychology of this ethnic group. For the translation I have used the vocabulary of the Romany dialects most widely spread in Europe. The book thus addresses Roma the world over, except for a small number of words specific to East European dialects. The translation is based on the latest editions of the Bible published by the Biblical and Missionary Institute of the Romanian Orthodox Church. Currently, I am a School Inspector for Minorities in Craiova, Romania. I have had this position for four years and all this time I have been working on various projects and strategies concerning the social - and especially scholar - integration of the Roma population in Romania, particularly in view of the country's planned EU - membership" (copied from the Roma integration blog, <http://romaintegration.blogspot.com/2006/05/devlikano-lil-anda-rrom-holy-book-in.html>).

**RU:** Свята книга для Ромів. – Збірка текстів з Біблії у перекладі Романес включає уривки з Буття, Псалмів, Притч Соломона, Еклезіяста, Пісень пісней, Євангелій від Матвія та Івана, Діянь апостолів,

BG: IV Gy 213

Skant ikIo: Şaradenvad

Dicţionar al limbii romani. - Bucureşti: Editura Orion, 2003. - 192 p. @ RO\_rm\_ro

**UA:** Словник Ромської мови.

Skant ikIo: Țomani Țiib

RA: linguistics, lexilogy, lexicography

Etimologia cuvintelor „Țigan” și «(r)rom” // Analele Universității din Craiova. Seria Științe filologice, literatura Română și comparată. - 2005. - nr. 1-2. - P.21 - 32. @ RO\_ro

**UA:** Етимологія слів «циган» та «(p)ром»

Skant ikIo: Țomani Țiib

RA: linguistics, lexilogy,

Filosofie, istorie și tradiții indiene în cultura rromilor. - Craiova: SimArt, 2010. - 279 p. ISBN 9786065620148 @ RO\_ro

**EN:** Philosophy, history and Indian traditions in the culture of Roms. -

**UA:** Філософія, історія та індійські традиції ромської культури.

Skant ikIo: Țomani Țiib

Gramatica limbii romani. - Craiova: Editura Sitech, 2001. - 145 p. @ RO\_ro

**RO:** Autorul osi propune sa prezinte on amanunt alfabetul si sistemul de transcriere fonetica ale limbii rromani. On prima parte se face o scurta descriere a originii rromilor, a migrarii acestora on Europa, si se arata cum se manifesta aceasta prezenta on sec. XIII - XX. Se trece apoi la descrierea originii limbii rromani, a evolutiei ei de-a lungul timpului, ca apoi sa includa partea de morfologie, on care sunt analizate, pe rnd, partile de vorbire. Autorul oncearca si o uniformizare a elementelor de gramatica specifice celor mai utilizate dialecte rrome din spatiul european si ia ca etalon graiul caldaranilor, iar un fapt foarte important ol constituie exemplificarile cu unele cuvinte ce se mai pastreaza onca on rromani si care au forme apropiate de cele din limbile indiene.

**EN:** Grammar of the Romani language. -

Skant ikIo: Țomani Țiib

RA: linguistics, Romania,

Integrarea europeană și problema rromilor. - Craiova: Editura Arves, 2005. - 230 p. @ RO\_ro

**EN:** European integration and problems of Roms. -

Istoria Țiganilor. Origine, specific, limba. -

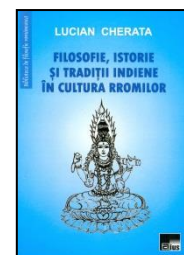
1. Bucureşti: Editura Z, 1992. - 206 p. Bibliogr. p. 197-198. ISBN 9739197843 @ RO\_ro

2. Craiova: Sibila, 1999. @ RO\_ro

**EN:** The history of the Gypsies. Origin, specificity language. - This book has a chapter «Grammar of Romani and a vocabulary”.

Skant ikIo: Țomani Țiib

RA: linguistics, Romania, lexicography,



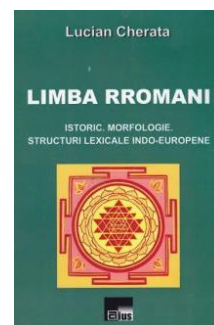
Limba rromani. Istoric. Morfologie. Structuri lexicale indo-europene. – Craiova: Editura Aius, 2012. – 135 p. ISBN 97860656223022012 @ RO\_ro  
**EN:** The Romani language. History. Morphology. Indo-European lexical structures. –  
**UA:** Ромська мова. Історія. Морфологія. Індо-європейські лексичні структури.

Skant ikIo: Țromani ȇIib  
 RA: linguistics, Romania,

Țiganii - Istoric, specific, integrare socială. - Craiova: Editura Sibila, 1999. - 254 p. @ RO\_ro  
**EN:** Gypsies – history, specificity, social integration. -

Tigni Biblia Rromani. - Craiova: Editura Sitech, 2001. – 201 p. @ RO\_rm\_ro  
**EN:** Little Bible in the Romani language.  
**RO:** Mica biblie în limba rromani. - Traducerea, selecția și adaptarea textelor.  
**RU:** Маленька Библия на ромском. -

Skant ikIo: Șaradenvad



### **Cherciu, Lucia** [Kerçu, Lućja; Керчу, Лучіја]

Deportation [The] to Transdnier and the exoticization of the Roma in Zaharia Stancu's novel «The Gypsy Tribe» // «Gypsies» in European literature and culture / Eds. Valentina Glajar, Domnica Radulescu. - Palgrave Macmillan, 2008. @ US\_en  
**UA:** Депортація до Трансдністрі та екзотизація Ромів в романі Захарії Станку «Циганське плем'я». - Роман З.Станку в оригіналі має назву «Șatra» (Шатер), див. Stanku.

Skant ikIe: Kalitrașvad. Țoma le avere sanakájande - RO  
 RA: Romania, fiction, literature,

### **Cherki, Alice** [Serkí, Alís]

Injonction [L'] au silence // Lignes. - 2011. - Nr. 34 L'exemple des Roms / Les Roms, pour l'exemple. - P. ISBN 9782355260636. ISSN 0988-5226. @ FR\_fr

### **Cheshmedzhieva, Desislava**

Media representations of Roma and Gypsies: The Metaphor of war in newspaper materials on Roma in Bulgaria and Gypsies in the UK // Journal of international scientific publications: Language, Individual & Society. - 2009. - 3. - P. 30-38. @

### **Chevalier, Jean-Pierre** [Шевал'є, Жан-П'єр]

UNISAT [L'] et les Tsiganes // Etudes tsiganes. - Paris, 1986. - Nr 1. - P. 1-6. @ FR\_fr

### **Chiclet, Christophe** [Шіклé, Крістóф]

Temps [Le] des Gitans // Confluences Méditerranée. - 2003-2004. - Vol. 46. - P. 215-219. @ FR\_fr  
**EN:** Time of Gypsies. -  
**RU:** Время Цыган.

### **Chignard, L.** [Шин'яр, Л.]

Système [Le] économique du voyage // Hommes et Migrations, «Tsiganes et Voyageurs». - 1995. - № 1188-1189 (juin-juillet). - P. 69-74. @ FR\_fr

**Children of Bulgaria: Police violence and arbitrary confinement.** - New York: Human Rights Watch, 1996. @ @ US\_en

**EN:** Very important publication, it's based on a spring 1996 fact-finding mission by Yondon Thonden, and details the abuse of street children, most of them Roma. According to this first-hand account, most of the abuses are committed by the police and skinhead street gangs. The investigator visited Sofia, Plovdiv, Varna, Plevan, and Sliven to gather information. At the end of the report, there are a series of recommendations to Bulgarian authorities about changes needed to stop these abuses, as well as appendixes that detail United Nations' and other rules governing the treatment of children.

**Children of minorities: Gypsies** / Ed. S.Costarelli. - Washington D.C.; New York; Genève: United Nations (UNICEF), 1993. - 78 p. ISBN 88-85401112. @ US\_en  
**RU:** Дети меньшинств: Цыгане.

### **NakIavimata**

**IT** - Crescere zingaro / A cura de S.Costarelli. - Roma: Anicia, 1994. @ IT\_it

REP (en, it)

ES: Barcelona: Humanitats 1a planta 376.66 Cre 1500694340

### **China, José Bonifácio d'Oliveira**

[Чіна, Жозе Боніфас'ю д'Олівейра; 1874-1941]

Ciganos [Os] do Brasil

// Revista do Museu Paulista. - São Paulo, 1936. - Tomo XXI. - P. 323-669. @ BR\_pt

- São Paulo: Imprensa oficial do Estado de São Paulo, 1936. - 329 p.

[separata da Revista do Museu Paulista, 1936]. @ BR\_pt

**PT:** O livro se baseia em notícias de jornais e em informações de alguns intelectuais com os quais falou pessoalmente ou manteve correspondência. As notícias de jornais invariavelmente parecem ser tiradas das páginas policiais, nas quais os ciganos são apresentados como criminosos, ladrões, velhacos etc., e as ciganas como «bruxas» e trambiqueiras que enganam o povo praticando a quiromancia, furtando, etc. Mas também os intelectuais entrevistados por Oliveira China não escapam dos preconceitos. Basta ler, por exemplo, a resposta de Mário Torres, quando perguntado sobre os usos e costumes dos ciganos baianos: «Continuam a ser astutos, velhacos, errantes e miseráveis, procurando viver da pirataria, da troca nas feiras, enganando compradores e vendedores. São conhecidos por ladrões de cavalos. Às vezes se dedicam à confecção de objetos de cobre, que procuram vender nas feiras (caldeireiros)...

**EN:** Roms of Brasil. -

**RU:** Ромы Бразилии. - Книга написана в основном по материалам современной автору бразильской прессы и информации, полученной лично или в письмах от корреспондентов на местах. Информация из СМИ, как отмечают многие исследователи, почерпнута в основном со страниц полицейских хроник и отчетов, в которых нас, как и сейчас, представляют исключительно в криминальном свете. Книга весьма тенденциозна и насыщена традиционными против нас стереотипами и предубеждениями. Историко-правовой пересказ книги (Коелью), этнографические фрагменты из книги опубликованы в Ciganos: Antologia de ensaios, 2004. - С.249-278.



Gíria [A] brasileira (elementos de origem cigana) // Revista do Arquivo municipal São Paulo. - 1934. - Vol. II (julio). - P. 19-24. @ BR\_pt

**EN:** In 1934 - 136 the author had been publishing a series of articles dedicated to the Romany elements in the gíria = argot de Brasil.

**RU:** Бразильский жаргон (элементы цыганского происхождения). - В 1934-35 годах автор публиковал серию статей, посвященных этой теме - см. ниже.

Skant ikIo: Rōmani çIib

Elementos ciganos na gíria brasileira // Revista do Arquivo Municipal São Paulo. - 1934. -

Vol. III (agosto). - P. 17-22. @ BR\_pt

Vol. IV (setembre). - P. 32-40. @ BR\_pt

Vol. V (outubre). - P. 21-28. @ BR\_pt

Vol. VII (dezembre). - P. 35-45. @ BR\_pt

1935. -

Vol. IX (fevr). - P. 27-35. @ BR\_pt

Vol. XII (maio). - P. 25-38. @ BR\_pt

Vol. XIII (junio). - P. 19-32. @ BR\_pt

Vol. XIV (julio). - P. 15-24. @ BR\_pt

Vol. XV (agosto). - P. 121-130. @ BR\_pt

Vol. XVI (setembre). - P. 113-125. @ BR\_pt

Vol. XVII (outubre). - P. 231-240. @ BR\_pt

**UA:** Циганські елементи в бразильському сленгу

Skant ikIo: Rōmani çIib

Elementos ciganos na gíria dos delinquentes brasileiros // Revista do Arquivo Municipal São Paulo. - 1936. - Vol. XXX (dezembre). - P. 119-126. @ BR\_pt

**EN:** The Romany elements in the argot of the brasilian delinquents. -

**UA:** Циганські елементи в слензі бразильськиз злочинців.

Skant ikIo: Țomani Țiib

Palavra [A] saudade tem correspondente na lingua romena // Revista do Arquivo Municipal São Paulo. - 1935. - Vol. XI (abril). - P. @ BR\_pt

**EN:** The word saudade (health) has equivalent in the language of Roms. -

**UA:** Слово saudade (здоров'я) має відповідник в Ромській мові.

Skant ikIo: Țomani Țiib

RA: linguistics, lexicology, etymology,

### Chiriac, Marian [Кіріак, Маріан]

O necesară schimbare de strategie: Raport privind stadiul de aplicare a Strategiei guvernamentale de îmbunătățire a situației romilor din România // Provocările diversității: politici publice privind minoritățile naționale și religioase în România. - Cluj: Centrul de Resurse pentru Diversitate Etnoculturală, 2005. - P. 33-57. @ RO\_ro

**EN:** A necessary change of strategy: Report on the state of application of the Governmental Strategy for improving the situation of Roms in Romania

**UA:** Необхідна зміна стратегії: Звіт про стан виконання урядової стратегії покращення стану Ромів у Румунії.

Romania: Gypsy Ghetto controversy // Institute for War and Peace Reporting, Balkan Crisis Report. - 2001. - Nr 293 (October). - <http://iwpr.net/report-news/romania-gypsy-ghetto-controversy>. @ UK\_en

**UA:** Румунія: протирічність циганського гета.

### Chiriac Marian; Grigore Delia; Lăcrămioara, Olga Sanda; Rădulescu, Daniel; Pătruleasa, Magdalena-Simona; Berindei, Maria; Zoltan, Petru

Introduction to Roma culture: exploring cultural diversity for family doctors. - Bucharest: JSI research & training Institute, 2007. - 41 p. @ RO\_en

REP

#### AndotIodo : Mentioned in : Упомянуто в :

1. Graaf P. De, Rotar Pavlič D., Zelco E., Vintge M., Willems S., Hanssens L. Primary care for the Roma in Europe: position paper of the European Forum for primary care // Zdravstveno varstvo. - Ljubljana, 2016. - 55. - 3. - P. 218-224.

### Chirico, Maria Rosaria [Kirico, Maria Rozaria] [marisetta6@gmail.com](mailto:marisetta6@gmail.com)

Una migrazione silenziosa. Rom bulgari in Italia. - Todi (PG): Tau Editrice, 2015. - 312 p. ISBN 9788862443913. @ IT\_it

**IT:** «Il presente volume è frutto di un dialogo intenso e appassionato con donne e uomini bulgari di cultura romani, protagonisti di una migrazione silenziosa, fortemente mimetizzata e sinora sconosciuta, i quali affrontano con coraggio e creatività le sfide e le difficoltà della vita in tempo di crisi. Punto focale dell'indagine non è il fenomeno, quanto le persone, con particolare attenzione alle loro storie e al loro vissuto, alle emozioni e alla loro voglia di farcela a tutti i costi. Dopo aver raccolto le storie raccontate dai rom bulgari nella Capitale, Maria Rosaria Chirico ha rivolto la sua attenzione alla terra di Calabria, seguendo i cicli della natura, a partire dalle campagne in cui crescono le fragole profumate, per arrivare nei punti caldi della Piana di Gioia Tauro, teatro delle drammatiche rivolte dei braccianti africani, facendo tappa in luoghi aspri, ricchi di un passato di culture, di mescolanze e di contaminazioni. Territori che sono stati meta e rifugio tranquillo per tanti pellegrini, filosofi e asceti basiliani, i quali, nel corso dei secoli si sono messi in cammino. Ascoltando le loro voci, l'Autrice ha avuto modo di penetrare nelle pieghe più profonde delle loro storie di vita, portando alla luce esperienze e mondi interiori inaspettati. Si tratta quindi di un vero e proprio reportage nell'universo romani, documentato anche fotograficamente, nel quale si affrontano temi quali la cittadinanza, lo sfruttamento lavorativo, la solitudine, l'amicizia, la religiosità, legati tutti dalla speranza. Temi e bisogni urgenti che l'Autrice ha imparato a conoscere in tanti anni di presenza sul campo, ascoltando le voci dei protagonisti e interagendo empaticamente con loro. Autrice: sociologa e ricercatrice, si è occupata di minori come coordinatrice dell'Équipe Socio-Psico-Pedagogica P.A.D.S.C e ha collaborato per 12 anni presso l'Ente morale Opera Nomadi, in qualità di responsabile della progettazione e della ricerca, prediligendo quella sul campo. Autrice di numerose pubblicazioni, ha coordinato progetti nazionali sull'inclusione sociale, la dispersione scolastica, la tossicodipendenza, l'avviamento al lavoro. È autrice del progetto "Noi con gli Altri...", primo in Italia, sulla scolarizzazione dei bambini rom romeni presenti negli insediamenti spontanei a Roma. Attualmente si occupa di politiche migratorie e d'inclusione sociale delle minoranze.

**EN:** A silent migration. Bulgarian Roma in Italy





**UA:** Мовчазна міграція. Болгарські роми в Італії

**dr. Chis, Vasile; Markus, Olga** [Kis, Vasile; Markus, Olga]

Context [The] for the study on Roma education from theory to empirical facts // Educația 21.  
- Cluj Napoca: Editura Casa cărții de Știință, 2008. – P. 33-47. @ RO\_en  
**EN:** AlekIarja - V.Chis, Ph.D. is professor and O.Markus is Ph.D. student at the Babes-Bolyai University in Cluj Napoca.

REP

**Chmielewska, Aleksandra** [Xmjelevska, Aleksandra]

Romowie z Ostródy: wybrane aspekty obrzędowości rodzinnej. - Poznań: Uniwersytet im. Adama Mickiewicza, 2002. - @ PL\_pl

RA: Poland, ethnography, family, Польша, этнография, семья,

**Cho, David** [Чо, Девід]

«Gypsy» crime warning stirs up anger: cultural groups rail at Fairfax polices' characterization // The Washington post. - 2001, August 24<sup>th</sup>. @  
**RU:** Попередження про «циганський» злочин викликає гнів: культурні групи підтримують політику Fairfax

Skant ikIo: Patrika - US

**Chohaney, Michael L.**

Hidden in plain sight: Mixed methods and the marble orchards of the Vlach Rom (Gypsies) in Toledo, Ohio // Journal of cultural geography. – 2014. - Vol. 31. – Iss 1. – P. 57-80. @  
**EN:** "While American Romanies live a remarkably secretive cultural existence, their grave locations and memorial stones offer accessible evidence about their history and active, ongoing communities. This article elaborates a less-intrusive ethnographic method that uses Romani cemetery data to explore and map the distributions and social networks of American Romani communities. This case study identifies Vlach Rom memorial sites located in Toledo, Ohio's Calvary Catholic Cemetery. Data were gathered on the memorials and spatially cataloged using a global positioning system (GPS). Additionally, genealogical data on the families were collected whenever available in order to construct and map family networks. Conjectures explaining the spatial distribution were tested by empirically investigating geographic information system (GIS) maps of different gravesite attributes. Land availability was the most likely factor determining the distribution. Evidence of Toledo Rom history and cultural practices were also gathered and reviewed from a qualitative analysis of the memorial stones. These discoveries have the potential to advance Romany studies—by applying modern analytic tools, GPS and GIS hardware and software to reveal otherwise "hidden" knowledge".  
**UA:** Приховані на очах: Змішані методи та мармурові сади Ромів-влахів у Толедо, Огайо.

Locational determinants and valuation of Vlach Rom (Gypsy) fortune-telling territories in the United States: An integrated application of economic and cultural logics and methods // Applied geography. – 2014. – Vol. 53. – P. 32-44. @  
**UA:** Локальні детермінанти та оцінка територій ворожби Ромів-влахів у Сполучених Штатах: комплексне застосування економічної та культурної логіки та методів.

**Chokescho, Dufunja Gregor** [Çokesko, Dufunja Gregor]

Any Rom will do?: BA thesis. – Stockholm: The University of Stockholm, Department of Ethnology, 2008. - @ SE\_en

**Choli Daróczi, József** [Çóli Dóroci, Jóßef; 1939]

Bakhu [O] thaj e Tinka: Ballad // Rom som. - 1995. - №1. - Old. 22 - 24. @ HU\_hu

Skant ikIo: Țomani sanak'ja

Csontfahér pengék között. - Budapest: Széphalom Közműhely, 1991. - 110 old., [6] t., ill. ISBN 9637488030. @ HU\_hu  
**EN:** Among ivory-white blades. - P. 9-40, 101-106 in Hungarian, p. 41-100 in Romani, alphabet - p. 107, translations into Romani of other authors (Lorca).

Duj sane luludya. Két szál pünkösdrózsa: Gyermekversek, cigány-magyar népdalok két nyelven. – Budapest: Hátrányos helyzetű Fiatalok Életmód és Szabadidőszövetsége, 1997. – 87 old. [ROM SOM Könyvek]. @ HU\_hu

**EN:** Two thread white roses: Poems for children, Romany and Hungarian folk songs in both languages.

Gilyangi (Le) gilyi kathar o Shalomon // Rom som. – 1995. – №4. – Old. 40-54. @ HU\_hu

**EN:** Song of songs by Solomon. –

Isten homorú arcán = Pel devlesko bango muj: Versek, műfordítások magyar és cigány nyelven. – Budapest: Orpheusz Kv., 1990. – 286 p., ill. ISBN 9630280280. @ HU\_hu

**EN:** On the hollow face of God. Poems, translations into Hungarian and the Romani languages.

Otthan voltam Indiában // Egyszer karolj át egy fát! Cigányalmanach / Szerk. Murányi Gábor. – Budapest, 1986. – Old. 169 – 179. @ HU\_hu

**EN:** I was at home in India. –

Romano-Ungriko cino alavari. Ungriko-Romano cino alavari = Cigány-Magyar kisszótár. Magyar-Cigány kisszótár. – 2. jav. kiad. – Budapest: Hátrányos Helyzetű Fiatalok Életmód és Szabadidő Szövetsége, 2002. – 114 old. @ HU\_hu

**EN:** Romany – Hungarian small dictionary. Hungarian – Romany small dictionary –

**UA:** Ромсько- угорський малий словник. Угорсько – ромський малий словник. –

Skant ikIo: Țomani Țiib

RA: lexocology, lexicography

Üzenet // Amaro Drom.-1997 (november).-Old.24-25. @ HU\_hu

Zhanes Romanes? Cigány nyelvkönyv. – 2. jav. kiad. – Budapest: Hátrányos Helyzetű Fiatalok Életmód és Szabadidő Szövetsége, 2002. – 138 old. @ HU\_hu

**DE:** Sprechen Sie Romani? –

**EN:** Do you speak Romany? – This 2nd ed. was published without the name of Levente Féyer.

**UA:** Друге видання вийшло без імені Левенте Фійєра (див. перше видання Choli Daróczi, József; Féyer, Levente).

Skant ikIo: Țomani Țiib

RA: textbook,

#### **Translator : Перекладач :**

Biblake [La] svunci evangeliumura. – Pécs: Cigány Kulturális és Közművelődési egyesület, 1991. – 223 old.

Nyevo teshtamento: amare Rajesko le Jesusesko Nyevo Jekkethanipe: le shtar evandyeliumura / Pej romanyi shib boldas les Choli Daróczi József. – Pécs: Romano Kulturalno haj sittymasko Jekhippe, [1998]. – 223 p., [14] t. fol., ill. színes. ISBN 9638506105.

Svunto [O] evandyeliomo sar o Mathe ramosardya les: Pej romanyi ship boldas les Choli Daróczi József. – Budapest: Szent István Társulat az Apostoli Szentszék Kiadója, 1991. – 162 old. ISBN 9633605105.

Szirtesi, Zoltán Dr. Védd az egészséged! Losar tyo sastype!

Taylor, Kenneth N. Az első képes Bibliám = Muri anglunyi kipunyi Bibla

**Editor : Редактор:** Fekete korall; Fekete korall 2; Romane poetongi antologia; Romane romancura / Federico García Lorca; Romano kalendar 2001; Tanári kézikönyv a cigány fiatalok szocializációjáról; Uzhe Jilesa = Tiszta Szívvel;

#### **Choli Daróczi, József; Féyer, Levente**

Romano-Ungriko Cino Alavari. Ungriko-Romano Cino Alavari = Cigány-Magyar kisszótár. Magyar-Cigány kisszótár. – Budapest: TIT Országos Cigány Ismeretterjesztő Munkabizottsága, 1984. – 114 old. [TIT Országos Cigány Ismeretterjesztő Munkabizottsága, 114] ISBN 9634122884 @ HU\_rm\_hu

**EN:** Romany – Hungarian small dictionary. Hungarian – Romany small dictionary –

**UA:** Ромсько- угорський малий словник. Угорсько – ромський малий словник. –

Skant ikIo: Țomani Țiib

RA: lexocology, lexicography

HU: Pecs B444 83K (University library)

RU: RGB: венг 209/79

Zhanes Romanes? Cigány nyelvkönyv. - Budapest: Magyarországi Cigányok Kulturális Szövetsége, 1988. - 204 old. ISBN 9630189933. @ HU\_rm\_hu

**DE:** Sprechen Sie Romani? -

**EN:** Do you speak Romany? - This 2nd ed. was published without the name of Levente Féyer.

**UA:** Друге видання вийшло без імені Левенте Фійєра (див. перше видання Choli Daróczy, József; Féyer, Levente).

Skant ikIo: ʁomani çIib

RA: linguistics, texts,

HU: OSK: XB 129.988

RU: RGB: 6/88-10/226-2

### Choli Daróczy József, Nagy Gusztáv

Mashkar le shiba dukhades. - Budapest: M.Művel. int., 1994. - 159 old. [Roma módszertani kiadványok 1, ISSN 1218-7240; a Magyar Művelődési Intézet, Nemzeti és etnikai kisebbségi osztálya]. ISBN 9636513988. @ HU\_hu

**HU:** Versek, elbeszélések, műfordítások. -

**EN:** Between the languages. - A collection of original and translated from Hungarian poems by authors and other Hungarian authors.

Skant ikIo: ʁomani sanak'ja

UA: RDT

RA: poetry, Hungary,

### Chorianopoulos, Ioannis; Tsetsiou, Irene; Petracou, Electra [Xorianopulos, Joanis; Ceciu, Irene; Petraku, Elektra]

Revisiting the EU's social exclusion discourse: Residential segregation, Greek Roma and the participatory governance lock in // Geoforum. - 2014. - Vol. 55 (August). - P. 100-109. @

### Chovanec, Jan

The othering of Roma migrants in British and Czech online news discussion forums // Representing the Other in European media discourses. - Amsterdam: John Benjamins Publishing, 2017. - P. 235-258. [Discourse approaches to politics, society and culture, 74]. ISBN 9789027206657. @

### dr. Christianakis, Mary [] mary@oxy.edu

Lessons for life: Roma children, communal practices, and the global marketplace // Perspectives on urban education. - 2010. - Vol. 8. - Nr. 1 (fall). - P. 11-18. [The University of Pennsylvania Graduate school of education's online journal]. @ US\_en

**EN:** AlekIari: professor at the department of critical theory and social justice, Occidental College, Los Angeles.

REP

Victimization and vilification of Romani children in media and human rights organizations discourses // Social inclusion. - Lisbon: Cogitatio Press, 2015. - Vol. 3. - Nr. 5. - P. 48-63. @ PT\_en

**EN:** "Through an analysis of European new papers, human rights organization reportage, and United Nations documents and websites, this article examines how public discourse regarding education, human rights, poverty, child rearing, and child labour manufactures a dangerous, implausible childhood for Romani children. These discourses, perpetrated by human rights organizations and new s media, leverage the languages of intervention, cultural difference, nationalism, and social justice to simultaneously victimize and vilify Romani children, rendering them incapable of experiencing humane childhoods. Employing critical discourse analysis and systemic functional grammar analysis, the proposed article seeks to disentangle the discourses of human rights for Roman children from the assimilationist arguments aimed at compulsory schooling and Eurocentric family and labour practices rooted in access to middle class dominant labor markets".

Skant ikIo: Patrikenvad

REP

### Christie, Agatha [Kristi, Agata; 15.09.1890-12.01.1976]

Gipsy [The] //

1. The hound of death and other stories. - London: Oldhams Press, 1933. - P. @ UK\_en

2. The golden ball and other stories. - New York: Dodd, Mead and Company, 1971. - @ US\_en

**EN:** "Dickie Carpenter has a phobia of gipsies stemming from a terrifying childhood

encounter. When his fears come back to haunt him should he be frightened or could they prove to be his salvation? Gypsy warnings loom over this tale of a man afraid of fate. This story also explores a theme that interested A.Christie throughout her life – that of the psychic”.

**UA:** АлекІарі: Agatha Mary Clarissa, Lady Mallowan, уроджена Miller та Крісті за першим чоловіком, видатна англійська письменниця-детективіст. Утім, оповідання «Циганка» зі збірки «Пес смерти» є більше містично-психологічним, аніж детективним.

### **Naklavimata**

**RU** - Цыганка: рассказ

1. / перевод В. Габриэляна // Загадка Ситтафорда. - Ленинград: Лениздат, 1986. - С. 620-630. @ SU\_RU\_ru
2. / перевод В. Габриэляна // Загадка Ситтафорда.- Алма-Ата: Жазушы, 1988. - С.502-509. @ SU\_KZ\_ru
3. // Загадка Ситтафорда. - Фрунзе: Мектеп, 1989. - С. @ SU\_KY\_ru
4. // Рассказы. - Москва: Прейскурантиздат, 1989. - С. 17-26. @ SU\_RU\_ru
5. / перевод В. Габриэляна // Яснее ясного. - Элиста: Калмыцкое книжное изд-во, 1990. - С.169-176. @ SU\_ru
6. // Сочинения: Перевод с англ. / Ред. сост. Н. А. Богомолова. - 2-е изд. - Москва: Московская штаб-квартира Международной ассоциации детективного и политического романа, 1990 - Т. 4. [Прил. к журн. "Детектив и политика"]. ISBN 5852750018. @ SU\_RU\_ru
7. // Берег удачи: романы, рассказ: Пер. с англ. - Горький: Волго-Вятское кн. изд-во, 1990. - 384 с., ил. ISBN 574200379X. @ SU\_RU\_ru
8. / перевод В. Габриэляна // Шутки старых дядюшек. - Ленинград: Лениздат, 1990. - С. 23-30. ISBN 5885200823. @ SU\_RU\_ru
9. // Сочинения в десяти томах. - Москва: Московская штаб-квартира Международной ассоциации детективного и политического романа, 1990. - Т.4. - С. @ SU\_RU\_ru
10. // Убийство Роджера Экройда: Сборник. - Хабаровск: Книжное издательство, 1991. - С. @ RU\_ru
11. // Детективы. - Баку: Олимп, 1993. - Т.20. - С.389-398. @ AZ\_ru
12. / перевод А. Гобузова // Избранные произведения. - Новосибирск: Гермес, 1995. - С. 471-482 [Том 23]. @ RU\_ru
13. / перевод В. Габриэляна // Тайна замка Чимниз / Иллюстрации Е.М. Ульяновой. - 2003. - С. 450-459. ISBN 5227017980, 5227013802. @ RU\_ru
14. // Гонимая смерть. - Москва: Эксмо, 2009. - С. 90-103. ISBN 9785699346196. @ RU\_ru
15. / перевод В. Габриэляна // Свидетель обвинения. - Москва: Эксмо, 2010. [Серия: Вся Кристи]. Тираж 4000 экз. ISBN 9785699393725. @ RU\_ru

### **Chrostowski, Waldemar** [Xróstóvski, Valdemar; Хростовські, Валдемар]

Cigányok [A] holocaustja // Phralipe. - 1992. - №5. - Old. 3-5. @ HU\_hu

**EN:** Holocaust against Gypsies. -

**UA:** Голокост проти Циган. -

Skant ikIo: Kalitraşvad

Martyrologia Żydów i martyrologia Romów. Studium porównawcze zagłady i pamięci o niej // Dialog-Pheniben. - 1997. - № 2-3. @ PL\_pl

**EN:** The martyrdom of Jews and martyrdom of Roma. A comparative study of the extermination and memory about it. -

**UA:** Мартирологія Євреїв і мартирологія Ромів. Порівняльні вивчення винищення та пам'яті про нього. Автор - професор Інституту Католицько-юдейського діалогу при Університеті кардинала І.Вишинського (Варшава).

Skant ikIo: Kalitraşvad

Zapomniany Holocaust. Rzecz o wglądzie Cyganów // Przegląd powszechny. - 1993. - №4. - S.74-90. @ PL\_pl

**EN:** Forgotten holocaust. Case of Roma views. -

**UA:** Забутий голкост. Як Цигани його спиймають. -

Skant ikIo: Kalitraşvad

**Chudoba Rómov a sociálna starostlivosť o nich v Slovenskej republike.** - Bratislava, 2002. - 75 s. ISBN 8088991153, 9788088991151 @ SK\_sk

**SK:** Táto správa bola vypracovaná tímom slovenských výskumných pracovníkov a zamestnancov Svetovej banky. Zo strany Svetovej banky práce na projekte koordinovali Dena Ringold a Helen Šahriari. Na Slovensku výskum koordinovala Iveta Radicová z Nadácie SPACE spolu s Michalom Vašekom z Inštitútu pre verejné otázky (IVO) a Michalom Šebestom z Kat-

edry politológie na Filozofickej fakulte Univerzity Komenského. Konzultantom projektu bol sociológ Imrich Vašečka a asistentom projektu bol Marián Babitz z Nadácie SPACE. Kompletný zoznam všetkých výskumných pracovníkov podieľajúcich sa na projekte sa nachádza na konci tejto správy.

**EN:** Poverty of Roms and their welfare in the Slovak Republic. -

**UA:** Бідність Ромів та їхнє соціальне забезпечення у Словацькій Республіці. -

REP. RA: Словаччина, Словакия,

### **Chulvi Ferriols, Alberta** [Чулві Фєріолс, Алберта]

Prejuicio [EI] hacia las minorías: el caso de los gitanos: Tesis doctoral / Director Pérez Pérez Juan Antonio. - Valencia: Universidad de Valencia, 2003. @ ES\_es

**EN:** Prejudice toward the minorities: the case of the roma. - PhD thesis

**UA:** Забобони стосовно меншин: випадок Ромів. - Докторська дисертація,

### **Chunayeva, Elena**

Hostages in their own music // Transition. - 1997. - V.4. - № 4. @

**UA:** Заручники своєї власної музики.

Skant ikIo: Gitivad

**Church [The] of Norway and the Roma of Norway** // Church of Norway. - 2002, July 11. - 3 p. @ NO\_en

**UA:** Церква Норвеїї та Роми Норвеїї. -

Skant ikIo: Şaradenvad

REP

### **Ciaian, Pavel; Cupák, Andrej; Pokrivčák, Ján; Rizov, Marian**

Food consumption and diet quality choices of Roma in Romania: A counterfactual analysis // Lincoln Economics and Finance Agecon working papers. - 2017 (06). - 30 p. [University of Lincoln, Lincoln International Business School]. @

**EN:** In this paper we analyse the diet quality aspect of food security of Roma in Romania and reveal a possible cultural (institutional) and economic (marginalization) forces determining their food diet choices. To identify the Roma specificities in their diet quality choices, we compare them to the majority Romanian population as well as with control groups of other non-Roma minorities in order to test the robustness of the results. We employ a modified Blinder-Oaxaca decomposition technique which is often used to estimate mean outcome differences among groups. We use unique Household Budget Survey (HBS) from the Romanian National Institute of Statistics (NIS) covering the period 2004-2011. Our estimations suggest that Roma have inferior diet quality compared to the non-Roma populations. Around one-third of the diet quality gap is explained by the differences in observed socio-economic factors, whereas the remaining part of around two-thirds of the gap is attributed to unobserved factors. Further, the results suggest that the unobserved factors associated with the Roma group have large and significant effect compared to the effect on the majority Romanian population and non-Roma minorities. We argue that the large unexplained component associated with the Roma is caused by the discrimination induced inferior performance of the Roma on the labor market and in particular by their specific informal institutions.

REP

### **Ciaian, Pavel; Ivanov Andrej; Kancs, D'Artis**

Long-run economic, budgetary and fiscal effects of Roma integration policies: JRC technical report. - Luxembourg: Publications Office of the European Union, 2018. - 64 p. eISBN 9789279934001, ISSN 2467-2203. @ LU\_en

REP

### **Ciaian, Pavel; Kancs, D'Artis**

Causes of the social and economic marginalisation: The role of social mobility barriers for Roma: JRC technical report No. 27794. - Luxembourg: Publications Office of the European Union, 2016. @ LU\_en

Marginalisation of Roma: Root causes and possible policy actions // European review. - 2018. - Published online on 14 November. - 16 p. @

REP

Social mobility barriers for Roma: discrimination and informal institutions // European review. – 2018. – Vol. 26. – Iss. 4. – P. 670-685. – Published online on 22 August. @

**EN:** "This article attempts to identify and document social mobility barriers for Roma. We have identified two types of social mobility barriers: the cost of exit from the traditional Roma community, and the cost of entry into the mainstream society. Most of the existing policy and academic debate on the social and economic marginalisation of Roma has focused almost entirely on entry barriers. The main contribution of the current paper to the existing literature is to draw attention to exit barriers, which usually are neglected in the public debate and the academic literature. In the current paper we show that understanding both types of social mobility barriers for Roma is crucial for designing effective policy measures".

**UA:**

**Ciarla, Luca S.** [Чарла, Лука С.]

Maurice Ravel's Tzigane: A link between the classical and the Hungarian-Gypsy traditions: Doctoral dissertation. – Tempe: The University of Arizona, 2002. @ US\_en

**UA:** Циган Мориса Равеля: Зв'язок між класичної та угорсько-ромської традиціями: Докторська дисертація.

Skant ikIo: Gitivad

**Ciaschi, Patrick**

Around and around. The politics of mobility in everyday lives of Roma in current day Hungary // Intersections. East European journal of society and politics. – 2018. – Vol. 4. – Nr. 2 Transnational Roma mobilities. – P. 17-36. – ISSN 2416-089X. @

REP

**Cibu, Ioan** [Çibu, Ioan]

Dicționar româno - țigan. – București (Sebes-Alba?), 1932. – 32 p. @ RO\_ro\_rm

**EN:** Romanian – Romani dictionary. –

**UA:** Румунсько-Ромський словник. –

Skant ikIo: Țomani çİib

RA: lexicology, lexicography

**Cicanci, Olga Ioan** [Çikanc, Olga]

Aspecte din viața robilor de la mănăstirea Secul, în veacurile al XVII-lea și al XVIII-lea // Than romano: studii despre romi. – 1999/2000. – Vol. 3. – Nr. 4-5. – P. 81-90. @ RO\_ro

**EN:** Aspects of life of the slaves from the Secul monastery, in the XVIIth and XVIIIth centuries.

**UA:** Аспекти життя рабів із монастиря Сегул, у XVII-XVIII ст

RA: Romania, history,

:

**Ciechanowski, Konrad** [Çexanóvski, Kónrad; Чеханóвскі, Кóнрад]

Destino [II] degli Zingari e degli Ebrei in Pomerania durante la seconda guerra mondiale // Lacio drom. – 1984. – № 2-3. – P. 30-36. @ IT\_it

**EN:** The destiny of Gypsies and Jews in Pomerania during the Second World War. – Author: Polish historian, researched the history of WWII, deportations and CT in Poland, in particular in Pomerania.

**UA:** Доля Ромів і Євреїв у Померанії під час ДСВ. – Алексіарі: польський історик, досліджував історію ДСВ, депортацій та КТ на території Польщі, зокрема Померанії.

Skant ikIo: Kalitraşvad

**Cierco, Teresa** tcierco@letras.up.pt

Limits [The] of europeanization on minority rights in Serbia: the Roma minority // International journal on minority and group rights. – 2017. – Vol. 24. – Iss. 2. – P. 123-149. ISSN 1385-4879, e-1571-8115. @

**EN:** "Among the main conditions for joining the European Union (eu) are the protection of human rights, and particularly the protection of minority rights. In this way, the eu has become an important external dynamic that changes domestic policies. In this article, the limits of Europeanization are analysed at two different levels: at the legal and at the societal level. In the last years, Serbia has adopted legislative changes that have increased the protection level granted to minorities in the country. However, its implementation/internalization is con-



sidered to be one of the biggest post-conflict problems in Serbia. This article argues that Europeanization has strong limitations regarding minority's rights in Serbia. By focusing on the situation of the Roma minority in the country, we try to access the limits of Europeanization at the societal level, arguing that they are still victims of discrimination, segregation and limited participation in public life". Alekari: Faculdade de letras, Universidade do Porto, Portugal.

**Cigan ostane cigan** // Slovenski gospodar (list ljudstvu v pouk in zabavo, Maribor). – 1913, 11 decembra (letnik 47. – šte. 50). – S. 1. @ SI\_si  
**EN:** Gypsy remains gypsy.

Skant ikIo: Pustika – SI  
 REP. RA: Slovenia, Словения,

**Cigana Natasha, Ana da**  
 [Cigana Наташа, Ана да; 1943-]

Ciganos do passado, espíritos do presente. – 167 p. ISBN 8534703531 @ BR\_pt



Como descobrir e cuidar dos ciganos dos seus caminhos. -  
 1. Rio de Janeiro: Pallas, 1999. @ BR\_pt  
 2. Ibidem. - Ed. 2. - 2000. - 152 p. ISBN 8534701865 @ BR\_pt  
 3. Ibidem. - Ed. 3. - 2002. - 152 p. ISBN 8534702764 @ BR\_pt

**EN:**  
**UA:**



**Cigana Natasha, Ana da; Edileuza da Cigana Nazira**  
 [Cigana Наташа, Ана да;]

Mistérios do povo cigano. -  
 1. Rio de Janeiro: Pallas, 1998. @ BR\_pt  
 2. Edição 4. - 132 p. ISBN 8534702381 @ BR\_pt  
**EN:**  
**UA:**



**Ciganeska: Uvod u romsku istoriju, jezik i kulturu** / Ured. Refika Mustafić. - Niš: Punta, 2006. - 213 p. @ RS\_sr  
**EN:** Ciganeska: Introduction to the Romany history, language and culture. – Text book for teachers.

BG: Studii Romani: II Gy 87

**Cigani** //

1. Hrvatska enciklopedija / Ur. Mate Ujević. – Zagreb, 1942. – S. 748-751. @ HR\_hr  
 REP  
 2. Encyklopedia Slovenska. - Bratislava, 1977. - P. 321. @ SK\_sk

**Cigani / Romi u prošlosti i danas** DikI: Цигани/Роми у прошлости и данас

**Cigani so volili svojega kralja** // Slovenski gospodar (list ljudstvu v pouk in zabavo, maribor). – 1935, 04 aprila (letnik 69. – številka 16). – S. 5. @ SI\_si  
**EN:** Roms have elected their king.  
**UA:** Роми обрали свого короля.

Skant ikIo: Pustika – SI  
 REP. RA: Poland, Polska, Польша, Польша,

**Cigano** // Grande enciclopédia Portuguesa e Brasileira. - Lisboa. - Vol.6. - P.761-762. @ PT\_pt

**Ciganológia - romológia** / Szerk. Forray R. Katalin. - Budapest: Dialóg Campus, 2000. - 314 old.

**Ciganos?** // Correio de Minas (Juiz de Fora). – 1897, 4. abril. @ BR\_pt

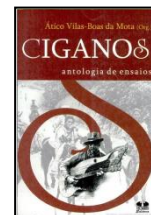
**Ciganos** // Verbo: Enciclopédia Lusa-Brasileira de Cultura. – Lisboa:Verbo, 1967. -T.5. - Colon.463-464 @ PT\_pt

**Ciganos: Antologia de ensaios** / Org. Ático Vilas-Boas da Mota. – Brasília: Thesaurus Editora, 2004. – 334 p. ISBN 8570623763 @ BR\_pt

**PT:** Seleção de textos que registram as principais etapas da Ciganologia no Brasil, uma das mais novas vertentes da antropologia cultural, mostrando sua história, cultura e tradição

**EN:**

**UA:**



**Ciganos e cidadania(s)** / Org. Mirna Montenegro. – Setúbal: Instituto das Comunidades Educativas, 2007. – 171 p. ISBN 9789899538603. @ PT\_pt

**EN:** Gypsy and Citizenship(s).

**UA:** Цигани та громадянство.

**Ciganos e educação** / Org. Mirna Montenegro. – Setúbal: Instituto das comunidades educativas, 1999. – 139 p. ISBN 9729604843. @ PT\_pt

**EN:**

**UA:**

**Ciganos na Comunidade Europeia:** documentos / Org. Luciano Mariz Maia. – João Pessoa: Procuradoria da República na Paraíba, 1993. – 32 p. @ BR\_pt

**Ciganska cerkev** // Zvonček (list s podobami za slovensko mladino, Ljubljana). – 1939 (06). – Letnik 40. – številka 6. – S. 143. @ SI\_si

**EN:** The Gypsy church. – The author of this antiromany short fiction "story" in "anecdote" genre is shown "B.B".

**RU:** Цыганская церковь. – Автор этого антиромского короткого литературного «рассказа» жанра «анекдот» указан как «B.B.».

Skant ikIo: Roma le avere sanak'jande – SI  
REP

**Cigánské obyvatel'stvo na Slovensku k 31.12.68.** – Bratislava, 1969. – 7 s. @ SK\_sk

**DE:** Zigeuner in der Slowakei am 31.12.68. –

**EN:** Gypsy population in Slovakia as on 31.12.68. –

**RU:** Цыганское население в Словакии по состоянию 31.12.68. –

**Ciganski kralj umrl** // Slovenski gospodar (Ljubljana). – 1937, 07 april (letnik 71. – številka 14). – S. 8. @ SI\_si

**SI:** "Ciganski kralj umrl. V varšavski bolnišnici je umrl na veliki četrtek ciganski kralj Matevž Kwiek. Na pogreb so prišla ciganska odposlanstva iz vse Poljske".

**DE:** "Zigeuner König starb. In Warschau starb in Krankenhaus am Gründonnerstag Zigeuner König Matthias Kwiek. Bei der Beerdigung kam Zigeuner Deputationen aus ganz Polen".

**EN:** "Gypsy king died. In Warsaw hospital died on Maundy Thursday Gypsy King Matthew Kwiek. At the funeral came Gypsy deputations from all over Poland".

**FR:** «Roi tsigane est mort. Dans un hôpital de Varsovie le jeudi saint a mouru le roi de tsiganes Matthew Kwiek. À l'enterrement sont venu députations tsiganes de toute la Pologne".

**RO:** "Rege țiganilor a murit. În spital de Varșovia a murit Joia Mare regele țiganilor Matei Kwiek. La înmormântare au venit delegații țiganilor din toată Polonia".

**RU:** "Цыганский король умер. В варшавской больница на Великий четверг умер цыганский король Матей Квик. На похороны прибыли депутации цыган со всей Польши".

Skant ikIo: Patrika – SI  
REP

**Ģigānu apvienošanas kongresā izceļas asi konflikti** // Diena (Rīga). – 2010, 25. septembris. @ LV\_lv

**EN:** The Roms unification congress stands out sharply conflicts.

**UA:** На Об'єднавчому ромському з'їзді виникають гострі конфлікти.

REP

**Назви Угорською мовою, котрі починаються зі слова Cigánu, дані у такому порядку:**

1. Назви із першим словом Cigánu за абетковим порядком наступних слів.

2. Назви зі складеними зі словом Cigánu словами та суфіксальні форми цього слова – за абет-

ковим порядком наступних букв (Cigányélet, Cigánynok, Cigányok і т.д.

**Cigány Holocaust emlékmű** // Sansz. - 1998. - № 9. @ HU\_hu

**EN:** Roma Holocaust Memorial. – About competition for planning Memorial in Várpalota (a city in Veszprem region).

**HU:** Pályázat emlékmű tervezésére Várpalotán. –

**RU:** Памятник Ромам-жертвам холокоста. – О конкурсе для создания памятника.

**UA:** Пам'ятник Ромам-жертвам голокосту. – Про конкурс зі створення пам'ятника.

Skant ikIo: Kalitraşvad

**Cigány interkulturális oktatás - alaptanterv (1-10 osztály)** / Szerk. Menyhért Ildikó. –

Budapest: Országos közoktatási szolgáltató iroda, 1996. – [Művelődési és Közoktatási Minisztérium] @ HU\_hu

**EN:** Intercultural education of Roma – teaching plans for 1-10 years. –

**RU:** Межкультурное образование Ромов - учебные планы для 1-10 классов. –

RA: Hungary, Угорщина, Венгрия

**Cigány (A) lakosság egészségnevelésének elvei és módszerei** // Egészségnevelés. –

1978. – Nr 1. – Old.35-38 @ HU\_hu

**EN:** Principles and methods of sanitary and hygienic education of the Roma population. –

**UA:** Принципи й методи санітарного та гігієнічного виховання ромського населення. –

RA: Hungary, Угорщина, Венгрия

**Cigány (A) lakosság művelődéséért** // Muvelodési Tajekoztató (Baranya megye). – 1967,

maj. – Old.5-6. @ HU\_hu

**EN:**

**RU:** О образовании ромского населения (в области Баранья). –

RA: Hungary, Угорщина, Венгрия

**Cigány (A) lakosság szociális gondoságának és nevelésének kérdései.** Az

Egészségügyi Minisztérium IX. Szociálpolitikai Főosztálya által 1974. december 3-7-ig szervezett szakmai továbbképzésen elhangzott előadások / Szerkesztette Zagya Imre. – Budapest: Szociális Intézetek Központja, 1976. – 220 old. ISBN 9630204126. [A Szociális Intézetek Központja kiadványai, 8. ISSN 0586-3821]. @ HU\_hu

**EN:** Issues of social security and education of the romany population

**RU:** Вопросы социального обеспечения и воспитания ромского населения

**DikI:** Gulyas S., Kovacs J., Papp L., Volgyi L., Somogyi I., Zagya I., Meszáros Gy., Vidosfalvi M., Kiss M., Peszer I., Mihály Gy., Elekes A., Csiba I., Kneffel P.

RA: Hungary, Угорщина, Венгрия

**Cigány mesék Berze Nagy János gyűjtéséből** / Szerk., bev. és jegyz. Fülöp Lajos. –

Pécs: A Baranya m. Tanács VB. CIKOB, 1985. – 75 old. Összefogl. angol ny. @ HU\_hu

**EN:** Romany fairy tales from collection of Janos Berze Nod.

**UA:** Циганські казки з зібрання Яноша Берзе Нодя. –

Skant ikIo: Rómani seleski sanak'ja

RA: Hungary, Угорщина, Венгрия

**Cigány mesék: népmesék és más történetek** / Bársony János. Sinkó Veronika rajzaival. –

Budapest: Móra, 2007. – @ HU\_hu

Skant ikIo: Rómani seleski sanak'ja

RA: Hungary, Угорщина, Венгрия

**Cigány néprajzi kutatások Közép- és Kelet-Európában = Gypsy ethnographical researches in Central and Eastern Europe** / Szerk. Bódi Zsuzsanna, Ford. Martinkáné Pászti Éva et al. – Budapest: M. Néprajzi Társ., 2001. – 242 old. @ HU\_hu

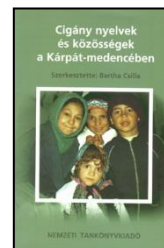
**EN:**

**UA:**

**Cigány nyelvek és közösségek a Kárpát-medencében** / Szerk. Bartha Csilla. – Budapest: Nemzeti Tankönyvkiadó, 2007. – 342 old. @ HU\_hu

EN: Roma languages and communities in the Carpathian Basin. –

UA: Ромські мови та общини у карпатському басейні. –



**Tartalom:** Bevezetés. I. Cigány nyelvek és közösségek Magyarországon (Gypsy languages and communities in Hungary). 1. **Szalai Andrea:** Egységesség? Változatosság? A cigány kisebbség és a nyelvi sokféleség (Homogeneity? Diversity? Gypsy minority and linguistic diversity). 2. **Pálmainé Orsós Anna:** A beás nyelv Magyarországon (The Boyash language in Hungary). 3. P. **Tálos Endre:** Fonológiai szabálykölcsonzés a cigányban (Borrowing phonological rules in Romani language). II. Nyelvi szocializáció, nyelvi hátrány és oktatás (Language socialization, linguistic disadvantage and education). 4. **Réger Zita:** Nyelvi szocializáció és nyelvhasználat magyarországi cigány nyelvi közösségekben (Language socialization and linguistic practices in Romani speech communities in Hungary). 5. **Forray R. Katalin:** Az iskola és a cigány család ellentétei (Hipotetikus modell) (Conflicts of the school and the Gypsy family). III. Nyelvi jogok: a lingvicizmustól a pluralizmusig (Language rights: from linguisticism to pluralism). 6. **Yaron Matras:** A romani jövője: A nyelvi pluralizmus politikája felé (The future of Romani: towards the policy of linguistic pluralism). 7. **Kontra Miklós:** Cigányaink, nyelveik és jogaik (Our Gypsies, their languages and their rights). 8. **Forray R. Katalin:** Nyelvpolitika. A cigány nyelvek oktatásának helyzete (Language policy - The state of education of Gypsy (Romani and Boyash) languages). IV. Beszédmódok, kultúrareprezentációk, nyelvideológiák (Ways of speaking, cultural representations, language ideologies). 9. **Réger Zita:** Az ugratás a cigány gyermekek nyelvi szocializációjában Magyarországon. 10. **Kovalcsik Katalin:** Szimbolikus kultúrareprezentációk egy olteniai rudár közösségben (Symbolic culture-representations in an Oltenian Rudar community). 11. **Horváth Kata:** 'Mire teszed magad?' - A 'cigány' mint különbség diszkurzív konstrukciója a hétköznapi interakciókban ('What do you pack yourself?: "The discursive construction of 'Gypsiness' as difference in everyday interactions'). V. Nyelvmegőrzés vagy nyelvcseré? - szociolingvisztikai vizsgálatok cigány közösségekben (Language maintenance or language shift? - Sociolinguistic researches in Roma and Boyash communities). 12. **Bartha Csilla:** Nyelvcseré két magyarországi oláh cigány közösségben - „A régiek a régi cigányt beszélik, mi már kavarjuk” (Language maintenance and language shift in two Vlach Roma communities in Hungary). 13. **Pálmainé Orsós Anna:** A beás nyelv megőrzésének lehetőségei (The possibilities of the maintenance of the Boyash language). 14. **Menyhárt József, M. Pintér Tibor:** Nyelvek és lehetőségeik Malomhelyen (Languages of Malomhely and their future chances). VI. Mellékletek. 15. Romani és beás nyelvészeti tanulmányok és oktatási segédanyagok válogatott magyar nyelvű bibliográfiája. 16. Romani nyelvészeti kutatások nemzetközi ajánló bibliográfia. VII. Summary (in English)

Skant ikIo: Romani çIib

RA: Hungary, Угорщина, Венгрия, linguistics,

**Cigány nyelvek nemzetközi szeminárium** / Szerk. Cserti Csapó, Tibor. – Pécs, 2001. – 86 old. [A PTE BTK Romológia Tanszék által 2001. október 25-26-án szervezett konferencia előadásai. Pécsi Tudományegyetem BTK Romológia Tanszék. Gypsy Studies - Cigány Tanulmányok, 6] @ HU\_hu

EN:

UA:

Skant ikIo: Romani çIib

RA: Hungary, Угорщина, Венгрия, linguistics,

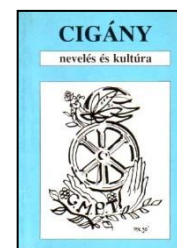
**Cigány nevelés és kultúra** / Szerk. Koltai Magdolna, Jevgenyija Navrackaja, Rácz Gyöngyi. – Budapest: Gulliver Lap- és Könyvkiadó, 1991. – 93 old. @ HU\_hu

EN: The Roms education and culture. –

ES: La educación y cultura de los Romaníes. –

RU: Образование и культура Ромов. –

UA: RDT



## Cigány Tanulmányok - Gypsy Studies

**HU:** Pécsi Tudományegyetem, Bölcsészettudományi Kar Romológia Tanszék

**DE:** Serie von Forschungspublikationen von der Abteilung für Romologie, Philosophische Fakultät der Universität Pecs

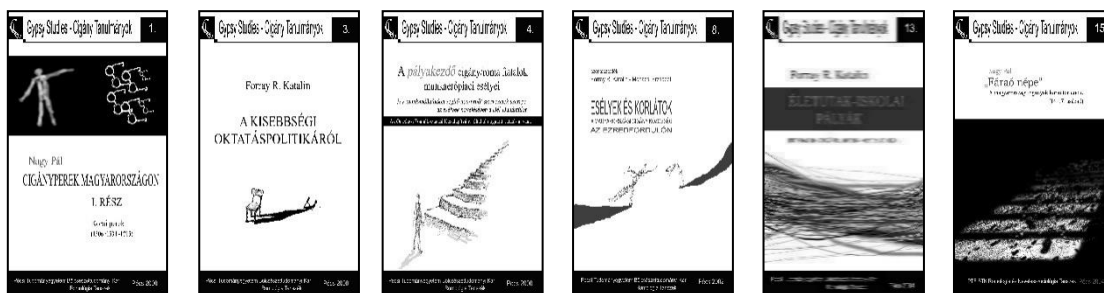
**EN:** Series of research publications by the Department of Romology, Faculty of Arts of Pecs University

**ES:** Serie de publicaciones de investigación por el Departamento de Romologia de la Facultad de Artes de la Universidad de Pecs

**FR:** Série de publications de recherche par le Département de Romologie, Faculté des arts de

l'Université de Pecs

**RU:** Исследования о Ромах – серия исследовательских работ, изданных кафедрой ромологии гуманитарного факультета университета в г. Печ



1. Nagy, Pál. Cigánypercek Magyarországon I. – 2000. – **DikI Nagy, Pál.**
2. Cserti Csapó, Tibor. A nemzetközi és hazai kisebbségvédelemről
3. Forray R., Katalin. A kisebbségi oktatáspolitikáról. – 2000.
4. A pályakezdő cigány/roma fiatalok munkaerőpiaci esélyei és a munkanélkülieket segítő non-profit szervezetek szerepe az esélyek növelésében a Dél-Dunántúlon / Szerk. T.Cserti Csapó. – 2000.
5. A Romológia a felsőoktatásban és a kutatásban: konferencia kötet / Szerk. T.Cserti Csapó. – 2001. [a PTE BTK Romológia Tanszéke által 2001. február 16-17-én szervezett].
6. Cigány nyelvek nemzetközi szemináriuma: konferencia kötet / Szerk. T.Cserti Csapó. – 2001. [a PTE BTK Romológia Tanszék által 2001. október 25-26-án szervezett].
7. Apró Antal, Zoltán Szegregáció- Munkaerőpiac- Foglalkoztatási esélyegyenlőség – 2002.
8. Esélyek és korlátok. A magyarországi cigány közösség az ezredfordulón / Szerk. K.Forray R., E.Mohácsi. – 2002. A tanulmányokat írták: Bernáth Gábor, Forray R. Katalin, Ligeti György, Wizner Balázs.
9. Nagy Pál. Cigánypercek Magyarországon II. rész 1715–1758. – 2002. **DikI Nagy, Pál.**
10. Friss kutatások a romológia körében: konferencia kötet / Szerk. T.Cserti Csapó. – 2002.
11. Máté Mihály. Tematikus bibliográfiák I. – Cigány tanulók oktatása, nevelése. – 2003. див. Мáté Mihály.
12. Beck Zoltán. A lehetséges cigány irodalom
13. Forray R. Katalin. Életutak – iskolai pályák. Interjúk cigány, roma fiatalokkal. – 2004.
14. Labodáné Lakatos Szilvia. Klasszikusok romani nyelven. – 2004.
15. Nagy Pál. «Fáraó népe» – A magyarországi cigányok korai története. – 2004.
16. Arató Ferenc; Varga Aranka. A kooperatív hálózat működése. – 2005.
17. Máté Mihály. Tematikus bibliográfiák II. – Cigány foglalkozások, cigány mesteriségek. – 2005. див. Мáté Mihály.
18. Arató, Ferenc; Varga, Aranka. Együtt-tanulók kézikönyve - Bevezetés a kooperatív tanulásszervezés rejtelmeibe. – 2006.
19. Forray R. Katalin. Muzsikusként lenni. – 2007.
20. A cigány/roma fiatalok munkaerőpiaci esélyei és a munkanélkülieket segítő non-profit szervezetek szerepe az esélyek növelésében a Dél-Dunántúlon / Szerk. T.Cserti Csapó. – 2008.
21. Society and Lifestyles – Hungarian Roma and Gypsy communities – magyarországi cigány/roma közösségek I / Szerk. K.Forray R. -
22. Tízéves a romológia: konferencia kötet / Szerk. T.Cserti Csapó. – 2008. [PTE BTK romológia és nevelésszociológia tanszék konferenciája]
23. Society and Lifestyles – Hungarian Roma and Gypsy Communities / Szerk. K.Forray R., Z.Beck. -

#### **Cigány (A) tanulók iskoláztatásának helyzete és a további feladatok** / Osszeall.

K.Batari. - Nyiregyháza: Szabolcs-Szátmár megyei tanács v.b.muv. oszt., 1971. - 48 old. @ HU\_hu

**DE:** Zur Situation der Roma in der Sekundarstufe und weitere Aufgaben. -

**EN:** On the situation of Roms in secondary education and further tasks. -

**RU:** О положении в среднем образовании цыган и дальнейших задачах. -

RA: Hungary

#### **Cigány (A) tanulók nevelésének és oktatásának kérdései** / Szerk. Szövényi Zsolt. -

Budapest: Oktatási Minisztérium, Pedagógiai Osztály, 1977. - 92 old. @ HU\_hu

**EN:** Issues of education and training of Romany students. -

**RU:** Вопросы воспитания и обучения ромских учащихся. -

DikI: Balazs M., Vekerdi J., Hegedus S., Horváth M., Várnagy E.

RA: Hungary



**Cigányt végeztek ki a nyilasok Várpalotán** // Veszprémi Népszava. – 1946, szeptember 21. – Old. 2. @ HU\_hu

**DE:** Zigeuner wurden durch die Pfeilkreuzler hingerichtet in Várpalota. – Pfeilkreuzlerpartei (HU - Nyilaskeresztes Párt) war eine nationale sozialistische Partei von Ferenc Szálasi geführt hat. Várpalota ist eine Stadt in der Veszprém Region.

**EN:** Gypsies were executed by the Arrow Cross in Várpalota. – Arrow Cross Party (HU - Nyilaskeresztes párt) was a national socialist party led by Ferenc Szálasi, Várpalota is a city in the Veszprém region.

**RU:** Цыгане были казнены Скращенными стрелами в Варпалоте. – Партия скращенных стрел (венг. - Nyilaskeresztes part) была национал-социалистической партией во главе с Ференцем Салоши. Варпалота - город в области Веспрем.

**UA:** Цигани були страчені Схрещеними стрілами у Варпалоті. – Партія схрещених стріл (угор. - Nyilaskeresztes part) була націонал-соціалістичною партією на чолі з Ференцем Салоші. Варпалота - місто в області Веспрем.

Skant ikIoL Kalitraşvad

**Cigány világok Európában** / Szerk. Prónai Csaba. – Budapest: Nyitott Könyvműhely, 2006. – 494 old. @ HU\_hu

**EN:** Romany worlds in Europe.

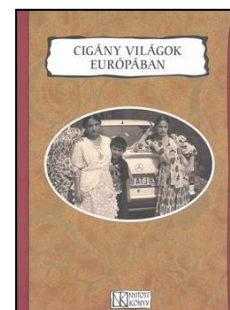
**UA:** Ромські світи в Європі.

**Tartalom: Prónai Csaba:** Előszó (Foreword) – 11. Első rész: 'TEREPHELYZETEK': **Boross Balázs–Domokos Vera:** Beköltözés előtt – avagy hol húzódnak a határok? – 21; **Horváth Henriett:** 'Meg vagyunk mi áldva velük...' – 27; **Horváth Kata, Hajnal László Endre:** Erdélyi képek – 42; **Morvai Orsolya:** "Lőrincen egészen más a helyzet" – 46. Második rész: NAPLÓK: **Boross Balázs:** Feljegyzések a terepen – 55; **Nagy Péter:** 'Egy kalap alá vesznek'. Parti terepmunka-napló (részletek) – 58; **Pálos Dóra:** 'Megeszik az életemet!' – 76. Harmadik rész: ANTROPOLÓGIA ÉS MÉDIA: **Horváth Kata:** Éhség-szövegek. A szociológia, a média és egy cigány közösség éhség-interpretációi – 103; **Járóka Livia:** Cigányok 'Fókuszban', avagy média és antropológia 'akcióban' – 124.

Negyedik rész: GAZDASÁGI ANTROPOLÓGIA (4th chapter: Economical anthropology): **Marc Bordigoni:** Zsitnok és évszakok Calavonban – 135; **Orsetta Bechelloni:** Lajos-aranyak a sárban. Emberek, tárgyak és röppályák – 152; **Alain Reyniers:** 'Vigyáznak magukra', avagy egy cigány közösség állandósága – 164; **Elisabeth Tauber:** A 'másik asszony' kéregetni megy. A mangapen értelme az esztráiháró szintók körében – 172. Ötödik rész: SZOCIÁLANTROPOLÓGIA: **Bakó Boglárka:** Romlott nők és tiszta lányok. Egy dél-erdélyi cigány közösség női normái – 185; **Kovai Cecília:** Nemek határain. Pár gondolat a nemekről és a hatalomról – 196; **Anna Lydaki:** Cigány nők (Romany women) – 209; **David Lagunas Arias:** A katalán kálók helye a világban. Házasságkötés és társadalmi továbbélés – 222;

Hatodik rész: KOZMOLÓGIA (6th chapter: Cosmology): **Paloma Gay y Blasco:** Cubo bueno – cubo malo – 235; **Francesca Manna:** Az abruzzói rom cigányok és halotti szertartásaik – 240; **Puskás Balázs:** Cigányok és halottaik Edelényben – 246; **Tesfay Sába:** Halottak napja és vallási tér gábor közösségben – 256; **Végh Anna:** 'Ez itt élő egyház, nem halott' – 269. Hetedik rész: NYELV (7th chapter: language): **Deme János, Horváth Kata:** Elmerülés a szavakba. Írásbeliség és szóbeliség mint elméleti csomópont a kulturális antropológiai cigánykutatásokban – 285-300; **Jean-Luc Pouyeto:** Mánus graffitik – 301; **Patrick Williams:** A tökéletes nyelv keresése a kelderásoknál – 308; **Leonardo Piasere:** Cigány jel-ek – 316; **Jane Dick Zatta:** Szóbeli kultúra és írásbeli kultúra – 347;

Nyolcadik rész: RECENZIOK – 361-490.



REP

**Cigánykérdés [A] Németországban** // Délvidék. – 1942, szeptember 29. – Old. 5. @ HU\_hu

**DE:** Zigeunerfrage in Deutschland. –

**EN:** Gypsy question in Germany. –

**RU:** Цыганский вопрос в Германии. –

**UA:** Циганське питання в Німеччині. –

Skant ikIo: Kaltrasvad

**Cigánylét: Műhelytanulmányok** / Szerk. Á. Utasi, Á. Mészáros. – Budapest: MTA Politikatudomány intézet, 1991. – 273 old. @ HU\_hu

**UA:** Збірка соціологічних матеріалів щодо життя Ромів в Угорщині, охоплені практично усі галузі: демографія, територіальний поділ, освіта, економічні питання, ставлення до Ромів, питання охорони здоров'я та житла тощо.



**Cigánynak lenni Magyarországon. Jelentés 2000** / Szerkesztette Kállai Ernő és Törzsök Erika. - Budapest: Európai Összehasonlító Kisebbségkutatások Közalapítvány, 2000. - 89 old. @ HU\_hu

EN: To be a Rom in Hungary. Report 2000u

UA: Бути Ромом в Угорщині. Звіт за 2000 р.

**Cigánynak lenni Magyarországon. Jelentés 2002:** a változások, az ígéret és a várakozások éve / Szerkesztette Kállai Ernő és Törzsök Erika. - Budapest: Európai Összehasonlító Kisebbségkutatások Közalapítvány, 2003. - 99 old. @ HU\_hu

**Cigánynak lenni Magyarországon. Jelentés 2003:** látványpolitika és megtorpanás / Szerkesztette Kállai Ernő és Törzsök Erika. - Budapest: Európai Összehasonlító Kisebbségkutatások Közalapítvány, 2004. - 132 old. @ HU\_hu

**Cigánynak lenni Magyarországon. Jelentés 2004:** helybenjárás / Szerkesztette Kállai Ernő és Törzsök Erika. - Budapest: Európai Összehasonlító Kisebbségkutatások Közalapítvány, 2005. - 157 old. @ HU\_hu

REP (2000, 2002, 2003, 2004)

**Cigánynak születni: tonulmányok, dokumentumok** / Szerk. Ágota Horváth, Edit Landau, Júlia Szalai. - Budapest: Új mandátum Könyvkiadó, 2000. - 617 old. [Aktív Társadalom Alapítvány]. ISBN 9639336017. @ HU\_hu

EN: To be born as Gypsy. -

UA: Народитися Циганом. -

DikI: Havas G.; Kemény I.; Ladányi J. (REP); Pik K.

RA: Hungary,



**Cigányok** / M.Andor. - Budapest: Művelődési intézet, 1982. @ HU\_hu

**Cigányok:** Török László kiállítási katalógus. Janus Pannonius Múzeum Galéria, 1997. szeptember 5-30; a katalógus szövegét írta, a kiállítás irodalmi anyagát vál. Bari Károly. - Pécs: JPM Galéria, 1997. - 20 old., ill. ISBN 9630490196. @ HU\_hu

EN: Gypsies: Catalog of the Laslo Török exhibition in the Galery of the Janus Pannonius Muzeum in Pech.

UA: Цигани: Каталог виставки Ласла Тьорьока в Галерії музею Януса Панонського у м. Печ.

RA: arts, мистецтво, Угорщина, Венгрия,

**Cigányok a Kiskunságon 1.** - Kiskunfélegyháza Önkormányzat, 1997. - 242 old. @ HU\_hu

**Cigányok a szociális földprogramban** / Szerk. Szoboszlai Zsolt. - Budapest: Gandalog, 2003. - 292 old. @ HU\_hu

**Cigányok, honnét jöttek - merre tartanak ?** / Szerk. Szegő László. - Budapest: Kozmosz Könyvek, 1983. - 390 old. ISBN 9632114663, 9789632114668. @ HU\_hu

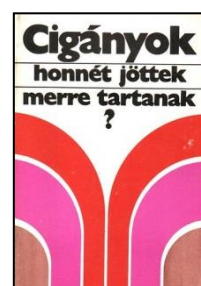
DE: Zigeuner, von wo sie kamen - wohin sie gehen?

EN: Gypsies, from whence they came - where they are going?

UA: Цигани, звідки вони прийшли - куди вони йдуть?

UA: RDT

RU: INION: 04546-84-11



**Cigányok és iskola.** - Budapest: Educatio Kiadó, 1996. - 114 p. [Függelék: Cigány oktatásfejlesztési program. A Művelődési és Köznevelési Minisztérium Kisebbségi Főosztályának országos cigány köznevelési programtervezete. Educatio Füzetek 3]. @ HU\_hu

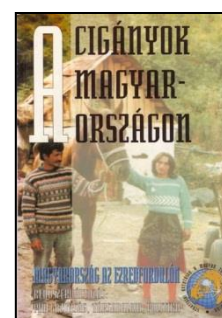
EN: Gypsies and school. -

UA: Роми та школа.

**Cigányok [A] Magyarországon** / Szerk. Glatz Ferenc, Kemény Istvan. - Budapest: Magyar Tudományos Akadémia, 1999. - 270 old. [A roma népesség helyzete címmel 1997. november 19-én rendezett konferencia Előadásai alapján]. ISBN 9635080840, ISSN 1417-6467. @ HU\_hu

EN: Gypsies in Hungary. -

UA: Роми в Угорщині. - Збірка доповідей, проголошених 19.11.1997 г. на конференції щодо стану Ромів у цій країні.



**Cigányok / Romák [A] Magyarországon** / Tények Magyarországból. – Budapest: Külügyminisztérium, 2004. – 12 old. @ HU\_hu  
**EN:** Gypsies / Roms in Hungary. -  
**UA:** Роми в Угорщині.

REP

**Cigányság (A) beilleszkedésének problémákoréből.** Tanulmányok a PFT cigánykutató munkacsoportjának vizsgalataiból / Szerk. Várnagy Elemér. - Pécs: Pécsi Tanárképző Főiskola, 1978. - 102 old. @ HU\_hu  
**EN:**  
**RU:** Из области проблем адаптации цыган: из опыта воспитательной работы, а также о проблемах школьного, домашнего и санитарного воспитания цыганских детей в областях Баранья и Зала

**Cigányság és kultúra. Kultúra és közösség** / Szerk. Vitányi Iván. - Budapest, 1989. @ HU\_hu  
**EN:** Gypsies and culture. Culture and community  
**UA:** Цигани та культура. Культура та громада

**Cigányságért [A] Nagykanizsán** / Szerk. Horváth Krisztina. - Nagykanizsa, 1999. - 108 old., ill. [A Zalai «A Nostru» (Miénk) Egyesület a Zalai Cigányság jogaiért]. ISBN 9630393387. @ HU\_hu  
**EN:** About Roms in Nodkonizha. -  
**RU:** О Ромах в Нодькониже.

**Cigányság (A) helyzete.** Valogatás az újabb magyar irodalomból / Összeáll. Vagh Mária, Gereb Szofia. - Budapest: Fővárosi Szábo Ervin Könyvtár, 1978. - 18 old. @ HU\_hu  
**EN:** On the situation of gypsies: a collection of new Hungarian works.  
**RU:** О положении цыган: сборник из новых венгерских работ.

RA: Hungary, Угорщина, Венгрия,

**Cigányság – identitás – kultúra – történelem** (Egy konferencia margójára) / Szerk. Doróczy Ágnes. - Budapest: Magyar Művelődési Intézet és Képzőművészeti Lektorátus, 2008. – 256 old. @ HU\_hu  
**EN:** Gypsies - Identity - Culture – History.  
**UA:** Цигани - Ідентичність - Культура – Історія.

REP

**Cigányság (A) társadalomismerete** / Szerk. Géczi János. – Pécs: Iskolakultúra, 2002 [Iskolakultúra-könyvek, 13] ISBN 9636418896, ISSN 1586-202X. @ HU\_hu  
**EN:** Gypsy social knowledge  
**UA:** Ромські соціальні знання

**Tartalom:** Előszó 7. Szuhay Péter: Akiket cigányoknak neveznek: akik magukat romának, muzsikusnak vagy beásnak mondják 9. Kocsis Károly: Etnikai-politikai földrajzi adalékok a kárpát-medencei cigány (roma) kérdés vizsgálatához 32. Nagy Mária: Felkészítés és iskolai gyakorlat a cigány tanulók nevelése/oktatása területén 50. Romano Rácz Sándor: A roma kisebbség és a társadalmi kohézió 70. Kállai Ernő: Cigány kisebbségi önkormányzatok Magyarországon 90. Reisz Terézia: A kisebbségi közoktatás-politika helyzete 101. Polónyi István: A cigány népesség demográfiai, iskolázottsági és foglalkoztatási helyzete – s az abból adódó oktatáspolitikai következtetések 133. Havas Gábor: A cigány tanulók elkülönítése az általános iskolában 151. Liskó Ilona: A cigány tanulók iskolai eredményei 173. Takács Éva: A cigány / roma népesség iskolázottsága, munka- és életlehetőségei Somogy megyében 197. Fleck Gábor, Virág Tünde: Most már innen menni kell (Ilonka Néni) 215. Kemény István: Néhány javaslat a cigányok / romák ügyében.

REP. RA: Hungary, education, school,

**Cigányság [A]: Válogatás a téma irodalmából** / Összeáll. Petheő Lászlóné. –  
 1. Miskolc: II. Rákóczi Ferenc M. Kvt., 1987. – 161 old. @ HU\_hu  
 2. Miskolc: [II. Rákóczi M. Kvt.], 2001. – 365 old. @ HU\_hu

**Cigánysors: a cigányság történeti múltja és jelene:** a 2003., 2004. és 2005. év szeptemberében Pécsen, a Rácz Aladár Cigány Közösségi Házban megtartott Cigányság történeti múltja és jelene, különös tekintettel a dél-dunántúli régióra című konferenciák válogatott előadásai / Fel. szerk. Márfi Attila. - Pécs: Emberháza Alapítvány [etc.], 2005. - 1. - 260 old. @ HU\_hu

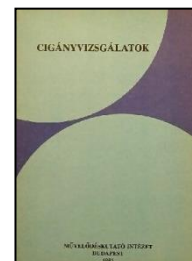
**EN:** The fate of Roms: The historical past and present of Roms: Selected presentations of the conferences on the historical past and present of Roms held in September 2003, 2004 and 2005 at the Rácz Aladár Roma Community House, with special emphasis on the South Transdanubian region

**UA:** Доля Ромів. Історичне минуле та сучасність ромів: Вибрані презентації конференцій про історичне минуле та сучасність Ромів, що відбулися у вересні 2003, 2004 та 2005 років у Будинку ромської громади Аладара раца, з особливим акцентом на Південно-Задунайський регіон.

**Cigányvizsgálatok** / Szerk. Andor Mihály. – Budapest: Művelődéskutató Intézet, 1982. – 202 old. [Műhelysorozat 3]. ISBN 9635210604. @ HU\_hu

**EN:** The Roma studies. –

**UA:** Ромські дослідження.



**«Cigányzene [A] és a magyar nóta társadalmi presztizse»** tanácskozás 1999–2000 képes kiadványa / Szerk. Raduly József. – Budapest: 100 Tagú Budapest Cigányzenekar Kulturális Egyesület, 2001. – 30 p., ill.

**EN:** "Gypsy music and Hungarian songs of social prestige": Publication of the 1999-2000 deliberation.

**RU:** "Цыганская музыка и социальный престиж венгерских песен": Публикация об обсуждении состояния в 1999-2000 годах.

Skant ikIo: Gitivad

RA: Hungary, arts, мистецтво,

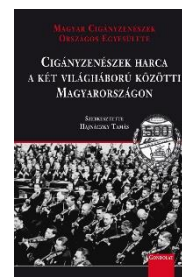
**Cigányzenészek harca a két világháború közötti Magyarországon** / Szerk. Hajnóczky Tamás. – Budapest: Gondolat Kiadó, 2019. – Keménytablás, 354 old. ISBN 9789636939342 [Magyar Cigányzenészek Országos Egyesülete]. @ HU\_hu

**EN:** The struggle of Gypsy musicians in Hungary between the two World Wars [National Association of Gypsy musicians]

**UA:** Боротьба ромських музикантів в Угорщині між двома світовими війнами [Національна асоціація музикантів-Ромів]

Skant ikIo: Gitivad

RA: Hungary, arts, мистецтво, Угорщина, Венгрия,



**Čigonai Lietuvoje ir Europoje** / Sud. Severinas Vaitiekus. – Vilnius: Tyto Albo, 1998. – 137 p. ISBN 9986160944. @ LT\_lt

**EN:** The Roma in Lithuania and Europe. –

**ES:** Los Roma en Lituania y Europa. –

**UA:** Роми Литви та Європі.

DikI: Bradaitytė K., Griškaitė R., Vaitiekienė E.

ERR: 2-99-02765

**Čigonai: statiniai nelegalūs, bet tai - ne A.Zuoko reikalas** // Diena (Vilnius). – 2012, 10 february (10.02). @ LT\_lt

**EN:** Gypsies: illegal constructions, but it is no matter of Arturas Zuokas. – A. Zuokas is leader of the centre-right political party «Homeland Revival and Perspective» (TAIP - Tėvynės atgimimas ir perspektyva) and Mayor of Vilnius.

**RU:** Цыгане: незаконные строения, но это не забота Артура Зюкаса. – А.Зюкас – лидер правоцентристской партии «Возрождение и перспектива родины» (партия TAIP - Tėvynės atgimimas ir perspektyva) и городской голова Вильнюса.

REP

**Cikáni a etnicita** / Ed. Marek Jakoubek. – Praha: Triton, 2008. – 408 s. ISBN 9788073871055. @ CZ\_cz

**CZ:** Publikace je dílčím vystupem projektu MPSV ČR 1J 037/05-DP2 «Příčiny a mechanismy vytváření vzdělávacích blokad příslušníků skupin z odlišného sociokulturního prostředí a formulace strategie k jejich překonávání» (součásti Národního programu výzkumu Moderní společnost a její proměny), jehož nositelem je Katedra primárního vzdělávání Pedagogické fakulty Univerzity Jana Evangelisty Purkyně v Ústí nad Labem] Publikace zahrnuje 15 statí věnovaných problematice etnicity, resp. nacionalismu ve vztahu k Cikánům/Romům. Výbor je uspořádán jako určité the best of z toho, co na dané téma napsali přední společenskovědní badatelé ve světě za posledních 25 let. Vzhledem k diskuzi o „romské problematice» v ČR a SR představuje výbor zajímavou a výrazně kritickou alternativu.

**EN:** Roms and ethnicity. –



**Obsah:** Od Cikánů k Romům a zase zpátky / Marek Jakoubek. Vyjednávání „cikánství“ Situační strategie / Carol Silverman. Smrtelná past etnicity: Historie studia Cikánů / Wim Willems. „Neznáme svůj původ“: Jak Cikáni z Jarany zacházejí s minulostí / Paloma Gay Y Blasco. Některé politické důsledky teorií o cikánské etnicitě: Role intelektuála / Judit Okely. Mýtus cikánského národnostního hnutí / Werner Cohn. Rivalita identit: Cigán versus romský národ / Marek Jakoubek. Přijímání ustavující se národní identity: Romové střední a východní Evropy / István Pogány. Politika romské identity: mezi nacionalismem a chudobou / Martin Kovats. Aktualizace stati o etnicitě Cikánů a Travelerů z roku 1979 / Matt T. Salo. Cikánská etnicita: Důsledky nativních kategorií a vztahů pro etnickou klasifikaci / Matt T. Salo. Kategorie „romanipen“ a etnické hranice Cikánů / Andrzej Mirga. Neviditelnost pařížských Kalderašů: Vybrané aspekty ekonomických aktivit a sídelních vzorců kalderašských Romů z pařížských předměstí / Patrick Williams. Etnické hranice v moderních státech: Revize Romano Lavo-Lil / Beverly Nagel Lauwagie. Skupiny, které nechtějí být začleněny: Cikáni a jiné řemeslnické, obchodnické a zábavu poskytující menšiny / Sharon Bohn Gmelch

**Cikáni v Anglii** / Přeložil Ferdinand Schulz // Lumír (Praha). - 1863. - Roč. 13. - # 1. - P.62-65. @ CZ\_cz

**CZ:** Beletristický týdeník Lumír (1851-1940)

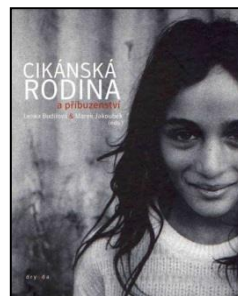
**EN:** Lumír was a weekly literary magazine published in Prag in 1851-1940.

REP

**Cikánská rodina a příbuzenství** / Ed. Lenka Budilová, Marek Jakoubek. - Plzeň: Dryada, 2007. - 207 s. ISBN 9788087025116. @ CZ\_cz

**EN:** Gypsy family and kinship.

Obsah: **Lenka Budilová a Marek Jakoubek** - Několik (tisíc) slov úvodem. **Lenka Budilová a Marek Jakoubek** - Příbuzenství, manželství a sňatkové vzorce. Cigánská rodina a příbuzenská síť. Judith Okely - Cikáni a vládní politika v Anglii: Manželství, rodina a příbuzenské skupiny. Teresa San Román - Příbuzenství, manželství, právo a vůdcovství ve dvou cikánských městských lokalitách ve Španělsku. Arne B. Mann - Emília Horváthová a jej záujem o duchovnú kultúru Rómov. Emília Horváthová - Cigáni na Slovensku: Rodinný a spoločenský život. Elena Marušiaková - Cigánska skupina a vývoj cigánskeho etnika. **Lev Čerenkov a Stéphane Laederich** - Sociální struktury v romských skupinách. Paloma Gay y Blasco - Cikánské/romské diaspory. Komparativní perspektiva. Elisa Martin, Juan F. Gamella - Sňatkové vzorce a etnická diferenciacie: případ španělských Cikánů (1870-2000). Werner Cohn - Cikáni: Příbuzenská terminologie a cena za nevěstu. Patrick Williams - Cikáni: manželství, paruimos a cena za nevěstu.



**Cikánské obyvatelstvo k 31.12.1968.** - Prague: Federalni statistický úřad, 1969. @ CZ\_cz

**EN:** The Roma population as of December 31, 1968. - Official publication by the Federal Statistical Institute.

**UA:** Ромське населення станом на 31 грудня 1968 р. - Офіційна публікація Федерального статистичного комітету Чехословаччини, містить інформацію у т.ч. про розміри родин, зайнятість, основні місця розселення тощо

**Cikánské obyvatelstvo a jeho obydlení podle údaje sčítání lidu, domu a bytu 1980.** - Praha, 1983. - 43 s. @ CZ\_cz

**EN:** Romany population and housing by Census 1980.

**UA:** Ромське населення та житло за результатами перепису населення, житла та господарств 1980 р.

**Cikánské obyvatelstvo podle výsledky sčítání lidu, domu a bytu 1970.** - Bratislava, 1971. - 70 s. @ CZ\_cz

**EN:** Romany population and housing by Census 1970.

**UA:** Ромське населення за результатами перепису населення, житла та господарств 1970.

**Cikánské písně** / Vybrala a přeložila M.Hübschmannová. - Praha: Mlada fronta, 1960. - 89 p. @ CZ\_cz

**EN:** Romany songs. -

Skant ikIo: Romani seleski sanak'ja

UA: IL NANU: 891.75C - 51248

**Cikánské skupiny a jejich sociální organizace** // Eds. Marek Jakoubek a Lenka Budilová. - Praha: CDK, 2008. - 298 s. ISBN 9788073251789. @ CZ\_cz

**EN:** The Romany communities and their social organisation. -



**Cilla, G.; Perez-Trallero, E.; Marimon, J.M. et al.**

Prevalence of hepatitis A antibody among disadvantaged gypsy children in northern Spain // Epidemiol Infect. – 1995. – 115. – P.157–161. @

RA: health, disease,

**Čimbaljević, Zdravko; Čorić, Đurđica** [Цимбалевић, Здравко; Чорић, Журђица]

Human capital. Doprinos Fondacije za stipendiranje Roma 2005-2010: Monografija o petogodišnjem radu. – Podgorica: Mouse studio, 2010. – 108 s. @ ME\_me

EN: Human capital. Contribution of the Roma Scholarship Foundation 2005-2010: Monograph on five years of work

**Cimoli, Elisabetta** [Čimoli, Elizabeta]

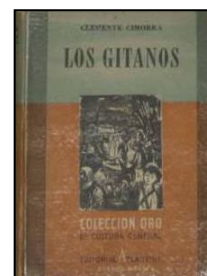
Interventi [Gli] di volontariato a sostegno scolastico dei Rom e Sinti // Condizione [La] giuridica di Rom e Sinti in Italia / Ed. Paolo Bonetti, Alessandro Simoni, Tommaso Vitale. – Milano: Giuffrè 2011. – Vol. 2. – P. 983-991. ISBN 881415676X, 9788814156762 [Atti del Convegno internazionale. Milano, 16-18 giugno 2010]. @ IT\_it

RA: Italy, Италия, Италија,

**Cimorra, Clemente** [Симора, Клементе; 1900-1958]

Gitanos [Los]. – Buenos Aires: Editorial Atlántida, 1944. – 137 p. [Colección Oro de cultura general, vol. 52]. @ AR\_es

ES: Una entre muchísimas obras por este periodista, novelista, ensayista, biógrafo y traductor nacido en Oviedo, militante de Partido Comunista de España, es redactor de Mundo Obrero, miembro de la Alianza de Intelectuales Antifascistas para la Defensa de la Cultura, exilado en Argentina.



**Cin, Mehmet Melih**

Urban regeneration strategies for supporting social sustainability of Roma community: Izmir-Ege neighbourhood urban regeneration project: Master thesis. – Ankara: Fen bilimleri enstitüsü, 2016. – @ TR\_en

EN: Urban regeneration greatly affect marginalized groups both across the world and in Turkey and therefore it is a hot topic in the public discussions of urban context. One of those marginalized groups are Roma communities. Their neighborhoods, particularly inner urban areas, face social and physical decay due to discrimination against Roma communities. To address these social and physical problems, urban regeneration projects have been launched in Turkey in the name of improving life standards of Roma citizens. However, implementations could not go further than improving physical conditions of the neighborhood. Social, economic and environmental aspects of the regeneration projects have been ignored. Also, inhabitants could not be part of the urban regeneration projects and decision making process. These deficiencies caused gentrification of society. These widespread implementations and their outcomes bring out question of how to prevent gentrification on Roma community. Therefore, this study aims to analyze urban regeneration project in Ege neighborhood in Izmir from Henri Lefebvre's right to the city concept. In doing so, the study draws its data from 102 questionnaires and 9 interviews. The study first analyses the extent Ege neighborhood project enables the inhabitants to use and access their right of city. Then, it proposes a participation model to prevent gentrification caused by urban regeneration models.

**Cin, Mehmet Melih; Egercioğlu, Yakup**

Critical [A] analysis of urban regeneration projects in Turkey: Displacement of Romani settlement case // Procedia - Social and behavioral sciences. – 2016. – 216. – P. 269-278. @

REP

**Cina, Miroslav** [ ]

Pohrebne obyčaje Rómov na východnom Slovensku // Obyčajové tradície pri úmrtí a pochovávaní na Slovensku: so osobitým zreteľom na etnickú a konfesionálnu mnohotvárnosť. – Bratislava: Lúč, 2001. – S. ISBN 8071143529. @ SK\_sk

EN: Burial customs of Roms in Eastern Slovakia.





Analýza niektorých súčasných postojov rómskych rodičov k vzdelaniu, k možnostiam vzdelávania svojich detí // Cesta ku vzdelaniu – Way to education: Inovácie vzdelávania ako prostriedok ku zvyšovaniu vzdelanostnej úrovne rómskych detí a mládeže z málo podnetného prostredia: Zborník príspevkov z celoslovenskej konferencie o vzdelávaní. – Zvolen: Quo vadis, 2010. – S. 89-98 s. ISBN 9788097045203. @ SK\_sk

**SK:** Autor - koordinátor pre oblasť zdravia a vzdelávania, Regionálna kancelária Prešov Úradu splnomocnenca vlády pre rómske komunity.

**EN:** Analysis of some of the current attitudes of Roms parents to education, educational opportunities for their children. – Author -

**RU:** Анализ некоторых нынешних отношений цыганских родителей к образованию, образовательных возможностей для их детей.

REP. RA: Slovensko, Slovakia, Словакия, Словакия,

Gramatika a cvičenia z rómskeho jazyka. - Spišska Nová Ves: Vedecko-výskumné a poradenské centrum PF UKF v Spišskej Novej Vsi, 2001. - 76 s. [Vysokoškolské učebné texty]. @ SK\_rm\_sk

**EN:** Grammar and exercises of the Romani language. -

Skant ikIo: Rómani çIib

RA: textbook,

Kodifikácia rómskeho jazyka? // Ternipen. – 2002. - č. 21. - @ SK\_sk

**EN:** Codification of the Romani language. -

Skant ikIo: Rómani çIib

Možnosti štandardizácie rómskeho jazyka // Rómska kultúra v 21. storočí: Príspevky odzneli dňa 23. 10. 2003 na konferencii v Šamoríne. – Bratislava: MK SR, Lilium aurum, 2004 [Ministerstvo kultúry Slovenskej republiky, Fórum inštitút pre výskum menšín]. @ SK\_sk

**EN:** Possibilities for standardisation of the Romani language. -

Skant ikIo: Rómani çIib

REP

Role [The] of the Plenipotentiary of the Government for Roma communities in the area of education: Paper at the the Decade of Roma Inclusion 2005-2015 international conference «The right to education for every child: Removing barriers and fostering inclusion for Roma children», Belgrade, June 2-3, 2009. – Belgrade, 2009, 03 June. – 5 p. @ RS\_en

Roma [The] language and its standardization // Čačipen pal o Roma. A Global report on Roma in Slovakia. – Bratislava: Institute for Public Affairs, 2003. - P. 91-98. @ SK\_en

Skant ikIo: Rómani çIib

REP

Rómsky jazyk ako kľúčový dorozumievací prostriedok a kultúrne bohatstvo komunity // Rómsky jazyk – bariéry a výzvy: Zborník príspevkov zo seminára «Rómsky jazyk – cesta sebaurčenia a sociálnej inklúzie». – Bratislava: Romano kher, 2012. – S.5-7. @ SK\_sk

**EN:** The Romani language as a key means of communication and cultural wealth of the community

Skant ikIo: Rómani çIib

REP

Rómsky jazyk a špecifiká jeho štandardizácie // Čačipen pal o Roma: Súhrnná správa o Rómoch na Slovensku. – Bratislava: Kalligram Computing, 2002. - S. 113 - 126. ISBN 8088935415. @ SK\_sk

**EN:** The Romani language and the specifics of its standardization

Skant ikIo: Rómani çIib

Rómsky jazyk: rómsko-slovenský a slovensko-rómsky slovník pre učiteľov rómskych žiakov. – Prešov, 2006. – 167 s. [Metodicko-pedagogické centrum v Prešove]. @ SK\_rm\_sk

**EN:** The Romani language: Romani-Slovak and Slovak-Romani vocabulary for teachers of Rom pupils





Skant ikIo: Țomani Țiib  
REP

dr. **Cina, Stanislav**; mgr. **Cinová, Elena** []

Využitie rómskeho jazyka na 1. stupni ZŠ. – Bratislava: Metodicko-pedagogické centrum, 2010. – 28 s. @ SK\_sk

**EN:** Use of the Romani language in the 1<sup>st</sup> level of school. -

Skant ikIo: Țomani Țiib  
REP. RA: educations, methodics

dr. **Cina, Stanislav**; mgr. **Kaliáš, Štefan**; dr. **Samko, Milan**; dr. **Rusnáková, Jurina** []

Slovensko-rómsky odborný terminologický slovník. – Bratislava, 2012. – 144 s. @ SK\_sk\_rm

**SK:** Slovensko – rómska zložka terminologického slovníka je predložená prioritne pre prekladateľov, úradníkov a pracovníkov rôznych orgánov verejnej správy prichádzajúcich do kontaktu s príslušníkmi rómskej národnostnej menšiny. Svojim obsahom predstavuje databázu najfrekvencovanejších výrazov a ponúka tak efektívny nástroj administratívnej komunikácie verejnej správy s cieľovou skupinou. Cieľom tejto časti terminologického slovníka je zároveň uviesť pre vyššie uvedené cieľové skupiny základné dielo ako nástroj a prostriedok používania zjednotenej terminológie v rómskom jazyku. Slovník obsahuje abecedne usporiadané administratívno-právne výrazy, odbornú terminológiu a rôzne viacslovné výrazy z úradných dokumentov Ministerstva dopravy, výstavby a regionálneho rozvoja SR, Ministerstva životného prostredia SR, Ministerstva vnútra SR, Ministerstva financií SR a samosprávy miest a obcí. Slovník obsahuje celkovo 3 773 odborných položiek, s toho 3 318 výrazov, 313 skratiek a 142 právnych predpisov.

Skant ikIo: Țomani Țiib  
REP. RA: lexicology, lexicography

PaedDr. **Cina, Stanislav**; dr. **Rosinský, Rastislav** []

Multikultúrne v modernej škole - rómsky jazyk a kultúra. – Bratislava: Metodicko-pedagogické centrum, 2013. – 114 s. [Národný projekt Vzdelávaním pedagogických zamestnancov k inklúzii marginalizovaných rómskych komunít]. ISBN 9788080525477. @ SK\_sk

**EN:** Multicultural in modern school - Romani language and culture

Skant ikIo: Țomani Țiib  
REP. RA: education, освіта, образование,

**Çingene öyküleri türk ve dünya yazarlarından** / Ed. Hasan Aydin. - Istanbul: Inkilap, 2004. – 312 s. ISBN 9751022010. @ TR\_tr

**DE:** Zigeuner Geschichten aus türkischen und internationalen Autoren. -

**EN:** Gypsy stories from Turkish and world writers. -

**FR:** Histoires tsiganes d'écrivains turcs et mondiaux. -

**UA:** Цыганские истории турецких и мировых писателей. -

Skant ikIo: Țoma le avere sanak'jande



dr. **Cingolani, Pietro**. [Çingoláni, P'jéto] [pietro.cingolani@fieri.it](mailto:pietro.cingolani@fieri.it)

"Good Romanian Gypsy looking for a home". Housing policies and politics of identity among Roma and non-Roma in Turin, Italy // Les migrations des Roms roumains en Europe: Dossier thématique // Revue Européenne des migrations internationales (Poitiers). – 2016. - Vol. 32 – №1. – P. 59-78. ISBN 9791090426276. @ FR\_en

**FR:** «Roms roumains respectables recherchent une maison ». Politiques du logement et politiques de l'identité parmi les Roms et les non-Roms à Turin en Italie. – «Une forte tradition d'études anthropologiques souligne la façon dont les institutions ont tendance à produire des classifications et à mettre en place un processus d'encadrement dans lequel les groupes d'immigrants sont identifiés à l'avance et sont donc construits comme des objets de politique. Ces cadrages dirigent les interventions sociales et façonnent la perception publique des Roms. Cet article est le résultat d'une enquête ethnographique menée auprès de Roms et d'immigrés non roms roumains dans quatre quartiers de Turin, en Italie et à Caraș-Severin, leur région de départ en Roumanie. La recherche a dévoilé des dynamiques complexes en examinant certains récits de vie illustratifs. En réponse à l'attitude des institutions, les protagonistes de ces histoires utilisent stratégiquement des caractéristiques culturelles, exacerbant la différence, ou la cachant avec des processus de mimétisme. Certains ont redécouvert leur appartenance ethnique, bénéficiant en tant que « nomades » de projets spéciaux en matière de logement ; d'autres traitent des caractéristiques de l'identité d'une façon « ségrégationniste » ; d'autres encore, bien qu'ils n'aient pas d'ancêtres roms en Italie, se définissent comme des « Gitans » et

adoptent des stratégies économiques de survie propres aux Roms. Cette étude montre comment, en Italie et en Roumanie, les frontières entre les catégories identitaires sont constamment négociées”.

**EN:** “A strong tradition of anthropological studies highlights how institutions tend to produce classifications and put in place a process of framing in which immigrant groups are identified in advance and are therefore constructed as objects of policy. These framings direct social interventions and shape the public perception of the Roma. This article is the result of ethnographic fieldwork conducted among Roma and non Roma Romanian immigrants in four neighbourhoods in Turin, Italy and in Caraş-Severin, their departure region in Romania. Research brought to light complex dynamics by examining some illustrative life stories. In response to the attitude of the institutions, the protagonists of these stories make strategic use of cultural features, exacerbating the difference, or hiding it with processes of mimicry. Some rediscovered their ethnicity, benefitting as “nomads” from special housing projects; some dealt with the features of identity in a “segregating” form; some, despite not having Roma ancestors, in Italy define themselves as “Gypsy”, adopting the distinctive economic survival strategies of the Roma. This research study has shown how, in Italy and in Romania, the boundaries between identity categories are constantly negotiated”. AlekIari: Senior researcher, International and European Forum for Migration Research (FIERI) in Torino, lecturer in anthropology at the University of Trento

**ES:** «Roma rumanos respetables buscan una casa». Políticas de vivienda y de identidad en población roma y no roma en Turín, Italia. – “Una fuerte tradición de estudios antropológicos destaca la manera en la que las instituciones tienden a producir clasificaciones y poner en marcha un proceso de encuadre en el que los grupos de inmigrantes son identificados de antemano, por lo que se entienden como objetos de la política. Estos encuadres dirigen las intervenciones sociales y dan forma a la percepción pública de los romaníes. Este artículo es el resultado del trabajo de campo etnográfico realizado entre unos inmigrantes romaníes y no romaníes en cuatro barrios de Turín, Italia y Caraş-Severin, su región de salida en Rumania. La investigación trajo a la luz la dinámica compleja mediante la examinación de algunas historias de vida ilustrativas. En respuesta a la actitud de las instituciones, los protagonistas de estas historias hacen uso estratégico de características culturales, agravando la diferencia o escondiéndola mediante la imitación. Algunos han redescubierto su identidad étnica, beneficiando como «nómadas» de proyectos de viviendas especiales; algunos han lidiado con las características de la identidad de manera «segregacionista»; algunos, a pesar de no tener antepasados romaníes, en Italia se definen a sí mismos como «gitanos», adoptando las estrategias de supervivencia económicas distintivas de los romaníes. Este estudio de investigación ha demostrado que, en Italia y en Rumania, los límites entre las categorías de identidad se negocian constantemente.”

Near or far: Daily life, migration, and symbolic boundaries between Roma and *gagè* in Romania // Changing urban landscapes. Eastern European and post-soviet cities since 1989. – Roma: Viella, 2013 (02). – P. 123-151, photos. ISBN 9788867280094. @ IT\_en

**UA:** Близько чи далеко: Повсякденне життя, міграція та символічні межі між ромами та не-ромами в Румунії

REP

### Ciniero, Antonio

Analisi dei processi di esclusione/inclusione sociale dei gruppi rom. Un caso studio // Palaver. – 2019. – Vol. 8 n.s. – Iss. 1. –P. 103-155. [Università del Salento, Lecce] e-ISSN 2280-4250. IT\_it

REP

Mascarimì, come legge! Percorsi scolastici, identità e rielaborazione delle appartenenze culturali nel racconto intergenerazionale di una famiglia rom dell'Italia meridionale. Note su un'indagine in corso // Rivista di storia dell'educazione. – 2017. – Vol. 4.- Nr. 1. – P. 31-49. ISSN 2384-8294. @ IT\_it

**IT:** “Nel Salento presenze rom sono attestate almeno dal XVI secolo e ancora oggi nel territorio della provincia di Lecce vive un cospicuo numero di famiglie di origine rom. la storia dei gruppi rom residenti nel Salento è profondamente intrecciata con quella del territorio. Questo saggio, attraverso l'analisi di fonti storico-antropologiche e interviste etnografiche, descrive i processi di scambio e interazione tra una famiglia rom e il più ampio contesto socio-economico in cui è inserita, con una particolare attenzione al ruolo svolto dai processi di scolarizzazione.”

**EN:** Mascarimì, come legge! Schooling, identity and reworking of cultural affiliations in the inter-generational story telling of South Italian Rom family. Notes on an ongoing investigation – “In Salento, presences of the roma people has been formally recorded since the 16th c., and still today a large number of roma origins families is living there. Their history is deeply intertwined with the local one. Through the analysis of historical and anthropological sources and ethnographic interviews, this paper describes the processes of exchange and interaction between a roma family and the broader socio-economic context, with a particular attention to the role of schooling processes”.

REP. RA: Italia, Italy, Італія, Италия,

Rom [i] del campo Panareo di lecce tra marginalità socio-lavorativa e Contingenza // Dada . rivista di antropologia post-globale. – 2013 (12). – III. – 2. – P.111-133. @ IT\_it

**Cinorí Bibla.** Kotora la Biblake. - Estella: Editorial Verbo divino, 1982. – 64 p. @ ES\_rm  
**EN:** Little Bible. Passages from the Bible. -  
**RU:** Маленькая Библия. Отрывки из Библии. -

Skant ikIo: Şaradenvad

mgr. **Cinová, Elena** []

Podiel ROCEPA pri implementácii rómskeho jazyka do vzdelávacieho procesu // Rómsky jazyk – bariéry a výzvy: Zborník príspevkov zo seminára «Rómsky jazyk – cesta sebaurčenia a sociálnej inklúzie». – Bratislava: Romano kher, 2012. – S.20-24. @ SK\_sk

Skant ikIo: Ŕomani çIib  
 REP

mgr. **Cinová, Elena; dr. Cina, Stanislav; mgr. Suchožová, Eva** []

Rómsky jazyk a reálie v edukácii. Kto sú Rómovia. Rómske remeslá. - Bratislava: Metodicko-pedagogické centrum, 2014. – 44 s. ISBN 9788080527624. @ SK\_sk

**EN:** The Romani language and background in education. Who are Roms? Romany crafts.

REP

Rómsky jazyk a reálie v edukácii. 2. časť: Rómsky jazyk – kultúrne dedičstvo Rómov. - Bratislava: Metodicko-pedagogické centrum, 2014. – 56 s. ISBN 9788080527624. @ SK\_sk

**EN:** The Romani language and background in education. Part 2: The Romani language - the cultural heritage of Roms.

Skant ikIo: Ŕomani çIib  
 REP



**Cioarec, Ileana** [Coarek, Iljana]

Ŧigani aserviŦi statului ŝi boierilor din Ŧara Românească ŝi Moldova în relatările călătorilor străini din perioada fanariotă // AO. – 2005. – 19. - P. 21-26. @ RO\_ro

**EN:** Roms in slavery of state and boyars in Romanian Land and Modavia in the stories of foreign travellers during the Phanariot period

**UA:** Роми в робстві у держави та бояр в Румунській Землі та Молдові у повідомленнях іноземних мандрівників із часу фанаріотів.

RA: history, Wallahia,

**Cioabă, Ioan** [Çoabe, Jon; Чоáбе, Јон; 1937-1997]

Genocidio [II] in Romania: una testimonianza // Lacio drom. – 1984. – Vol. 20. - |Nr. 2-3. – P. 54-56. @ IT\_it

**EN:** Genocide in Romania: one testimony. -

**UA:** Геноцид в Румунії: одне свідоцтво. – Автор: Ром. Разом із родиною був депортований до Трансїстрії. 1971 р. обраний бароном усіх кочових Ромів Румунії, 05 травня 1992 р. проголосив себе королем усіх ромів, а 08 вересня цього ж року був коронований.

Skant ikIo: Kalitraşvad



**Cioabă, Luminița Mihai**

[Çoabe Luminica Mixaj; Чоáбе, Лумініца Міхáj; 1957]

Angluno [O] la phuveako = Rădăcina pamîntului = Die Wurzel der Erde = Earth's root. - Sibiu: Editura «Neo Drom», 1994. - 126 p. @ RO\_rm\_ro\_en\_de

**RU:**

**UA:** Авторка: справжнє ім'я цієї відомої Ромської поетеси – Марія Міхай, вона дочка Йона Чоаби.



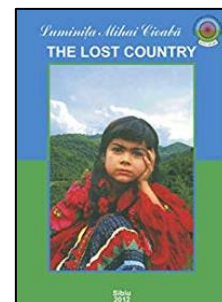
Skant ikIo: Țigani sanak'ja  
RA: poetry, fiction, literature, Romania

Čem [O] o Hasardo = Țara perduta = The Lost country = Das Verlorene Land. - Sibiu: Editura Etape, 2002. - 386 p. @ RO\_rm\_ro\_en\_de

**EN:** «Sofiya Zahova: The ten short stories in the cycle published in the multilingual edition *The Lost Country* are an interesting mix of oral culture motifs and beliefs with the author's own imagery. As Luminița Cioabă notes, her prose works are influenced by the narratives and stories with which she grew up among Kalderash Roma. In her writings, however, the oral culture components are not simply retold; rather, they have been adapted in an individual manner and recreated as new stories charged with dynamic plots and depicting magic events. Despite the highly individualist character of Cioabă's works, the short stories also deal with topics that are ingrained in both the oral and written culture of the Roma throughout the world, such as the reasons Roma do not have a state of their own, the strong belief in and fear of God and the supernatural; respect for elders and wise men; the sense of not belonging and the associated suffering; the power of destiny and the injustice towards Roma on the part of non-Roma. They also contain motifs to be found in fairy tales and narratives from around the world: the transformation of humans into animals, magic powers intervening in the world of people, human sacrifice and predestination.»

**RU:**

Skant ikIo: Țigani sanak'ja  
BG: Studii Romani: III Gy 134  
RA: poetry, fiction, literature, Romania



Curs intensiv de limba rromani. - Sibiu: Neo Drom, 2001. @ RO\_ro

Deportarea în Transnistria. Mărturii. - Sibiu: Ed. Neo Drom, 2006. - @ RO\_ro

**EN:** Deportation to Transnistria. -  
**UA:** Депортація до Транснестрії. Свідчення.

Skant ikIo: Kalitrașvad

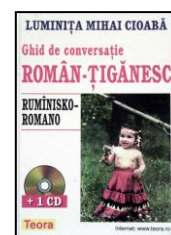
Ghid de conversatie român-țigănesc. - București: Teora, 2001. - 239 p. + 1 CD-Rom. ISBN 9732004576. @ RO\_ro

**EN:** Romanian-Romani conversation guide:

Manuš [O] kai bitinel brîșind = Negustorul de ploaie. = The Rain Merchant. Der Regenhandler. - Sibiu: Editura «Neo Drom», 1997,1999. - 526 p. ISBN 9739659012. @ RO\_rm\_ro\_en\_de

**EN:** translations into English, Romanian and German of the poems

Skant ikIo: Țigani sanak'ja  
RA: poetry, fiction, literature, Romania



Romane asva = Lacrimi Rome. - București: Ro Media, 2006. - 276 p. ISBN 9738681782. @ RO\_ro

**CZ:** Romské slzy. - Sbírka příběhů Romů, kteří přežili deportaci do Transnistrie (romština a překlad do rumunštiny). Ve stejném roce jí 52-minutový dokument «Romske slzy» (Lacrimi Romane, Romane Iasfa) objevil, ve kterém přežili Romové mluví o těch hrozných časech.

**EN:** Romane tears. - A collection of stories by Roma who survived deportation to Transnistria (Romanes and translated into Romanian). The same year her 52-minute documentary «Roma tears» (Lacrimi Romane; Iasfa Romane) had appeared, in which Roma survivors talk about those terrible times.

**UA:** Ромські сльози. - Збірник оповідей Ромів (Романес та у перекладі Румунською), котрі пережили депортацію до Транснестрії. Цього ж року вийшов й її 52-хвилинний документальний фільм «Ромські сльози» (Lacrimi Romane; Iasfa Romane), в якому Роми, котрі пережили депортацію до Транснестрії, розповідають про ті жахливі часи. 2009 р. була видана фундаментальна праця на цю тему – див. Tragedia...



**Pal o filmo: About the documentary :**

Raluca Bugnar. Interviu: Luminița Cioabă, fiica regelui internațional al romilor, și-a lansat documentarul la TIFF // CinemaRx. - 2011, 6 iunie. - 11:00. - <http://www.cinemarx.ro/stiri-cinema/interviu-luminita-cioaba-fiica-regelui-international-al-romilor-si-a-lansat-documentarul-la-tiff/> @ RO\_ro

Skant ikIo: Kalitrașvad

**Ciobanu, Gheorghe [Чобану, Георг; 04.02.1909-1995]**

Despre așa numita gamă țigănească //

1. Revista de folclor. - București. - 1959. - An. IV. - № 1-2. @ RO\_ro

2. Studii de etnomuzicologie și bizantologie. - Bucharest: Editura Muzicala a Uniunii Compozitorilor, 1974. - Vol. 1. - P. 83 - 104. @ R\_ro

**RO:** Autor - etnomuzicolog și bizantinolog. Studiile muzicale le-a început la Seminarul Central din București (absolvit în 1931), continuându-le la Conservatorul din București (1931-1938). Doctor în muzicologie la Conservatorul Cluj Napoca (1970) cu teza Lăutarii din Clejani. Cântăreț bisericesc în București (1935-1943); profesor de muzică psaltică la Seminarul Central din București (1939-1948, 1948-1952), profesor de teorie-solfegiu la Institutul Militar Muzical din București (1942-1946); cercetător științific (1949-1953) și șef de sector muzical (1954-1968) la Institutul de Folclor din București; lector (1965-1966) și conferențiar (1966-1971) la catedra de folclor la Conservatorul Iași.

**EN:** About so called gypsy gamma. -

**RU:** О так называемой цыганской гамме.

Skant ikIo: Gitivad

RA: music,

Lăutarii din Clejani (1) // Rromathan: studii despre rromi. - 1997. - Vol. 1. - Nr. 1. - P. 87-94. @ RO\_ro

Lăutarii din Clejani: repertoriu și stil de interpretare. - București: Editura muzicală a Uniunii compozitorilor din Republica socialistă România, 1969. - 244 p. @ RO\_ro

**RO:** Satul Clejani are aproape 500 de ani, este situat pe partea dreaptă a râului Neajlov, la 36 de kilometri de București, în mijlocul Câmpiei Române, loc cunoscut datorită generațiilor de lăutari pe care le-a dat. Mulți din locuitorii Clejaniului sunt "țigani care se trag din foștii robi de pe moșiile boierești de aici", spune Gh.Ciobanu Singurul document cunoscut în care sunt menționați țiganii din Clejani este cel emis la 12 martie 1580 de Mihnea Voevod, domn al Țării Românești. În anul 1949, din numărul total al țiganilor din Clejani, 78 erau lăutari. Pentru cei mai mulți dintre ei, lăutăria era o ocupație secundară, baza fiind pentru cei mai mulți munca la câmp, uneori la distanțe destul de mari. Ei cântau la vioară, cobză, țambal, bas, acordeon și chitară. În mod obișnuit, lăutăria a fost și este încă o meserie ce se moștenește. Fiecare părinte urmărea să-și învețe copiii, mai ales pe băieți, meseria pe care o practică și el. Dacă aveau mai mulți feciori, lăutarii urmăreau ca fiecare copil să cânte la alt instrument, pentru a ajunge, cu timpul, să-și formeze un taraf din ai săi.

**EN:** Clejani's musicians: repertoire and style of interpretation.

**UA:** Музиканти з Клежанів: репертуар та стиль виконання.

Skant ikIo: Gitivad

RA: music, Romania, Румыния,


**Cioc, Iuliana [Çok, Juliana]**

Repere istoriografice privind țiganii din Țările Române // AUC ist. - 2009. - Vol. 14. - Nr. 1. - P. 399-410. @ RO\_ro

**EN:** Historiographic landmarks regarding Roms from the Romanian Principalities

**UA:** Історіографічні орієнтири щодо Ромів у Румунських землях.

RA: history, історія, история,

**Cionca, Mirena [Çonka, Mirena]**

Mirri çhib, i rromani / înv. Paula Maillat, înv. insp. Olga Mărcuș, înv. insp. Mirena Cionca. Desene Gabriel Rusu, Ioana Suci. Redactor-referent limba rromani lect. univ. dr. Gheorghe Sarău. - Târgu-Mureș: Editura Academprint, 2001. - 93 p., il. color. ISBN 9739985017. @ RO\_rm

**EN:** My language, the Romani. - ABC book.

**RO:** Limba mea, limba rromani. - Abecedar

**UA:** Моя мова, Романі. - Буквар.

Skant ikIo: Țromani cIib



**Cipollini, Roberta; Facioli, Franca; Pitch, Tamar**  
[Чіполіні, Роберта; Фачіолі, Франка; Пітч, Тамар]

Gypsy girls in an Italian Juvenile Court // Growing up good: Policing the behaviour of girls in Europe / Ed. M.Cain. - Thousand Oaks (CA): Sage Publications, Inc, 1989. - P. 114-128 @ US\_en  
**EN:** the study examined action by the Prosecuting Office of the Rome Juvenile Tribunal in relation to offenses committed by girls in 1980, with particular attention to gypsy girls. The study analyzed 339 cases, comprising all the female juveniles appearing as defendants. Where the charge covered more than one offense, only the main offense was considered. The 34 variables for which data were obtained covered the characteristics of the offender, the offense, and the penal proceedings. Only 10 percent of the sample were gypsies, but this was disproportionate to their representation in the population at large. Most of the gypsy and non-Italian girls were charged with theft. Although the data suggest discriminatory treatment for the gypsy girls, the small numbers preclude unequivocal conclusions. The data unequivocally indicate, however, that gypsy girls, for whatever reason, are more likely than Italians to be arrested and briefly detained rather than summoned and then to be sent for formal trial. 8 tables, 6 notes.

**Ciravegna, Maroni** [Чіравенья, Мароні]

Ricette sulla medicina Zingara. - [Quaderni Zingari]. @ IT\_it

Rom: medicina tradizionale e servizi sanitari. - [Quaderni Zingari]. @ IT\_it

RA: health

**Circulaire sur les Roms: confusion et controverse** // Le Républicain Lorrain. - 2010, 14 septembre. - @ FR\_fr

**EN:** see as well Contrairement aux déclarations d'Eric Besson, une circulaire du ministère de...; L'étrange circulaire visant les Roms sème le trouble

Skant ikIo: Patrika - FR  
 REP. RA: France, deportation, Sarkozy

**Circulaire [La] visant les Roms est "très probablement illégale"** // Le Monde. - 12 septembre. - @ FR\_fr

**EN:** see as well Circulaire sur les Roms: confusion et controverse; Contrairement aux déclarations d'Eric Besson, une circulaire du ministère de...; L'étrange circulaire visant les Roms sème le trouble

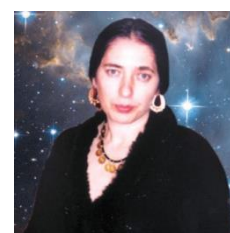
Skant ikIo: Patrika - FR  
 REP. RA: France, deportation, Sarkozy

**Cireșică** [Чірешіке]

Secretele magiei mele. - Editura Axel Springer, 2000. - 160 p. @ RO\_ro

**EN:** Secrets of my magia.  
**UA:** Секрети моєї магії.

**Cuprins:** Cum am ajuns vrajitoare; Tainele magiei; Vrajile; Dezlegari si desfaceri; Despre ierburile vrajitoaresti; Cand se fac lucrarile vrajitoaresti; Am fost prezicatoarea de taina a Elenei Ceausescu; Am vazut cutremure de pamant si cutremure politice



**Ćirić, Jovan V.** [Чіріч, Јован В.]

Naselja Roma kao obeležje gradske perefirije: na primeru gradovi jugoistočne Srbije // Leskovački zbornik. - 1979. - T.19. - S.219-224. @ YU\_sr

Romi // Enciklopedija Niša. - Niš: Gradina, 1995. - Tom I. Priroda, prostor, stanovništvo. - S. 183-186. @ RS\_sr

**Ciucureanu, Alexandru** [Cukurjanu, Aleksandru]

Gypsy musicians // ACSR. - 2008. - 1. - P. 99-108. @

Skant ikIo: Gitivad



### Ciulinaru, Dragos

Roma mobility in the EU. Cosmopolitanism from below or the cosmopolitan exception?// Migration, protest movements and the politics of resistance. A radical political philosophy of cosmopolitanism. - New York: Routledge, 2018 (10). - eISBN 9780429871726. @ US\_en

**EN:** "This chapter examines the nature of Roma mobility within the EU and its relevance in conceiving mobility as resistance and as a source of cosmopolitanism from below. The first part places the recent European mobility within the wider Roma ethnics' response to exclusion. The second part examines how the main arsenal of Roma mobility fails to conform to the implicit normativity of the freedom of movement and manifests itself as resistance to discrimination. The states' and the EU's responses to it, such as eviction, displacement, and expulsion, are illustrated with examples from different EU countries. The last section examines what Roma mobility as cosmopolitanism from below reveals about the cosmopolitanism from above of the EU as a supranational institution, grounded in universal values, and whether the strategies of prevention and limitation of Roma mobility remain a cosmopolitan exception to the universality postulated by a cosmopolitan EU."

When "inclusion" means "exclusion": Discourses on the eviction and repatriations of Roma migrants, at national and European Union level // Journal of international migration and integration. - 2018. - P. 1-15. Published online on 19 June. @

### Ciurba, Delia [Çurba, Delia]

Problemele "problemei" romane // Agora-S. - 2003. - 3. - P. 143-148. @ RO\_ro

**EN:** The problems of the romanian "problem".

**UA:** Проблеми ромської «проблеми»

**Civil society monitoring report on implementation of the national Roma integration strategies in Austria.** Focusing on structural and horizontal preconditions for successful implementation of the strategy. - Brussels: Directorate-General for Justice and Consumers, Romano Centro, 2018. - 38 p. ISBN 9789279977305, e-9789279977299. @ BE\_en

**EN:** The report has been prepared by Romano Centro (Irina Spataru and Ferdinand Koller). The report has been prepared as part of the Roma Civil Monitor pilot project, 'Capacitybuilding for Roma civil society and strengthening its involvement in the monitoring of National Roma Integration Strategies'. The pilot project is carried out for the European Commission, DG Justice and Consumers. It is coordinated by the Center for Policy Studies of Central European University (CEUCPS), in partnership with the European Roma Grassroots Organisations Network (ERGO Network), the European Roma Rights Centre (ERRC), the Fundación Secretariado Gitano (FSG) and the Roma Education Fund (REF), and implemented with around 90 NGOs and experts from up to 27 member states.

**UA:** Громадський звіт про моніторинг виконання національних стратегій інтеграції Ромів в Австрії.

REP

**Civil society monitoring report on implementation of the national Roma integration strategies in Belgium.** Focusing on structural and horizontal preconditions for successful implementation of the strategy. - Brussels: Directorate-General for Justice and Consumers, Roma and Travellers Mediation Center. - 40 p. ISBN 9789279978319, e-9789279978326. @ BE\_en

**EN:** The report has been prepared by Roma and Travellers Mediation Center. The report has been prepared as part of the Roma Civil Monitor pilot project, 'Capacitybuilding for Roma civil society and strengthening its involvement in the monitoring of National Roma Integration Strategies'. The pilot project is carried out for the European Commission, DG Justice and Consumers. It is coordinated by the Center for Policy Studies of Central European University (CEUCPS), in partnership with the European Roma Grassroots Organisations Network (ERGO Network), the European Roma Rights Centre (ERRC), the Fundación Secretariado Gitano (FSG) and the Roma Education Fund (REF), and implemented with around 90 NGOs and experts from up to 27 member states.

**UA:** Громадський звіт про моніторинг виконання національних стратегій інтеграції Ромів в Бельгії.

REP

**Civil society monitoring report on implementation of the national Roma integration strategies in Bulgaria.** Focusing on structural and horizontal preconditions for successful implementation of the strategy. - Brussels: Directorate-General for Justice and Consumers. - 62 p. ISBN 9789279854569, e-9789279854552. @ BE\_en

**EN:** The present report has been prepared by Amalipe Center for Interethnic Dialogue and Tolerance, World Without Borders Association, IndiRoma Foundation, Roma Academy for Culture, Education and Gender Alternatives Foundation and the following authors: • Governance - Alexey Pamporov, Gancho Iliev, Milena Ilieva (World Without Borders Association); • Anti-

discrimination – Nikolay Bliznakov (IndiRoma Foundation); • Addressing antigypsyism – Stela Kostova (Roma Academy for Culture and Education); • Impact of mainstream education policies on Roma – Deyan Kolev (Amalipe Center for Interethnic Dialogue and Tolerance); • Case study of Plovdiv – Rada Elenkova (Gender Alternatives Foundation). External experts were involved as external reviewers, namely, Associate Professor Yosiph Nounev and Lalo Kamenov. The overall report development was coordinated by Center Amalipe.. The report has been prepared as part of the Roma Civil Monitor pilot project, 'Capacitybuilding for Roma civil society and strengthening its involvement in the monitoring of National Roma Integration Strategies'. The pilot project is carried out for the European Commission, DG Justice and Consumers. It is coordinated by the Center for Policy Studies of Central European University (CEU CPS), in partnership with the European Roma Grassroots Organisations Network (ERGO Network), the European Roma Rights Centre (ERRC), the Fundación Secretariado Gitano (FSG) and the Roma Education Fund (REF), and implemented with around 90 NGOs and experts from up to 27 member states. **The Bulgarian variant see:** Граждански мониторингов доклад за изпълнение на Националната стратегия за интеграция на ромите на Република България.

**UA:** Громадський звіт про моніторинг виконання національних стратегій інтеграції Ромів в Болгарії. Болгарський варіант див. Граждански мониторингов доклад за изпълнение на Националната стратегия за интеграция на ромите на Република България.

REP

**Civil society monitoring report on implementation of the national Roma integration strategies in Croatia.** Focusing on structural and horizontal preconditions for successful implementation of the strategy. – Brussels: Directorate-General for Justice and Consumers. – 32 p. ISBN 9789279975844, e-9789279975783. @ BE\_en

**EN:** The report has been prepared by Mr. Siniša-Senad Musić. The report has been prepared as part of the Roma Civil Monitor pilot project, 'Capacitybuilding for Roma civil society and strengthening its involvement in the monitoring of National Roma Integration Strategies'. The pilot project is carried out for the European Commission, DG Justice and Consumers. It is coordinated by the Center for Policy Studies of Central European University (CEU CPS), in partnership with the European Roma Grassroots Organisations Network (ERGO Network), the European Roma Rights Centre (ERRC), the Fundación Secretariado Gitano (FSG) and the Roma Education Fund (REF), and implemented with around 90 NGOs and experts from up to 27 member states.

**UA:** Громадський звіт про моніторинг виконання національних стратегій інтеграції Ромів в Хорватії.

REP

**Civil society monitoring report on implementation of the national Roma integration strategies in Denmark.** Focusing on structural and horizontal preconditions for successful implementation of the strategy. – Brussels: Directorate-General for Justice and Consumers. – 25 p. ISBN 9789279858994, e-9789279859007. @ BE\_en

**EN:** The report has been prepared by Ms. Camilla Ida Ravnø as an independent researcher.. The report has been prepared as part of the Roma Civil Monitor pilot project, 'Capacitybuilding for Roma civil society and strengthening its involvement in the monitoring of National Roma Integration Strategies'. The pilot project is carried out for the European Commission, DG Justice and Consumers. It is coordinated by the Center for Policy Studies of Central European University (CEU CPS), in partnership with the European Roma Grassroots Organisations Network (ERGO Network), the European Roma Rights Centre (ERRC), the Fundación Secretariado Gitano (FSG) and the Roma Education Fund (REF), and implemented with around 90 NGOs and experts from up to 27 member states.

**UA:** Громадський звіт про моніторинг виконання національних стратегій інтеграції Ромів в Данії.

REP

**Civil society monitoring report on implementation of the national Roma integration strategies in France.** Focusing on structural and horizontal preconditions for successful implementation of the strategy. – Brussels: Directorate-General for Justice and Consumers. – 28 p. ISBN 9789279905544, e-9789279905537. @ BE\_en

**EN:** The report has been prepared by NGO La voix des Roms, with the contribution of NGOs CNDH Romeurope, Eurrom and FNASAT. The report has been prepared as part of the Roma Civil Monitor pilot project, 'Capacitybuilding for Roma civil society and strengthening its involvement in the monitoring of National Roma Integration Strategies'. The pilot project is carried out for the European Commission, DG Justice and Consumers. It is coordinated by the Center for Policy Studies of Central European University (CEU CPS), in partnership with the European Roma Grassroots Organisations Network (ERGO Network), the European Roma Rights Centre (ERRC), the Fundación Secretariado Gitano (FSG) and the Roma Education Fund (REF), and implemented with around 90 NGOs and experts from up to 27 member states.

**UA:** Громадський звіт про моніторинг виконання національних стратегій інтеграції Ромів у Франції.

REP

**Civil society monitoring report on implementation of the national Roma integration strategies in Germany.** Focusing on structural and horizontal preconditions for successful implementation of the strategy. – Brussels: Directorate-General for Justice and Consumers. – 41 p. ISBN 978-92-79-91790-5, e-978-92-79-91791-2. @ BE\_en

**EN:** The report has been prepared by Sozialfabrik/Research and Policy Analysis; Central Council of German Sinti and Roma; Documentation and Cultural Centre of German Sinti and Roma. The report has been edited by Guillermo Ruiz Torres (Sozialfabrik) who has also developed most of the chapters and supervised the whole drafting process. Jonathan Mack (Central Council) has followed closely the drafting process. Dirk Gebhardt (Sozialfabrik) has written the subchapters on EU funding programs and local policies, Mirja Leibnitz (Sozialfabrik) on freedom of movement, school and housing segregations. Contributions were also made by Kostas Gantinas (Sozialfabrik) on deportations, Anna Striethorst (Sozialfabrik) on film productions and Joana Skowronek und Franziska Rocholl on hate speech online. Anja Reuss, Ruhan Karakul and JaraKehl (Central Council) and Markus End have partly reviewed the report. The report has been prepared as part of the Roma Civil Monitor pilot project, 'Capacitybuilding for Roma civil society and strengthening its involvement in the monitoring of National Roma Integration Strategies'. The pilot project is carried out for the European Commission, DG Justice and Consumers. It is coordinated by the Center for Policy Studies of Central European University (CEU CPS), in partnership with the European Roma Grassroots Organisations Network (ERGO Network), the European Roma Rights Centre (ERRC), the Fundación Secretariado Gitano (FSG) and the Roma Education Fund (REF), and implemented with around 90 NGOs and experts from up to 27 member states.

**UA:** Громадський звіт про моніторинг виконання національних стратегій інтеграції Ромів у ФРН.

REP

**Civil society monitoring report on implementation of the national Roma integration strategies in Italy.** Focusing on structural and horizontal preconditions for successful implementation of the strategy. – Brussels: Directorate-General for Justice and Consumers. – 47 p. ISBN 9789279975721, e-97892799757776. @ BE\_en

**EN:** The report has been prepared by the NGOs Casa della Carità, Consorzio Nova, Fondazione Romani (chapters Governance and Overall Policy Framework and Antigypsyism), Associazione Rom Sinti Prato, Associazione 21 luglio (chapters Anti-Discrimination and Antigypsyism) and Arci Solidarietà (chapter Anti-Discrimination). Chapters were written by: • Governance and Overall Policy Framework: Antonio Ciniero and Ilaria Papa, • Anti-Discrimination: Luca Bravi, • Antigypsyism: Stefano Pasta. The report was edited by Donatella De Vito. The report has been prepared as part of the Roma Civil Monitor pilot project, 'Capacitybuilding for Roma civil society and strengthening its involvement in the monitoring of National Roma Integration Strategies'. The pilot project is carried out for the European Commission, DG Justice and Consumers. It is coordinated by the Center for Policy Studies of Central European University (CEU CPS), in partnership with the European Roma Grassroots Organisations Network (ERGO Network), the European Roma Rights Centre (ERRC), the Fundación Secretariado Gitano (FSG) and the Roma Education Fund (REF), and implemented with around 90 NGOs and experts from up to 27 member states.

**UA:** Громадський звіт про моніторинг виконання національних стратегій інтеграції Ромів в Італії.

REP

**Civil society monitoring report on implementation of the national Roma integration strategies in Lithuania.** Focusing on structural and horizontal preconditions for successful implementation of the strategy. – Brussels: Directorate-General for Justice and Consumers, PI Roma Community Centre. – 47 p. ISBN 9789279905650, e-9789279905643. @ BE\_en

**EN:** The report has been prepared by the PI Roma Community Centre. The report has been prepared as part of the Roma Civil Monitor pilot project, 'Capacitybuilding for Roma civil society and strengthening its involvement in the monitoring of National Roma Integration Strategies'. The pilot project is carried out for the European Commission, DG Justice and Consumers. It is coordinated by the Center for Policy Studies of Central European University (CEU CPS), in partnership with the European Roma Grassroots Organisations Network (ERGO Network), the European Roma Rights Centre (ERRC), the Fundación Secretariado Gitano (FSG) and the Roma Education Fund (REF), and implemented with around 90 NGOs and experts from up to 27 member states.

**UA:** Громадський звіт про моніторинг виконання національних стратегій інтеграції Ромів в Литві.

REP

**Civil society monitoring report on implementation of the national Roma integration strategies in Romania.** Focusing on structural and horizontal preconditions for successful implementation of the strategy. – Brussels: Directorate-General for Justice and Consumers. – 65 p. ISBN 9789279854545, e-9789279854538. @ BE\_en

**EN:** The present report has been prepared by a coalition of Romanian organisations, coordinated by the Resource Center for Roma Communities, including: • Impreuna Agency for Community Development • Asociatia Nevo Parudimos • Asociatia DANROM Faurei • Pro Roma Association • Civic Union of Young Roma from Romania • E-Romnja Association • HEKS/EPER Foundation Romania • Inter-active Community Development Agency • Policy Centre for Roma and Minorities Foundation • Roma Centre for Health Policies – SASTIPEN • Terre des hommes Foundation Romania. Based on their areas of expertise, the coalition members divided the reporting topics among themselves and a group of members performed the final editing of the text. The following representatives of the coalition contributed to the preparation of the present report: Florin Moisa and Daniela Tarnovschi (Resource Centre for Roma Communities), Alexandra Hossu (Impreuna Agency for Community Development), Aurelia-Carmen Gheorghe (E-Romnja Association), Daniel Caraivan (DANROM Faurei Association), Margareta Hertanu (Pro Roma Association), Iuonas Norbert (Civic Union of Young Roma from Romania), Ioana Ardelean (HEKS/EPER Foundation Romania), Mirabela Paslariu (Inter-active Community Development Agency) and Mariana Sandu (Roma Centre for Health Policies – SASTIPEN). The report has been prepared as part of the Roma Civil Monitor pilot project, 'Capacitybuilding for Roma civil society and strengthening its involvement in the monitoring of National Roma Integration Strategies'. The pilot project is carried out for the European Commission, DG Justice and Consumers. It is coordinated by the Center for Policy Studies of Central European University (CEU CPS), in partnership with the European Roma Grassroots Organisations Network (ERGO Network), the European Roma Rights Centre (ERRC), the Fundación Secretariado Gitano (FSG) and the Roma Education Fund (REF), and implemented with around 90 NGOs and experts from up to 27 member states. **The Romanian variant see:** Raportul societății civile de monitorizare a implementării strategiei naționale de integrare a romilor în România.

**UA:** Громадський звіт про моніторинг виконання національних стратегій інтеграції Ромів в Румунії. Румунський варіант див. Raportul societății civile de monitorizare a implementării strategiei naționale de integrare a romilor în România.

REP

**Civil society monitoring report on implementation of the national Roma integration strategies in Sweden.** Focusing on structural and horizontal preconditions for successful implementation of the strategy. – Brussels: Directorate-General for Justice and Consumers. – 31 p. ISBN 9789279977060, e-9789279977077. @ BE\_en

**EN:** The report has been prepared by NGOs Trajosko Drom and Roma International. Trajosko Drom prepared the chapters on anti-discrimination and addressing antigypsyism, and the section on Roma women, children and youth in the chapter on governance. Roma International prepared the chapter on governance except the section on Roma women, children and youth. The report has been prepared as part of the Roma Civil Monitor pilot project, 'Capacitybuilding for Roma civil society and strengthening its involvement in the monitoring of National Roma Integration Strategies'. The pilot project is carried out for the European Commission, DG Justice and Consumers. It is coordinated by the Center for Policy Studies of Central European University (CEU CPS), in partnership with the European Roma Grassroots Organisations Network (ERGO Network), the European Roma Rights Centre (ERRC), the Fundación Secretariado Gitano (FSG) and the Roma Education Fund (REF), and implemented with around 90 NGOs and experts from up to 27 member states.

**UA:** Громадський звіт про моніторинг виконання національних стратегій інтеграції Ромів в Швеції.

REP

**Clanet, Élisabeth, dit Lamanit [Klané, Elizabet, akIardi Lamanit]**

Autre [Une] approche sur l'histoire de la migration des ancêtres des Roms Sinté et Kalé // Études tsiganes. – Paris, 2010. – Vol 39-40. – P. 218-253. @ FR\_fr

**EN:**

**UA:**

Objet [L'] «origine» et le concept d'un «peuple» dit «rom» // Lignes. – 2011. – Nr. 34 L'exemple des Roms / Les Roms, pour l'exemple. – P. ISBN 9782355260636. ISSN 0988-5226. @ FR\_fr

**EN:**

**UA:**

**Clare, John [1793-1864]**

Gypsy [The] camp: The later poems of John Clare, 1837-1864 / Ed. Eric Robinson and David Powell. – Oxford: Clarendon Press, 1995. – Vol. 1. – 29. @ UK\_en

**Vas : About :**

1. Prose [The] of John Clare. Ed. J.W. Tibbie and Anne Tibbie. London: Routledge, 1951.
2. Janowitz, Anne. Clare among the Gypsies. - Wordsworth Circle. - 1998. - 29.3. - P. 167-171.

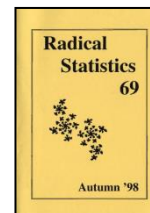
Skant ikIo: Roma le avere sanak'jande - UK

**Clark, Colin [Кларк, Колін]**

Counting backwards: the Roma «number games» in Central and Eastern Europe // Radical statistics. - 1998. - № 69 (autumn). - P.35-46. @ UK\_en

UA:

REP



"For work, we came here to find work": migrant Roma employment and the labour of language // Social policy first hand: An international introduction to participatory social welfare. - Bristol: Policy Press, 2018. - P. 107-117. @ UK\_en

UA:

Glasgow's Ellis Island? The integration and stigmatisation of Govanhill's Roma population // People, place and policy. - 2014. - Vol. 8. - № 1. - P. 34-50. @ UK\_en

UA:

REP

Introduction themed section care or control? Gypsies, travellers and the state // Social policy and society. - 2008. - 7. -1. - P. 65-71. @

UA:

**AndotIodo : Mentioned in : Упомянуто в :**

1. Vrabiescu I.C., Kalir B. Care-full failure: how auxiliary assistance to poor Roma migrant women in Spain compounds marginalization // Social identities. - 2017. - 13 p.

Race, ethnicity and social security: The experience of gypsies and travellers in the United Kingdom // Journal of social security law. - 1999. - 6. - 4. - P.186-202. @

UA: Раса, етнічна належність та соціальне забезпечення: досвід Ромів та кочовиків у Великобританії.

**AndotIodo : Mentioned in : Упомянуто в :**

1. Harris N. Education, law and diversity. - Oxford & Portland: Hart Publishing, 2007. -
2. Vrabiescu I.C., Kalir B. Care-full failure: how auxiliary assistance to poor Roma migrant women in Spain compounds marginalization // Social identities. - 2017. - 13 p.

"Severity has often enraged but never subdued a Gypsy": The history and making of European romani stereotypes // The role of the Romanies: images and counter-images of 'Gypsies' / Romanies in European cultures. - Liverpool: Liverpool University Press, 2004. - P. 226-247. @ UK\_en

UA:

**AndotIodo : Mentioned in : Упомянуто в :**

1. Marinov A.G. Romanipe: Roma identities in migration // Roma culture: Myths and realities. - München: Lincom Academic Publishers, 2016. - P. 211-236.

**Clark, Colin; Campbell, Elaine [Кларк, К'олін; ]**

«Gypsy invasion»: A critical analysis of newspaper reaction to Czech and Slovak Romani asylum-seekers in Britain, 1997 // Romani studies. - 2000. - Vol. 10. - No. 1. P. 23-47. @ UK\_en

EN: «Циганська навала»: критичний аналіз реакції ЗМІ на чеських та словацьких ромських шукачів притулку у Британії, 1997 р.

REP

**AndotIodo : Mentioned in : Упомянуто в :**

1. Turner R. Gypsies and British parliamentary language: An analysis // Romani studies. - 2002. - Vol. 12. - No. 1. - P. 1-34.
2. Matras Y. Letter from the outgoing editor. From *Journal of the Gypsy Lore Society* to *Romani Studies*: Purpose and essence of a modern academic platform // Romani studies. - 2017. - Vol. 27. - Iss. 2. - P. 113-123.



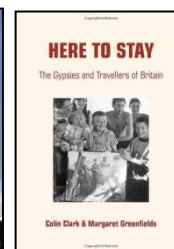
**Clark, Colin; Greenfields, Margaret**  
[Кларк, Кóлін; Грінфілдз, Мáргарет]

Here to stay: The Gypsies and Travellers of Britain. -

4. 4<sup>th</sup> ed. - Hatfield: University of Hertfordshire Press, 2006. - 382 p. ISBN 1902806336, 9781902806334 @ UK\_en

**EN:** «For anyone who wishes to teach undergraduate courses for teachers, lawyers, local authority workers, planners, policy-makers or journalists - or Traveller community activists themselves - this will be the first item on the reading list». Thomas Acton, Ethnic and Racial Studies, November 2007.

**UA:** Залишитися тут: Роми та кочовики Британії.



**Clark, Colin; Rice, G.** [Кларк, Кóлін; Райс, Г.]

Spaces of hate, places of hope: the Romanian Roma in Belfast // The Gypsy «Menace”: Populism and the new anti-gypsy politics / Ed. M. Stewart. - London: Hurst and Company, 2012. @ UK\_en

**Clark, George; Todd, David** [Кларк, Жорж; Тод, Дэвід]

Gypsy site provision and policy. - London: Dep. of the Environment, H.M.S.O. [Stationery Office Books], 1991. - 80 p. ISBN 0117523747, 978-0117523746 @ UK\_en

**EN:** Examines English local authority policies and actions concerning site provision, in order to identify effective practice so that this might be disseminated to other local authorities in the form of a guide to good practice.

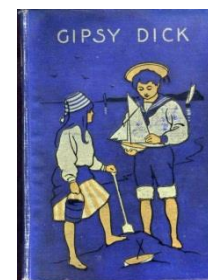
Good practice guidelines for Gypsy site provision by local authorities. - London: Dep. of the Environment, H.M.S.O. [Stationery Office Books], 1991. - 35 p. ISBN 9780117523739, 9780117523739. @ UK\_en

**Clarke, Henry Mrs.**

Gipsy Dick, or two little brothers. - Glasgow: Blackie, 1903. - 80 p. @ UK\_en

**UA:** Маленький Дик, або Два малі брати.

Skant ikIo: Roma le avere sanak'jande - UK



**Clavé-Mercier, Alexandra** [Klavé-Mers'jé, Aleksandra]

Contours [Les] mouvants de la 'famille' dans une politique d'intégration de migrants roms: Une étude de cas // Ethnologie Française. - 2018. - 3. - 171. -@ FR\_fr

**EN:** The shifting contours of the 'family' in an integration policy of Roma migrants: a case study

Creation [La] d'un orchestre rom à partir d'un squat de migrants: quels usages de l'«authenticité identitaire»? // Autrepart. - 2016. - Nr. 78-79. - 2. - P. 39-54. ISBN 9782724634402. @

**FR:** Cet article entend questionner les discours sur l'«authenticité identitaire» et les enjeux qui leur sont sous-jacents à travers l'analyse de la construction de la musique «rom» comme objet patrimonial. Dans une agglomération française, un orchestre réunissant des migrants roms bulgares a été mis en place par deux acteurs de la société civile. Les membres de l'orchestre étant présentés dans la presse comme des Roms vivant en squat et jouant une musique «traditionnelle des plus authentiques», il est intéressant d'analyser les discours sur ce dispositif en lien avec l'identité ethnique «rom». Sont également interrogées les motivations des différents acteurs participant à cette construction d'objet culturel, en soulignant l'importance des contextes migratoire et sociopolitique et notamment la fortement présente «injonction à l'intégration». Les effets de cette construction culturelle et les changements qu'elle entraîne pour les membres du groupe sont ensuite analysés. L'article montre *in fine* que la création de l'orchestre cristallise les ambiguïtés entre une assignation identitaire et les stratégies d'acteurs qui s'en saisissent à leur façon.

**EN:** "This article looks into the discourse on "authentic" identity and its underlying issues through the analysis of "Roma" music set up as a heritage object. In a French city, two civil society members set up an orchestra gathering Bulgarian Roma migrants, and the media presented the orchestra members as Roma living in squats and playing a "most authentic traditional" music. The article analyses the speeches on this initiative in connection with the ethnic "Roma" identity, and questions the motivations of the various actors involved. It also highlights the importance of the migration and socio-political contexts, especially the strongly present injunction to integrate. The article examines the effects of this cultural construction, and



the changes it entailed for the members of the music group. It shows that setting up the orchestra crystallises the ambiguity between identity assignation and what actors make of it.”

Etats [Des] et des 'Roms': Une anthropologie du sujet entre transnationalisme et politiques d'intégration de migrants bulgares en France: PhD thesis in Anthropology. - Université de Bordeaux, 2014. - 637 p. @ FR\_fr

**EN:** States and 'Roma': an anthropology of the subject between transnationalism and integration policies of Bulgarian migrants in France

Expériences du quotidien et sociabilités de migrants roms en squat à l'épreuve du relogement institutionnel // *Parcours Anthropologiques*. - 2015. - 10. - P. 101-119. @ FR\_fr

**EN:** Everyday experiences and sociabilities of Roma migrants in squats facing the challenge of institutional relocation

L'identité rom' au cœur de la tension entre devenir sujet et devenir citoyen // *Citoyenneté en ville: L'épreuve des inégalités spatiales et des identités*. - Tours: Presses universitaires François-Rabelais, 2017. - P. 137-150. @ FR\_fr

**EN:** The 'Roma Identity' at the heart of the tension between becoming a subject and becoming a citizen // *Citizenship in the city: The challenge of spatial inequalities and identities*

«Tsiganité» [La] dans un village de Roumanie. Des logiques de catégorisation dans l'espace scolaire aux effets sur l'identification et l'inscription des individus dans la société / Directeur de recherche Frédéric Le Marcis. - Bordeaux: Université Victor Segalen, 2010 (06). - 164 p. [Master 2 Recherche Sciences Humaines et Sociales. Mention Anthropologie] @ FR\_fr

REP

**Clavé-Mercier, Alexandra; Olivera, Martin** [Klavé-Mers'jé, Aleksandra; Olivera, Martin]

Inclusion and the 'Arts of resistance'. How do Roma migrants develop autonomy in the context of inclusion policies? // *Intersections. East European journal of society and politics*. - 2018. - Vol. 4. - Nr. 2 Transnational Roma mobilities. - P. 149-168. - ISSN 2416-089X. @

REP

Résistance [Une] non résistante? Ethnographie du malentendu dans les dispositifs d'«intégration» pour des migrants roms // *L'Homme: Revue française d'anthropologie*. - 2016. - Nr. 219-220. - P. 175-207. @ FR\_fr

**FR:** "Depuis une vingtaine d'années, on assiste en France à la multiplication des politiques publiques en direction de groupes identifiés comme « roms ». Celles-ci visent le maintien à distance de migrants jugés indésirables mais aussi, parallèlement, l'«intégration» sous conditions d'une partie d'entre eux. Cet article porte sur la manière dont les cibles de ces politiques réussissent à maintenir leur présence et à développer leur insertion locale et leur autonomie dans un contexte peu favorable, sans jamais remettre en cause les catégorisations dont elles font l'objet et qui justifient les pratiques et attitudes institutionnelles à leur égard. Il s'agit en particulier de mieux comprendre les fondements subjectifs et collectifs de cette «résistance non résistante», tout en rendant compte de ses diverses modalités d'exercice. Pour ce faire, nous portons le regard sur la façon dont des familles migrantes (roumaines et bulgares), «bénéficiaires de projets de relogement», s'adaptent aux injonctions et contraintes qui motivent et structurent les dispositifs d'hospitalité publique. Nous proposons ainsi de voir comment ces familles parviennent, après avoir « contrarié l'exclusion » pendant plusieurs années, à «domestiquer l'inclusion», dans et par le malentendu entretenu avec les différents responsables et professionnels de ces projets”.

**EN:** A non-resistant resistance? Ethnography of misunderstanding in “integration projects” for Roma migrants. - “Over the last twenty years, public policies towards groups identified as «Roma» have multiplied in France. These aim to keep away those considered as undesirable immigrants but also, in parallel, to offer «contractual integration» to part of them. This paper looks at how the targets of these policies succeed in maintaining their presence and develop their local integration and autonomy in an unfavorable environment, without ever questioning the categorizations to which they are subject, and that justify institutional practices and attitudes towards them. This is in particular to better understand the subjective and collective foundations of this « non-resistant resistance », while documenting its various modalities of exercise. To do this, we focus on how migrant families (from Romania and Bulgaria), «beneficiaries of housing projects», adapt to the injunctions and constraints that motivate and structure public hospitality policies. We thus propose to see how these families manage, «having thwarted exclusion» for several years, to « domesticate inclusion », thanks to the misunderstandings they maintain with various managers and professionals of these projects.”

**Clavería Lizano, Carlos** [Klaveria, Karlos; 25.03.1909 – 16.02.1974]



En torno a una frase "caló" de don Juan Valera // *Hispanic Review* (University of Pennsylvania Press). – 1948. – Vol. XVI. – No 2 (April). – P. 97-119. @ US\_en

Estudios sobre los gitanismos del español. - Madrid: Consejo Superior de investigaciones científicas, 1951. - 267 p. [C. S. I. C, Revista de Filología Española, anejo LIII] @ ES\_es

**EN:** Studies on Gitanisms in Spanish

RU: ИНИОН: PC 4001 яз 1к

REP. RA: linguistics, lexicology, Spain, Caló, Испания, языкознание, Кало, лексикология

**AdotIodo : mentioned in :**

1. García de la Torre, José M. Lo gitano y los "Gitanismos" en la obra de Valle-Inclán // *AIH. Actas V.* - 1974.

2. Ropero Núñez M. Los préstamos del caló en el español actual // *Studi in ricordo di Carmen Sánchez Montero / A cura di Graziano Benelli e Giampaolo Tonini.* – Trieste: EUT Edizioni Università di Trieste. – 2006. – Vol. 2. – P. 443-451.

Gitano-Andaluz *devel, undevel* // *Romance philology* (Turnhout). – 1948. – Vol. 2. – P. 33-61. @ BE\_en

RA: linguistics, lexicology, Spain, Caló, Испания, языкознание, Кало, лексикология

Miscelánea gitano-española I: Mangante y pirandon // *Nueva revista de filología hispánica.* - 1948. - Vol. 2. - no. 4. - P. 373-376 [México, D.F.: El Colegio de México, Centro de estudios lingüísticos y literarios]. @ MX\_es

REP. RA: linguistics, lexicology, Spain, Caló, Испания, языкознание, Кало, лексикология

Miscelánea gitano-española II: Manús «hombre» // *Nueva revista de filología hispánica.* - 1949. - Vol. 3. - no. 2 (abril – junio). - P. 158-160. @ MX\_es

REP. RA: linguistics, lexicology, Spain, Caló, Испания, языкознание, Кало, лексикология

Miscelánea gitano-española: III. Menda y mangue en el sistema pronominal español // *Nueva revista de filología hispánica.* – 1949. – Vol. 3. - no. 3 (julio - septiembre). – P. 267-274. @ MX\_es

REP. RA: linguistics, lexicology, Spain, Caló, Испания, языкознание, Кало, лексикология

Miscelánea gitano-española IV: Pagüe y sus sinonimos // *Nueva revista de filología hispánica.* - 1950. - Vol. 4. - no. 1 (enero - marzo). - P. 43-49. @ MX\_es

REP. RA: linguistics, lexicology, Spain, Caló, Испания, языкознание, Кало, лексикология

Notas sobre el gitano español // *Strenae. Estudios de filología e historia dedicados al Profesor Manuel García Blanco.* - Salamanca, 1962. - P.109-119 [Acta Salamanticensia. Filosofía y letras, 16] @ ES\_es

**EN:** Notes on Spanish Romani

RA: linguistics, lexicology, Spain, Caló, Испания, языкознание, Кало, лексикология

Nuevas notas sobre los gitanismos del español // *Boletín de la Real Academia Española.* – 1953. - Tomo 34. – P. 73-93. @ ES\_es

Studing the language of the Spanish Gypsies and its impact upon Spanish // *Year book of the American Philosophical Society.* - Philadelphia, 1952. – P. @ US\_en

RA: linguistics, lexicology, Spain, Caló, Испания, языкознание, Кало, лексикология

Terne // *Nueva revista de filología hispánica.* - México, D.F.: El Colegio de México, Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios. – 1953. - Vol. 7. - no. 1-2 (enero – junio). - P. 127-133. @ MX\_es

**EN:** Young.

**RU:** Молодые

Skant ikIo: Rōmani çİib

REP. RA: linguistics, lexicology, Spain, Caló, Испания, языкознание, Кало, лексикология

**Clay, D.**

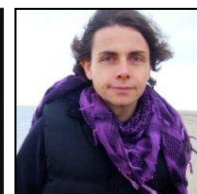
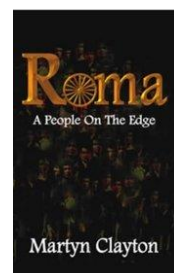
**EN:** Sofronis Hadzhisavidis in the "Bibliography of the Romani language in Greece» (Σωφρόνης Χατζησαββίδης. Βιβλιογραφία για τη ρομανες της Ελλάδας) erroneously attributed to this author the article *Influence of Greek on the speech of a Greek Gypsy community* // BMGS [= Byzantine and Modern Greek Studies]. - 1977. - 3. - P. 81-94, which actually was written and published by Gordon Messing.

**RU:** Софронис Хаджисавидис в «Библиографии о ромском языке в Греции» (Σωφρόνης Χατζησαββίδης. Βιβλιογραφία για τη ρομανες της Ελλάδας) ошибочно приписал этому автору статью *Influence of Greek on the speech of a Greek Gypsy community* // BMGS [= Byzantine and Modern Greek Studies]. - 1977. - 3. - P. 81-94, которая в действительности принадлежит перу Гордона Месинга (Gordon Messing).

**Clayton, Martyn** [Клејтон, Мартін; 1974]

Roma: A people on the edge. - Felixstowe: Braiswick Publishers, 2002. - 250 p. ISBN 1898030642 @ UK\_en

**RU:** Ромы: люди на краю.

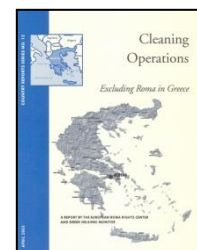


**Cleaning operations: Excluding Roma in Greece.** - Budapest: ERRC, 2003. - 224 p. [ERRC Country reports, 12] ISBN 9632068734, ISSN 1416-7409 @ HU\_en

**UA:** Операції чистки: виключення Ромів у Гречині. -

REP

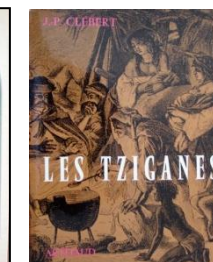
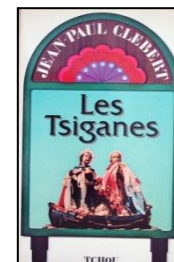
UA: RDT

**Clébert, Jean Paul** [Клебёр, Жан Пол]

Tsiganes [Les]. -

1. Paris: Athaud, 1961. - 292 p. @ FR\_fr

2. Paris: Tchou, 1976. - 268 p. @ FR\_fr

**NakIavimata**

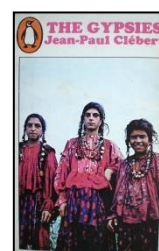
**EN** - Gypsies [The] / Transl. and. introd. Charles Duff. -

1. London: Vista Books / N.Y.: E. P. Dutton 1963. - xxi, 234 p. @ UK\_en

2. 2<sup>nd</sup> ed. - London: Penguin, 1967. - 288 p., il. @ UK\_en

**EN:** This older and somewhat outdated study of the Roma is drawn from a variety of non-Romany sources that tend to either romanticize them or underscore age-old Roma stereotypes. This study does contain some useful bibliographical sources.

UK: LSE: DX115 C62



**ES** - Gitanos [Los]. -

1. Barcelona: Editora, 1965. @ ES\_es

2. Barcelona: Orbis, 1985 [Esta edición incluye «Los gitanos en la literatura española», prólogo de J. Caro Baroja] @ ES\_es

**Clébert, Jean Paul; Silvester, Hans**

[Клебёр, Жан Пол; Силвестер, Ханс]

Tsiganes et gitans. -

1. Paris: Chêne, 1974. - 229 p., photos ISBN 2851080210 @ FR\_fr

2. Editions de la Martinière, 2011. - 237 p. 237 p. ISBN 2732445126, 978-2732445120 @ FR\_fr

**RU:**



**Clément, Marilène** [Kleman, Marilen]

3 contes tziganes. –

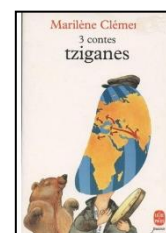
1. Paris: Hachette, 1978. – 85 p. @ FR\_fr

2. Paris: Hachette, 1994 [Collection: Le livre de poche junior]. @ FR\_fr

EN: Three romany fairy tales.

FR: Le chemin des étoiles, Les saucisson, Les quatre forgerons.

UA: Три Ромські казки - Le chemin des étoiles, Les saucisson, Les quatre forgerons.



Skant ikIo: Roma le avere sanak'jande - FR

**Clements, Luke** []

Criminal [The] justice and Public Order Act and its implications for travellers // Gypsy politics and traveller identity / Ed. Th.Acton. - Hertfordshire: University of Hertfordshire Press, 1999. - P.61-69. @ UK\_en

UA: RDT

RA: law, United Kingdom,

**Clements, Luke; Thomas; P.A.; Thomas; R.**

Rights [The] of minorities: A Romany perspective // OSCE Bulletin (Warszawa). - 1996. - V.4. - №4. @ PL\_en

RU: Права меньшинств: ромская перспектива.

Skant ikIo: TIarmenvad

RA: law, право, закон,

**Clergue, Lucien** [Клерг, Лјус'јан; 1934]

Gitans [Les] / Introduction de Tony Gatlif. - Marval, 1996. – 60 p. [Album photo, photos noir et blanc sur papier glacé, légendes en français, couverture cartonnage avec jaquette illustrée, format carré, livre-plaquette] ISBN 2862341975 @ FR\_fr

RU: Ромы, Вступлю статья Тони Гатлифа. – Альбом черно-белых фотографий.



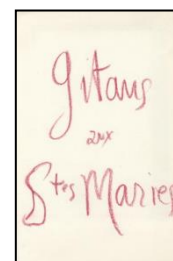
Gitans aux Stes. Maries. - Arles: par l'auteur lui-meme, 1960. @ FR\_fr

FR: Portfolio fabriqué par l'auteur, titré en rouge sur la couverture, signé et numéroté 1-150, comprenant 11 tirages argentiques d'époque, montés sur papier Canson, photo: 13 x 13 cm (1), 18 x 13 cm (9) et 18 x 24 cm (1).

RU: альбом, 11 фотографий, сделанных в 1955 г. французским фотографом-художником

FR: BNF:

US: NYPL:

**Clift, Rachel** [Кліфт, Рѣјчел]

Approaches to Romani integration: Essay-presentation in the framework of the Capstone Project. - Austin: The University of Texas Center for European Studies, 2009 @ US\_en

**Clough Marinaro, Isabella** [Klu Marináro, Izabela; Клу Маринáро, Изабела]

Between surveillance and exile: biopolitics and the Roma in Italy // Bulletin of Italian politics. - 2009. – Vol. 1. - № 2. – P.265-287. @

UA: Між наглядом та вигнанням: біополітика та Роми в Італії.

Informal [The] faces of the (neo-)ghetto: State confinement, formalization and multidimensional informalities in Italy's Roma camps // International sociology. - 2017. - vol. 32. - 4: - P. 545-562. @

EN: "This article extends Wacquant's theorization of how state institutions confine, control and punish racialized poor groups, arguing that a central modality for managing urban marginality occurs through institutional generation of and participation in spheres of informality. Focusing on Italy's segregation of Roma in 'neo-ghettos', this study explores how Roma's confinement has been produced and modulated through contradictory policies, their ambiguous implementation by meso-level actors, and Roma's micro-level navigation of ensuing arrangements. Drawing on extensive ethnographic fieldwork in Rome, it traces how ambivalent for-

malization drives have bifurcated the city's very diverse Roma populations into two main socio-spatial configurations, surveillance-intensive 'villages' and unauthorized micro-encampments, producing intertwined informalities in housing and employment that reinforce power inequalities despite Roma's attempts to exert some agency and autonomy through building social capital within and beyond their communities. Variable informalities thus emerge as a core dimension through which resources and constraints are selectively apportioned as techniques of governmentality implemented by different institutions and actors."

**UA:** Неформальні обличчя (нео) гетто: державне ув'язнення, формалізація та багатомірність неформальності в ромських таборах Італії.

Informality and the neo-ghetto: modulating power through Roma camps // *Class, ethnicity and state in the polarized metropolis. Putting Wacquant to work.* – Cham: Palgrave Macmillan, 2019. – P. 159-185. ISBN 9783030162214, e-9783030162221. @

Integration or marginalization? The failures of social policy for the Roma in Rome // *Modern Italy.* – 2003. – Vol. 8. – Nr. 2. – P. 203–218. @

**UA:** Інтеграція чи маргіналізація? Провали соціальної політики для Ромів у Римі.

**AndotIodo : mentioned in :**

1. Catalano Th. Use [The] of zingari/nomadi/rom in Italian crime reports // *Nomadic Peoples. Special issue on Romanies in Italy.* – 2018. – Nr. 22. – P. 123–142.

Rome's "legal" camps for Roma: The construction of new spaces of informality // *Journal of modern Italian studies.* – 2014. – 19. – 5. – P. 541–555. @

Sporco zingaro: the Roma and the integrity of the Italian body // *Postcolonial Italy: The Colonial past in contemporary Italy/* Eds. Lombardi Diop, C.Romeo. – Basingstoke: Palgrave, 2012. – @

**Clough Marinaro, Isabella; Daniele, Ulderico []**

Failed [A] Roma revolution: Conflict, fragmentation and status quo maintenance in Rome // *Ethnicities.* – 2014. – Vol. 14. – 6. – P. 775-792. @

**EN:** "This article examines novel spaces for Roma political participation that opened up under a right-wing municipal government in Rome between 2008 and 2013. Three channels were created through which Roma could engage with policy-makers and, in theory, make their voices heard: a 'Mayor's Delegate for Roma Issues'; a forum for debate among Roma groups and elected representatives in two official camps. Based on in-depth interviews with protagonists of this key period of mobilisation, we evaluate the successes achieved and obstacles faced. In particular, we highlight the differentiations which emerged among Roma actors, concluding that, following an initial period of enthusiasm and cohesion, most participants withdrew, achieving few of their initial goals. While the analysis demonstrates the heterogeneity of Roma groups and interests in this process, it also underlines the constraints created by the external political opportunity structure which ultimately worked to co-opt activists in order to maintain the status quo."

**UA:**

RA: Italia, Italy, policy,

Roma and humanitarianism in the Eternal City // *Journal of modern Italian studies.* – 2011. – Vol. 16. – Issue 5 (special issue: Roma and Sinti in contemporary Italy). – P. 621-636. ISSN 1354-571X, eISSN 1469-9583. @ UK en

**EN:** «This article examines the recent evolution of Rome's city administration's policies for Roma after the Italian government's declaration of a 'nomad emergency'. We analyze the policies as they are formulated by the city government and examine ambiguities in their application and their effects in various Roma communities. We focus on two elements, which, we argue, introduce a new political paradigm not only for the capital but for the management of Roma issues in the country generally. By using a human rights discourse and involving new social actors such as the Italian Red Cross, Rome's mayor, Gianni Alemanno, is redefining the Roma issue as a humanitarian problem. This process supports a new form of political representation from within Roma communities. But in contrast to the discourses of both Alemanno and the Roma leadership, we argue that these new developments in practice result in the erosion of Roma citizenship, legitimizing instead experimental forms of segregation within Italian society».

**UA:**

REP

**Clough Marinaro, Isabella; Sigona, Nando []**

Introduction anti-Gypsyism and the politics of exclusion: Roma and Sinti in contemporary Italy // *Journal of Modern Italian Studies.* – 2011. – Vol.16. – Issue 5 (special issue: Roma and



Sinti in contemporary Italy). – P. 583-589. ISSN 1354-571X, e-1469-9583. @ UK\_en

REP

**AndotIodo : Mentioned in :**

1. Di Giovanni E. Fenomenologia zingara. Etnografia di una comunità rom a Palermo. – Milano: Franco Angeli, 2015. – 96 p.

**Co s kočovnými cikány a tulaky** // Venkov. – 1938, 04 listopad (04.11). – Roč. XXXIII. @ CZ\_cz

**CZ:** Český agrární deník, v letech 1906–1938 ústřední tiskový orgán agrární strany, v letech 1939–1945 jeden z listů Národního souručenství.

**EN:** What with the nomadic gypsies and vagrants. – In 1906-1938 *Venkov* was a central agrarian diary of the Czech Republican party, in 1939-1945 it was one of the newspapers of National Union (Národní souručenství).

**RU:** Что с кочевыми цыганами и бродягами. – В 1906-1938 гг. *Венков* был центральной чешской сельскохозяйственной ежедневной газетой Республиканской партии, в 1939-1945 - одна из газет Национального союза (Národní souručenství).

**Co už umím: česko-romské povídání pro přípravné třídy** / Veronika Kamenická, Margita Lakatošová, Hana Rufertová, Milada Linhartová. – Praha: Fortuna, 1998. – 80 s. ISBN 8071686212, 9788071686217 @ CZ\_cz

**CZ:** Tento soubor je určen romským dětem v přípravných třídách, zejména dětem pětiletým, ale i starším, které mají odklad školní docházky. Soubor je složen z 22 celostánkových barevných situačních vyobrazení, které rozvdějí tematické okruhy Škola, Domov, Člověk a Čas, tedy jevy a situace, které děti obklopují a které mohou bezprostředně pozorovat. Situační vyobrazení jsou určena zejména pro řízené pozorování a porovnávání námětů s reálnou skutečností, ale slouží i jako předloha k výtvarnému projevu dětí. Názyv jednotlivých tematických vyobrazení a jednoduché motivační věty jsou v češtině a v romštině, a to olašské a slovenské. Jednotlivá témata jsou doplněna metodickými pokyny a kartony s kreslenými černobílými obrázky, které mají dětem pomoci osvojit si důležité pojmy a vytvořit si potřebnou slovní zásobu.

**EN:** What I already know: Czech-Roma chat for preparatory classes

**UA:** Що я вже знаю: чесько-ромські розмови на підготовчих заняттях



**Cobas Puente, Esteban** [Кобас Пуенте, Естéбан]

Tsiganes [Les] et les medias // Tsiganes: identité, évolution. Paris: Syros, 1989. – P.41-43. @ FR\_fr

Skant ikIo: Patrikenvad

**Cobianu-Băcanu, Maria** [Кобяну-Бекану, Марія]

Comunitatea sateasca multietnica Hădăreni // Sociologie românească. – București, 1994. – 5. – Nr. 2-3. – P. 275-281. @ RO\_ro

**EN:** Multiethnic village community Hederen.

**UA:** Мультиетнічна сільська громада Хедерень.

Mutații în identificarea etnică a Romilor-Țiganilor // Sociologie românească. – București, 1996. – Vol. 7. – Nr. 1-2. @ RO\_ro

**EN:** Mutations in the ethnic identification of Roms-Gypsies.

**UA:** Мутації в етнічній ідентифікації Ромів-Циган.

Românii la contactul dintre culturi (Relațiile interetnice). – București: Editura România pur și simplu, 2006. – Cap. VII. Românii și Romii la contactul dintre culturi. @ RO\_ro

**EN:** Romanians at the culture contact. Chapter VII. Romanians and Roma at the culture contact.

REP

**Cobo Reyes, Ramón; Jiménez, Natalia; Solano, Angel**

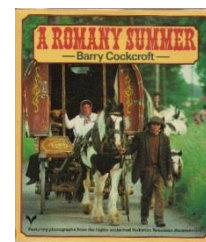
Aversión a la desigualdad entre gitanos españoles. Un enfoque experimental // Revista internacional de sociología. – 2008. – Vol. 66. – Nr. 49. – P.47-60. ISSN 0034-9712. @

**EN:** Inequality aversion among Spanish gypsies: an experimental approach



**Cockroft, Barry** [Кокрофт, Баррі]

Romany [A] summer. - London: Dent, 1979. - 128 p. @ UK\_en  
 UA: Ромське літо.

**Codina, María-Teresa** [Кодіна, Марія-Тереса]

Administration and pedagogical aspects of school provision for Gypsy children in Catalonia // Gypsy children in school: Training for teachers and other personnel. - Strasbourg: Council of Europe, 1989. - @ FR\_en

RA: Spain, education,

**Coe, Kathryn; Čvorović, Jelena**

Health [The] of Romanian Gypsy women in Serbia // Health care for women International (official journal of the International council on women's health issues). - 2017. - Vol. 38. - Iss. 4. - P. 409-422. @

EN: Indigenous people are over-represented among the world's disadvantaged; their health is influenced by lack of access to critical resources including health care and by their cultural practices. We report on the health and the health practices of one group of indigenous women, the Roma/Gypsies of northern Serbia who live in poverty, reside in sub standardized housing in segregated communities and are poorly educated and stigmatized. We describe the environment in which they live, their health history and the cultural practices that influence their health and health behaviours, including their sporadic utilization of health services that are provided by the state. We also present evidence supporting that, in the face of adversity, cultural practices, including those related to kinship and social support, can have significant benefits in shaping health status.

**Coelho, Adolfo Francisco**

[Koelju, Adolfy Fransišku; Ко́лжу, Адóлфу Франці́шку; 1847-1919]

Ciganos [Os] de Portugal // Revista Lusitana (Porto). - 1887. - Vol. 1. - Nº 1. - P. 3-20 @ PT\_pt

EN: Roms of Portugal. -  
 RU: Ромы Португалии.



Ciganos [Os] de Portugal. Com um estudo sobre o calão. Memoria destinada a 10 sessão do Congresso Internacional dos Orientalistas. -

1. Lisboa: Imprensa Nacional, 1892. - 303 p. [Monographs de Congresso internacional dos orientalistas, 10 sessão, vol. 3] www.archive.org/details/osciganosdeportu00coeluoft @ PT\_pt  
 REP

2. Prefácio de Rosa Maria Perez. - Lisboa: Dom Quixote, 1995. - 292 p. [Portugal de perto, 32] ISBN 9722011871, 9789722011877 @ PT\_pt

EN: Roms of Portugal with a study of the Calao. -

Ciganos [Les]. A propos de la communication de M.P. Bataillard «Les Gitanos d'Espagne et les Ciganos de Portugal», Congrès international d'anthropologie et d'archéologie pré-historique. Compte-rendu de la Neuvième Session à Lisbonne 1880. - Lisbon: Academia das Ciências, 1884. - P. 667-681. @ PT\_pt

EN: Roms. About communication of M.P. Bataillard "The Gitanos of Spain and Ciganos of Portugal" International Congress of anthropology and prehistoric archeology. Report of the Ninth session in Lisbon of 1880.

**Coercive and cruel: Sterilisation and its consequences for Romani women in the Czech Republic (1966-2016).** - Budapest: ERRC, 2016 (11). - 81 p. ISBN 9789638991638. @ HU\_en

EN: "This report examines the practice of coercive sterilisations in the Czech Republic as experienced by Romani women against their will or without free and informed consent. Along with a review of the institutional, legal and policy context within which these sterilisations took place, the main focus of the report is on the personal experiences of sterilised Romani women. It presents accounts of Romani women of their treatment by medical personnel and social workers. The report reveals how Romani women were subjected to sterilisation without prior information that such an operation would be performed on them; in some instances the women claim that their consent forms and other medical documentation were manipulated and their signatures forged. The procedure was often performed at the same time as caesarean sections or women were presented with consent forms when in great pain or distress during labour or delivery. In other instances Romani women were coerced into accepting sterili-

sation by misinformation about the nature of this procedure as well as through threats of the institutionalisation of their children and withdrawal of their social benefits. For some Romani women, sterilisation was falsely justified by their doctors as a life-saving intervention." "This report was written as a part of the European Roma Rights Centre (ERRC) 2014 Gender Fellowship Programme. The Gender Research Fellow Michaela Stejskalová, in collaboration with the Gender Assistant Elena Gorolová, and under the supervision of Marek Szilvási, PhD. from the ERRC and Kateřina Červená, PhD. from Liga lidských práv (League of Human Rights, LHR), conducted archival research and interviews with involuntarily sterilised Romani women from the Czech towns of Ostrava, Křov, Prague, Most, Vsetín, and Frýdek-Místek. Translations of all quoted materials were done by the gender research fellow and editors. The draft was prepared by Michaela Stejskalová and Marek Szilvási, PhD. and it was reviewed by Kateřina Červená, PhD., Elena Gorolová, Savelina Roussinova, and Đorđe Jovanović. Anna Robinson did the language editing."

REP

### Cohen, Phil

În umbra iluminismului // Rromathan: studii despre rromi. - 1997. - Vol. 1. - Nr. 2. - P. 31-40. @ RO\_ro

### Cohen, Shimmy B. de

Odisea [La] de una gitana: Novela. - Buenos Aires: Corregidor, 1984. - 193 p. @ AR\_es

**ES:** En el campo denominado «Los Olivos» y a escasa distancia de Puente Viejo, la tribu de gitanos «Unidos» tenía su campamento desde hacía muchos años. Esto sucedía en un pueblo situado en pleno centro de Andalucía, donde otrora moraban temibles bandoleros de trabucos y repletas alforjas; bandidos de triste celebridad: «El Guapo», «El Terrible». «El Niño de la Montaña», etc. apodos que al cundir de boca en boca llenaban de terror a los pobladores de aquella comarca.

Con el transcurso del tiempo, y dada la guerra sin tregua ni descanso que para la captura de ello guiaba a la guardia civil, poco a poco fueron desapareciendo. Recién entonces volvió a renacer la paz y tranquilidad en el ánimo de aquellos habitantes, que vivían en continua zozobra y con la angustiosa perspectiva de esperar siempre algún atraco o emboscada, pues rara era la caravana o diligencia que se atrevía a cruzar a deshora por senderos apartados, y si esto llegaba a suceder, eran pocos los que salían ilesos del terrible encuentro, amén de dejar en manos de los audaces forajidos el botín que llevarán consigo. De día y por temor a la policía, escondíanse en las intrincadas y abruptas montañas donde tenían establecida su guarida. De noche, favorecidos por la oscuridad reinante en esos caminos solitarios, se distribuían en lugares aislados y estratégicos, para que así fuera más cuantioso y abundante el producto de sus audaces fechorías

**RU:** Одесса одной Цыганки.

Skant ikIo: Roma le avere sanak'jande - AR  
RA: fiction, literature, Argentine



### Cohn, Werner [Кон, Вернер; 1926]

Gypsies [The]. - Addison-Wesley (Massachusetts), 1972. @ @ US\_en

**CZ:** Autor sa zaoberá najvýznamnejšími oblasťami ciganologickeho bádania - metódami výskumu, pôvodom Cigánov, rozmanitosťou cigánskych skupín, charakteristikami cigánskeho života, príbuzenstvom u Cigánov, Cigánmi v rámci západnej kultúry ad. Výsledky vlastných výskumov neustále konfrontuje s poznatkami uvedenými v existujúcej literatúre na túto tému, čím zaisťuje komparatívny rozmer celej publikácie.

**EN:** A description of the Romany cultural values and resistance to assimilation. Author was a sociologist, professor Emeritus at the University of British Columbia.

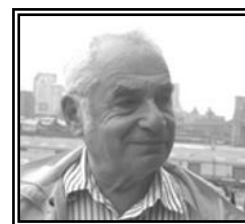
REP

### NakIavimata

**CZ** - Cikáni. / Prekl. Marek Jakoubek. - Praha: Sociologické nakladatelství, 2009. - 61 s., grafy, čiarnob. fot., reg. [Edice Studie, sv. 57]. ISBN 9788074190087. @ CZ\_cz

SK: APZ: F 16523

Cikani: Pribuzenska terminologie a cena za nevestu // Cikanska Rodina / Eds. L.Budilova & M.Jakoubek, Zapadoceska univerzita v Plzni



An abridged Czech version of The Gypsies (1973).

Gypsy categories of men: lexicon and attitudes // Studia Ethnologica Pragensia: Roma ethnological reflections. – 2018. - Nr. 1. - P. 13-29. @ CZ\_en

REP

Marko and Moso, A Gypsy tale from Canada told by Biga // JGLS. – 1972. - Vol. 51. - Nr 1-2. - P.13-27. @ US\_en

Marko und Moso // Zigeunermärchen aus aller Welt. – Leipzig: InselVerlag, 1983. - S 156–161 [an abridged German translation of 1972]. @ DE\_de

Mariage chez les rom nord-américains: quelques conséquences du 'prix de la mariée // Etudes Tsiganes. – 1972. - Vol. 18. - Nr 2-3. - P. 4-11. @ FR\_fr

„Marko and Moso, A Gypsy tale from Canada told by Biga // Journal of the Gypsy Lore Society. – 1972. - Vol. 51. - Nr. 1–2. - P. 13–27. @ UK\_en

Myth [The] of Gypsy nationalism (communication) // Nationalities papers. – 1993. - Vol. XXI. - Nr 2. - P. 281-286. @ US\_en

REP

### **NakIavimata**

**CZ** - Mýtus cikánského národnostního hnutí / Prekl. Marek Jakoubek // Cikáni a etnicita. - Praha, Kroměříž: Triton, 2008. - S. 134–143. @ CZ\_cz

Persistence [La] d'un group paria relativement stable: quelques reflexions sur les tsiganes nord-américains // Etudes tsiganes. – 1970. - Vol. 16. - Nr 2-3. - P.3-23 @ FR\_fr

Příbuzenská terminologie a cena za nevěstu / Prekl. Marek Jakoubek // Cikánská rodina a příbuzenství. - Plzeň: Vydavatelství a nakladatelství Vlasty Králové / Dryada, 2007. - S. 193–198 [a translation of chapters 6 a 7 from The Gypsies of 1973]. @ CZ\_cz

Some comparisons between Gypsy (North American Rom) and American English kinship terms // American Anthropologist.-1969.-New ser.-Vol.71. - №3. - P.476-82.

Archives: Werner Cohn fonds in the University of British Columbia Archives - [http://www.library.ubc.ca/archives/u\\_arch/cohn.html](http://www.library.ubc.ca/archives/u_arch/cohn.html)

### **Çoker, Gülbün** [Çoker, Gjulbjun; Чокер, Гјулбјун]

Romany Rye in Philadelphia: a sequel // Southwestern journal of anthropology. – 1966. - Vol. 22. - No1. - P. 85-100. - <http://www.jstor.org/pss/3629335> @ US\_en

### **Colard , Marion**

Emancipation [L'] de la femme dans la société rom traditionnelle de Roumanie // Analize: Journal of gender and feminist studies. - 2016. – Vol. 21. – Iss. 7. - @ RO\_fr

### **Colceriu, Iosif** [Kolçeriu, Iosif; Колчеріу, Іосіф]

Dicționar țigănesc, ghid de conversație. – Turda: Ed. Hiperborea, 1999. - 72 p. ISBN 9739894925 @ RO\_rm\_ro

**EN:** Romani dictionary, conversation guide.

**UA:** Ромський словник, розмовник.

Skant ikIo: Romani çIib vi çIibavad

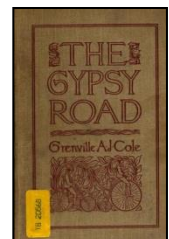
RA: лингвистика, лексикография, linguistics, lexicography, lexicology,

### **Cole, Grenville Arthur James** [Кóул, Грénвiл Áртур Жејмс; 1859-1924]

Gypsy [The] road: a journey from Krakow to Coblenz. – London-New York: Macmillan & co., 1894. @ UK\_en

**UA:** Ромський шлях: поїздка з Кракова до Кобленца.

REP



### Coleman, Stanley Jackson

Gipsy rites customs and legendary lore / Collected and edited by S.J.Coleman. - Douglas (Isle of Man): Folklore Academy, 1957. - 15 p. @ UK\_en  
**UA:** Циганські обряди, звичаї та легенди.

Skant ikIo: Țomani seleski sanak'ja

### Colinon, Maurice [Коліно́н, Моріс]

Gitans [Les]: Vocalubaire, traditions & images. - Limoges: Morel, 1975. - 95 p.  
 @ FR\_fr

**EN:** The Roms: Dictionary, traditions and images.

**FR:** FNASAT:  
**RA:** linguistics, lexicology, lexicography

Inconnus [Des] parmi nous: les Gitans. - Paris: Spes, 1968. - 189 p. @ FR\_fr

**EN:** The unknown people among us: the Gypsies.

**RU:** Неизвестные среди нас: Цыгане. -

**FR:** FNASAT:  
**US:** LoC: DX227 .C6

**Tike : Reviews : Рецензии**

1. Maurice D. // JGLS. - 1969. - Vol.48. - №1-2. - P.66-69.

Martyre [Le] gitan sous le nazisme // Monde Gitan. - 1967. - №4. - P.2-4. @ FR\_fr

**EN:** Gypsy victims under the nazism. -

**UA:** Роми-жертви нацизму. -

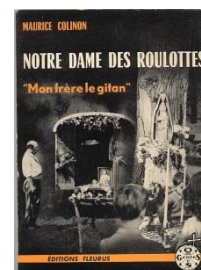
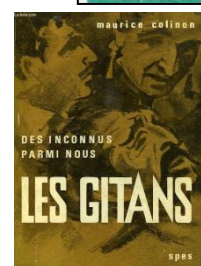
Skant ikIo: Kalitraşvad

Notre dame des Roulottes: «Mon frère le Gitan». - Éditions Fleurus, 1961. - 192 p., il. [Collection Omnes gentes]. @ FR\_fr

**FR:** FNASAT:

Saintes (Les) Maries de la Mer, ou Les Pèlerins au clair de Lune. - Paris: Editions Sos, 1975. - 189 p. [Collection Hauts Lieux de Spiritualités] ISBN 2718507926. @ FR\_fr

**FR:** FNASAT:



### Colledani, Daiana, Falvo, Rosella; Capozza, Dora

Dark [The] Triad and the Roma: Intergroup emotions and behavioral tendencies // Testing, psychometrics, methodology in applied psychology. - 2018. - Vol. 25. - P. 537-547. @

**EN:** «In this paper, we investigate the role that the dark personalities - psychopathy, Machiavellianism, narcissism - play in shaping the relationship between Italians and the Roma. We predicted that the three traits are associated with avoidance tendencies, through the mediation of core intergroup emotions: higher anxiety and disgust, lower empathy and trust. A survey was performed. Participants - Italian University students and adults - were recruited in different Italian regions. A structural equation model was tested, in which psychopathy, Machiavellianism, and narcissism were the independent variables, emotions were the mediators, and approach and avoidance tendencies were the outcomes.. Unexpectedly, psychopathy did not show any significant relationship with the mediators and the outcomes, and narcissism was positively related to approach responses. Machiavellianism, being positively related to anxiety and disgust, and negatively related to empathy and trust, was related to the propensity to avoid contact with the Roma. Practical implications of the study are discussed”.

### Collier, Ethel [Kol'jé, Eteł]

Gypsy (The) tree. - London: Hamilton, 1967. - 121 p. @ UK\_en

**UA:** Ромське дерево

Skant ikIo: Țoma le avere sanak'jande - UK

### Collins, Helen; Harrison, Patricia

'Supporting Liverpool's Roma community: an illumination via Bourdieu's theory of capital //

Innovations in practice. – 2019. – Vol. 13. – Nr. 1. – P. 10-15. @

RA: Grait Britain, UK,

**Colocci, Adriano Amerigo** [Колочі, Адріано Америкі; 1855-1941]

Origine [L'] des Bohémiens. - Castello: S.Lapi, 1905. - 24 p. @ IT\_it

EN: Origins of Roms. -

UA: Походження Ромів.

Sullo studio della Tsiganologia in Italia // Atti del I Congresso di etnografia italiana. - Perugia, 1912. @ IT\_it

EN: On the Gypsiology studies in Italia.

RU:

Zingari [Gli]. Storia d'un popolo errante. -

1. Torino: Loescher, 1880. - 419 p. @ IT\_it

2. ibidem, 1889. - 4 p. l., 419, [1] p., 1 l. il., fold. map @ IT\_it

3. Bologna: Forni Editore, 1971 (ristampa anastatica dell'edizione del 1889). @ IT\_it

4. London: British Library (Historical Print Editions), 2011. - 452 p. ISBN 1241510946, 978-1241510947. @ UK\_en

EN: Roms. History of a vagabond people

UA: Роми. Історія кочового народу.



**Colombia reconoce derechos de gitanos y promoverá sus prácticas culturales** // El

Espectador (Bogotá). - 2010, 13 agosto. @ CO\_es

EN: Colombia recognizes Roms rights and will promote their cultural practices

UA: Колумбія визнає права циган та сприятиме її культурній практиці

Skant ikIo: Patrika – CO

REP

**Colomer, Josette; Colomer, George** [Коломэ, Жозэт; Коломэ, Жорж]

Gitanos [Los]. - Paris: Masson, 1973. - 64 p., il. [Réalités hispaniques] @ FR\_fr

US: LoC: DX120 .C6

**Colomer, J.; Iturriaga, C.; Kalaydjieva, L.; Angelicheva, D.; King, R.H.M; Thomas, P.K.**

Hereditary motor and sensory neuropathy-LOM (HMSNL) in a Spanish family: clinical, electrophysiological, pathological and genetic studies // Neuromuscular disorders. - 2000. - 10. - P.578-583. @ UK\_en

Skant ikIo: Zor

RA: health, genetics

**Colours of hope: A little book by Roma refugee children for everybody** / Ed. Alex Gainer. - London: Roma Support Group, 2003. @ UK\_en

**Combating racism and intolerance against Roma / Gypsies**: European Commission against Racism and Intolerance General Policy Recommendation N° 3. - Strasbourg, 6 March 1998 @ FR\_en

Skant ikIo: TIarmenvad

REP. RA: ECRI,

**Comédie [La] des proverbs**: Pièce comique / D'après l'édition princeps de 1633, texte établi et annoté, glossaire, répertoire phraséologique et notice bibliographique par Michael Kramer. - Genève: Droz, 2003. - 488 p. [Textes littéraires français] ISBN 2600008098 @ FR\_fr

EN:

FR: La Comédie est attribuée traditionnellement, mais «sans que l'on sache trop pourquoi» (2), à la plume d'Adrian de Monluc, comte de Carmain (1571-1646), courtisan, homme de guerre et homme de lettres sous Henri IV et Louis XIII.

UA: Серед діючі осіб – 4 цигани, які крадуть одяг в головних героїв. Це твір за традицією приписують авторству Адріана де Монлюка (Adrian de Monluc) comte de Carmain (1571-1646), courtisan, homme de guerre et homme de lettres sous Henri IV et Louis XIII.

Skant ikIo: Roma le avere sanak'jande – FR  
UA: RDT

**Cömert, Nihal [Djomert, Nixal]**

Musical life styles of mimarsinan Gypsies in Turkey // Zeitschrift für die Welt der Türken. 2016. – Vol. 8. – Nr. 2. – P. 21-26. @ DE\_en

**EN:** "This study introduces the outcomes of oral history and field research based on the experiences and memories of the Gypsies residing in Istanbul, Mimarsinan district. Mimarsinan Gypsies have migrated to Turkey after the compulsory relocation determined by the terms of Lausanne Treaty signed with Greece in 1923. The settled Roma/Gypsies people adopt, transform and "Romanize" the local music of the place where they settled and also spread their music used before the settlement or the music of the place from where they immigrated. Therefore, the Roma/Gypsies people living in different parts of the country have different kinds of musical life forms which are determined by the musical instruments, which are used in the performances, performed and listened music styles, the settings where the music is performed and listened, and the dances".

Skant ikIo: Gitivad  
REP

**Comisia Europeană: Agenda 2000: aprecieri privind situația rromilor** // Rromathan: studii despre rromi. – 1997. – Vol. 1. – Nr. 2. – P. 75-82. @ RO\_ro

**EN:** European Commission: Agenda 2000: assessments on the situation of Roms  
**UA:** Європейська Комісія: Порядок денний 2000: оцінка стану Ромів

**Comité [Le] national d'action** et d'information sociales pour les Gens du Voyage et les personnes d'origine nomade // Etudes tsiganes. – 1976. – Nr 1-2. – P.29-37. @ FR\_fr

**RU:** Национальный комитет социальной помощи и информации для кочевников и лиц кочевого происхождения. -

**Compagnie [La] musicale régionale tzigane de Grasse** // Etudes tsiganes. – 1985. – Nr. 1. – P. 32. @ FR\_fr

Skant ikIo: Gitivad

**Compensations to Roma victims of the Holocaust** and The International Organization for Migration. - Dženo Association [without year]. @ CZ\_en

**UA:** Компенсація Ромам-жертвам голокосту та Міжнародна організація з міграції. -

Skant ikIo: Kalitraşvad  
RA: IOM

**Complicado [El] estado del romanó en Turquía preocupa a los lingüistas** // Nevipens romani. – 2003. – Nr. 361. – P. 8. @ ES\_es

**EN:** Complicated state of the Romani language in Turkey worries linguists  
**RU:** Складна ситуація з Ромською мовою у Туреччині хвилює лінгвістів.

Skant ikIo: Romani cIib  
RA: linguistics, мовознавство,

**Comprehensive study of the Special Rapporteur on minority issues on the human rights situation of Roma worldwide, with a particular focus on the phenomenon of anti-Gypsyism:** Report of the Special Rapporteur on minority issues, Rita Izsák. – New York, 2015. – 27 p. [UN, Human rights Council, 29th session, May 11, 2015, agenda item 3. Document A/HRC/29/24]. @ US\_en

**ES:** Vease el texto español: Estudio exhaustivo de la situación de los derechos humanos de los romaníes en todo el mundo, prestando especial atención al fenómeno del antigitanismo.

**FR:** Voyez le texte français: Étude approfondie sur la situation des droits de l'homme des Roms dans le monde et plus particulièrement sur le phénomène de l'antitsiganisme.

**RU:** См. русский текст: Всеобъемлющее исследование по положению в области прав человека рома во всем мире с особым упором на явление антицыганских настроений.

REP

**Compton-Rickett, Arthur [1869-1937]**

Gypsy blood. - London: H.Jenkins, 1930. - 312 p.; 2<sup>nd</sup> ed. - 1932. @ UK\_en

**UA:** Ромська кров.

Skant ikIo: Roma le avere sanak'jande - UK

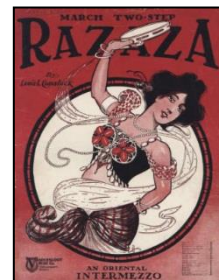


## Comstock, Louis L.

Razaza: oriental intermezzo / Illustr. Walter John Dittmar. – Williamsport (Pennsylvania): V. Anderslout Music Co., 1904. @ US\_en

**EN:** Alternative title «Razaza: march two – step” Piano music, marches. -

Skant ikIo: Gitivad  
RA: music



**Comunidad [La] gitana de Aragón** / Ed. Mercádes Marin del Castillo et al. - Zaragoza: Diputación General de Aragón, Departamento de Sanidad, Bienestar Social y Trabajo, 1987. - 170 p., il. Bibliogr. 169-170. @ ES\_es

**EN:** The Roma community of Aragon.

**UA:** Ромська громада арагону.

RA: Spain, Испания, Испания,

**Comunidad [La] gitana debe de ser la protagonista de su propio cambio** // El ideal Gallego (Mar del Plata). - 1991, 1 de agosto. @ AR\_es

**EN:** The Romany community must be the protagonist of their own change. -

**RU:** Ромская община должна быть главным героем собственного изменения. -

Skant ikIo: Roma le avere patrikande – AR  
RA: Argentine, Аргентина,

**Comunidad [La] gitana de Donostialdea**. - Madrid: Secretariado General Gitano, 1987 [Grupo PASS]. @ ES\_es

RA: Spain, Испания, Испания,

**Comunidad [La] gitana de Gran Bilbao**. - Madrid: Secretariado General Gitano, 1987 [Grupo PASS]. @ ES\_es

RA: Spain, Испания, Испания,

**Comunidad [La] gitana en España y Eslovaquia**. Claves y actuaciones estrategicas / Coord. Jose Manuel Fresno, Carolina Fernández. - Madrid: Secretariado General Gitano, 2001. - 63 p. [Cuadernos técnicos, 19]. @ ES\_es

**Comunidad [La] gitana en Galicia**. - Santiago de Compostela: Xunta de Galicia. Consellera de traballo e servizos sociais, Dirección Xeral de servizos sociais, 1992. - 183 p. ISBN 8445303740, 9788445303740. @ ES\_es

ES: Barcelona: Humanitats- 1a planta 397(461.1) Com 1500541058  
RA: Spain, Испания, Испания,

**Comunidad [La] gitana en Galicia 1990-2000**. - Santiago de Compostela: Xunta de Galicia, Consejería de Familia y Promoción de Empleo, Mujer e Juventud, 2002. - 336 p. @ ES\_es

RA: Spain, Испания, Испания,

**Comunidade [A] xitana en Galicia (1990-2000)**: Informe – Santiago: Consellería de Familia e Promoción de emprego, muller y xuventude de la Xunta de Galicia, 2002 [informe realizado por la Asociación Chavós]. @ ES\_ga

RA: Spain, Испания, Испания,

**Comunita girovaghe, comunita zingare** / A cura di L.Piasere. Traduzioni dall'inglese di Bernardino Palumbo, traduzioni dal francese di Fabio Viti. - Napoli: Liguori Editore, 1995. - VII, 385 p. [Collana: Biblioteca Anthropos 22]. ISBN 8820722658. @ IT\_it

RA: Italy, Италия, Италия,

**Comunità Rom e salute in Italia**. - Madrid: Fundación Secretariado Gitano, 2007. - 87 p. @ ES\_it

**EN:** This report was produced by a contractor for Health & Consumer Protection Directorate General and represents the views of the contractor or author. These views have not been adopted or in any way approved by the Commission and do not necessarily represent the

view of the Commission or the Directorate General for Health and Consumer Protection. The European Commission does not guarantee the accuracy of the data included in this study, nor does it accept responsibility for any use made thereof.

UA: Ромська громада та здоров'я в Італії.

REP

**Conceição Tomé, Maria da; Carvalho, Anabela; Sousa, José; Saraiva, Dinis; Domingues, António; Oliveira, Maria Fernanda**

Sucesso [O] escolar dos alunos de etnia cigana: desafios emergentes. O caso dos alunos do Agrupamento de escolas Infante D. Henrique Configurações. – 2016. – Vol. 18: Ciganos e educação. – P. 87-104 [Centro Interdisciplinar de ciências sociais (CICS.NOVA) e Universidade do Minho, Braga]. @ PT\_pt

**PT:** "Neste artigo apresentam-se alguns resultados relativos à implementação de dois projetos que promovem o sucesso escolar e a inclusão dos alunos de etnia cigana, do Agrupamento de Escolas Infante D. Henrique, Viseu: Ser+ Cidadão (Ideias com Mérito RBE 2015) e A Escola e a Diversidade Cultural. A partir de dados recolhidos através de um inquérito por questionário, de instrumentos de avaliação da leitura e de documentos oficiais do Agrupamento, analisa-se o impacto destes projetos. Concluímos que os mesmos têm repercussões positivas na assiduidade e no sucesso escolar dos alunos de etnia cigana deste Agrupamento, contribuindo para a sua inclusão escolar e social, promovendo o desenvolvimento de literacias essenciais e o valor positivo da diversidade cultural."

**EN:** The success at school of Roma students: emerging challenges. The case of the students of the Infante D. Henrique School Grouping. – "In this article we present some of the results concerning two projects, both of which aim to promote success at school and the inclusion of Roma students in the Infante D. Henrique school group, in Viseu: Ser+ Cidadão, supported by the School Libraries Network, on Merit Ideas - 2015; and A Escola e a Diversidade Cultural. The impact of these projects was measured by data collected through a questionnaire, reading assessment instruments and official school group documents. As a result, it is concluded that the projects have positive repercussions on the attendance and the success at school of Roma students, contributing to their social and school inclusion, and promoting the development of essential literacies and the positive value of cultural diversity."

**FR:** La réussite scolaire des élèves Roms : des nouveaux défis. «Cet article vise à présenter quelques résultats concernant la mise en oeuvre de deux projets qui favorisent la réussite scolaire et l'intégration des élèves Roms au Groupement d'écoles Infante D. Henrique, à Viseu (le projet Ser + Cidadão, soutenu par le Réseau des Bibliothèques Scolaires, dans le cadre des « Idées Mérite 2015 », et le projet A Escola e a Diversidade Cultural). L'impact de ces projets a été analysé à partir des données recueillies dans une enquête par questionnaire, dans des instruments d'évaluation de la lecture et dans des documents officiels du Groupement d'écoles. Nous avons conclu que ces projets ont des répercussions positives sur l'assiduité et la réussite scolaire des élèves Roms, contribuent à leur inclusion scolaire et sociale, et favorisent le développement de l'alphabétisation et la valeur positive de la diversité culturelle.»

REP

**Conceptual intends of the Government of the Slovak Republic for solution of the problems of Romany population under current social and economic conditions.** Annex: The analysis of problems of Romany population and the bases for their solutions. - Bratislava: Ministry of labour, social affairs and family, 1997. - 53 p. 1000 cop. @ SK\_en

UA: RDT

**Concha, Hermán; Hessel, Staffan** [Конча, Херман; Хесел, Стефан]

Zigenski hemspråkslärarutbildning i Malmö. - Malmö: Lunds univ, Lärarhögskolan i Malmö, 1990. - 28 s. [Rapport / Lunds universitet, Lärarhögskolan i Malmö; 1990:3]. @ SE\_se

**Condizione [La] giuridica di Rom e Sinti in Italia** / Ed. Paolo Bonetti, Alessandro Simoni, Tommaso Vitale. - Milano: Giuffrè 2011. - Vol. 1, 2. - 1382 p. [Atti del Convegno internazionale. Milano, 16-18 giugno 2010]. ISBN 881415676X, 9788814156762. @ IT\_it

**EN:** Legal conditions of Roms and Sintos in Italia.

**UA:** Юридичний стан Ромів і Синтів в Італії.

### **Tomo 1**

Paolo Bonetti, Alessandro Simoni and Tommaso Vitale: Presentazione. La condizione giuridica di Rom e Sinti in Italia: dall'ascolto e confronto alla proposta - 1-10

Giorgio Napolitano: Telegramma del Presidente della Repubblica - 11



**Sezione II Aspetti generali**

Dieter Halwachs: Possiamo dire che Roma, Sinti, Calé, ecc. sono un'unica minoranza linguistica? - 127

Francesco Palermo: Rom e Sinti come minoranza. Profili di diritto pubblico italiano e comparato e di diritto internazionale - 151

Serena Baldin: Le minoranze rom in Europa: proposte classificatorie e accomodamento delle istanze identitarie - 175

Gianni Loy: Diritto e legislazione su Rom e Sinti «dal nostro punto di vista» - 203

Alessandro Simoni Il «problema di una gente vagabonda». Retrospectiva sulla percezione degli «zingari» nella cultura giuridica italiana - 225

Tommaso Vitale: Gli stereotipi che ingombrano politiche e rappresentazioni - 255

**Anna Rita Calabrò:** Segregazione urbana e debolezza delle politiche sociali - 273

**Sezione III Aspetti di diritto comunitario e internazionale e di diritto degli stranieri**

Matteo Fornara: I principi di base comuni sull'inclusione sociale dei Rom e dei Sinti elaborati dagli organismi dell'Unione europea - 293

James A. Goldston e Costanza Hermanin: Corti europee e cause pilota: una finestra d'opportunità per combattere la discriminazione dei Rom in Italia? - 303

Delfina Boni: La libera circolazione dei Rom e dei Sinti all'interno dell'Unione europea - 321

Giulia Perin: L'applicazione ai Rom e ai Sinti non cittadini delle norme sull'apolidia, sulla protezione internazionale e sulla condizione degli stranieri comunitari ed extracomunitari - 363

**Grégoire Cousin e Francesca Mariani:** Il passepartout dell'«ordine pubblico». Politica e diritto nelle prassi di allontanamento dei «rumeni detti rom» in Italia e Francia - 415

**Sezione IV Breve casistica di modelli europei**

Fernando Rey Martínez : L'uguaglianza razziale/etnica e i Gitani in Spagna: fatti, garanzie, prospettive - 457

Katalin Kelemen: Tutela giuridica della minoranza rom nell'ordinamento giuridico ungherese - 477

Simina Tanasescu: Protezione giuridica e inclusione sociale della minoranza rom in Romania - 505

Maria Dicosola: Strumenti di protezione giuridica delle comunità rom negli stati dell'ex-Jugoslavia - 527

Christophe Le Berre: Categorie giuridiche e identità etnica nel diritto francese: dalle gens du voyage alla 'questione rom' - 553

**Sezione V Eguaglianza, discriminazioni e azioni legali**

Marzia Barbera: I Rom e i paradossi del diritto antidiscriminatorio - 587

Tiziana Vettor: Il lavoro delle persone rom e sinti, tra esclusione e interventi promozionali - 613

Alessandro Maiorca: Il quadro degli strumenti di tutela giuridica in Italia contro le discriminazioni nei confronti delle persone rom e sinte - 625

Victoria Vasey: Casi riguardanti Rom e Sinti presentati presso la Corte europea dei diritti dell'uomo - 647

Alberto Guariso: Azione civile antidiscriminatoria e tutela dei Rom: ipotesi su un sodalizio mancato - 659

Eva Rizzin e Angela Bertellini: Istigazione all'odio razziale e discriminazioni nel discorso pubblico italiano. Dai rapporti di ricerca alle cause strategiche - 673

Palmina Tanzarella: La propaganda d'odio razziale nel discorso pubblico. Alcune riflessioni - 691

**TOMO II****Sezione VI Integrazione, partecipazione e comunicazione**

Federico Furlan Rom e Sinti nelle legislazioni regionali - 703

Nando Sigona: Discriminazione, cittadinanza e partecipazione politica - 739

Giulio Enea Vigevari: Obblighi dei mezzi di comunicazione e prevenzione della stigmatizzazione - 747

**Sezione VII I Diritti a circolare, a soggiornare e ad abitare**

**Cecilia Corsi:** I diritti delle persone rom e sinte alla circolazione, al soggiorno e all'abitazione - 759

Antonio Tosi: Le politiche abitative per i Rom e i Sinti - 791

Nicola Bassi: Le diverse forme di abitazione dei Rom e dei Sinti nel diritto amministrativo e nel diritto urbanistico - 805

Elena Paciotti: Le condizioni abitative dei Rom e dei Sinti in Italia di fronte ai suoi obblighi internazionali e comunitari: i rapporti dell'Agenzia dell'Unione europea per i diritti fondamentali - 813

Gioia Scappucci e Rovena Demiraj: Il diritto all'abitazione di Rom e Sinti: gli obblighi dell'Italia alla luce della giurisprudenza del Comitato europeo dei diritti sociali relativa all'articolo 31 della Carta sociale europea (riveduta) - 823

- 841 Loris Levak: Libertà di circolare e soggiornare e diritto alla casa: il punto di vista di un Rom - 841
- Fabrizio Casavola:** Politiche abitative sinte e rom - 843
- Livio Neri: I profili giuridici dello sgombero degli insediamenti abusivi - 849
- Sezione VIII** I diritti linguistici, culturali e dell'istruzione
- Giovanni Poggeschi: I diritti linguistici dei Rom e dei Sinti: una nuova sfida per la tutela giuridica della diversità - 861
- Valeria Piergigli: I diritti culturali e dell'istruzione delle persone rom e sinte - 893
- Elena Rozzi: Discriminazioni dei minori rom e sinti rispetto al diritto all'istruzione: uno sguardo socio-giuridico - 941
- Dimitris Argiropoulos: Diritto alla cultura e all'educazione in una prospettiva romana - 969
- Elisabetta Cimoli:** Gli interventi di volontariato a sostegno scolastico dei Rom e Sinti - 983
- Giorgio Bezecchi: Mediazione culturale: uno strumento fondamentale - 991
- Massimo Mapelli: Interventi e opportunità sociali per contrastare l'esclusione urbana dei Rom - 997
- Sezione IX** Famiglia e diritti dei minori
- Elisabetta Lamarque: La tutela legale della famiglia - 1007
- Paolo Morozzo della Rocca: Il diritto alla vita privata e familiare, i diritti dei bambini rom e sinti e la loro tutela - 1021
- Carlotta Saletti Salza: Le adozioni dei minori rom e sinti in Italia. Risultati di una recente ricerca sulla prassi tra il 1985 e il 2005 - 1047
- Sezione X** Il diritto alla salute
- Fulvia Motta e Salvatore Geraci: L'accesso di Rom e Sinti al diritto e alla tutela della salute - 1065
- Lorenzo Monasta: La condizione di salute delle persone rom e sinte nei campi nomadi - 1081
- Sezione XI** Aspetti penali e processuali
- Luca Maserà: Il diritto penale di fronte a Rom e Sinti - 1099
- Francesco Viganò: La giurisprudenza sui reati commessi da Rom e Sinti nei confronti dei minori - 1109
- Giulio Ubertis: Multiculturalismo e processo penale - 1127
- Lorenzo Trucco: Le persone rom e sinte nel processo penale e nell'ordinamento penitenziario - 1137
- Laura Laera: L'applicazione delle misure di protezione e il trattamento penale dei minori nomadi - 1145
- Sabrina Tosi Cambini: Chi ruba i bambini? I risultati di uno studio sui casi di presunto tentato rapimento di minori gagé da parte di Rom nel periodo 1986-2007 - 1155
- Sezione XII** Le sfide per il futuro
- Andrzej Mirga: Crimini d'odio contro Rom e Sinti nell'area OSCE: una tendenza pericolosa - 1169
- Maurizio Cermel:** Rom e Sinti: cittadini senza patria o popolo europeo transnazionale? - 1185
- Nicolae Gheorghe: Non si tratta di un «problema rom», né «europeo», si tratta di un «problema rumeno» - 1213
- Michael Guet: Le misure contro il razzismo e l'intolleranza a protezione dei popoli rom e sinti: le raccomandazioni del Consiglio d'Europa - 1231
- Tommaso Vitale e Loris Caruso: Ripensare le politiche a livello locale dentro il quadro di una tutela nazionale delle minoranze - 1241
- Sezione XIII** Verso una legge italiana per il riconoscimento e la tutela della minoranza dei Rom e dei Sinti?
- Olga Marotti: Verso una legge italiana per il riconoscimento delle minoranze rom e sinte? - 1263
- Maurizio Pagana: Tra «legge» e «questione sociale» - 1271
- Giancarlo Perego: Non ai margini, ma al centro: verso una legge italiana per il riconoscimento e la tutela delle minoranze dei Rom e dei Sinti? - 1275
- Appendice un'ipotesi di proposta di legge: Norme per la tutela e le pari opportunità della minoranza dei Rom e dei Sinti
- Paolo Bonetti, Alessandro Simoni and Tommaso Vitale: Relazione generale - 1281
- Bozza di proposta di legge: indice e articolato. - 1295

Skant ikIo: TIarmenvad  
REP. RA: law, закон, право,

**Configurações.** - 2016. -Vol. 18: Ciganos e educação. [Centro Interdisciplinar de ciências sociais (CICS.NOVA) e Universidade do Minho, Braga]. @ PT\_pt

**Conteúdo:** Olga Magano, Maria Manuela Mendes: Constrangimentos e oportunidades para a continuidade e sucesso das pessoas Ciganas. **Pedro Candeias:** No estudar é que está o

ganho?" Comparação entre ciganos com diferentes níveis de escolaridade com base em dados do Estudo Nacional sobre as comunidades Ciganas. **Pedro Abrantes**, Teresa Seabra, Tiago Caeiro, Sofia Almeida, Raquel Costa: "A escola dos ciganos": contributos para a compreensão do insucesso e da segregação escolar a partir de um estudo de caso. **Daniel Seabra Lopes**, Ana Rita Costa: Os ciganos de Lisboa e a escolarização: evoluções, impasses, dilemas (2003-2015). **Maria da Conceição Tomé**, Anabela Carvalho, José Sousa, Dinis Saraiva, António Domingues, Maria Fernanda Oliveira: O sucesso escolar dos alunos de etnia cigana: desafios emergentes. O caso dos alunos do Agrupamento de escolas Infante D. Henrique. **Lurdes Fernandes Nicolau**: Complexidades no percurso escolar das crianças ciganas: relatos de pais e professores. **Sofia Neves**, Ariana Correia, Paula Allen: Reflexões sobre a implementação de um programa de intervenção psicoeducativa com mulheres ciganas portuguesas.

### Connell, Andrew

Appleby Gypsy horse fair: mythology, origins, evolution and evaluation. – Cumbria: Cumbriapast, 2015. – xii, 103 p., with 22 ill. [Extra series 44]. ISBN 9781873124680. [Cumberland and Westmorland antiquarian and archaeological society]. @ UK\_en

**EN**: AlekIari: A.CConnell taught history in state schools for more than forty years, most of those spent at the comprehensive school in Appleby. He is a town and district councillor, and is currently mayor of Appleby.

**UA**: Ромський кинний ярмарок в Аплбі: мітологія, походження, розвиток та оцінка.

RA: United Kingdom, Great Britain,

### Connellan, Marguerite

Gypsy's earth. – London: Selwyn & Blount, 1937 - 286 p. @ UK\_en

**UA**: Ромська земля.

Skant ikIo: Roma le avere sanak'jande - UK

### Connolly, Kate

A place to call our own: Europe's first Roma cultural centre opens in Berlin // The Guardian. – 2017, June 8. Photos. @ UK\_en

REP. RA: Mirga, Kazanxhiu Sead, Timea Junghaus, Daniel Baker

### Constantin, Florina Manuela [Константин, Флорина Мануела]

Ames [Les] et leur prix: l'échange des esclaves tsiganes en Valachie au première moitié du XVIIe siècle. – Paper at the Romanian-Bulgarian scientific meeting «Commerce, mentalité et échanges culturels dans l'Europe du Sud-Est aux XVe-XIXe siècles», Bucharest, 20 October 2008. @ RO\_fr

RA: Danubian Principalities, рабство, Валахия, Дунайские княжества

Forme [Une] particulière de servitude: l'esclavage des tsiganes en Valachie – paper presented at the University of Blagoevgrad, Bulgaria, 13 May 2009. @ BG\_fr

RA: Danubian Principalities, рабство, Валахия, Дунайские княжества

«Obraze» sau «lucruri mișcătoare»? Robii țigani și ambiguitatea unui statut social – paper at the conference «Studies of social history in Romania. New perspectives», Central European History University, CEU-HESP Comparative History Program and the University of Bucharest, Faculty of History, Bucharest, 12-13 June 2010. @ RO\_ro

**EN**: «Faces» or «mobile goods»? The Gypsy slaves and the ambiguity of a social state

RA: Danubian Principalities, рабство, Валахия, Дунайские княжества

Robia în pravilele românești ale secolului al XVII-lea. Îndreptarea legii (1652) // RI. – 2009. – 20. – Nr. 1-2. – P. 73-99. @ RO\_ro

**EN**: Serfdom in Romanian laws of the 17th c.

**UA**: Робство в румунських законах 17 сторіччя.

Skant ikIo: TIarmenvad

RA: Danubian Principalities, рабство, Валахия, Дунайские княжества, legal,

Robii țigani din Țara Românească în justiție: cutume și ipostaze juridice. Studiu de caz (hrisovul din 21 iunie 1637) // RI. – 2007. – Vol. 18. – Nr. 1-2. – P. 91-108. @ RO\_ro

**EN**: Roms serfs from Wallachia in court: juridical customs and aspects. Case study (chapter of June 21, 1637)

RA: Danubian Principalities, рабство, Валахия, Дунайские княжества, legal, law,

Țigani și instituția robiei în Țara Românească. O cutumă privind dreptul de stăpânire asupra copiilor» – paper at the Second international symposium «Research and history. Interdisciplinary studies», Lower Danube University, Galați, 7-9 May 2008. @ RO\_ro

**EN:** The Gypsies and the institution of slavery in Wallachia. A custom concerning the right of possession of children.

RA: Danubian Principalities, рабство, Валахия, Дунайские княжества

### Constantinescu, Barbu

Probe de limba și literatura Țiganilor din România. -

1. București: Tipografia Societății Academice Române, 1878. - 122 p. @ RO\_ro

2. București: Editura Kriterion, 2000. - 240 p. Editie bilingva îngrijita de: Gheorghe Sarau, Corneliu Colceriu și Dana Dudescu. @ RO\_ro

3. Cluj-Napoca: Editura Limes, 2005. - 156 p. @ RO\_ro

**EN:** Instances of language and literature of the Roms in Roumania. -

**UA:** Вивчення мови та літератури Ромів Румунії -

Skant ikIo: Țigani Țib

BG: Studii Romani: III Gy143 (3 ed.)

UA: NB ONU: 51a/97

Poesia poporană a Țiganilor din Romania // Columna lui Traian. - 1877. - V.8. - № 10-11. - P. 605-620. @ RO\_ro

**EN:** Folk poetry of Romanian gypsies

**UA:** Народна поезія Циган Румунії.

Skant ikIo: Țigani seleski sanak'ja

### Constantinescu, Răzvan Ungureanu

Social mobility and educational attainment among Romanian Roma: PhD thesis. – Oxford: University of Oxford, 2006. – 371 p. [St. Catherine's College, department of sociology]. @ UK\_en

**EN:** "Academic researches suggests that Roma face challenges of overcoming poverty, improving access to education, increasing employability and improving health. This thesis describes a qualitative investigation into the role of education to ensuring upward mobility for Roma. Using a purposive sample, the research analysed the ethnic make-up of Roma individuals and found that contrary to uninformed perceptions, Roma community is immensely diverse and can be described through two generic types: a Traditional Gypsies type and a Modern Roma type. The Traditional Gypsies type would generally describe the Gypsies who at individual or collective level still preserve in their day to day life a collection of Gypsy ethnic practices. By contrast, the Modern Roma type would refer to those Roma who having began recently or generations back a process of ethnic transition and/or assimilation into the wider Romanian community now share only a few traditional ethnic practices. Next, the research classified occupations encountered, analysed whether intra-generational and inter-generational social mobility occurs and found that Roma community experiences a dynamic pattern of multi-directional and multi-speed social mobility as well as a distinct process of ethnic transition. Ethnic transition describes the process through which respondents shed ethnic practices and move away from distinct Gypsy ethnic identities towards "symbolic" identities. Thirdly, the research analysed the impact of education on social trajectories and found that contrary to uninformed prejudice, a majority of Roma tend to hold education in high esteem and that they do benefit socially from it. Far from questioning its relevance or fearing it, formal education is accepted and aspired to by Traditional Gypsies who understand its potential impact upon their living standard. Modern Roma too, value education though their ideal attainment levels tend to be higher than those of Traditional Gypsies. The gap between abstract preferences and real school participation is maintained less by discrimination alone but by a rational choice evaluation through a cost (including discrimination) benefit analysis. Formal education is essential for Roma's social mobility though Traditional Gypsies necessitate lesser levels than Modern Roma who, to compete in the Gadge world, require the same amount of education for comparative occupation levels as other members of the wider community".

REP

### Contala, Borut []

Igralec s petim asom: Roman. – Ljubljana: Delavska enotnost, 1988. – Del 1. - 209 s.; Del 2. - 444 s. 3000 izv. @ SI\_si

**EN:** The player with the fifth ace: Novel. -



**RU:** Игрок с пятым тузом: Роман. -

Skant ikIo: Roma le avere sanak'jande - SI

RA: leposlovje, belles-lettres, fiction, Slovenija, Slovenia, Словенія, Словения, література, литература,

**Contes manouches** / Traduction Joseph Valet. - Clermont : Joseph Valet, 1985. - Tome I: Racontés par les Soeurs Warner. - 24 p. ; tome -II: Racontés par Antoinette Renard. - 24 p. @ FR\_rm\_fr

**FR:** L'abbé Joseph Valet (né en 1927), de Clermont-Ferrand, vécut près de 50 ans au sein même d'une communauté manouche d'Auvergne et a recueilli trois volumes de contes qui lui furent narrées par les conteuses et conteurs de différentes familles (Offman, Renard, Reinhardt, Gargowitch, Warner, Stimbach). Ce corpus, qui n'a été diffusé jusqu'ici que par photocopies du texte manuscrit de l'abbé, mérite une bien plus vaste audience, même si une certaine réécriture est nécessaire pour transformer ce produit raboteux de collectage en une prose savoureuse pour un large public. Il existe une version en romani commun à côté du texte manouche.

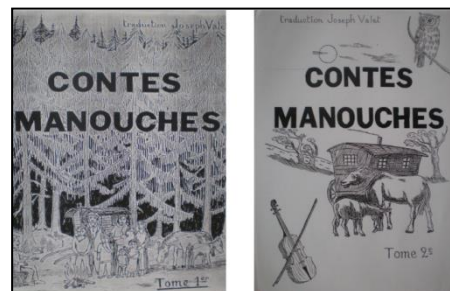
Les contes Le "joli garçon" et « La jolie fille" et Le gentil paysan son publiés dans Études Tsiganes, 2006, n°26, p. 60-64, 64-66.

**UA:** Збірка казок, зібраних Жозефом Вале серед манушів Оверні (Auvergne), тексти подані в оригіналі та перекладі Французькою.

Skant ikIo: Romani seleski sanak'ja

FR: FNASAT:

RA: folklore, France



**Contrairement aux déclarations d'Eric Besson, une circulaire du ministère de l'Intérieur adressée aux préfets sur les "évacuations de campements illicites" cible expressément les Roms** // Le Nouvel Observateur (Paris). - 2010, 12 septembre. - @ FR\_fr

**EN:** see as well Circulaire sur les Roms: confusion et controverse; Circulaire [La] visant les Roms est "très probablement...; L'étrange circulaire visant les Roms sème le trouble;

Skant ikIo: Patrika - FR

REP. RA: France, deportation, Sarkozy\_ депортация. Саркози, Франция,

**Converso, Massimo; Meloni A.C.; Pancelli R.; Piccolillo, A.**

Zingari [Gli] e la legge. Tra legislazione e intolleranza sociale. - L'Aquila: Petrilli Er., 1996. @ IT\_it

**EN:** Roms and the law. Between legislation and social intolerance. -

**UA:** Роми та закон. Між законодавством і соціальною нетерпимістю.

Skant ikIo: TIarmenvad

**Cook, B.; Wayne, G.F.; Valentine, A.; Lessios, A.; Yeh, E.**

Revisiting the evidence on health and health care disparities among the Roma: a systematic review 2003-2012 // International journal of public health. - 2013. - Vol. 58. - Iss. 6. - P. 885-911. @

Skant ikIo: Zor

**Cook, Thomas** [Kuk, Tomas]

Night secrets. - Thorndike (Maine, US): The Thorndike Press, 1990. @ US\_en

Skant ikIo: Roma le avere sanak'jande - US

**Cools, Peter; Leggio, Daniele Victor; Matras, Yaron; Ooster-Lynck, Stijn**

"Parity of participation" and the politics of needs interpretation: Engagement with Roma migrants in Manchester // Journal of social policy. - 2017 (published online on July 25). - 18 p. @ UK\_en

**EN:** "Service providers in Western welfare states have to engage with an increasingly differentiated citizenry. The arrival of new migrant communities triggers debates, negotiations and struggles over the needs of these communities and how service providers can engage with them. In this paper, we look at these processes of developing local social inclusion policies that target migrant communities through the perspective of Nancy Fraser's 'politics of need interpretation'. More specifically, we analyse Roma engagement strategies in Manchester. We do so by reconstructing how the presence of Romanian Roma emerged as a public issue lead-

ing to various engagement strategies and how different actors competed over the interpretation of the needs of the Roma community and the best ways to respond to them. We use Fraser's notion of 'parity of participation' to draw attention to the position of the Roma community itself in the process of interpreting needs". **Sir Thomas** via the Romani studies network on July 31, 2017: "This is important not only as a case study with a detailed, argued narrative that will probably not be challenged by those participants with a different perspective, but also containing the beginnings of the debate that the European Network on Romani Studies signally avoided, the discussion of the role of the expert, where it implicitly acknowledges that conflict can be as functional as co-operation in shaping policy. It still falls some way short of answering the original hope of European bureaucrats of the ENRS of developing a prescriptive but reflexive approach setting out what an expert should do". **Yaron Matras** answered the same day: "I appreciate Thomas's positive feedback on the paper. On the two points regarding EANRS, however, I am not sure I agree: Thomas suggests that EANRS "avoided" a debate on the role of the expert. Firstly, nobody ever, to my recollection, moved to suppress any debate, either on this list or in the many events that EANRS officially sponsored. So at most we might say that no group of members showed an interest or initiative in taking up such a debate. But that too is not true: The scientific committee spent many hours debating the role that Network members might have in providing expertise, and initiated various forums to discuss the matter, not least a series of meetings with national contact points for the Roma Inclusion Strategies (one of which Thomas attended). There was no uniform position in the committee on this matter; while a large group of committee members wanted to encourage policy bodies to make use of the Network membership as a collective body of experts (by advertising calls for expert input, thereby departing from the tradition of approaching hand-picked experts), others on the committee were of the opinion that academics should not engage with policy and resisted such initiatives, while others still deliberately conflated 'expertise' with 'representation' and denied the Network's legitimacy to engage in expertise (those same circles went on to initiate ERI in response to the EANRS). Thomas's other point is that the 'bureaucrats' who ran the Network had a particular vision of expertise and the value they wanted from the Network. In my view, they did not at all have a coherent vision, and where they did, that vision was not backed by their own management. Laura Cassio of the EC pushed for the Network to have input into the consultation process of national contact points and made efforts to facilitate this, but in most cases, to no avail, as the relevant government offices had no interest. The EC's own DG Justice had no interest in the Network either, because it regarded it as a project led by DG Culture (which it was) and therefore as interfering rather than complementing its own work. Katrin Merkle of the CoE pushed for the Network to have input into various CoE activities but her efforts were undermined first by the CoE's own Roma Support Team, which, likewise, did not wish to see its work come under scrutiny, and subsequently by the ERI initiative, which was an overt reaction against the Network and the potential input of bona fide academics into policy on Roma. This, at least, is my recollection, and my interpretation. Many others were involved in these events, and I would be very interested to hear their reflections".

REP. RA: United Kingdom, Great Britain,

### Cooper, Caroline [Купер, Кароліна]

Forgotten [The] holocaust: a gypsy's journey from Auschwitz to freedom: Novel. - Calwell, A.C.T.: Australian Self Publishing Group, 2012. - 285 p. ISBN 9780987287366. @ AU\_en

**EN:** The novel tells the story of Gil Webb, an English Gypsy who was sent to Auschwitz during the WWII and lived to find freedom in Australia. Author: After university, she was recruited into the British Foreign Office after university, and escaped England to spend ten years enjoying postings to Kenya, Trinidad, Fiji and France. After emigrating to Australia she worked in government circles as private secretary to a minister and a prime minister, as a vice-regal executive officer, and a government visit officer escorting members of royal families, popes, presidents and potentates on official visits ([http://forgottenholocaustgypsies.com/?page\\_id=8](http://forgottenholocaustgypsies.com/?page_id=8)).

**RO:** Holocaust uitat: călătoria unui țigan de la Auschwitz la libertate: Roman.

**UA:** Забутий голокост: подорож цигана з Освенцима до свободи: роман.

Skant ikIo: Kalitraşvad

RA: fiction, literature

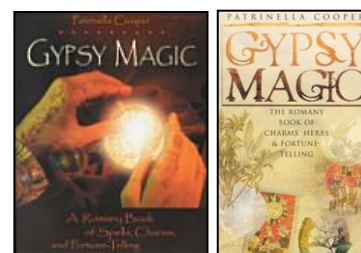
### Cooper, Patrinella [Купер, Патрініла]

Gypsy Magic: A Romany book of spells, charms and fortune-telling. -

1. Century Hutchinson, 1985 - 130 p. @ US\_en

2. Random House, 2001/ - 186 p. ISBN 071261236X, 9780712612364. @ US\_en

3. Boston: Weiser Books, 2002. - 176 p. ISBN1578632617, 9781578632619. @ US\_en



**Copiii rromi care muncesc și familiile acestora.** Caracteristici socio-culturale și condiții de viață / Coord. Sorin Cace. – București: Editura RO Media, 2002. – 98 p. @ RO\_ro

**EN:** The Romany children who work and their families. - Contributors Cace, Sorin; Arpinte, Daniel; Băican, Eugen; Ilie, Simona; Marin, Flavia; Moisă, Florin; Preoteasa, Ana Maria; Surdu, Laura; Surdu, Mihai.

**UA:** Працюючі ромські діти та їхні родини.

**Copiii rromi din România** / Coord. Sorin Cace. - București: Salvați Copiii, 1999. – 203 p. @ RO\_ro

**EN:** The romany children of Romania.

**UA:** Ромські діти Румунії.

**Conținut:** Cace, Sorin Istoric - p. 7-11; Cace, Sorin & Manole, Alina Condiții de viață - p. 12-18; Cace, Sorin & Manole, Alina Drepturile copilului - p. 84-93; Cace, Sorin & Surdu, Mihai Evaluarea unor proiecte inițiate de ONG-uri - p. 94-96; Cace, Sorin Concluzii și recomandări - p. 97-101.

#### **NakIavimata**

**EN** - Roma children in Romania: Research report. – @

REP

**Copiii romi din satul Vulcanesti se joacă și cresc oameni mari într-un centru comunitar de dezvoltare timpurie** // Comunicate (Chișinău). – 2009, 31 decembrie. @ MD\_md

**EN:** Roma children in the village of Vulcaneshti play and grow big men in the center in a community center for early development. -

Skant ikIo: Patrika – MD

REP. RA: Moldova, Молдова,

**Copiii Rromi în Europa:** Raport final, Seminarul internațional (12-13 iunie 1998, București). - București, 1998. - P.1-32 Românească; P. 33-63 Romani; P.65-105 English. @ RO\_ro\_rm\_en

**EN:** The Romany children in Europa.

**UA:** Ромські діти в Європі: докінцевий звіт з міжнародного семінару.

UA: RDT

#### **Čop Marlet, Mara [Чоп Марлет, Мара; 1858-1910]**

Gypsy Lore Society // La Revue de l'Orient Chrétien (???) (Paris). - 1889. - Nr 9. – P. 7-8. @ FR\_fr

**EN:** Author - the first croatian female ethnograher.

Hungarian [A] Gypsy in Northern Africa // JGLS. – 1890. – Vol. 2. – Nr 2. – P.120. @ UK\_en

Zigeuner [Die] unter den Sudslaven // Ethnologische Mitteilngen aus Ungarn (Budapest). – 1887-1889. – Nr 3. - S.308-311. @ HU\_de

#### **Copoiu, Petre [Короју, Petre]**

Chants [Les] des Haïdouks // Etudes tsiganes. – 1990. - n°1. - P. 45-48. @

**EN:** Haïdooks' songs.

**UA:** Пісні гайдуків.

Formules magiques pour conjurer le mal // Etudes tsiganes. – 1988. - n°2. - P. 32-34. @

Poèmes et récits de Roumanie // Etudes tsiganes. – 1988. - n°1. - P. 27-31. @

Skant ikIo: Țomani seleski sanak'ja

#### **Cora, Guido [Кора, Гвідо; 1851-1917]**

Zigeuner [Die]. - Turin: F.Bona, 1890. - 101 s. @ IT\_de

#### **Coradini, Lisabete; Souza, Virgínia de Araújo [ ]**

Ciganos [Os] do Rio Grande do Norte: caminhos e trânsitos // Sociologia. – 2014. – Nº temático: Ciganos na Península Ibérica e Brasil: estudos e políticas sociais [Revista da faculdade de letras da Universidade do Porto]. – P. 205-229. ISSN 0872-3419. @ PT\_pt

**PT:** Autores: L. Coradini - Professora e pesquisadora do Programa de Pós-Graduação em Antropologia e do Programa de Pós-Graduação em Ciências Sociais da Universidade Federal do Rio Grande do Norte (Rio Grande do Norte, Brasil). Endereço de correspondência: UFRN - CCHLA - Campus Universitário, Lagoa Nova, Natal RN, Brasil. CEP 59072-970. E-mail: lisabetecoradini@hotmail.com. Virgínia de Araújo Souza. Doutoranda do Programa de Pós-Graduação em Ciências Sociais da Universidade Federal do Rio Grande do Norte (Rio Grande do Norte, Brasil). E-mail: virginiaaraujo@ymail.com.

REP

### **Corbett, Freyne** [Korbet, Frejn; ]

Short [A] account of the Gypsies (Roma) and how we perceive them // The nomadic subject: Postcolonial identities on the margins / Ed. Mícheál Ó hAodha. - Cambridge: Cambridge Scholars Publishing, 2007. - P. 2-11. ISBN 1847182860, 9781847182869. @ UK\_en

REP

### **Cordelier, Pierre**

Gitans [Les] / Photographies Claude Noyer. - Rennes: Ouest France, 1983. - 32 p. @ FR\_fr

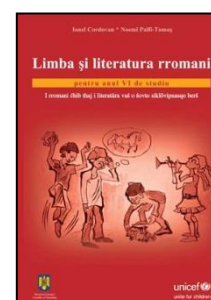
### **Cordovan, Ionel, Palfi-Tamas Noemi** [Kordovan, Jonel; Palfi-Tomaş, Noemi]

I romani čhib thaj i literatūra vaś o šovto siklövipnasqo berś = Limba şi literatura rromani pentru anul VI de studiu. - Bucureşti: Editura Vanemonde, 2008. - 102 p. ISBN 9789731733067 @ RO\_rm

**RO:** Lucrare realizată şi tipărită în 10.000 de exemplare cu sprijinul Reprezentantei UNICEF în România, cu fonduri oferite de Comitetul Naţional German pentru UNICEF.

**EN:** The Romani language and literature for 6th school year.

**UA:** Ромська мова та література для 6 класу.



REP

### **Corio, Maria Teresa** [Kóp'jo, Mapia Tepeca]

Techniche didattiche e sussidi. - [Quaderni Zingari] @ IT\_it

### **dr. Corlăteanu-Granciuc, Silvia** [Korletjanu-Grančuk, Silvia; Корлетжану-Гранчук, Сільвія]

Schiavi [I] "Zingari". Le specificità della schiavitù medioevale in Moldova nei secoli XV-XVII // Romii/Țigani din Republica Moldova: comunitate etnosocială, multiculturală, istorico-tradițională (1414-2014): Materialele conferinței științifice romologice republicane (Chișinău, 08 aprilie 2014). - Chișinău: AŞM, 2014. - P.25-40 [Academia de Științe a Moldovei, Institutul patrimoniului cultural, Centrul de etnologie, secția «Minorități entice», grupul «Etnologia romilor»]. ISBN 9789975772365. @ MD\_en

**UA:** «Цигани»-раби. Специфіка середньовічного робства в Молдові у XV-XVII ст.

REP

UA: RDT

### **Cornelio, Leo**

Pastoral [The] Care of Gypsies: 'for a Spirituality of Communion' // People on the Move. - 2003. - Supp. N° 93 «Church and Gypsies: for a "Spirituality of Communion»». - P. 23-44 [Pontificio Consiglio della Pastorale per i Migranti e gli Itineranti. V° Congresso Mondiale della Pastorale per gli Zingari. Budapest, 30.06 - 7.07.2003]. @ VA\_en

**EN:** Author - H.E. Msgr. SVD, Bishop of Khandwa, India

Pastoral [La] de los Gitanos: 'Por una espiritualidad de comunión' // People on the Move. - 2003. - Supp. N° 93 «Church and Gypsies: for a "Spirituality of Communion»». - P.45-68 [Pontificio Consiglio della Pastorale per i Migranti e gli Itineranti. V° Congresso Mondiale della Pastorale per gli Zingari. Budapest, 30.06 - 7.07.2003]. @ VA\_es

**ES:** Autor - S.E. Mons., SVD Obispo de Khandwa, India

Pastorale [La] degli Zingari: 'Per una spiritualità di comunione' // [www.vatican.va/roman\\_curia/pontifical\\_councils/migrants/documents/rc\\_pc\\_migrants\\_doc\\_200308\\_6\\_Nomads\\_Budapest\\_Cornelio\\_it.html](http://www.vatican.va/roman_curia/pontifical_councils/migrants/documents/rc_pc_migrants_doc_200308_6_Nomads_Budapest_Cornelio_it.html) [Pontificio Consiglio della Pastorale per i Migranti e gli

Itineranti. V° Congresso Mondiale della Pastorale per gli Zingari. Budapest, 30.06 – 7.07.2003] @ VA\_it

**IT:** Autore - S.E. Mons, SVD Vescovo di Khandwa, India  
Zigeunerseelsorge [Die]. Für eine Spiritualität der Kommunion // [www.vatican.va/roman\\_curia/pontifical\\_councils/migrants/documents/rc\\_pc\\_migrants\\_doc\\_2003088\\_Nomads\\_Budapest\\_Cornelio\\_ge.html](http://www.vatican.va/roman_curia/pontifical_councils/migrants/documents/rc_pc_migrants_doc_2003088_Nomads_Budapest_Cornelio_ge.html) [Pontificio Consiglio della Pastorale per i Migranti e gli Itineranti. V Congresso Mondiale della Pastorale per gli Zingari. Budapest, 30.06 – 7.07.2003]. @ VA\_de

**DE:** Autor - S.E. Bischof, SVD Bischof von Khandwa, Indien

Skant ikIo: Šaradenvad  
REP (en, es, de, it)

**Corradi, Maria Laura** [lauracorradi.sociol@gmail.com](mailto:lauracorradi.sociol@gmail.com)

Femminismo, post-colonialità e metodo intersezionale nelle narrazioni Romnì e nella prevenzione della violenza di genere nei campi // Donne Rom. Condizione femminile, diritti umani e non discriminazione. – Roma: Unar, Istiss, 2013. – P. 7-38. @ IT\_it

**EN:** Feminism, post-coloniality and intersectional methodology in Roma women narration and in the prevention of gender violence.

REP

**Correa Teixeira, Rodrigo** [dikI@teixeira.com](mailto:dikI@teixeira.com)

**Corriggio, Jennifer Hu** [Koriđo, Đénifer X'ju; Кори́жо, Же́ніфер Х'ју]

Gitano legal codes: social change, NGO's, and external legal systems' influence on governance of spanish Roma communities // Michigan Journal of Race & Law. – 2007 (fall). –Vol. 13. – Issue 1. – P. 1-56. ISSN 1095-2721 @ US\_en

**EN:** AlekIari: lawyer, visiting assistant professor of Law at Florida Coastal School of Law 2006–2007, attorney in New York, education - BA, Political theory and cultural anthropology at Cornell University (1993 – 1997), JD, Law and LLM, International and Comparative Law at Duke University School of Law (1999 – 2002).

**UA:** Ромські правові кодекси: вплив соціальних змін, неурядових організацій та зовнішніх правових систем на іспанські ромські громади.

Skant ikIo: TIarmenvad  
REP

**Corrocher, José** [Корош́е, Жозе́]

A Toulouse, une antenne médicale mobile // Etudes tsiganes. – 1988. – nr 2. – P.18-21. @ FR\_fr

**Corsi, Cecilia** [Korsi, Çeçilia]

Diritti [I] delle persone rom e sinte alla circolazione, al soggiorno e all'abitazione // La condizione giuridica di Rom e Sinti in Italia / Ed. Paolo Bonetti, Alessandro Simoni, Tommaso Vitale. – Milano: Giuffrè 2011. – Vol. 2. – P. 759-791, ISBN 881415676X, 9788814156762 [Atti del Convegno internazionale. Milano, 16-18 giugno 2010] @ IT\_it

Skant ikIo: TIarmenvad  
RA: Italy, law, legal

**Corsi, Marcella; Crepaldi, Chiara; Samek Lodovici, Manuela; Boccagni, Paolo; Vasilescu, Cristina** []

Ethnic minority and Roma women in Europe: A Case for gender equality?: Synthesis report. – Luxembourg: Publications Office of the European Union, 2010. – 154 p. [Manuscript completed in November 2008] [European Commission. Directorate-General for Employment, Social Affairs and Equal Opportunities]. ISBN 9789279129810. @ LU\_en

**EN:** This report is supported under the European Community Programme for employment and social solidarity — Progress (2007–13). This programme is managed by the Directorate-General for Employment, Social Affairs and Equal Opportunities of the European Commission (G.1 unit). It was established to financially support the implementation of the objectives of the European Union in the employment and social affairs area, as set out in the social agenda, and thereby contribute to the achievement of the Lisbon Strategy goals in these fields. The seven-year programme targets all stakeholders who can help shape the development of appropriate and effective employment and social legislation and policies, across the EU-27, EF-

TA-EEA and EU candidate and potential candidate countries.

REP

### Cortelazzo, Manlio

Voci zingare nei gerghi padani // Linguistica. – Ljubljana, 1975. – Vol. 15. – Nr. 1 In memoriam Stanko Škerlj Oblata. – P. 29-40. @ SI\_it

Skant ikIo: Romani ciib

REP. RA: linguistics, мовознавство, loan words, Italia,

### Cortés, Ismael

Repenser la participation politique depuis les marges de l'État. Le peuple gitan (non-) représenté // Sociétés & représentations. – Paris, 2018. – 1. – P. 97-106. ISSN 1262-2966.

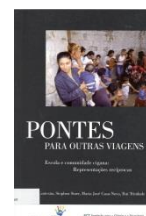
REP

### Cortesão, Luiza [Кортесáу, Луíза]

Reflexões críticas sobre educação de crianças Ciganas // O povo Cigano, cidadãos na sombra, processos explicativos e ocultos de Exclusão. - Porto, Afrontamento, 1995. – P. 27-36. @ PT\_pt

### Cortesão, Luiza; Stoer, Stephen; Casa-Nova, Maria José; Trindade, Rui [Кортесáу, Луíза; Стур, Стефен; Каса-Нова, Маріа Жозé; Тринідаді, Рúi]

Pontes para outras viagens. Escola e comunidade cigana: representações recíprocas. - Lisboa: ACIME e FCT, 2005. @ PT\_pt



#### AndotIodo : Mentioned in : Упомянуто в :

1. Neves S., Correia A., Allen P. Reflexões sobre a implementação de um programa de intervenção psicoeducativa com mulheres ciganas portuguesas Configurações. – 2016. – Vol. 18: Ciganos e educação. – P. 122-139.

### Cortiade, Marcel Corthiade, Marcel

### dikI Courthiade, Marcel dikI Courthiade, Marcel

### Cosma, Viorel [Kozma, Viorel; 30.03.1923]

Lăutarii de ieri și de azi. –

1. București, 1976. – p. @ RO\_ro

2. ed. a 2-ea, revizuită și adăugită. -București: Editura Du Style, 1996. – 384 p. ISBN 9739246052. @ RO\_ro

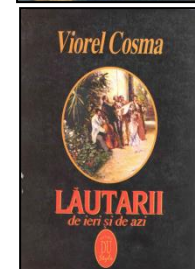
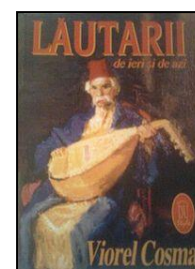
**RO:** Este prima lucrare de acest gen din România (aici fiind vorba de o reeditare) și prezintă o mare importanță pentru că se referă la figuri reprezentative din muzica lautareasca. Astfel, ne aflăm în fața unei cercetări, mai mult decât bibliografică, în care apar nume sonore ale muzicii lautaresti, precum: naistul Anghel Dinicu, tambalagiul Lica Stefanescu, Barbu Lautarul, Cristache Ciolac sau violonistul Sava Padureanu. Fiecarui lautar îi este dedicată o prezentare, ca o schiță monografică aparte, urmărindu-se cronologia vieții, o dată cu activitatea sa creatoare. Pentru numele mai apropiate de noi, a fost adăugată bibliografia și discografia, pentru a se reliefa și contribuția adusă de acești promotori ai muzicii populare românești în domeniul dezvoltării culturii populare muzicale.

**EN:** Musicians of yesterday and of today.

**UA:** Музиканти вчора та сьогодні.

Skant ikIo: Gitivad

RA: music, Romania, art,



### Cossec, Clément le [Косек, Клеман л'жо; 1921-2001]

Miracle chez les tsiganes // Vie et lumière. – 1964, janvier. – Nr special. – P.1-31 @ FR\_fr

Skant ikIo: Șaradenvad

REP. RA: religion, church

Mon aventure chez les tsiganes. - C/o l'autore, in France, 1991. @



Skant ikIo: Şaradenvad  
RA: religion, church

Revival among gypsies. – Springfield (Mo.), 1965. - @ US\_en

Skant ikIo: Şarad vi şaradenvad  
REP

### **Cossée, Claire [Kosé, Kler]**

Les-Roms-migrants-et-gens-du-voyage // Lignes. - 2011. - Nr. 35 Le rebut humain + suite et fin du dossier L'exemple des Roms / Les Roms, pour l'exemple. - P. ISBN 9782355260636. ISSN 0988-5226. @ FR\_fr

Tsiganes, 'gens du voyage' et statistiques // L'accès aux droits sociaux des populations tsiganes en France. - Rennes: Editions ENSP, 2007. @ FR\_fr

### **Costa, Eduardo Maia**

Ciganos [Os] em Portugal: breve história de uma exclusão // O povo cigano: cidadãos na sombra. Processos explícitos e ocultos de exclusão. – Porto: Edições Afrontamento, 1995. – P. 13-20. @ PT\_pt

**EN:** Gypsies in Portugal: brief history of an exclusion  
**UA:** Цигани в Португалії: коротка історія виключення

Comentários do código do processo penal - nómadas ou ... ciganos? // Revista do Ministério público. – Lisboa, 1993. – Vol. 12. – Nr. 46. – P. 163-178. @ PT\_pt

**EN:** Criminal procedure code comments - nomads or ... Roms?  
**UA:** Коментарі до кримінально-процесуального кодексу – кочовики або ... Роми?

### **Costa, Elisa Maria Lopes da [Кошта, Еліза Марія Лопіш да; 1954]**

Ciganos em terras brasileiras // Revista de história da Biblioteca nacional, Dossiê Ciganos no Brasil. – 2006. – Ano 2. – Nr. 14 (novembro). – P. 16- 19. @

**EN:** Roms in Brazilian lands  
**UA:** Роми в бразильських землях

#### **AndotIodo : Mentioned in : Упромянуто в :**

1. Bezerra Nery I.; Alexandre do Nascimento U. Os ciganos e a exclusão social // Anais eletrônicos do XVI Encontro estadual de história - Poder, memória e resistência: 50 anos do golpe de 1964, Campina Grande. 25 a 29 de agosto de 2014 (ST13. Culturas, identidades e religiosidades afrobrasileira, indígena e cigana). - P. 912-923.

Ciganos: Fontes bibliográficas em Portugal. – Madrid: Ed. Presencia Gitana, 1995. – 86 p. ISBN 8487347118. @ ES\_pt

**EN:** Roms. Bibliographic sources in Portugal.  
**UA:** Роми. Бібліографічні джерела у Португалії.

RA: bibliography,

Contributos Ciganos para o povoamento do Brasil (séculos XVI-XIX) // Arquipélago. História. – 2005. – 2ª série. – IX. – P.153-182. @ PT\_pt

**PT:** Versão modificada da conferência proferida em Loulé, em Abril de 2000, para celebrar o V Centenário da chegada da armada de Cabral ao Brasil, intitulada "Diáspora cigana para o Brasil nos quinhentos anos do seu achamento", in Al-Ulyã Revista do Arquivo Histórico Municipal de Loulé, Loulé, nº 9, 2003, pp. 31-76.

**EN:** Gypsy contributions to the settlement of Brazil (16th-19th centuries)  
**UA:** Внесок Ромів у заселення Бразилії (16-19 століття)

REP

Família [A] cigana e o povoamento do Brasil — uma história singular // Sexualidade, família e religião na colonização do Brasil. - Lisboa : Livros Horizonte, 2001. - P. 223-232. @ PT\_pt

**PT:** Este foi comunicação ao Colóquio internacional Sexualidade, família e religião na colonização do Brasil, Lisboa, 4 a 6 de Novembro de 1998.

**EN:** Gypsy family and the settlement of Brazil - a unique story

#### **AndotIodo : Mentioned in : Упромянуто в :**

1. Bezerra Nery I.; Alexandre do Nascimento U. Os ciganos e a exclusão social // Anais eletrônicos do XVI Encontro estadual de história - Poder, memória e resistência: 50 anos do

golpe de 1964, Campina Grande. 25 a 29 de agosto de 2014 (ST13. Culturas, identidades e religiosidades afrobrasileira, indígena e cigana). - P. 912-923.

Povo [O] Cigano e a colonização — Portugal e Espanha soluções diversas? // Mare Liberum (Actas do II Congresso luso-espanhol sobre descobrimentos e expansão colonial). - Lisboa: Comissão nacional para as comemorações dos descobrimentos portugueses, 1995. - Nr. 10. - P. 173-185. @ PT\_pt

**PT:** Mare liberum: Revista de história dos mares.

**EN:** Gypsy people and colonization - Portugal and Spain are diverse solutions?

**UA:** Цигани та колонізація - Португалія та Іспанія різні рішення?

Povo [O] cigano em Portugal. Da historia a escola: Um caleidoscopio de informações. - Setúbal: Instituto politécnico de Setúbal, Escola superior de educacao, 1996. - 117 p. Bibliogr. p. 85-111. ISBN 9729590141, 9789729590146. @ PT\_pt

**EN:** Gypsy people in Portugal. From history to school: A kaleidoscope of informations.

**UA:** Цигани в Португалії. З історії до школи: калейдоскоп інформацій.

PT: Bibl. nacion. Portugal.: S.C. 76192 V

US: LoC: LC3516.P8 C67 1996

Povo [O] Cigano em Portugal: contributo para o seu conhecimento // Escola e sociedade multicultural: Actas dos I e II seminário e mostra de projectos. - Lisboa: Ministério da Educação, Secretariado coordenador de programas de educação multicultural, 1993. - P. 91-96. @ PT\_pt

**EN:** Romany people in Portugal: contributing to knowledge about it.

**UA:** Ромський нарід у Португалії: внесок до знань про нього.

PT: Bibl. nacion. Portugal.: S.C. 70238 V

Povo [O] Cigano entre Portugal e terras de além-mar (séculos XVI-XIX). - Lisboa: Grupo de Trabalho do Ministério da educação para a comemoração dos descobrimentos portugueses, 1997. - 126 p. [49], bibliogr. p. 83-126. @ PT\_pt

**EN:** Romany people between Portugal and lands overseas (16th-19th centuries).

**UA:** Ромський нарід між Португалією та заморськими землями (16-19 століття).

PT: Bibl. nacion. Portugal.: S.C. 77739 V

US: LoC: DX255 .C67 1997

#### **AndotIodo : Mentioned in : Упромянуто в :**

1. Amado J. Mulheres que partem: As condenadas em Portugal ao degredo (1737-1800) // Portuguese studies review.- 2007 (publ. 2009). - Vol. 15. - Nr.(1-2). - P. 281-306.

2. Torres S.M. de Souza. Exclusão e incorporação: degredados na Amazônia portuguesa na segunda metade do século XVIII // Revista de História (São Paulo). - 2013. -Nr. 168.

Povo [O] cigano e o degredo: contributo povoador para o Brasil colônia // Textos de história: Revista da pósgraduação em História da UnB (Brasília), 1998 - Vol. VI. - Nº 1 e 2. - P. 35-56. @ BR\_pt

**PT:** Baseado em documentação inédita literalmente "garimpada" entre diversos fundos documentais de arquivos portugueses c cm bibliografia especializada, este artigo analisa aspectos da presença do povo cigano em Portugal - desde sua chegada (provavelmente no século XV) até o século XVIII - e do degredo de ciganos para o Brasil, temas ainda muito pouco trabalhados pela historiografia. A partir da análise da legislação portuguesa referente aos ciganos (que incluía o degredo), o artigo aborda diversos aspectos da vida, da história e das representações sociais de uma das minorais mais perseguidas da península ibérica.

**EN:** This article is based on unpublished documents literally prospected into many Portuguese archives and libraries. It analyses aspects of the presence of the gipsies in Portugal - since thcir arrival there (probably in the sixtecnth ccntury) until the eighteenth century -, and also analyses the banishmnt of the gipsies to Brazil, both subjects not yet well studied by the historiography. Through the analysis of the Portuguese laws about the gipsies (which included banishment), the article studies many aspects of the life, history and social representations of one of the minorities that have been the most severely persecuted in Portugal and Spain.

REP

Povo [O] cigano e o espaço da colonização portuguesa - que contributos? // Ciganos e degredos. Os casos de Espanha, Portugal e Inglaterra, Sécs. XVI-XIX. - Lisboa, 1999. - P. 49-91. [Colecção Interface]. @ PT\_pt

**Costa, Flávio Horizonte da**

Filhos [Os] do vento. - Curitiba: Editora FHC, 1998. @ BR\_pt

**EN:** Sons of wind.

**UA:** Сини вітру.

Skant ikIo: Roma le avere sanak'jande - BR

RA: ficção, literature, fiction, Brasil,

**Costa, Melissa**

Magia [A] do povo cigano. - São Paulo: Imago, 1978. @ BR\_pt

**EN:** Magic of the gypsy people.

**UA:** Магія ромського народу.

**Costa Pereira, Cristina da [Кошта Переїра, Крістіна да]**

Situazione [La] sociale degli Zingari in Brasile // LD. - 1992. - Vol.28. - №1-2 @ IT\_it

**EN:** Social situation of Roms in Brazil

**ES:** Profesora de portugués y literatura brasileña. Fundadora del Centro de Estudios Gitanos de Brasil, ha participado como conferencista en numerosos eventos en Río de Janeiro, así como en otros países

**UA:** Соціальний стан Ромів у Бразилії.

Ciganos [Os] ainda estão na estrada. - Río de Janeiro: ROCCO, 2009. - 176 p. ISBN 9788532524249 @ BR\_pt

**PT:** Baseada em pesquisa bibliográfica e por sete anos de convívio com ciganos brasileiros e estrangeiros, bem como num trabalho de campo que resgata a história desse povo contada por eles mesmos, Cristina da Costa Pereira trata da história milenar da nação.

**EN:** Roms are still on the road.

**UA:** Роми все ще в дорозі

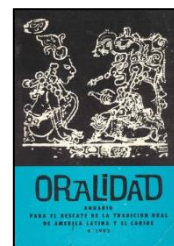


Ciganos: A oralidade como defesa de uma minoria étnica // Oralidad (UNESCO, La Habana). - 1992. - № 2. - P.34-39. @ CU\_pt

**EN:** Roms: Orality as a defense of an ethnic minority

**UA:** Роми: усність як захист етнічної меншини

REP



Ciganos [Os] continuam na estrada. - Rio de Janeiro: Ribero Arte, 1989. - 66 p. ISBN 8585224037, 9788585224035 @ BR\_pt

**EN:** Roms remain on the road. - Ethnohistorical exploration of the gypsy population in Brazil. With much information on culture and customs. Features period portrait photos appended.

**UA:** Цигани залишаються в дорозі.

Povo cigano. -

1. Rio de Janeiro: Gráfica MEC, 1965. - 266 p. @ BR\_pt

2. ibidem: Do autor, 1985. @ BR\_pt

3. ibidem: Gráfica MEC, 1986. - 266 p. @ BR\_pt

4. ibidem, 1987. - 266 p. @ BR\_pt

**EN:** Romany people.

**UA:** Ромський нарід.

US: LoC: DX205 .P47 1986

**Costachie, Silviu [Kostákie, Sílvu]**

Integrating roma in modern european society. New challenges, new opportunities. An overview of their past, present and future in the light of an enlarged Europe // Revista română de geografie politică. - 2017. - Vol. 19. - Iss. 2. - P. 63-77. ISSN 1454-2749, e-ISSN 2065-1619. @ RO\_en

**UA:** Інтеграція Ромів у сучасне європейське суспільство. Нові виклики, нові можливості. Огляд їх минулого, сучасного та майбутнього у світлі розширеної Європи.

REP

Romanian Gypsies in Spain. A migratory phenomenon, its causes and repercussions // Annals of Valahia University of Targoviste. Geographical series. - 2017. - Vol. 17. - Nr. 2. - P. 160-169. ISSN 2393-1485, e-2393-1493. [published online on November 10, 2017]. @ RO\_en

**EN:** prof. dr. **Maria Roth**, social work department, Babes-Bolyai University, Cluj, via the Romani studies network on November 20, 2017: An awful, shameful article. **David Lagunas Arias**, Universidad de Sevilla via the Romani studies network on November 21, 2017: There is a misunderstanding in this article: It is being proclaimed ("... the social problems they suffer because of their particular culture"), that in society there are normal people and there are different people, that the different ones are always them, which are problematic for their culture and not for occupying the lower strata of the social structure and, finally, that the differences they hold are irrevocable. The migratory fact is being the nucleus of discourses that project in the immigrant, and in particular Romanian Roma in Spain, as a public figure who is forced to play the role of an authentic symbolic operator destined to think social disorder from within. When talking about immigration as a global phenomenon, it is not the entire foreign population that is taken into account: there are some origins and some social strata that are computed when the media, politicians and some academics talk about "the problems of immigration." Understood as the problems allegedly caused by immigrants, not as the problems that they have to suffer. Above them - the Romanian Roma - is projected the image of the dismantling of the public so as not to recognize the waste of our perspectives as a society and for that reason we invent the poor foreigner as an external figure, a character to whom we play on stage the role of cause of disaster. We must continue to fight not only against an unjust legal framework, but against a public opinion that is very sensitive to a relatively new but spectacular social phenomenon, such as migration, including that of Romanian Roma, which is implying significant changes in the configuration of everyday human landscapes and that requires reconsiderations about one's own identity and others not always easy. And we must ensure that the political, media and academic discourse on immigration avoid magnifying the issue, try to place it in its fair terms, and discern other issues that have their own and differentiated entity and that can greatly hinder social articulation: economic and social inequalities, unemployment, speculative urbanism, abuses of power. And "integration" implies, above all, defending the values of full citizenship and not only social, but also political and legal integration of foreigners, UE and non-UE citizens. Needless to say, in pursuit of these objectives the insistence on presenting immigration, and Roma immigration in particular, as a "problem" is disastrous, like a source of collective anxiety to be alleviated in whatever form, including exceptional actions in the face of social danger, even civilizing, a danger that must be exorcised.

**UA:** Румунські цигани в Іспанії. Міграційне явище, його причини та наслідки

REP

Socio-demographic characteristics of Romania's gypsy minority // Anglo-Romanian geographies: proceedings of the second Liverpool-Bucharest geography colloquium. – Liverpool: Liverpool Hope press, 1997. – P. 111–117. @ UK\_en

**UA:** Соціально-демографічні характеристики циганської меншини Румунії.

Trăsături socio-demografice ale minorității țigănești (rrome) din România // AUC geogr. – 2003. – 6. – P. 59-68. @

**EN:** Socio-demographic characteristics of the Romany minority in Romania.

**UA:** Соціально-демографічні характеристики циганської меншини Румунії.

#### Costachie, Silviu, Dieaconu, D.

Romanian [The] Gypsy: from emancipation to assimilation // La Pensee. – 2014 (03). – Vol.76. – Nr. 3. – @

**UA:** Румунський Ром: від емансипації до асиміляції.

#### Costarelli, Sandro [Костарелі, Сандро]

Bambine, bambini, adolescenti zingari a Firenze // L'educazione e i marginali / A cura di S.Ulivieri. – Scandicci (Fi): La Nuova Italia, 1997. – P.14-29. ISBN 9788822119834. @ IT\_it

**EN:** Romany girls, boys, teenagers in Florence

**UA:** Ромські дівчата, хлопці, підлітки у Флоренції

Bambini zingari // Rassegna Bibliografica (Firenze). – 2002. – Anno 3. – Nr 4. – P.5-20. @ IT\_it

REP

IT: CSER:

Bambino [II] migrante: ritratto psicosociale del minore zingaro a Firenze / Prefazione di Paolo Chiozzi. – Firenze: Giunti Editore, 1994. – 192 p. [Collana: Progetti educativi] ISBN 8809204743, 9788809204744. @ IT\_it

**EN:** Migrant child: psychosocial portrait of the gypsy minor in Florence

**UA:** Дитина-мігрант: психосоціальний портрет неповнолітнього у Флоренції

ES: Barcelona: Humanitats-1a planta 397(45Flo) Cos 1500694307



Gradi d'età, ranghi di genere e gerarchizzazione minorili fra gli zingari Romà Xoraxanè di Firenze // Italia zingara. - Roma: CISU, 1996. - P.711-723. @ IT\_it

**EN:** Age grades, gender ranks and hierarchization of minors among Romà Xoraxanè in Florence

**UA:** Вікові категорії, гендерні ранги та ієрархізація неповнолітніх серед Ромів хорахоне у Флоренції

Gypsy children in Europe: A review of the literature // Children of minorities: Gypsies / Ed. S.Costarelli, - New York: UNICEF, 1992. - @ US\_en

#### **NakIavimata**

**IT** - Bambini [I] zingari in Europa: una panoramica // Crescere zingaro / A cura de S.Costarelli. - Roma: Anicia, 1994. - P.55-72. @ IT\_it

REP (in Crescere Zingaro file)

Gypsy life in four European countries // Children of minorities: Gypsies / Ed. S.Costarelli, - New York: UNICEF, 1992. - P. 75-98. @ US\_en

#### **NakIavimata**

**IT** - Vita zingara in 4 paesi europei // Crescere zingaro / A cura di S.Costarelli. - Roma: Anicia, 1994. - P.73-88. @ IT\_it

REP (in Crescere Zingaro file)

Identità [L'] zingara // L'identità etnico-culturale: problematiche etno-antropologiche e analisi di casi / A cura di P.Chiozzi, M.Grechi. - Firenze, Istituto degli Innocenti-IRRSAE Toscana, 1993. - P. 23-51. @ IT\_it

Imagine [L'] sociale degli zingari: un'indagine transnazionale // Italia Romani. - Roma: CISU, 1999. - P.23-33. @ IT\_it

**EN:** Social image of Roms: a transnational investigation

**UA:** Соціальний імідж Ромів: транснаціональне дослідження.

Integrazione [L'] sociale di bambini e adolescenti zingari // Cittadini in Crescita. - 2000. - Vol. I. - Nr 4. - P.7-19. @ IT\_it

**EN:** Social integration of the romany children and adolescents

**RU:** Соціальна інтеграція ромських дітей та підлітків

IT: CSER:

Juvenile justice and Rromani youths in Italy // Rromani youths: The pathways of juvenile justice / A cura di A.Patrignani, R.Ville. - New York: United Nations Interregional Crime and Justice Research Institute (UNICRI), 1998. - P. 67-97. ISBN 9290780355 @ US\_en

RA: law, legal, court, закон, право, суд, Італія, Италия,

Ruoli, stereotipi, identità e coscienza di genere fra i minori zingari roma «xoraxane» di Firenze // I quaderni di Oriss. - 1995. - Nr 4. - @ IT\_it

**EN:** Roles, stereotypes, identity and gender conscience among the romany minors of Roms "xoraxane" of Florence.

**UA:** Ролі, стереотипи, тожсамість і гендерне сумління серед неповнолітніх Ромів "хорахоне" у Флоренції.

RA: Italy, Італія, Италия,

Zingari e sanità // Donne Immigrate: Bisogni e Servizi / A cura di M.Grechi, E.Palma. - Firenze: Ed. Regione Toscana, 1994. @ IT\_it

**EN:** Roms and health.

**RU:** Роми та здоров'я.

Editor: Children of minorities: Gypsies; Crescere zingaro

**Costarelli, Sandro; Callà, Rose M.** [Костарелі, Сандро; Калà, Роза М.]

Ruoli, stereotipi, identità e coscienza «di genere» fra gli Zingari // Nuove tendenze della psicologia. - 2004. - Vol. 2. - Nr 3. - P.413-431. @ IT\_it

**EN:** Roles, stereotypes, identity and "gender" consciousness among the Roms.

**UA:** Ролі, стереотипи, ідентичність та "гендерна" свідомість серед Ромів.

**Costarelli, Sandro; Callà, Rose M.; Talone, Sandra**  
[Костарелі, Сандро; Калà, Роза М.; Талоне, Сандра]

Incontro con gli Zingari. Guida alla conoscenza dei Rom. - Ancona: ISCOS Marche onlus, 2006. @ IT\_it

**EN:** Meeting with the Roms. Guide to knowledge of Roms.

**RU:** Зустріч з Ромами. Посібник із пізнання Ромів.

RA: Italy, Италия, Італія,

**Costescu, Angela-Florentina**

Autoidentificare și heteroidentificare etnică în cazul rudarilor și băieșilor: Teza de doctorat / Conducători de doctorat prof. univ. Dr. Rotariu Traian, prof. univ. Dr. Popa Monica. - Cluj-Napoca: Universitatea „Babeș-Bolyai”, 2015. – 504 p.; Rezumatul tezei. – 37 p. @ RO\_ro

**EN:** Ethnic authentication and heteroidentification in the case of Rudars and Baeshes: PhD thesis.

**UA:** Етнічна автентифікація та гетероідентифікація у випадку Рударів і Беяшів: докторська дисертація

REP (rezumatul). RA: Romania, Румунія,

**Costi, Natassa** [Кості, Наташа]

Spectre [The] that haunts Italy: The systematic criminalisation of the Roma and the fears of the *Heartland* // Romani Studies. – 2010. - Vol. 20. - No. 2. – P. 105–136. @ UK\_en

REP

**AndotIodo : mentioned in :**

1. Catalano Th. The use of zingari/nomadi/rom in Italian crime reports // Nomadic Peoples. Special issue on Romanies in Italy. – 2018. – Nr. 22. – P. 123–142.

**Costin Sima, D.** [Костін Сіма, Д.]

Copiii rromi între marginalizare și integrare // Un deceniu de tranziție. Situația copilului și a familiei în România / Ed. I.Mihăilescu. - București: UNICEF, 2000. ISBN 973002213 @ RO\_ro

**EN:** The Romany children between marginalisation and integration. -

**Cottaar, Annemarie** [Котар, Анамарія]

Kooplui, kermisklanten en andere woonwagenbewoners: groepsvorming en beleid 1870-1945. - Amsterdam: Het Spinnenhuis, 1996. - @ NL\_nl

**EN:** Merchants, fair customers and other caravan dwellers: group formation and policy 1870-1945.

**UA:** Торговці, клієнти ярмарків та інші мешканці караванів: формування груп та політика 1870-1945.

**Cottaar, Annemarie; Lucassen, Leo; Willems, Wim**  
[Котар, Анамарія; Лукасен, Лео; Вілемс, Вім]

Justice or injustice? A survey of government policy towards Gypsies and caravan dwellers in Western Europe in the XIX and XX centuries // Immigrants and minorities. - 1992. - №1. - P.42-62. @ UK\_en

**UA:** Справедливість чи несправедливість? Огляд політики уряду щодо циган та мешканців караванів у Західній Європі в XIX та XX століттях

Mensen van de reis: woonwagenbewoners en zigeuners in Nederland (1868-1995). – Zwolle: Waanders, 1995. – 160 p. ISBN 9040097275, 9789040097270 @ NL\_nl

**EN:** People of the road: caravan dwellers and gypsies in the Netherlands (1868-1995).

**RU:** Люди дороги: мешканці караванів та цигани у Нідерландах (1868-1995).

Woonwagenbewoners en zigeuners in Nederland. - 's-Hertogenbosch: Katholiek Pedagogisch Centrum, 1997. - 106 p., il. ISBN 90-71845-44-3 @ NL\_nl

**NL:** Deze publikatie is bedoeld als achtergrondinformatie voor docenten die in het kader van hun lessen maatschappijleer en geschiedenis aandacht willen besteden aan het verblijf van woonwagenbewoners en zigeuners in Nederland. Daarnaast is het geschikt voor zelfstandig gebruik door leerlingen, bijvoorbeeld ten behoeve van scripties

**EN:** Caravan dwellers and gypsies in the Netherlands

**RU:** Мешканці караванів та цигани у Нідерландах



**Cottaar, Annemarie; Willems, Wim** [Котар, Анамарія; Вілемс, Вім]

Image [The] of Holland: caravan dwellers and other minorities in dutch society // Immigrants and Minorities. – 1992. – Vol.11. – no.1. – P.67-80. @

**UA:** Образ Голландії: мешканці караванів та інші меншини в голландському суспільстві

**Cotton, Rena Maxime** [Котон, Ріна Максім]

Folk [The] on the road: a study of acculturation among the american Kalderaš Gypsies: PhD dissertation. – Ann Arbor: Columbia University, 1950. [Archive]. @ US\_en

**UA:** Нарід дороги: дослідження акультурації серед американських циган Келдераш: докторська дисертація.

**RA:** USA, США, САЩ,

Gypsy folktales // Journal of American folklore. – 1954. – Vol.64. – №265. – P.261-266. @ US\_en

**EN:** Description and discussion of 4 types of speaking in USA Romany folklore.

**RU:** Ромські казки. – Опис та обговорення 4 типів висловлювань в ромському фольклорі США.

Skant ikIo: Țomani seleski sanak'ja

Sex dichotomy among the American Kalderas Gypsies

**1.** // JGLS. – 1951. – №1. – P.16-25. @ UK\_en

**2.** – Gypsies: Interdisciplinary reader. – NY: Garland, 1998. – P.219-232. @ US\_en

**Coupain N.** [Kupen N.]

Expulsion [L'] des étrangers en Belgique (1830-1914) // Revue Belge d'Histoire Contemporaine. – 2003. – n° 1-2. – P. 5-48. @ BE\_fr

**FR:** Y compris sur la circulation des Tsiganes entre France et Belgique.

**EN:** Expulsion of foreigners in Belgium (1830-1914). – Including the movement of Roms between France and Belgium.

**RU:** Вигнання іноземців у Бельгії (1830-1914). – У тому числі щодо руху Ромів між Францією та Бельгією.

**RA:** migration, миграция, міграція,

**Council [The] of Europe and Roma: 40 years of action**

**DiKI:** Liégeois, Jean-Pierre

**Coupry, François** [Kupri, Fransua; 1947]

Gitans [Les]. – Milan, 1999. – 63 p. [collection Les Essentiels Milan, №141] @ IT\_fr

**UA:** Роми – Есе. Автор: французький письменник, автор понад 30 творів.

Skant ikIo: Țoma le avere sanak'jande - FR

**Courthiade, Cortiade, Corthiade, Kurtiade Marcel**

[Куртіад, Марсель; 1953]

**1. Courthiade, Marcel**

Acquisition de particules périverbales par certains parlers de la langue rromani: essai de description // Faits de langues. 18, langues de diaspora, langues en contact. – 2001. – Nr 18. – P.101-127. ISSN 1244-5460 @ FR\_fr

**EN:** Introduction of periverbal particles into local varieties of Rromani language : Attempt of a description. – The long-lasting contacts of Rromani with various European languages have lead to the introduction into its local varieties of several patterns mirroring some of the basic features of the contact languages as, for example, verbal prefixes in areas where Slavic languages prevail. Similarly, Hungarian and Germanic particles have entered local Rromani varieties. This paper attempts to provide an overview of this phenomenon in a wide range of Rromani lects as spoken in Hungary and areas of Slavic and Germanic languages, with systematical comparison of the equivalent phenomenon in the surrounding languages. It results of this confrontation that Rromani integrates easily this kind of particles along with their tangible semantic value but does not integrate their grammatical fonction (mainly perfectivization and emphasis). The integration of such particles is not merely a matter of loan translation, since one and the same dialect may behave differently on each side of a border: for example «I washed» is preferably rendered by isthovzom among Bulgarian KalajZi and by thovzom among Macedonian KalajZi, although the use of the Slavic equivalents does not differ

basically in Bulgarian and Macedonian and Rroma of both groups are aware of this specificity. A more in-depth exploration of the various back-grounds is needed to explain this kind of local discrepancies. In addition, any attempt of a full account for this complex system will be hampered by the lack of comparative study of this phenomenon in majority languages (Hungarian, Slavic and Germanic).

**FR:** Les contacts pluriséculaires du rromani avec diverses langues européennes ont causé l'introduction dans les formes locales de cette langue de diverses structures copiant des traits de base des langues de contact, par exemple des préverbes dans les régions de langue majoritaire slave. De même, les particules hongroises et germaniques ont pénétré les parlers rrom locaux. Cet article a pour but de donner un aperçu de ce phénomène dans un large panorama de lectures rrom, tels qu'ils sont parlés en Hongrie et dans les régions de langues slaves et germaniques, avec une comparaison systématique du phénomène correspondant dans les langues-hôtes. Il en ressort que le rromani adopte facilement ce genre de particules avec leur valeur sémantique immédiate mais pas leur fonction grammaticale (surtout perfectivisation et emphase). L'introduction de telles particules n'est pas une simple affaire de calque sur la langue majoritaire, puisque un seul et même dialecte peut présenter des différences de chaque côté d'une frontière : par exemple « j'ai lavé » est rendu de préférence par *isthovzom* chez les *KalajZi* de Bulgarie et par *thovzom* chez ceux de Macédoine, bien qu'on ne relève pas de différence notable dans les équivalents bulgare et macédonien et que les Rroms des deux groupes connaissent cette spécificité. Il serait nécessaire d'étudier les différents contextes de manière plus approfondie pour pouvoir expliquer ces divergences. En outre, l'absence d'étude comparée de ce phénomène dans les langues majoritaires (hongrois, slaves et germaniques) continuera à entraver toute tentative de rendre compte de manière exhaustive de ce système complexe.

**RU:**

Aux origines des mots et des parles rom // Etudes tsiganes. – 1985. – №1. – P.15-16. @ FR\_fr

«Çib [I] rromani si but kuç amenqe»: Interjú // Amaro Drom. – 1997. – Vol. 7. – №9. – P.20-24. @ HU\_hu

Colloque scientifique international langue et culture des Rom (Yougoslavie) // Etudes tsiganes. – 1986. – №4. – P.32-34. @ FR\_fr

«Danse [La] des mots» de Jevad Veliasqoro Gasi // Etudes tsiganes. – 1985. – №2. – P.16-19. @ FR\_fr

Destino [El] del pueblo rom después del genocidio // I Tchatchipen. – 1999. – №25. @ ES\_es

**EN:** One of the most famous 'gypsyologists' of the XX c. fall. Has no respect. Inventor of the word 'samudaripe'.

**UA:** Доля Ромського народу після геноциду. – Автор: один з самих відомих «циганологів» кінця XX ст.

Skant ikIo: Kalitraşvad

Dialectes [Les] Posha et Mitrip // Etudes tsiganes. – 1991. – №3. – P.54. @ FR\_fr

Dialect [The] structure of the Rromani language // Interface. – 2004. – Nr 31. – S. 9-14.

**EN:** updated in: Structure dialectale de la langue rromani // Etudes tsiganes. 2005. – Nr 22. S. 12-23.

Diaspora [La] rromani — aspects linguistiques // Plurilinguismes: langues de diaspora. – Paris: CERPL, 1994. – Nr 7. – P.13-45 @ FR\_fr

Eléments de réflexion sur les Balkano-Egyptiens ou Albano-Egyptiens, Yougo-Egyptiens, Ashkals, Jegvs, Evgjits, Alie, Arliura, etc. – Paris: E.P. Asu, 2004. @ FR\_fr

Expression formelle des relations du GN en rromani (genèse d'un système de prépositions avec maintien de certaines postpositions) // Faits de langues. – 1997. – Nr 9. – P. 93-108. ISSN 1244-5460 @ FR\_fr

Fjalor Rromisht-Shqip: i të folmeve rrome në përdorim në Shqipëri (meçkarisht, kabuxhisht, rupanisht e shkodranisht): rreth 4400 fjalë: me një fjalorth shqip-rromisht, rreth 3000 fjalë. – Tiranë: Rromani Baxt, 2004. – 252 f. @ AL\_rm\_al

**RU:** Ромско-албанский словарь: диалекты, используемые в Албании (мечкари, кабуджи, рупани и шкодри), около 4400 слов, албанско-ромский глоссарий около 3000 слов.

RA: linguistics, lexicology, lexicography,

Gangetic [The] city of Kannauz: original cradle-town of the Rromani people //

1. Linguistic and oriental studies from Poznań. – Poznań: Wydawnictwo naukowe, 2003. – P. 273-286. @ PL\_en
  2. Roms: from the Ganges to the Thames. – Hertfordshire: Hertfordshire University Press, 2004. – P. 105-126. @ UK\_en
- REP
- Groupe [Le] de recherche et de l'action en linguistique romani // Interfae. – 1992. – Nr 8. – P.4-5. @ FR\_fr
- «Internationale [L']» en romanès // Etudes tsiganes. – 1990. – №4. – P.41-49. @ FR\_fr
- Interview d'Esma Rejepova // Etudes tsiganes. – 1988. – №3. – P.13-18. @ FR\_fr
- Jeunes poètes Roms de Cossove // Etudes tsiganes. – 1982. – №3. – P.4-12; 1983. – №1. – P.2-9. @ FR\_fr
- Lava-lačhărne an-i Khetani Rromani Čhib. – Paris: INALCO-Crescic, 2004. @ FR\_fr
- Langue [La] romani // Ethnies. – 1993. – Nr 15. – P.94-109. @ FR\_fr
- Langue [La] romani et la standartisation: le cheminement d'une idee // Interface (Paris). – 1992. – Nr 8. – P.6-11. @ FR\_fr  
EN: Standartising Romanes: tracing the development of an idea @ FR\_en
- Langue [La] romani: un joyau du patrimoine linguistique national et eiropeen // Codification de langues de France. – Paris: L'Harmattan, 2002. – P.279-292. @ FR\_fr
- Lengua [La] y la identidad gitana: algunos datos actualizados // I Tchatchipen. – 2000. – №31. @ ES\_es
- O pôvode rómskeho národa - skutočnosť a legendy // Sam adaj - Sme tu. – 2001 (May). – S.4-5. @ SK\_sk  
EN: Origin of the Roma people – reality and legend. – The same article see in Spanish - Origen..., Romanian – Originea...
- Origen [El] del pueblo rom: realidad y leyenda // I Tchatchipen. – 2001. – №33. @ ES\_es
- Originea poporului rom – realitatea și legendă // Ciltură și civilizație indiane. – București: Credis, 2001. – P.111-126. @ RO\_ro
- Pala laqe phabaja, pin ardol i phabain // Amaro Drom. – 1998, aprili. – P.22-23. @ HU\_rm
- Papusa: des mots, un destin // Etudes tsiganes. – 1997. – Nr 9. – P.34-52. @ FR\_fr
- Peuple [Le] Romani ou Qu'est-ce au juste qu'un Tsigane, un Rom, un Gitan, un Manouche. – 1995. @ FR\_fr
- Phonologie des parlers rrom et diasysteme graphique de la rromani: Thèse pour le doctorat, arrêté du 30 mars 1992, Université de la Sorbonne Nouvelle Paris III. – 1995. @ FR\_fr  
Cahier 1: Questions generales et de methode - P.I-XI, 1-179.  
Cahier 2: Le parler mekar de Tirana - analyse phonologique, P.180-331.  
Cahier 3: Le parler kalderas de Varsovie - analyse phonologique, P.332-445.  
Cahier 4: Le diasysteme polylectal et la question de la graphie, P.446-761.  
Cahier 5: Annexe. References bibliographiques, P.762-963.  
IT: Fonemica delle varietà dialettali Rromani e diasistemi grafici della lingua Rromani. –  
RU: Фонология ромских диалектов и графическая диасистема ромского языка: диссертация на соискание звания доктора наук, защищена 30.03.1992 г. в Парижском университете Сорбонна-3
- Politique linguistique d'une minorité nationale à implantation dispersée dans de nombreux États: le cas de la langue rromani = ロマニ語の言語政策複数国家に散在する少数民族の対応 // Impérialismes linguistiques hier et aujourd'hui. – Paris-Tokyo: Inalco-Edisud-Fujiwara, 2004. – P. 241-271. @ FR\_fr\_ja
- Pratique [La] des lamentations chez les Rom de Tirana // Cahiers balkaniques. – 1996. – №22. – P.101-111. ISSN 0290-7402 @ FR\_fr

Prejardhja e kombit rrom: kronika e legjenda // Buletini i qendrës së dokumentacionit për të drejtat e njeriut (Tirana). – 2002. – Viti VIII. – nr 3. – @ AL\_sq

Origins [The] of the Romani People: Chronicles and Legends. Poznań 2003

Quelques aspects du diasystème phonologique de la langue rromani // Faits de langues. – ???, – Nr 10. – P. ISSN 1244-5460 @ FR\_fr

Romane endaja. Endónimos y exónimos de los diferentes grupos romaníes // I Tchatchipen. – 2004. – Nº44. @ ES\_es

Structure dialectale de la langue romani // Interface (Paris). – Nr 31. – P.9-14. @ FR\_fr  
EN: Dialect structure of the Romani language. –

Theatre [le] rromani dans le contexte balcanique // Bulletin de l'INALCO. – 2001 (octobre). – P.105-116 @ FR\_fr

Travaux du groupe de recherche et de l'action en linguistique romani // Interface. – 1993. – Nr 9. – P.3-7. @ FR\_fr  
EN: The work of the Research and action group on Romani linguistics

Varsyi [A] határozat kapcsán. A közös rromani ábécé // Amaro Drom. – 1998. – Vol. 8. – Nº3. – P.26-30. @ HU\_hu

Vérité [La] fait souffrir le poète avant de faire souffrir les autres. Une interview de R.Djuric. Propos recueillis et trad. // Etudes tsiganes. – 1997. Nr 9. – P. 57-66. @ FR\_fr

Voies [Les] de l'émergence du romani commun // Etudes tsiganes. – 1990. – Nº3. – P.26, 39-51. @ FR\_fr

«Vous êtes devenus le centre du monde» // Etudes tsiganes. – 1993. – Nº1. – P.86-95. @ FR\_fr

Who is afraid of the rromani language? ???  
REP

## 2. Cortiade, Marcel

Betonung [Die] in der Romani-sprache // Prace z jezykoznawstwa ogolnego kontrastywnego / Ed. J.Sambor, R.Huszcz. – Warszawa: Wyd. Uniwersyt. Warszawskiego, 1991. – S.25-34. @ PL\_de

Dialectological inquiry for a classification of the dialects of the Romani language = Enquete dialectologique pour une classification des parlers de la langue romani = Dialektologikano pučhipnasko lil vaši klasifikacija e Rromane čibage dialektengiri. – Béziers/Besièrs: Agència Occitana de Comunicacion / Paris: Romani Baxt, 1992. – 93 p. @ FR\_en\_fr\_rm

BG: Studii Romani: III Gy 61  
PL: BN: II 1.625.850

Distance between Romani dialects // Newsletter of the Gypsy lore society. – 1985. – Nr.2 – P.1-4. @ US\_en

Gramatika e gjuhes Roma. – Tiranë: the author, 1989. – 179 f. @ AL\_al  
EN: Grammar of the Romani language

Hauptarten der morphologischen Anpassung der Romano Lexeme in der serbokroatischen Gaunersprache «satrovocki» von Bosnien und Herzegowina // In the margin of Romani: Gypsy languages in contact / Ed. P.Bakker, M.Cortiade. – Amsterdam, 1991. – S.152-166 @ NL\_de

Kaj žal i romani čhib? // Etnismo. – 1988. – Nr 41. – P.3-5. @  
EN: Where does the Romany language go?

Lavenqe [E], save nane an-i čhib romani // Tsiganes: Identité, évolution / Ed. P.Williams. – Paris: Syros, 1989. – P.386-394. @ FR\_fr

Let us finish the matter for good and all with the so-called seven cases of Romani nominal morphology // Konsultacia vas-I standartizacia e chibaqiri. – Warsaw, Startonaj. – S.95-129. @

Notiz zum Romani element im albanischen Argot von Tirana // In the margin of Romani: Gypsy languages in contact / Ed. P.Bakker, M.Cortiade. – Amsterdam, 1991. – S.167-172. @ NL\_de

O kodifikaciji i normalizaciji romskog zajedničkog jezika // Jezik i kultura Roma. – Sarajevo: Svjetlost, 1989. – S.205-220 @ YU\_hr

**EN:** On codification and normalization of the common Romani language. -

Pravila čitanja romskog jezika // Jezik i kultura Roma. – Sarajevo: Svjetlost, 1989. – S.515-518 @ YU\_hr

**EN:** Rules for reading in Romani language. -

Problemi prilagodžavanja terminologije neromskog porekla Romskog jezika // Razvitak Roma u Jugoslaviji – problemi i tendencije. – Beograd, 1992. – S.195-209 [Acts of the 1992 Conference of the Serbian Academy of science and arts] @ YU\_sr

Romani and gadzikani: where is the boundary // 100 years of Gypsy studies. – Cherverley: GLS, 1990. – p.157-175. @ US\_en

Romani fonetika thaj lehipa = Fonetika i pravopis romskog jezika. – Titograd: NIO "Pobjeda" OOUR Izdavačka djelatnost, 1986. – 104 s. [Izbor romskih pesema iz više zemalja - s. 51-85] 4000 prim. @ YU\_rm\_sr

Romani versus para-Romani // In the margin of Romani: Gypsy languages in contact / Ed. P.Bakker, M.Cortiade. – Amsterdam, 1991. – S.1-15. @ NL\_de

Romany phonetics and orthography // Newsletter of the GLS. – 1985. – Nr.7 – P.4. @ US\_en

Romsko-srpsko-hrvatsko-engelski leksikon neologizma, intrnacionalizma i rijetkih rijeci upo-trijebljenih u romskim rezimeima // Jezik i kultura Roma. – Sarajevo: Svjetlost, 1989. – S.519-534 @ YU\_hr

**EN:** Romano-Serbocroato-English glossary of the neologisms, internationalisms and rare words [which are] used in the abstracts in Romani. -

Standartisation [La] du Romanès // Tsiganes: Identité, évolution / Ed. P.Williams. – Paris: Syros, 1989. – P.375-384. @ FR\_fr

Themelet e shkrimit te gjuhes rrome te perbashket // Kohe. – 1986. – Vol. 9. – Nr 1. – P.83-102. @ AL\_al

**EN:** Foundations for writing the common Romani language. -

Stuart Manns Wörterbuch des albanischen Romanes. – Giessen: Tsiganologische Studien. – 1990. – I. – 43 s. @ DE\_de

Zigeuner – Buch // Rromathan: studii despre rromi. – 1997. – Vol. 1. – Nr. 1. – P. 107-112. @ RO\_de

### **3. Cortiade Marcel**

Articulation de l'identité romani dans l'Europe pluriculturelle // Etudes tsiganes???. – 1993 @

Rom in Albania. Un profilo storico-sociale // LD. – 1992. – Vol.28. – №1-2. @ IT\_it

Schutz für die Roma Albaniens: offener Drief an das Europaparlament // Romano lil. – 1997 (March). – P.3. @

Sur le problème de l'unité des parlers roms (tsiganes) // Prace Polskiej AN, Oddział w Krakowie, Komisja językoznawstwa. – 1983. – №52. – S.15-24. @ PL\_fr

**EN:** On the problem of the Roma dialects unity

#### 4. Kurtiade, Marcel

Between conviviality and antagonism: The ambiguous position of the Romanies in Albania // Patrin. – 1995. – Nr. 3. @

Sikavipen sar te siklön e çavorre e širpustikaça. - Toulouse: CRDP. Centre Régional de Documentation Pédagogique Midi-Pyrénées, 1993 (1994??). – 20 p. @ FR\_rm

**EN:** Guide how to teach children using the ABC book.

**UA:** Посібник з навчання дітей з допомогою букваря.

Širpustik amare çibăqiri [Abécédaire tsigane]. - Toulouse: CRDP Midi Pyrénées, 1992. – 58 p. (Interface, 1). ISBN 286565074X. @ FR\_rm

**EN:** The Romany ABC book.

**UA:** Ромський буквар.



#### Courtiade, Marcel et al.

Alfabetă [I] e standardone Rromane chibaqiri // Informaciaqo Lil. - 1991. - № 1-2. - P.7-8 @ PL\_rm

**EN:** Alphabet of the standardized Romani language.

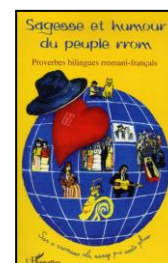
**UA:** Алфавіт стандартизованої Ромської мови.

#### Courthiade, Marcel; Pradier, Stella Méritxell

Sagesse et humour du peuple rrom - Proverbes bilingues rromani-français. Sar o rromano ilo: nanaj p-i sasti phuv. – Paris: l'Harmattan, 2006. – vi, 207 p. [Coll. Pativ] ISBN 2296022715 9782296022713. @ FR\_fr\_rm

**EN:** In French and Romani with French parallel translations of Romani proverbs. Proverbs transmis, recueillis et traduits par Marcel Courthiade ; collectés et classés par Stella Méritxell Pradier ; illustrés par Ferdinand Koci

**FR:** Ce recueil d'environ 1.600 proverbes rassemble pour la première fois des proverbes en usage chez les Rroms, Sintés et Kalés de toute l'Europe, surtout du Bassin méditerranéen mais aussi des Rroms d'Europe Centrale, d'Angleterre et des pays du nord. Au delà de l'intérêt ethnologique, ce recueil permet de découvrir la sagesse populaire des Rroms, véritables maîtres en psychologie.



#### Cousin, Grégoire [Kuzén, Grequár; 1984]

Communauté [Une] de papier? Être Tigani au guichet d'une préfecture roumaine à la veille de la seconde guerre mondiale // Présences Tsiganes. - Paris: Le Cavalier Bleu, 2017. @ FR\_fr

Émergence [L'] en Italie d'une «politique tsigane» face aux mobilités roumaines à la fin des années 2000 // Etudes tsiganes. – 2011. – Nr. 46. – P. 28-45. @ FR\_fr

**EN:** Emergence in Italy of a "Gypsy policy" in the face of Romanian mobility in the late 2000s

**UA:** Виникнення в Італії "циганської політики" в умовах румунської мобільності наприкінці 2000-х



Évacuation [L'] de bidonvilles roms. Circulaires et cycles médiatiques // Métropolitiques. – 2013, 18 novembre. – 6 p. @

REP

Gestion [La] juridique de la migration des Roms Roumains: 2007-2012: de la Roumanie à l'Italie et à la France / Sous la direction de Jean Rossetto et de Alessandro Simoni: These de doctorat en droit public et droit comparé (cotutelle des universités de Florence et de Tours). – 2013. – T. 1, 2. @ FR\_fr

**EN:** Legal management of the migration of Romanian Roms: 2007-2012: from Romania to Italy and to France

**UA:** Правове управління міграцією румунських Ромів: 2007-2012 роки: з Румунії до Італії та до Франції.

REP T.1.

Life and death of a French shantytown: An anthropology of power // Open borders, unlocked cultures. Romanian Roma migrants in Western Europe. - London: Routledge, 2017. – P. 128-150. @ UK\_en



Platz [Le] des Roms // Revue Projet. – 2015. – Nr. 348. – P. 31-37. @ FR\_fr

Roms, avocats et juges. Regards ethnographiques sur les audiences de référé-expulsion au Tribunal de grande instance de Bobigny // Actualité de l'habitat temporaire. De l'habitat rêvé à l'habitat contraint. - Marseille: Terra HN editions, 2016. @ FR\_fr

Sanzioni penali e condizione dell'immigrato in Francia: tra funzione amministrativa e finalità politiche // Diritto, immigrazione e cittadinanza. – 2010. –XII. – P. 71-80. @ IT\_it

Situation [La] des Roms en Europe de l'Est (le cas de la Roumanie). Catégorie juridique ethnique et réifications des Roms // Roms, Tsiganes et gens du voyage. - Paris: Mare & Martin, 2013. – P. 159-168. @ FR\_fr

Traite [La] des enfants d'Europe de l'Est // Metropolitiques, 2014. - 1-3. @ FR\_fr

#### **Cousin, Grégoire; Legros, O.**

Gouverner par l'évacuation? L'exemple des 'campements illicites' en Seine-Saint-Denis // Les annales de géographie. – 2014. – Nr.6. P. 1262-1284. @ FR\_fr

RA: Франція, France,

#### **Cousin, Grégoire; Mariani, Francesca [Kuzén, Greguár; Mariani, Francéska]**

Passepartout [Il] dell'ordine pubblico". Politica e diritto nelle prassi di allontanamento dei «rumeni detti rom» in Italia e Francia // Condizione [La] giuridica di Rom e Sinti in Italia / Ed. Paolo Bonetti, Alessandro Simoni, Tommaso Vitale. – Milano: Giuffrè 2011. – Vol. 1. – P.415-456. ISBN 881415676X, 9788814156762 [Atti del Convegno internazionale. Milano,16-18 giugno 2010]. @ IT\_it

RA: Italy, law, legal, Італія, Италия,

#### **Cousin, Grégoire; Petcut, P.**

Déporter la paysannerie tsiganes // Etudes tsiganes. – 2016. – Nr. 56-57. – P. 104 – 123. @ FR\_fr

EN: To deport the romany peasantry.

UA: Депортувати ромське селянство.

#### **dr. Coutinho, Cassi Ladi Reis [Koutinju, Kasi Ladi Rejs]**

Ciganos [Os] nos registros policiais mineiros (1907-1920): Tese de Doutorado apresentada ao programa de Pós-graduação da Universidade de Brasília. - Brasília, 2016. @ BR\_pt

PT: AlekIari: foi tutora em Educação à distância no Ensino de história e cultura fro-brasileira e acompanhou a execução de políticas públicas para povos e comunidades tradicionais na Secretaria de políticas de promoção da igualdade racial da Presidência da República, Ministério do desenvolvimento agrário e Secretaria de promoção da igualdade racial do Governo do Estado da Bahia. Secretaria de cultura do Estado da Bahia.

EN: Gypsies in the Minas Gerais Police Records (1907-1920)

UA: Цигани в поліцейських записах штату Мінас Жерайс (1907-1920).

RA: Brasil, Бразилия, law, Бразилія, закон,

Deslocamentos [Os] ciganos pelas regiões de Minas Gerais // Áltera: Revista de antropologia). - João Pessoa, 2018. – Vol. 2. – Nr. 7: Dossiê Ciganos no Brasil: um exercício de comparação etnográfica. – P. 179-208. @ BR\_pt

EN: Displacements of Roms in Minas Gerais regions

UA: Пересування Ромів по регіонах штату Мінас Жерайс

REP

#### **Couto, Carlos [Koutu, Karluş]**

Presença cigana na colonização de Angola

// Boletim do Instituto de investigação científica de Angola. – Luanda, 1971. - Vol. VIII. – Nr. 2. – P. 137-143. @ AO\_pt

- [S.l.: s.n., 197-] (Luanda: Tipografia Angolana. – P. [2] 137-143, [2] p. [separata do Boletim do Instituto de investigação científica de Angola, 1971]. @ AO\_pt

// Stvdia: revista semestral. – Lisboa: Centro de estudos históricos ultramarinos,1973.- Nr. 36 (julho). – P. 107-115. ISSN 0870-0028. @ PT\_pt

- Lisboa: [s.n., 1977]. – 8 p. [separata de "Stvdia", 1973]. @ PT\_pt  
**EN:** Romany presence in the colonization of Angola  
**UA:** Ромська присутність у колонізації Анголи

### Covacef, Petre [Kovacef, Petre]

Țigani musulmani de la Constanța // Dobrogea - model de conviețuire multiethnică și multiculturală. - Constanța, 2008. - P. 154-169. @ RO\_ro

**EN:** The Moslem Roms from Constantza. -

**UA:** Роми-мусульмани Констанци.

Țigani musulmani din Dobrogea // Transilvania. - 2007. - Vol. 36. - Nr. 4-5. - P. 40-54. @ RO\_ro

**EN:** The Muslem Roms of Dobrudja. -

**UA:** Роми-мусульмани Добруджи.

Skant ikIo: Șarad vi șaradenvad

RA: Romania, Румунія, Румыния,

### Covaci, Alina

Atitudinea populației majoritare față de romi // Interetnica. - 2001. - Nr. 3. - P. 13-14. @ RO\_ro

Atitudina [E] le gajengi vaso roma // Interetnica. - 2001. - Nr. 3. - P. 14-15. @ RO\_rm

**EN:** The attitude of the majority population towards Roms.

**UA:** Ставлення більшості до Ромів.

Educația școlară a copiilor rromi // Interetnica. - 2001. - Nr. 2. - P. 18. @ RO\_ro

Edcacia ki scoala le chivorengi // Interetnica. - 2001. - Nr. 3. - P. 19. @ RO\_rm

**EN:** The school education of the romani kids.

RA: Romania, Румунія, Румыния,

### Covert, Melanie R. []

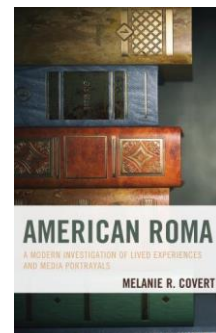
American Roma. A modern investigation of lived experiences and media portrayals. - Lanham: Lexington Books (Rowman & Littlefield), 2018 (05). - 258 p. ISBN 9781498558396, e-9781498558402. @ US\_en

**EN:** "[the book] explores the representation of American Roma from the nineteenth-century to today by examining portrayals in newsprint, television, movies, and social media. The lived experiences of American Roma are considered through the lens of twenty-three Roma men and women who live across the United States. Their stories highlight experiences across almost a hundred years of life in the United States and are compared with narratives collected from European Roma lives. Their narratives catalogue the extreme prejudice they have encountered in America and the struggles they have faced economically, socially, and educationally. Their narratives highlight their involvement in the civil rights movement, a history of fighting for equality under discriminatory laws, and unfair treatment by law enforcement. The role of Roma women in the fight for equality is also highlighted as readers come to understand their position at the intersection of ethnicity and gender. This book is a new look at Roma ethnicity explored from the perspective of the American Roma about American Roma". AlekIari: assistant professor of psychology at Brenau University.

**Contents:** Introduction: The Roma: who they are. 1. Roma media representations: fantasy and fiction. 2. Discrimination and prejudice in the daily lives of the Roma. 3. Roma lives and attitudes: a look into the past and the present. 4. The price of Roma prejudice: structural and personal marginalization. 5. Roma and Education. 6. Roma identity and traditional lifestyles: Protective barriers in a hostile world. 7. Roma activism and final thoughts.

Skant ikIo: Patrikenvad

RA: USA, США, САЩ,



### Cowles, Frederic Ignatius [1900-1949]

Fate [The] of the European Gypsies // The Tablet. - 1947, November 22. @

**UA:** Доля європейських Ромів.

**AndotIodo : Mentioned in : Упомянуто в :**

1. Margalit G. Antigypsyism in the political culture of the Federal Republic of Germany: A parallel with antisemitism? - Jerusalem: Hebrew University,



1996. – 20 p.

Gypsy caravan. - London: Robert Hale, 1948. @ UK\_en

Romany wonder tales. - London: Harrap, 1935. - 126 p. @ UK\_en

**UA:** Ромські чарівні казки.

Skant ikIo: Roma le avere sanak'jande - UK

### Cox, Josephine []

Whistledown woman. - London & Sydney: Macdonald & Co., 1990. ??????????????????

Skant ikIo: Roma le avere sanak'jande - UK

### Coxhead, John [Коксхед, Жон]

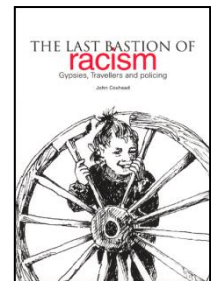
Anti-racism training strategies for the Police Service and Criminal Justice Sector - Gypsies and Travellers. - Matlock: Derbyshire Police Service, 2004. – 31 p. @ UK\_en

REP

Last [The] bastion of racism? Gypsies, Travellers and policing. - Stoke-on-Trent: Trentham Books, 2007 - 112 p. [Derbyshire Gypsy liaison group]. ISBN 9781858563909, 9781858563909. @ UK\_en

**EN:** This book deals with prejudice, specifically the neglected area of prejudice towards Romany Gypsies and Irish Travellers. It sets out a problem solving approach at both practitioner and strategic levels that has proved to overcome bigotry in many of its forms and help achieve greater social justice. J.Coxhead has drawn on his extensive research with practitioners, strategic workers and the communities to highlight the issues for and about Travellers. He provides an analytical but practical approach that will be a toolkit for those working in public services to improve service delivery. As the definitive text for understanding the approaches and strategies by which racism towards a certain community can be effectively tackled, the book will be indispensable to practitioners in public services, particularly criminal justice and policing. It will also interest sociologists and the communities themselves. Dr J.Coxhead has worked for ten years as a police Gypsy and Traveller liaison officer. He is the British adviser to the Association of European Law Enforcement Officers in Budapest; advisor to the UK National Centre for Citizenship and the Law and visiting research fellow at the Centre for educational research and professional practice at University of Derby.

**UA:** Останній bastiон расизму. Цигани, кочовики та політика.



#### AndotIodo : Mentioned in :

**1.** Holdsworth N. These green and pleasant lands: Travellers, Gypsies and the lament for England in Jez Butterworth's *Jerusalem* // Twenty-first century drama. - Palgrave Macmillan UK, 2016.- P. 175-190.

### Cozannet, Françoise [Kozané, Fransuaza; Козане, Франсуаза]

Mythes et coutumes religieuses des tsiganes. - Paris: Payot, 1973. - 227 p. ISBN 2228113506, 9782228113502. @ FR\_fr

**EN:** Gypsy religious myths and customs.

**UA:** Циганські релігійні міфи та звичаї.

RU: ИНИОН: BX 151 1r

ES: Barcelona: Humanitats-1a planta 397 Coz 1500191613

US: LoC: DX151 .C69

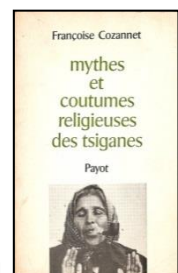
#### NakIavimata

**IT** - Zingari (Gli): miti e usanze religiose. -

1. Milano: Jaca Book, 1975. @ IT\_it

2. ibidem. – 2000. – 160 p. @ IT\_it

Skant ikIo: Saradenvad



**Cozannet, Françoise; Grieco, A.J.; Matthews, S.F.**  
[Козане́, Франсуаза; Гр'јекo, A.X.; Мeт'јуз, C.Ф.]

Gypsies and the problem of acculturation // Diogenes. - 1976. - Vol. 24. - №95. - P.68-92.  
@ UK\_fr

**Cozian, Gaby**

Sarah, la petite Tsigane (Sarah, petite fille du voyage) / Illust. Par May Angeli. - Paris: Flammarion, 1972. - 31 p. [Albums du père Castor: Les Enfants de la terre] @ FR\_fr  
US: LoC: DX227 .C68  
Skant ikIo: Roma le avere sanak'jande - FR

**Cozma, Teodor; Cucos, Constantin; Momanu, Mariana**  
[Козма, Теодор; Кукоc, Кoстaнтін; Мoмaну, Мaріaнa]

Educația romilor în România: dificultăți, soluții. - București: Edit. Poliron, 2000. @ RO\_ro  
**EN:** Roms education in Romania: difficulties, solutions  
**UA:** Ромська освіта в Румунії: труднощі, рішення

Education [The] of Roma children in Romania: description, difficulties, solutions // Intercultural education. - 2000. - Vol. 11. - Is. 3. - P.281-288. @ UK\_en

**EN:** Authors discuss the manner in which the Romanian educational system deals with (or fails to deal with) the integration of Roma children in public education. Various educational strategies are discussed that have been attempted in Romania and that could potentially assist the Roma in facing the challenges of the twenty-first century in Romania. We also present a case study focusing on one community that sheds light on the various issues that affect the integration process of Roma children. Our research into a local school shows for instance that there is much willingness on the part of Roma children to participate in mixed schools (Roma and non-Roma) but that there is much reluctance on the part of the majority children and their parents to accept the Roma as their equals.

**Crabb, James** [Креб, Жејмс; 1774-1851]

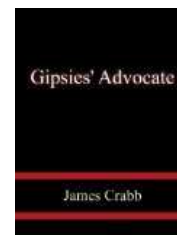
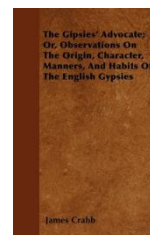
Gipsies' Advocate [The]; or, Observations on the Origin, Character, Manners, and Habits of the English Gipsies: To Which are Added, Many Interesting Anecdotes, on the Success that has attended the Plans of Several Benevolent Individuals, Who Anxiously Desire Their Conversion to God. -

1. London: Baker and Sons, 1831. - [1], title page, i-viii, 9-167. @ UK\_en

2. 3rd ed. - London: Mills, Jowett, and Mills, 1832. @ UK\_en

3. Pierce Press, 2011. - 170 p. ISBN 1446053415, 978-1446053416 @ UK\_en

**EN:** A book by Wesleyan Methodist preacher. "The work which brought Crabb the greatest public notice, though, was with the Gypsies. Crabb was drawn to the cause of a people seen as outcasts and aliens from society by the harsh treatment meted out to a Gypsy at the Winchester assizes for 1827. In November of that year Crabb formed a committee to take into serious consideration, without loss of time, the peculiar habits, character, and condition of the forlorn Gipseys; and to adopt such measures as might be considered best calculated to promote their general improvement. He also sought to bring knowledge of the Gypsies to a wider audience through his publication *The Gypsies' advocate, or, Observations on the origin, character, manners and habits of the English Gipsies* (1831). This was republished in shorter form as *A Condensed History of the Gypsies* (1843). Crabb himself frequently visited the Gypsy camps in Hampshire offering advice, sympathy, practical help, and religious instruction. A free school was opened for Gypsy children and a mission hut was erected for the adult Gypsies and poor of the district. In 1828 the Southampton committee appointed two agents, Mr Cope and Mr Stanley, the latter a settled Christian Gypsy, to visit the camps on a regular basis and provide instruction on the word of God and the benefits of a settled life. In December 1829 the camp visits were supplemented by an annual festival held in fields near Crabb's house and attended both by Gypsies and the gentry of the neighbourhood. Crabb was forced to discontinue his activities and involvement in 1847 because of ill health [Oxford DNB] Black, Gyp. Bibl. 969. NSTC 2C41618].



**Cracsner, Constantin-Edmond; Botejaru, Erika** []

Some of the psycho-sociological implicatioids of failure and school dropout in a community of Rome ethnicity // Procedia - social and behavioral sciences. - 2013. - Nr. 78. - P. 431-435. ISSN 1877-0428. @

**Crawley, Heaven** [Krouli, Xevn]

Moving forward: The provision of accommodation for Gypsies and Travellers. – London: Institute for Public Policy Research, 2004. – 72 p. ISBN 1860302319. @ UK\_en

REP

**Crespo García, Isabel** [Креспо Гарсія, Ісабел]

Cambio cultural y desarrollo humano en contextos minoritarios: el papel de la mujer en una comunidad gitana: Tesis doctoral. – Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona, 2001. – @ ES\_es

**EN:** Cultural change and human development in minority contexts: the role of women in a romany community: PhD thesis.

**UA:** Культурні зміни та людський розвиток у контексті меншин: роль жінок у ромській громаді: докторська дисертація.

**Crespo García, Isabel; Pallí, Cristina; Lalueza, José Luís**

[Креспо Гарсія, Ісабел; Палі, Крістіна; Лалюеса, Хосе Луїс]

Moving communities: a process of negotiation with a Gypsy minority for empowerment // Community, Work & Family. – 2020. – Vol.5. – Is.5 (April). – P.49 – 66. ISSN e-1469-3615, 1366-8803. @ US\_en

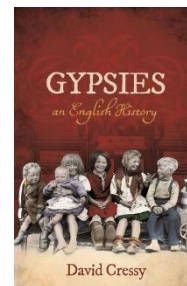
**UA:**

**Cressy, David** [Kresi, Dejvid]

Gypsies: An English history. – Oxford: Oxford University Press, 2018 (07). – 432 p., 13 ill. ISBN 9780198768135. @ UK\_en

**EN:** «The first comprehensive history of Gypsies in England, from their first appearance in early Tudor times to the present. Connects legal, moral, religious, literary, and journalistic accounts of Gypsies and those who dealt with them, over 500 years. Draws on original archival research including details of court cases that have not been previously studied». AlekIari: Research Professor in arts and humanities, Claremont Graduate University.

**UA:** Роми: англійська історія.

**Tike : Reviews :**

1. Healey, Jonathan. Gypsies in England. A sympathetic narrative of a people integral to the national story // History Today. – Vol. 68. – 2018, October 10 (alekIari: associate professor in social history at Kellogg College at the University of Oxford)
2. Hitchcock David. Journal of British Studies. – 2019. – Vol. 58. – Special iss. 4 (October). – P. 810-811.

**Crest, Xavier du** [Крес, Ксав'єр дју]

Bohémiens, Gitans, Tsiganes et Romanichels dans la peinture française du XIXe siècle // Mythe [Le] des Bohémiens dans la littérature et les arts en Europe / Sous la direction de Sarga Moussa. – Paris: l'Harmattan, 2008. @ FR\_fr

**EN:** Bohemians, Gypsies, and Romanichels in 19th century French painting.

**UA:** Богемці, цигани, романічелі у французькому живописі XIX століття.

Skant ikIo: art, France, мистецтво, Франція, Франция, искусство,

**Crețan, Remus** [Krečan, Remus]

Etnie, confesiune și comportament electoral în Banat. – Timișoara: Edit. Universității de Vest, 1999. –

**EN:** AlekIari – professor at the Department of geography, West University of Timișoara, Romania.

Etnie, confesiune și opțiuni electorală în Banat: tradiție, actualitate, structuri teritoriale. – Timișoara: Edit. Universității de Vest, 2006. – @ RO\_ro

Marginalitate socială și spațială. Conceptualizare și tipologie în cazul rromilor din Banat și sudul Crișanei. Studiu de geografie istorică și socială. – Timișoara: Editura Universității de Vest, 2007. – 129 p. @ RO\_ro

**EN:** Social and physical marginalization. Concepts and typologies in the case of Romany people from Banat and Southern Crishana. Study in historical and social geography.

Social and spatial marginality: historical-geographical issues about the Roma of Banat and Crişana // *Határok és régiók* ??????????. – 2003. – 4 (3). – P. 459–71. @

**Creţan, Remus; O'Brien, Thomas**

'Get out of Traian Square!': Roma stigmatization as a mobilizing tool for the far right in Timişoara, Romania // *International journal of urban and regional research*. – 2019. – Vol. 43. – Iss. 5 (September). – P. 833–847. @

**EN:** «Post-communist Central and Eastern Europe has seen far right movements and parties gain considerable ground by drawing on nativist and ethnic claims to call for a return to an imagined past. In Romania, far right groups have been able to capitalize on a sense of injustice while also playing on historically negative feelings towards the Roma community. These patterns have been observed in Timişoara, where the group Noua Dreaptă (New Right) has established a foothold over the past decade by emphasizing claims that blame the Roma for loss of built heritage and corruption in the administration of property restitution. The aims of this article are to examine the emergence of Noua Dreaptă and its use of Roma stigmatization, and to consider the ways in which extreme views are normalized by appealing to beliefs and perceptions. The findings of the article show that pre-existing prejudices can be a powerful force that not only targets marginalized communities, but also challenges administrative practices and builds organizational support. At the level of the city, it is possible to identify the way in which these claims can be more precisely calibrated to draw on concerns that circulate within the community».

REP

**Creţan, Remus; Powell, Ryan**

Power [The] of group stigmatization: wealthy Roma, urban space and strategies of defence in post-socialist Romania // *International Journal of urban and regional research*. – 2018. – Published online on 25 April. @

**EN:** "Recent research on Roma stigmatization has tended to focus on the marginal socio-economic and spatial position of Roma people within European societies, with poverty, persistent inequalities and substandard housing conditions (for example, ghettoization) highlighting their differential treatment. Central to such accounts are group images and stereotypes of Roma as 'benefit scroungers' and/or 'beggars' lacking notions of self-restraint and social responsibility. This body of research is hugely important in terms of its contribution to an understanding of the complex dynamics of marginalization and stigmatization of poor Roma households. Yet not all Roma are characterized by poverty and economic hardship. This article explores the neglected experiences of wealthy Roma within urban spaces in Romania. It draws on empirical evidence from interviews with Roma families, leaders and local authorities. Our analysis exposes the way in which Roma are vehemently stigmatized regardless of their economic position or housing circumstances and highlights deep underlying sentiments towards them within Romanian society. We critique Wacquant's concept of territorial stigmatization by applying it to wealthy groups outwith typical areas of relegation (for example, Roma ghettos) within the specific urban context of post-socialist Romania. While our analysis points to the internalization of stigma, we also identify distinct defensive strategies wealthy Roma employ to counter and avoid stigmatization. We suggest that a focus on the neglected spaces of wealthy Roma groups can facilitate a more comprehensive understanding of the distinct urban power relations that shape Roma stigmatization, reveal how this long-term process has recently been accentuated within Europe alongside a more overt populist and anti-Roma political agenda, and contribute to the development and refinement of Wacquant's thesis". **Sir Thomas Acton** via the Romani studies network on April 28, 2018: "This is a really useful study, which echoes the study of the Black bourgeoisie in the closing stages of Apartheid South Africa by the "pluralist" school. Hopefully it will encourage the Roma intelligentsia (i.e. the nomenklatura/state bureaucrats/ngrocrats bourgeoisie) to take the real suffering of the classic Rom bourgeoisie seriously, instead of colluding with the Euro-securitisation apparatus to stigmatise them as traffickers, usurers and mafia. The element missing from the analysis, however is the international one. Even if some of the Roma migrants interviewed here cannot bear the thought of emigration, the establishment of migrant colonies is building new diasporic networks which offer escape routes from the oppression detailed so vividly here. The task of those who believe in building a rainbow coalition which will put Roma experience at the service of humanity is to draw these diasporic networks beyond the defensive support of family and kin into building structure which will defend the oppressed on the basis of our common humanity rather than our "nationality" or "race". Te del o Del!"

RA: Timişoara, Reşiţa, Румунія, Тимішоара, Решиця,

**Creţan, Remus; Turnock, David** [Krean, Remus; Ternok, Dajvid]

Gypsy [The] minority in Romania: a study in marginality // *Revue roumaine de géographie / Romanian journal of Geography* (Bucureşti). – 2009. – Vol. 53. – № 1. – P. 33–56. @ RO\_en



**EN:** Authors – R.Cretan see above. D.Turnock is Emeritus professor, Department of Geography, University of Leicester, U.K.

**FR:** La minorité tsigane en Roumanie: une étude dans la marginalité.

**UA:** Ромська меншина в Румунії: вивчення в умовах маргіальності.

REP

Romania's Roma population: from marginality to social integration // Scottish geographical journal. – 2008. – 124. – 4. – P.274–99. @ UK\_en

### Crețu, Gabriela [Krecu, Gabriela]

Roma minority in Romania and its media representation // Sfera politici. – 2014. – Vol. XXIII. – Nr. 4-5. – P. 112-120. @ RO\_en

**EN:** "The aim of this paper is to put into light main aspects of the relationship between the image of Roma as perceived by the majority of population and its representation in the Romanian press from 1990 until 2006. The representation of Roma is considered a cause and, in the same time, a consequence of the identity problem of this population as an ethnic group, on one side, and of its social status, on the other side. The situation of Roma in the Romanian society, the modalities of Roma portrayal in press and the factors that influence its representation are addressed in the paper".

#### AndotIodo : Mentioned in :

1. Muresan R., Salcudean M. Hate and the Roma of Romania: Failing to moderate the conversation // Journal of media ethics. Exploring questions of media morality. – 2017. – Vol. 32. – Iss. 4. – P. 235-238.

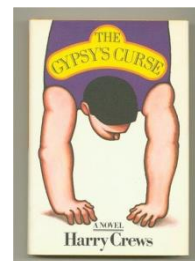
### Crews, Harry [Krjuz, Gari]

Gypsy's [The] curse.

1. NY: Knopf, 1974. – 207 p. ISBN 0394491963, 978-0394491967 @ US\_en

2. London: Secher&Warburg, 1975. – 208 p.

Skant ikIo: Roma le avere sanak'jande – US



**Crianças ciganas têm matrículas especiais em escolas** // Correio popular (Campinas). – 2011, 24 maio. @ BR\_pt

Skant ikIo: Roma avere patrikande – BR  
REP

**Criminal investigation: A practical textbook for magistrates, police officers, and lawyers** / Adapted by John Adam and J. Collyer Adam from Handbuch für Untersuchungsrichter, Polizeibeamte, Gendarmen u.s.w. by Hans Gross. –

1. Madras: Kroshnamachari, 1906. – Chapter IX Wandering tribes. – P. 353-357. @ IN\_en  
REP

2. London: Sweet & Maxwell, 1924. xvii, 606 p. : il

3. 3d ed. – London, 1934. – @ UK\_en  
AU: NLA: 364 GRO

4. 4th ed. – London: Sweet & Maxwell, 1949. – xx, 356 p., il.

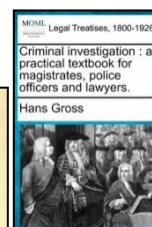
5. 5th ed. – Toronto: Carswell, 1962. – xxi, 448 p. @ CA\_en

**EN:** See the German original Groß, Hans. Handbuch...

6. Gale: Making of Modern Law, 2010. – ISBN 9781240129539, 124012953X. @ US\_en

**UA:** Кримінальне розслідування: практичний підручник для суддів, працівників поліції та адвокатів. – Англійська адаптація книги Ганса Гросса (див. Groß, Hans. Handbuch...), в якій багато уваги приділено розслідування «циганських злочинів»

CHAPTER IX.	
Wandering Tribes.	
i.—General considerations	353
ii.—Their methods of stealing	360
iii.—Child-stealing	366
iv.—Their good points and their superstitions	367
v.—Instruments used for theft, poisoning, etc.	369
vi.—Attitude before the authorities	372
vii.—Their corporal characteristics	373
viii.—Gipsy proverbs	377



### Cripps, John

Accommodation for Gypsies: a report on the working of the Caravan Sites Acts 1968. – London: H.M.S.O., 1977. – viii, 50 p. @ UK\_en

Skant ikIo: TIarmenvad  
RA: UK, Great Britain, law,

**Crîșan, Nicolae** [Крішан, Нікулає]

Țigani - mit și realitate. - București: Editura Albatros, 1999. - 193 p. ISBN 9732406461, 9789732406465 @ RO\_ro

**EN:** Roms – myth and reality.

**UA:** Роми – мит і реальність.

**Criscoté e majaró Lucas** = Evangelium Lucae al romani o dialecto de los Gitanos de España / Transl. by George Borrow. - London: British & Foreign Bible Society, 1872. @ UK\_rm

**EN:** Gospel by Luke in the romany dialect of Spain.

**UA:** Євангелія від Луки діалектом Ромів Іспанії.

Skant ikIo: Saradenvad

DikI maj: Embeo e Majaro Lucas.

**Crishna, Nyrika** [Крішна, Наяріка]

Preserving the identity of the Roma: A process of integration without assimilation: Bachelors thesis. - Colorado Springs: Colorado College, 2004. @ US\_en

**Cristaudo, Maria**

Diritto [Il] alla salute delle comunita Rom e Sinte / Prefazione Salvatore Geraci, postfazione Aldo Morrone. - Roma: Istituto per gli Studi sui Servizi Sociali e (ISTISS), 2013. - 175 p. @ IT\_it

REP

**Cristea, Octav; Lățeș, Puiu; Chelcea, Liviu** [Кріст'я, Октав; Лецья, Пуїу; Келч'я, Лівіу]

Stigmatul etnic la o comunitate de rromi // Rromathan. - 1997. - Vol. 1. - №1. - P. 61-68. @ RO\_ro

**UA:** Етнічна стигма в одній ромській громаді

**Cristoce, Spiridon** [Krisťoča, Spiridón]

Țigani din fostul județ Argeș reflectați în catagrafia din 1832 // Argeșis. - 2005. - Nr. 14. - P. 459-468. @ RO\_ro

**EN:** Roms from the former Argeș county as reflected in the census of 1832. -

**UA:** Роми з колишнього жудецу Арджеш, як це відображено в переписі 1832 р.

RA: Romania, demography, Румыния, демография, Румунія, демографія, статистика,

**Critical Romani studies**

This new journal was officially launched on May 16, 2018 in CEU Budapest. "The journal has grown out of the informal Roma and Research Empowerment Network and it builds on the legacy of the journal Roma Rights, in particular the 2nd issue of 1995 titled "Nothing about us without us". It is founded by the Romani Studies Program of Central European University. Critical Romani Studies is an international, interdisciplinary, peer-reviewed Journal, providing forum for activist-scholars to critically examine racial oppressions, different forms of exclusion, inequalities, and human rights abuses of Roma. Without compromising academic standards of evidence collection and analysis, the Journal seeks to create a platform to critically engage with academic knowledge production, and generate critical academic and policy knowledge targeting - amongst others - concerned scholars, activists, and policy-makers.

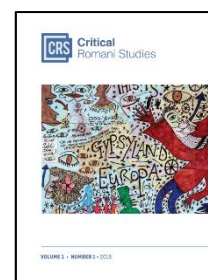
Scholarly expertise is a tool, rather than the end, for critically analyzing social phenomena affecting Roma and for fighting for social justice. The Journal especially welcomes perspectives that cross-fertilize Romani studies with the fields of critical race studies, gender and sexuality studies, critical policy studies, diaspora studies, colonial studies, postcolonial studies, and studies of decolonization.

The Journal actively solicits papers from critically-minded young Romani scholars who have historically experienced significant barriers in engaging with academic knowledge production. The Journal considers only previously unpublished manuscripts which present original, high-quality research. It is committed to the principle of open access, so articles are available free of charge. All published articles undergo rigorous peer review, based on initial editorial screening and refereeing by at least two anonymous scholars. The Journal provides a modest but fair remuneration for authors, editors, and reviewers".

See as well in the Romano lilakIer (archives)

**2018:** Vol. 1. - Nr. 1. - 159 p. @ HU\_en

**Contents:** Articles: Introducing the new journal Critical Romani Studies - Maria Bogdan; Jekatyerina Dunajeva; Tímea Junghaus; Angéla Kóczé; Iulius

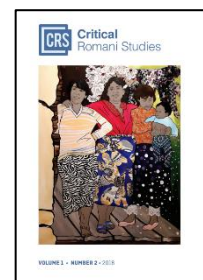


Rostas; Márton Rövid; Marek Szilvasi, p. 2-7. Challenging anti-gypsyism in academia - Anna Mirga - Kruszelnicka, p. 8-28. Reclaiming Romani-ness - Ioanida Costache, p. 30-43. Assessing the historical irresponsibility of the Gypsy Lore Society in light of Romani subaltern challenges - Jan Selling, p.44-61. 'Neither bloody persecution nor well intended civilizing missions changed their nature or their number' - Verena Meier, p. 86-126. Roma integration 'All the way down' - Felix B. Chang - p. 62-85. Book reviews : Those who count: expert practices of Roma classification - Andrzej Mirga, p. 114-126. Talking back: thinking feminist, thinking black - Jekatyryna Dunajeva, p. 128-131. Arts and culture : African-American and Romani filmic representation and the 'posts' of post-civil rights and post-EU expansion - Sunnie Rucker-Chang, p. 132-148. A critical approach to Roma design - Ágota Szilágyi-Kispista, p.150-159.

REP

**2018:** Vol. 1. – Nr. 2. – 186 p. @ HU\_en

**Contents:** Foreword - Iulius Rostas, Márton Rövid, p. 4-5. Power and hierarchy among Finnish Kaale Roma - Marko Tapani Stenroos, p. 6-23. The class-to-race cascade - Jonathan McCombs, p. 24-39. Roma, adequate housing, and the home - Silvia Cittadini, p. 40-56. Nomadism in research on Roma education - Solvor Mjøberg Lauritzen, p. 58-75. From reflexivity to collaboration - Carol Silverman, p. 76-97. Non-Romani researcher positionality and reflexivity - Lucie Fremlova, p. 98-123. Power hierarchies between the researcher and informants - Jekatyryna Dunajeva, p. 124-143. ARTS AND CULTURE: Decolonizing the arts - Sarah Carmona, p. 144-167. From Gypsyland with love - Katarzyna Pabijanek, p. 168-175. BOOK REVIEWS: Giovanni Picker. 2017. Racial cities: Governance and the segregation of Romani people in urban Europe. London: Routledge - Angéla Kóczé, p. 176-180. Andrew Ryder. 2017. Sites of resistance. Gypsies, Roma and Travellers in school, community and the academy. London: UCL IOE Press. - Miklós Hadas, p. 182-186.



REP

### Crockett, Samuel Rutherford [ ]

Raiders [The], being some passages in the life of John Faa, Lord and Earl of Little Egypt. - London & Glasgow: Collins, 1893 (1954). @

Skant ikIo: Țoma le avere sanak'jande – UK

### Croft-Cooke, Rupert

Few [A] gipsies. - London: Putnam, 1955. @ UK\_en

Moon in my pocket. - London: Sampson, 1984.???????????

Skant ikIo: Țoma le avere sanak'jande – UK

### Crofton, Henry Thomas [Крофтон, Генрі Томас]

Additions to Gypsy-English Vocabulary // JGLS. - 1888. - First Series. - Vol.1. - №1. - P.46-48. @ UK\_en

**UA:** Доповнення до ромсько-англійського словника.

Dukeripen ta choriben // JGLS. - 1908. - Vol.1. - P.227-228. @ UK\_en

**UA:** Djhje, f nf rhflsérb

Early annals of the Gypsies in England // JGLS. - 1888. - First Series. - Vol.1. - №1. - P.5-24. @ UK\_en

**UA:** Ранні архівні відомості про Ромів в Англії.

Gipsy names // Notes and Queries. - 1874. - Vol.2. - P.349-350. @ UK\_en

Gipsy folktales // Manchester Quaterly. - 1882. - Vol.1. - P.15-27. @ UK\_en

Skant ikio: Țomani seleski sanak'ja

Orthography and accent of Gypsy language // JGLS. - 1889. - Vol.1. - P.96-97. @ UK\_en

**UA:** Орфографія та наголос Ромської мови.

Skant ikio: Țomani cIib

RA: linguistics, мовознавство,

Hand-list of books, etc., in English relating to Gypsies // JGLS. – 1888 (1<sup>st</sup> series). - Vol.1. - №1. - P.153-160. @ UK\_en

**UA:** Список книг Англійською мовою, які стосуються Ромів.

1. Romani-chal, 2. -asur, 3. -asmus, -ismus, -osmus // JGLS. – 1888 (1<sup>st</sup> series). - Vol.1. - №1. - P.50. @ UK\_en

### Cromarty, Hannah

Gypsies and Travellers: Briefing paper. – London: The House of Commons library, 2017 (09). - [Commons Briefing papers CBP-8083]. – 53 p. @ UK\_en

**EN:** This House of Commons Library briefing paper provides an overview of the key issues and policies relating to Gypsy and Traveller communities in England. The paper examines a range of issues including: inequalities, racial discrimination, accommodation needs, illegal encampments, health and education outcomes, employment rates, welfare reform and evidence of over-representation in the criminal justice system.

**Contents:** 1. Who are Gypsies and Travellers? 2. Inequalities experienced by Gypsies and Travellers 3. Racial discrimination 4. Hate crime 5. Accommodation 6. Planning 7. Health 8. Education 9. Employment and training 10. Benefits and tax credits 11. Criminal justice system. Contributors: Oliver Hawkins - SGS - Section 1, Steven Kennedy - SPS - S. 10, Andy Powell - EPAS - S. 9, Tom Powell - SPS - S. 7, Douglas Pyper - BTS - S. 3.1, Nerys Roberts - SPS - S. 8, Louise Smith - SES - S. 6, Pat Strickland - HAS - S.4 & 11.

REP. RA: Great Britain, United Kingdom,

### Crompton, Richmal Lamburn

Gypsy's [The] baby. - Landon: Hutchinson, 1954. - 266 p. @ UK\_en

Skant ikIo: Țoma le avere sanak'jande – UK

### Cron Dahl, Kristine; Eklund, Leena []

Perceptions on health, well-being and quality of life of Balkan Roma adolescents in West Sweden // Romani Studies 5. – 2012. - Vol. 22. - No. 2. - P. 153–173. @ UK\_en

REP

### Crooke, William [Крук, Віл'ям]

Notes on the Gypsy tribes in north-western Provinces and Oudh // Indian antiquary. - 1888. - №17. - P.68-75. @ UK\_en

### Cros, Charles [Кро, Țarl; 1842 - 1888]

Tsigane // Le Coffret de Santal. – Paris: Alfonse lemerre, 1873. @ FR\_fr

**FR:** Le poème appartient au mouvement littéraire du romantisme et se présente sous la forme d'un sonnet de deux quatrains, aux rimes embrassées, et de deux tercets. Quatorze alexandrins composent ce poème et lui donnent un tempo musical traduisant, comme le ferait un violon, tantôt l'intrépidité, le fougue de l'action et de ses sentiments, tantôt la mélancolie.

Skant ikIo: Țoma le avere sanak'jande - FR

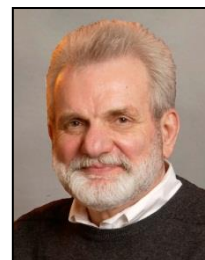
### Crowe, David M. [Кроу, Девід М.]

Germany and its Gypsies: A post-Auschwitz ordeal & shared sorrows: A Gypsy family remembers the Holocaust // Holocaust Genocide Studies. – 2004. - №18. – P.296-300. @ US\_en

**EN:** professor of legal history at Elon Law and professor of history at Elon University, Greensboro, North Carolina, USA.

**UA:** Німеччина та її Роми: Автор: професор історії, працював в декількох університетах США, нині – в Елонському університеті (Північна Кароліна, США). Ромська тема та зокрема питання Калітраш є одними з провідних в його науковій роботі. З 1990 до 2004 був членом Комітету з освіти Меморіального музею голокосту у Вашингтоні (США).

Skant ikIo: Kalitraşvad



Gypsies (The) of Romania since 1990 // Nationalities papers. - 1999. - V.27. - №1. - P.57-67. @ UK\_en

**UA:** Роми Румунії з 1990 р. - Стаття відбиває стан справ на кінець 1995 р.

Gypsy [The] historical experience in Romania // The Gypsies of Eastern Europe / Eds. D.Crowe, J.Kolsti. - 1991. - P.61-79. @ US\_en

**UA:** Історичний досвід Ромів у Румунії.

History [A] of the Gypsies of Eastern Europe and Russia. -

1. New York: St. Martins Press, 1994. - 328 p. ISBN 1850439117. @ US\_en

2. Gordonsville: Palgrave Macmillan, 1995. - 317 p. ISBN 0312086911. @ US\_en

3. ibidem, 1996. - 336 p. ISBN 0312129467. @ US\_en

4. ibidem, 2007. - 416 p. ISBN 1403980098. @ US\_en

**EN:** Has no value.

**UA:** Історія Ромів Східної Європи та Росії. - Цінності не представляє, оскільки містить загальну інформацію, у т.ч. й про Калітраш, зібрану з другорядних джерел.

BG: Studii Romani: StR: IV Gy 147

ES: Barcelona: Humanitats- 1a planta 397(4-11) Cro 1500630512

**AndotIodo : Mentioned in : Упомянуто в :**

1. López Ó., Sàez M. La població rrom immigrant de Romania a Catalunya: accés i ús dels serveis sanitaris catalans i situació de salut. Informe final del proyecto "Desigualdades socioeconómicas y diferencia cultural en el ámbito de la salud en barrios de actuación prioritaria de Cataluña". - Bellaterra: GRAFO-UAB, 2009. - 273 p. (1995 edition)

**NakIavimata**

**UA** - Історія циган Східної Європи та Росії. - Київ: Мегатайп, 2003. @ UA\_ua

Skant ikIo: Kalitraşvad

Hunchback [The] of Notre Dame perpetuates negative Gypsy stereotypes // News & Record (Greensboro, North Carolina, US). - 1996, August 4. - P. F3. @ US\_en

**EN:** In this guest editorial he strongly criticizes the Walt Disney Productions film because of the stereotypes it uses in this distorted interpretation of Victor Hugo's novel. The author feels that this film helps perpetuate a negative image of the Roma that has haunted them for centuries.

International [The] and historical dimensions of Romani migration in Central and Eastern Europe // Nationality Papers. - 2003. - Vol. 31. - №1. - P.83-94. @ US\_en

Liuli [The] (Gypsies) of Central Asia // Bulletin of the Association for the Advancement of Central Asian Research. - 1993. - Vol. 6. - №1. - P.1-6. @ US\_en

Reflections on the Roma and the Holocaust // Roma and Sinti. Under-studied victims of nazism: Symposium proceedings. - Washington, D.C.: Center for advanced Holocaust studies United States Holocaust memorial museum. - 2002. - P.79-88. @ US\_en

**UA:** Роздуми про Ромів і голокост. -

Skant ikIo: Kalitraşvad

REP

Roma [The] Holocaust // The Holocaust's Ghost: Writings on Art, Politics, Law and Education / Ed. F. C. Decoste, Bernard Schwartz. - Alberta: The University of Alberta Press, 2000. - P. @ US\_en

**UA:** Голокост проти Ромів. -

Skant ikIo: Kalitraşvad

Roma [The] Holocaust in Schwartz // The Holocaust's ghost: writings on art, politics, law and education / Ed. Bernard DeCoste, Frederick Charles. - Edmonton, Alberta, Canada: University of Alberta Press, 2000. - P.178-210. ISBN 0-88864-337-3. @ CA\_en

**UA:** Голокост проти Ромів у. -

Skant ikIo: Kalitraşvad

Roma in Ostmittel- und Südosteuropa. Migration, Staatsbürgerschaft und Asyl (Staatsangehörigkeit und nationale Rechtskultur in Osteuropa) // Osteuropa 52. - 2002. - S.774-788. ISSN 0030-6428 @ DE\_de

Roma [The] (Gypsies) of Hungary through the Kadar Era // Nationalities papers. - 1991. - Vol. 19. - № 3 (winter). - P. 297-311. @ UK\_en

**UA:** Роми Угорщини під час ери Кадара. – Янош Кадар: сталініст, після придушення радянськими військами Угорського повстання 1956 р. став керівником соціалістичної партії та уряду, правив до 1988 р., був прибічником ринкової економіки.

Editor: The Gypsies in Eastern Europe...

**Crowe, David; Demeter, Nadežda; Lemon, Alaina**  
[Кроу, Дейвід; Деметер, Надежда; Лемон, Елэјна]

Gypsies // Encyclopedia of World Cultures / Eds. David Levinson, Timothy O'Leary. – 1996. - Vol. 6: Russia and Eurasia/China. - New York: Macmillan Reference USA. - P.145-148. @ US+en

**Crowley, Niall** dikI Empowerment of Roma women within the European framework of national Roma inclusion strategies

**Cruces-Roldan, Cristina**

Normative aesthetics and cultural constructions in flamenco dance: female and Gitano bodies as legitimizers of tradition // Flamenco on the global stage: Historical, critical and theoretical perspectives. – Jefferson: McFarland, 2015. - P. 210-224. ISBN 9780786494705, e-ISBN 9781476621029. @ US\_en

RA: culture,

**Cruickshank, Neil**

Lost in Europe: Roma and the search for political legitimacy // The Palgrave handbook of ethnicity. – Singapore, Palgrave Macmillan, 2019. e-ISBN 9789811302428. @

**EN:** AlekIari: political scientist and Dean of the Faculty of arts, science, and technology, North Island College Courtenay, Canada.

**UA:** Загублені в Європі: Роми та пошук політичної легітимності

**Cruz Amorós, E. de la** [Крус Аморос, Е. де ла]

Estudio social y de salud infantil en una comunidad de gitanos: Tesis doctoral. – Barcelona: Universidad de Barcelona, 1991. @ ES\_es

**Cruz, M.; Dieguez, A.; Fos, E.; Hierro, F.** [Крус, М.; ]

Epidemiologic survey on hepatitis B in gypsy women // European journal of Epidemiology. – 1988. - 4. – P.314–317. ISSN 0393-2990 @ NL\_en

Skant ikIo: Zor

RA: health, disease,

**Csajbók, Anita** [Çojbok, Onito]

Probleme der Repräsentation - Roma-Fotografie im ethnographischen Feld und im Ausstellungsraum // Europäische Roma - Roma in Europa / Berliner Blätter: Ethnographische und ethnologische Beiträge. - Münster: LIT Verlag, 2006. – Heft 39. – S. 125- [Institut für Europäische Ethnologie der Humboldt-Universität zu Berlin und Gesellschaft für Ethnographie e.V.] ISSN 1434-0542. ISBN 3825893537. @ DE\_de

**«Csak másban»: Romareprezentáció a magyar médiában.** – Budapest: Gondolat, 2013. – 311 old. [PTE Kommunikáció- és médiatud. tansz.; PTE zenélő egy] ISBN 9789636935061. @ HU\_hu

**EN:** «Only in other»: representation of Roms in Hungarian media.

**UA:** «Тільки в інших»: представлення Ромів у угорських ЗМІ.

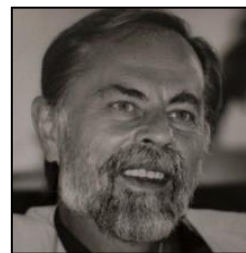
**Tartalom:** Előszó. **I.** Roma hősök és antihősök a populáris tömegmédiában: Guld Ádám: „Ne bántsátok az EMO barátaimat!” Roma asszimiláció és szegregáció alakzatai egy kortárs ifjúsági kultúra tükrében. Gregor Anikó, Lőrincz Dalma: Az etnikai maszkulinitás konstruálásának egyik példája, avagy Fecó esete a Való Világgal. Munk Veronika: A leghíresebb romák önreprezentációja. Németh Boglárka: Pozitív azonosulási lehetőségek a médiában? Beás fiatalokkal készült fókuszcsoportos identitáskutatás alapján. **II.** Rasszizmus a társadalomban és a médiában: Feischmidt Margit: Rasszizmus és média. Elméleti megközelítések. Glózer Rita: A „cigányok” mint ellenség diszkurzív konstrukciói a hazai online szélsőjobboldali médiában. Janky Béla, Bakó Boglárka – Szilágyi Péter – Bognár Adrienn:



Szegénykép, cigánykép és társadalompolitikai preferenciák. **III.** Közzszolgálat és romareprezentáció: Bogdán Mária: A hiányzó kép. A közzszolgálati média identitáskonstrukciói a romareprezentáció tükrében. Pócsik Andrea: Romák a magyar médiaelemzésekben. Kutatói dilemmák. Bemáth Gábor: Az „ösztönös tehetség” és a „tehetetlen ösztönösség” kettőssége a romák médiaképében. Klein Judit: A kisebbségi média helyzete és helye Európában és Magyarországon. Gondolatok EBU IDPG munkájához. **IV.** A kisebbségek médiareprezentációja, mint szabályozási probléma: Polyák Gábor: Szabályozási eszközök és lehetőségek a kisebbségek médiaképének befolyásolására. Nagy Krisztina: Médiajogi eszközök a kisebbségek védelmére. Roma médiakép a Mónika Show és Joshi Bharat műsorokban. Balogh Lídia – Pap András László: A bűncselekményekkel kapcsolatos beszédmódok és az etnikai adatok kezelése a médiában.

Skant ikIo: Patrikenvad  
RA: Hungary, Угорщина, Венгрия,

**Csalog, Zsolt** [Colog, Bolt; Чолог, Жолт; 30.11.1935 – 18.07.1997]



Cigány értelmiséget teremteni // Népszabadság. – 1992, 27 november.  
– Old. 16. @ HU\_hu

Cigány falu Baranyában. Jegyzetek a cigányság helyzetéről  
Alsószentmártonban // Kritika. – 1979. – 17 evf. – 10 sz. – Old. 13-16. @  
HU\_hu

**EN:** Roms village in Baranya. Notes on the situation of Roms in  
Alsószentmárt.

**UA:** Ромське село в Барані. Примітки щодо становища ромів в Алшосентмартоні.

Cigány [A] kérdés Magyarországon //

**1.** Kell-e politikai emigráció? – Paris: Dialogues Européens Malakoff, 1984. – Old. 93-137. @  
HU\_hu

**2.** Phralipe. – 1990. – 1 evf. – sz. 4. – Old. 12-19. @ HU\_hu

**EN:** Roms question in Hungary.

**UA:** Ромське питання в Угорщині.

#### **NakIavimata**

**FR** - Le probleme des Tziganes en Hongrie // L'Autre Europe. – 1986. – № 10. – P.  
83-97. @ FR\_fr

Cigánykérdés [A] Magyarországon 1980 előtt //

**1.** Gépirat fénymásolata. – Budapest, 1989. – 878-916 lev., bibliogr. lev. 915-916. @ HU\_hu

**2.** Kisebbségszociológia. Szöveggyűjtemény egyetemi és főiskolai hallgatók számára / Szerk.  
Csepeli György, Örkény Antal et al. – Budapest : ELTE Szoc. Int. Kisebbségszociol. Tansz. –  
Minoritás Alapítvány, 1997. – Old. 100-112. @ HU\_hu

**3.** Periférián / Szerk. Vajda Imre. – Budapest : Ariadne Kulturális Alapítvány, 1997. – 1. köt.  
Roma szociológiai tanulmányok. – Old. 194-224. @ HU\_hu

**EN:** Roms question in Hungary before 1980.

**UA:** Ромське питання в Угорщи до 1980 р.

Cigánykérdés [A] Magyarországon 1989 előtt // Bibó-émlékkönyv. – Budapest: Szamidot,  
1980. – 2. köt. – Old. 522-545. @ HU\_hu

**EN:** Roms question in Hungary before 1989.

**UA:** Ромське питання в Угорщи до 1989 р.

Cigányon nem fog az átok. – Budapest: Maecenas, 1988. – 191 old. ISBN  
963025817X, 9789630258173 @ HU\_hu

**EN:**

**UA:**

REP

Cigányság [A] magyar munkaerőpiacon // Szociológiai Szemle. – 1993. –  
№ 1. – Old. 29-33. @ HU\_hu

**UA:** Роми на угорському ринку праці

#### **NakIavimata**

**EN** - Gypsies in the Hungarian labour market // Szociológiai Szemle. – 1994. – №  
2. – P. 69-74. @ HU\_en

Etnikum? Faj? Réteg? Adalékok a «cigányság» fogalmához // Világosság. – 1973. – №1. –



Old.38-44. @ HU\_hu

**EN:**

**UA:**

Hajléktalan cigányok? // Amaro Drom. - 1995. - № 4. - Old. 23. @ HU\_hu

**EN:**

**UA:**

Hol tart a magyarországi cigányság? // Amaro Drom. - 1995. - № 2. - Old. 30. @ HU\_hu

**EN:**

**UA:**

Jegyzetek a cigányság támogatásának kérdéseiről // Szocpol. Ért. - 1984. - 2 evf. - 2 sz. - Old. 36-79. @ HU\_hu

**EN:**

**RU:**

Kilenc cigány (Önéletrajzi vallomások). - Budapest:Kozmos, 1976. - 241 old. @ HU\_hu

**EN:** Nine Roms. -

**UA:** Дев'ять Ромів.

**Tartalom:** Dolgozok a két kezem által. Hello, zsoké! A testvéreimet keresem. Tizenegyszer büntetve. Dalolni szerettem. Cigánynak se könnyű lenni. Szőkére festem a hajamat. Tisztelnék, becsülnek engem. Harcol a két vér. Utószó helyett

**REP**

**RU:** ИНИОН: 02290-77-11



Magyar-cigány [A] együttélés múltja és jelene // Phralipe. - 1991. - 2 evf. - 8 sz. - Old. 15-18. @ HU\_hu

**EN:** The past and present of Hungarian-Gypsy cohabitation.

**UA:** Угорсько-циганське минуле і сучасне.

Magyarországi [A] cigányok szociális helyzete // Szöveggyűjtemény a kisebbségi ügyek rendőrségi kezelésének tanulmányozásához / Szerk. Csányi Klára. - Budapest, 1997. - Old. 348-353. @ HU\_hu

**EN:** Social situation of Roms in Hungary

**UA:** Соціальний стан Ромів в Угорщині

Megalakul a roma programbizottság // Magyar Hírlap. - 1996, 02. április. - Old. 5. @ HU\_hu

**EN:** The Roms Program Committee is established

**UA:** Створено Комітет програми для Ромів

Mit csináljunk a cigányokkal? // Magyar Lettre Internationale (Budapest). - 1996. - sz. 21 (nyár). - Old. 77-80. @ HU\_hu

**EN:** What should we do with the Gypsies?

**UA:** Що нам робити з Циганами?

Romakönyv. - Budapest: ANT-KO Kiadó, 2001. - 318 old. ISBN 9630087405. @ HU\_hu

**HU:** Színes, varázslatos meséket mondanak Csalog Zsolt roma hősei. Igaz történeteket, amelyek velük estek meg, vagy nagyszüleiktől, öreg mesemondóktól hallották őket valamikor régen. A remekbe szabott portrék, fekete humorral átszőtt kalandos életutak mögül öntörvényű, sokszor kegyetlen, ám mindig lebilincselően izgalmas világ képe tárul elénk.: évtizedek krónikája, roma sorsokban elbeszélve.

**EN:** Roms book.

**UA:** Ромська книга.



Szolnok [A] megyei cigányok helyzete //

**1.** Beszámoló a magyarországi cigányok helyzetével foglalkozó, 1971-ben végzett kutatásról. - Budapest, 1976. @ HU\_hu

**2.** Magyar társadalomtörténeti olvasókönyv 1944-től napjainkig / Szerk. Valuch Tibor. - Budapest: Argumentum K., 2004. - Old. 288-313. @ HU\_hu

**EN:** Situation of Roms in the Szolnok County.

**UA:** Стан Ромів у повіті Сольнок.

«We offer our love". Gypsies in Hungary // New Hungarian Quarterly. – 2992. – Vol. 33. – № 127. – P. 70-80. @ HU\_en

HU: "Felajánljuk szeretetünket". Romák Magyarországon.

UA: «Ми пропонуємо нашу любов». Роми в Угорщині.

#### **Csámpai, Otto** [Чампай, Отто]

Rómsky problém ako tabuizovaná téma spoločenských vied // Súčasný stav a trendy rozvoja teórie spoločenskovedných disciplín a praxe ich výučby na školách s bezpečnostnoprávnym zameraním: Zborník. - Bratislava: Akadémia PZ – K verejnoprávnych disciplín, 2010. - S. 39-42. @ SK\_sk

DE: Das Roma-Problem als sozialwissenschaftliches Tabuthema

EN: The Roms problem as a taboo subject of social sciences

FR: Le problème des Roms comme sujet tabou des sciences sociales

RO: Problema romilor ca subiect tabu al stiintelor sociale

UA: Проблема ромів як табуований предмет соціальних наук

SK: APZ: F 16690, SF 1763

#### **Csánicz, Szabolcs; Cserti Csapó Tibor** [Canic, Sobolc; Certi Copo, Tibor]

Romológia szak a Janus Pannonius Tudományegyetemen //

1. Iskolakultúra. – 1998. – 8. évf. – № 8. – Old. 93-95. @ HU\_HU

2. Phralipe. – 1998. – 9. évf. – július. @ HU\_hu

#### **Csányi, László** [Cani, Laslo]

Cigányok [A] költészete // Filológiai Közöny. - 1967. -№3-4. - Old.383-388. @ HU\_hu

Cigányok [A] költészete - Cigányversek // Híd. - 1970. -№9. - Old.987-1001. @ HU\_hu

Skant ikIo: Rómani sanak'ja

#### **Csányi, Ignácné** [Cani, Ignacni]

Kunszentmiklósi [A] zenész cigányság története. – Kunszentmiklós: Általános Művelődési Központ, 1999. - 48 old., ill. @ HU\_hu

Skant ikIo: Gitivad

#### **Csapo, Margo** [Чопо, Марго]

Concerns related to the education of Romany students in Hungary, Austria and Finland // Comparative education. – 1982. - 18, 2. - @ UK\_en

#### **Csefkó, Ferenc; Pálné Kovács, Ilona** [Чэфко, Ференц; Пálnі Кóвач, Илона]

Kisebbségi önkormányzatok Magyarországon. - Budapest: Osiris, 355 old. @ HU\_hu

EN: Minority self-government bodies in Hungary. - Very detailed analysis of the formation and development of self-government of national minorities, including Romany.

UA: Органи самоуправління меншин в Угорщині. - Дуже докладний аналіз становлення та розвитку самоуправління національних меншин, у т.ч. й Ромської.

**Cselekvési program a cigány munkanélküliség mérséklésére és a cigány munkanélküliek foglalkoztatásának elősegítésére.** - Budapest: Munkaügyi Minisztérium háttér tanulmány, 1993. @ HU\_hu

#### **Csemer, Géza** [Чемер, Гізо; 1944]

Cigányok Ardornaktálya-felső. Pusaomai család // Tasztáj. – 1971. - №5. - Old.430-435. @ HU\_hu

Cigányok főztje. - Szeged: Bába Kiadó, 2008. ISBN 9789639717732 @ HU\_hu

DE: Die Roma-Küche. -

EN: The Romani kitchen. -

FR: La cuisine Romaine. -

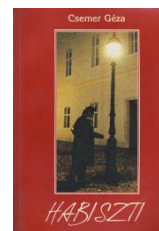
UA: Ромська кухня. -



Habiszti. Cigányok élete-étele: Almanach. - Budapest: Szerzői Kiadás [Lettera Kft], 1994. ISBN 9634504620 @ HU\_hu

**EN:** Habiszti. Romano life - romano food,

**HU:** A magyar olvasó először vesz kezébe olyan könyvet, amely egyszerre tartalmaz írásokat, lexikális adatokat és ételrecepteket - azaz történelmet, szokást, életstílust, s mindezt a cigányokról - egykori és mai cigányemberekről. E mű szerzője szántából, aki maga is cigány, arra lenne hivatva, hogy képet adjon mindarról, ami különben feledésbe merülne. Tehát egyfajta összegzést cigányügyben. Köztudott, hogy ma milyen sanyarú körülmények között élnek a magyar cigányok - és határainkon túl is! Kevésbé tudják, hogy a magyar cigányság már megvolt presztízsét lerombolták, helyébe nem adtak semmit... Maradandó közös örökségünk csak az ének-zene és a tánc maradt... A HABISZTI című könyv kb. 320 oldalon több mint 400 receptet és közel 700 képet tartalmaz, valamint leírást, idézeteket, humoros okfejtéseket, stb. azoknak a cigányoknak, múlt és jelenbélieknek életéről, akik a leírtak szerint éltek-élnek, ettek és esznek.



Szögény Dankó Pista - álomregény. - Szeged: Bába Kiadó, 2001. ISBN 9638601469 @ HU\_hu

### Csenki, Imre [Чénкі, Імре]

Levél a Cigányokról // Nagyvilág. - 1967. - №5. - Old.773-777. @ HU\_hu

**EN:** Letter about Roms.

**UA:** Лист стосовно Ромів.

### Csenki, Imre; Víg, Rudolf; Sztanó, Pál [Ченкі, Імре; ]

Püspökladányi Cigány népdalok. - Cigány Haz/Romano Kher, 1993. - 48 old. @ HU\_hu

**EN:** booklet with cassette tape. Songs in Vlach dialects of Püspökladányi, Hungary, from singers whose ancestors probably came from Transsylvania. Romani texts with Hungarian and English translations. Introductions by Imre Csenki and Katalin Kovalscik.

**UA:** Ромські народні пісні з Пюшпюкладань.

Skant ikIo: Țomani seleski sanak'ja

### Csenki, Imre; Csenki, Sándor

Cigány balladák és keservesek. -

1. Budapest: Europa, 1980. - 139 old. @ HU\_hu

2. Budapest: Gondolat, 1981. - @ HU\_hu

**EN:** Gypsy folkballads and lamenting songs. - Songbook of Lovari and Romungre in Hungarian translations.

**UA:** Ромські балади та жалібгі пісні. - Збірник пісень та музичних творів угорських Ромів (Ловарі, Ромунгро) з угорським перекладом.

Népdalgyűjtés a magyarországi cigányok között // Emlékkönyv Kadály Zoltá hatvanadik születésnapjára / Szerk. Gunda Béla. - Budapest, 1943. - Old.342-362. @ HU\_hu

**EN:** Collection of folk songs among Gypsies in Hungary.

**UA:** Збірання народних пісень серед циган Угорщини.

Skant ikIo: Țomani seleski sanak'ja

### Csenki, Sándor

Cigány népmesék. - Püspökladány, 1972. - 169 old. @ HU\_hu

**EN:** Romany fairy tales.

**UA:** Ромські народні казки. -

Skant ikIo: Țomani seleski sanak'ja

Cigány [A] meg a sárkány: Püspökladányi Cigány mesék / Fordit. Mészáros Gy., Vekerdy J. - Budapest: Európa, 1974. - 329 old. @ HU\_hu

**DE:** Der Zigeuner auf den Drachen: Zigeunermarchen auf Püspökladány. -

**EN:** The Gypsy at the dragon: Romany tales from Püspökladány. -

**FR:** Le gitan au dragon: Contes tsiganes de Püspökladány. -

**UA:** Циган на драконі: Ромські казки з Пюшпюкладань.

Skant ikIo: Țomani seleski sanak'ja

Cigány szótár. - 1934-1935 (Manuscript, in Ferenc Koracs Gimnasium library in the city

Püspökkladany, Hungary. The Romungro, Gurvari and Mashari dialekts of this city) @ HU\_rm

**EN:** Romany vocabulary.

**UA:** Ромський словник (рукопис, знаходиться в бібліотеці гімназії ім. Ференца Корача у Пюшпюкладані).

**Csepeli, György; Simon, Dávid** [Чéпелі, Дјордж; Шімон, Дáвід]

Construction of Roma identity in Eastern and Central Europe: Perception and self-identification // Journal of ethnic and migration studies. – 2004. – Vol. 30. – Nr. 1. – P. 129-50. @ UK\_en

**AndotIodo : Mentioned in : Упомянуто в :**

1. Marinov A.G. Romanipe: Roma identities in migration // Roma culture: Myths and realities. – München: Lincom Academic Publishers, 2016. – P. 211-236.

2. Crețan R., O'Brien Th. 'Get out of Traian Square!': Roma stigmatization as a mobilizing tool for the far right in Timișoara, Romania // International journal of urban and regional research. – 2019. – Vol. 43. – Iss. 5 (September). – P. 833-847.

**Dr. Cserti Csapó, Tibor**

[Чéрті Чóпо, Тібор; 03.09.1969]

cseca@btk.pte.hu; cseca@pte.hu; cserti.csapo.tibor@pte.hu



Amikor a Phare-ok csóválja. A Romológia Tanszék Phare-programja // WHS: A Wlislóck Henrik Szakkollégium kiadványa. – 2002. – I. évf. – 1. sz. – Old.3. @ HU\_hu

**HU:** PhD in 2003 (földtudományok), habilitált, egyetemi docens, tanszékvezető helyettes, Romológia és Nevelésszociológia Tanszék, Pécsi Tudományegyetem.

**EN:** PhD in 2003, associated professor, Pecs University.

Cigány kisebbségi önkormányzatok és civil szervezetek vizsgálata // A pályakezdő cigány fiatalok munkaerőpiaci esélyei és a munkanélkülieket segítő non-profit szervezetek szerepe az esélyek növelésében a Dél-Dunántúlon / Sorozatszerk. Cserti Csapó Tibor, szerk. Cserti Csapó Tibor. – Pécs: PTE BTK Romológia Szeminárium, 2000. – Old. 100 - 108. [Gypsy Studies – Cigány tanulmányok 4, ISSN 1586-6262]. @ HU\_hu

**EN:**

**UA:**

Cigány [A] népcsoport iskoláztatása a Dél-Dunántúlon: A társadalmi-területi feltételrendszer változásai // Iskolakultúra. – 2003. – XIII evf. – 12 sz. – Old. 96-102. @ HU\_hu

**EN:**

**UA:**

REP

Cigány [A] népesség a gazdasági-társadalmi térszerkezetben. – Budapest: Virágmandula Kft., 2012. – 254 old. ISBN 9786155181412. @ HU\_hu

**EN:**

**UA:**

REP

Cigány [A] népesség története és szociokulturális helyzete Magyarországon a kutatások tükrében // A roma közösség kultúrája és iskolai pszichológiája / Szerk. László János, Forray R. Katalin. – Pécs: PTE BTK Pszichológiai Intézet, Romológia Tanszék, 2002. – Old. 7-41. @ HU\_hu

**EN:**

**UA:**

Cigány [A] népesség története és társadalmi helyzete Magyarországon a kutatások tükrében // Roma tanulók iskolai pszichológiája / Szerk. László János, Forray R. Katalin. – Pécs: PTE BTK Pszichológiai Intézet, Romológia Tanszék, 2002. – Old. 10-47. ISBN 9636419094 @ HU\_hu

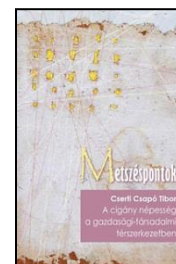
**EN:**

**UA:**

Cigányság [A] szociálgeografiai problémái a Dél-Dunántúlon // Földrajzi Tanulmányok a pécsi doktoriskolából I. – A társadalmi-gazdasági aktivitás területi és környezeti problémái / Szerk. Tésits Róbert, Tóth József. – Pécs, 1997. – Old. 315-340. @ HU\_hu

**EN:**

**UA:**



Civilek [A] // A cigány / roma fiatalok munkaerőpiaci esélyei és a munkanélkülieket segítő non-profit szervezetek szerepe az esélyek növelésében a Dél-Dunántúlon / Szerk. Forray R. Katalin). – Pécs: PTE BTK NTI Romológia és Nevelésszociológia Tanszék, 2008. – Old. 123-154. [Gypsy Studies – Cigány tanulmányok 20, ISSN 1586-6262] ISBN 9789636422387. @ HU\_hu

**EN:**

**UA:**

Dél-Dunántúl [A] cigány népességének bemutatása a komplexitás tükrében // Romák foglalkoztatási diszkriminációjának csökkentése program - Roma népesség és kultúra sajátosságai / Szerk. Varga Aranka. – Pécs: BMMK anyag, 2006. – Old. 11-14. @ HU\_hu

**EN:**

**UA:**

Elméletek és prognózisok a magyarországi cigányság lélekszám alakulásáról // Mandulavirágosi tudományos napok 2012. február 27. - március 2. konferenciakötet. – Pécs: PTE, 2012. – Old. 21-32. ISBN 9789636424633. @ HU\_hu

**EN:**

**UA:**

REP

Foglalkoztatás. A Roma Integráció Évtizede Program, tananyag közigazgatási szakemberek számára. – Pécs: PRMKK, 2007. – 13 old. (megjelenés alatt) @ HU\_hu

**EN:**

**UA:**

Gypsy [The] populatulation in the sociological-economical structure of Hungary // A cigány népesség a társadalmi-gazdasági térszerkezetben. Metszéspontok. – Pécs: PTE BTK Oktatókutatási Központ és a Virágmandula Kft., 2012 (E-könyv). ISBN 9786155181429. @ HU\_hu

**EN:**

**UA:**

Hátrányos helyzetű lakosság, cigány népesség a Duna-Dráva Nemzeti Park területén // Modernizáció, konzerváció, regionalitás a Dél-Dunántúlon / Szerk. Tóth József, Wilhelm Zoltán. – Pécs: PTE Földrajzi Intézet, 2001. – ISBN 9636418284. @ HU\_hu

**EN:**

**UA:**

Intézményi [Az] infrastruktúra szerepe a dombóvári kistérség cigány népességének életében // A társadalmi minimumtól a jólétig - Tiszteletkötet Vuics Tibor professzor úr 60. születésnapjára / Szerk. Técsits Róbert, Tóth József. – Pécs: JPTE TTK Földrajzi Intézet, 1999. – ISBN 9636416729. @ HU\_hu

**EN:**

**UA:**

Kisebbségpolitika – kisebbségvédelmi alapismeretek // Ismeretek a romológia alapképzési szakhoz / Szerk. Forray R. Katalin. – Budapest: PTE, 2006. – Old. 17-37. ISBN 9639704210. @ HU\_hu

**EN:**

**UA:**

Komplexitás [A] szemlélete a Dél-Dunántúli cigány népességének helyzetelemzése során // Friss kutatások a romológia körében. Konferenciakötet. – Pécs: PTE BTK Romológia Tanszék, 2002. – Old. 106-122. [Gypsy Studies - Cigány Tanulmányok 10, ISSN 1586-6262] ISBN 9636419248. @ HU\_hu

**EN:**

**UA:**

Köszöntő – A Wlislócki Henrik Szakkollégium bemutatása // Friss kutatások a romológia körében. Konferenciakötet. – Pécs: PTE BTK Romológia Tanszék, 2002. – Old. 9 – 13. [Gypsy Studies - Cigány Tanulmányok 10, ISSN 1586-6262] ISBN 9636419248. @ HU\_hu

**EN:**

**UA:**

Különböző termékenység-elméletek alkalmazása a cigány népesség demográfiai vizsgálatában // Útjelzők. Ünnepi kötet pályatársak, kollégák, tanítványok neveléstudományi tanulmányaiból a 70 esztendő Forray R. Katalin tiszteletére. – Pécs: Pécsi Tudományegyetem BTK, 2011. – Old. @ HU\_hu

**EN:**

**UA:**



Nemzeti [A] és etnikai kisebbségek jogainak biztosítása Magyarországon az 1993. évi LXXVII. törvény alapján // Gypsy Studies – Cigány tanulmányok 2. – A nemzetközi és hazai kisebbségvédelemről / Szerk. Cserti Csapó Tibor. – Pécs: PTE BTK Romológia Szeminárium, 2000. – Old. 37-55. ISSN 1586-6262. @ HU\_hu

**EN:**

**UA:**

Nemzetközi [A] kisebbségvédelem alapkérdései // Romológia – Ciganológia / Szerk. Forray R. Katalin. – Budapest – Pécs: Dialóg Campus Kiadó, 2000. – Old. 25 - 42. ISBN 9639310026. @ HU\_hu

**EN:**

**UA:**

Nemzetközi [A] és hazai kisebbségvédelemről. A nemzetközi kisebbségvédelem fontosabb lépései. – Pécs: PTE BTK Romológia Szeminárium, 2000. – 48 od. [Gypsy Studies – Cigány tanulmányok 2. ISSN 1586-6262]. @ HU\_hu

**EN:**

**UA:**

REP

Romológia programok megjelenése a magyar felsőoktatási intézményekben // „Tízéves a romológia” Konferenciakötet. – Pécs: PTE BTK NTI Romológia és Nevelésszociológia Tanszék, 2008. – 14 old. [Gypsy Studies – Cigány Tanulmányok 22, ISSN 1586-6262] ISBN 9789636422509. @ HU\_hu

**EN:**

**UA:**

Social [The] situation of Roma women in Hungary: A statistical analysis // Hungarian educational research journal. – 2019. – Vol. 9. – No.1. –P. 1–12 Online on June 1. e-ISSN 2064-2199. @ HU\_en

**UA:**

REP

Spatial-sociological description of the Roma population in Hungary // Society and Lifestyles – hungarian Roma and Gypsy communities; Magyarországi cigány/roma közösségek / Szerk. Forray R. Katalin. – Pécs: University of Pécs, Faculty of humanities, Institute of education, Department of Romology and sociology of education, 2008. – Old. 89-127. 100 copies. [Gypsy Studies – Cigány Tanulmányok, 23, ISSN 1586-6262]. @ HU\_hu

**UA:**

Szociológiai, szociális tényezők a cigány népesség vizsgálatában // Ismeretek a romológia alapképzési szakhoz / Szerk. Forray R. Katalin. – Budapest: PTE, 2006. – Old. 161-187. ISBN 9639704210. @ HU\_hu

**EN:**

**UA:**

Területi-szociológiai jellemzés a magyarországi cigány népesség körében // Society and Lifestyles – hungarian Roma and Gypsy communities; Magyarországi cigány/roma közösségek / Szerk. Forray R. Katalin. – Pécs: PTE BTK Romológia és Nevelésszociológia Tanszék, 2008. – Old. 75 - 109. [Gypsy Studies – Cigány Tanulmányok, 21, ISSN 1586-6262]. @ HU\_hu

**DE:** Territorial-soziologische Charakterisierung der Zigeunerpopulation in Ungarn. -

**EN:** Territorial-sociological survey of the Gypsy population in Hungary. -

**FR:**

Újra csak elmúlt a balatoni nyár // WHS: A Wlislöcki Henrik Szakkollégium kiadványa. – 2002. - I. évf. - 2. sz. – Old. 35-37. @ HU\_hu

**EN:**

**UA:**

Wlislöcki [A] Henrik Szakkollégium első évének értékelése, tapasztalatai // Friss kutatások a romológia körében. Konferenciakötet. – Pécs: PTE BTK Romológia Tanszék, 2002. - Old. 149-155. [Gypsy Studies - Cigány Tanulmányok 10, ISSN 1586-6262] ISBN 9636419248. @ HU\_hu

**EN:**

**UA:**

Wlislöcki [A] Henrik Szakkollégium első évének értékelése // WHS: A Wlislöcki Henrik Szakkollégium kiadványa. – 2002. - I. évf. - 3. sz. @ HU\_hu

EN:  
UA:

**dr. Cserti Csapó, Tibor; Bíró, Boglárka** [Чэ́рти Чо́по, Ти́бор]

Romológia [A] diszciplináris bölcsész mesterszak a Bologna-rendszerben // „Tízéves a romológia” – Konferenciakötet. – Pécs: PTE BTK NTI Romológia és Nevelésszociológia Tanszék, 2008. – 14 old. [Gypsy Studies – Cigány Tanulmányok 22, ISSN 1586-6262] ISBN 9789636422509. @ HU\_hu

EN:  
UA:

**dr. Cserti Csapó, Tibor; Bontovics Balázs** [Чэ́рти Чо́по, Ти́бор]

Niche [A] modell a cigányság kutatásában // Kárpát-medencei Nemzetközi Módszertani Konferencia. Lehetőségek és alternatívák. Absztraktfüzet. – Kaposvár: Kaposvári Egyetem Pedagógiai Kar, 2011. – Old. 474-481. ISBN 9789639541139. @ HU\_hu

EN: Niche-model in researches on gypsy population  
UA:

**dr. Cserti Csapó, Tibor; Forray R. Katalin** [Чэ́рти Чо́по, Ти́бор]

Baranya megye cigány/roma népességének jelene és jövője // Határmenti régiók és kisebbségek a 19-20. században. Konferenciakötet. – Pécs: B&D Stúdió 2004. – Old. 166-179. @ HU\_hu

EN:  
UA:

Cigány [A] kisebbség iskolai oktatásának helyzete a Dombóvári Kistérségben (Egy kistérségi kutatás tapasztalatai) // Iskolakultúra. – 1998. – VIII. évf. – № 12. – Old. 37-45. @ HU\_hu

EN:  
UA:

REP

Kutatásról [A] // A cigány / roma fiatalok munkaerőpiaci esélyei és a munkanélkülieket segítő non-profit szervezetek szerepe az esélyek növelésében a Dél-Dunántúlon / Szerk. Forray R. Katalin). – Pécs: PTE BTK NTI Romológia és Nevelésszociológia Tanszék, 2008. – Old. 8-32. [Gypsy Studies – Cigány tanulmányok 20, ISSN 1586-6262] ISBN 9789636422387. @ HU\_hu

EN:  
UA:

Wlislöck [A] Henrik Szakkollégium Tutori rendszere // Friss kutatások a romológia körében. Konferenciakötet. – Pécs: PTE BTK Romológia Tanszék, 2002. – Old. 145-148. [Gypsy Studies – Cigány Tanulmányok 10, ISSN 1586-6262] ISBN 9636419248. @ HU\_hu

EN:  
UA:

**dr. Cserti Csapó, Tibor; Ignácz Mária** [Чэ́рти Чо́по, Ти́бор]

Van-e köze a cigány kisebbségi önkormányzatoknak a cigány oktatási programokhoz? // Iskolakultúra. – 2000. – 12. sz. – Old. 96 – 102. @ HU\_hu

EN:  
UA:

REP

**dr. Cserti Csapó, Tibor; Orsós, Anna** [Чэ́рти Чо́по, Ти́бор]

Mélyszegénységben [A] élők és a cigányok/romák // Esélyegyenlőség a mai Magyarországon / Szerk. Varga Aranka. – Pécs: Pécsi Tudományegyetem Bölcsészettudományi Kar Neveléstudományi Intézet, 2013. – Old. 99 – 120. @ HU\_hu

EN:  
UA:

**dr. Cserti Csapó, Tibor; Wilhelm Zoltán** [Чэ́рти Чо́по, Ти́бор]

Falusi [A] hátrányos helyzetű csoportok részvétele a középfokú oktatásban - a Gandhi Gimnázium példája alapján // A mezőgazdaságtól a vidékfejlesztésig, III. Falukonferencia / Szerk. Kovács Teréz. – Pécs: MTA RKK, 1996. – Old. 502 – 509. ISBN 9638540974. @ HU\_hu

EN:  
UA:

**Csikóink kényesek.** Magyarországi Cigány népköltészet / Válogatta, az utószót és a jegyzeteket írta Szegő László. - Budapest: Európa, 1977. - 317 old. @ HU\_hu

EN: Our foals are delicate. Romany folk poetry in Hungary

UA: Наші жеребці ніжні. Ромька народна поезія в Угорщині

Skant ikIo: Țomani seleski sanak'ja

#### **Csongor, Anna** [Çóngor, Ana; Чонгор, Ана]

Szegregáció az általános iskolában. Cigány osztályok Magyarországon. - Budapest: Olvasáskutató Intézet, 1991. - 42 old. @ HU\_hu

EN: Segregation in general schools.

UA: Сегрегація в загальних школах.

RA: Hungary, Угорщина, Венгрия,

#### **Csongor, Anna; Szuhay, Péter** []

Cigány kultúra, cigánykutatások // Budapest könyvszemle. - 1992. - 4. evf. 2. sz. - Old. 235-245. @ HU\_hu

EN: Romany culture, romany researches.

UA: Ромська культура, ромські дослідження.

#### **Csongor, Győző** [Çóngor, Djózjo; Чонгор, Джózjo]

Dankó Pista 1858-1958. Emlékkoszorú születésének centenáriumára. - Szeged: Hazafias Népfrent, 1958. - 72 old., il. Bibl. old. 53-56 [Dankó nótáinak jegyzékével] @ HU\_hu

EN: A Wreath of tribute to the centenary of his birth

Skant ikIo: Gitivad

Hulló levél, sárga levél: Regényes emlékezés egy magyar dalköltőre. - Szeged, 1997. - 208 old., il. [Dankó Pista Emlékeért Alapítvány] @ HU\_hu

EN: Falling leaves, yellow leaves... Remembering a Hungarian song composer.

UA: Опале листя, жовте листя... На згадку про угорського композитора пісень.

Skant ikIo: Gitivad

Válogatás Dankó Pista dalaiból a korabeli kiadások alapján. - Szeged, 1999. - 119 old., il. [Dankó Pista Emlékeért Alapítvány, Magyar nótaszerzők és Énekesek Délmagyarországi Önálló Szervezete] @ HU\_hu

EN: A Selection of Pista Dankó's songs from early publications

Skant ikIo: Gitivad

#### **Csomár, Zoltán** [Çómar, Zoltan; Чóмар, Золтан]

Mátészalka. A cigánykerdes tarsadalmi jelentősége // A cigányok életformája Mátészalkán. - Mátészalka, 1968. - Old. 385-390. @ HU\_hu

EN:

UA:

#### **Csóti, Csaba** [Çóti, Çóbo]

Kaposvár [A], Hold utcai cigánybíró nyilvántartásának tanúságai (forrásismertetés) // Cigánysors. A cigányság történeti múltja és jelene. II. - Pécs, 2009. - Old. 97-104. @ HU\_hu

EN:

UA:

#### **Csovcics, Erika** [Çóvkoviç, Eriko]

Oktatás a „C” osztályban. A cigánygyerekek iskolai kudarcainak okairól // Vigilia. - 2002. - 67. évf. - 9. sz. - Old. 656-666. @ HU\_hu

HU: AlekIari: a pécsi Gandhi Közalapítványi Gimnázium és Kollégium vezetője.

EN:

UA:

Szegregál-e a roma nemzetiségi gimnázium? Viták a roma gyerekek oktatásának formájáról // Barátság. - 2001. - 8. évf. - 5. sz. - Old. 3335-3340. @ HU\_hu

EN:

UA:

### **Csurgai Horváth, József [Çurgoi Xorvat, JoBef]**

Székesfehérvár és a cigányság a 17. századtól a 20. századig // Pillanatképek a romák múltjából. A Romológiai Kutatóintézet Közleményei. - Szekszárd, 1998. - 1 évf. - Old. 92-101. @ HU\_hu

EN: Sékeshfehérvár and Roms from the 17th to the 20th century

UA: Секешфехірвар і Роми з 17 по 20 століття

Székesfehérvár kisebbségeinek történeti áttekintése a török hódoltság megszűnésétől // Cigánysors. A cigányság történeti múltja és jelene I. - Pécs, 2005. - Old. 21-31. @ HU\_hu

EN:

UA:

### **Cudworth, David [Кадворс, Дејвід]**

It's a bit of freedom away from home and cleaning all the time": Schooling, gender relations and Gypsy communities in England // International Journal of Sociology and Social Policy. - 2019. - Vol. 39. - Iss. 5/6. - P. 464-477. @ UK\_en

EN: AlekIari: Department of education, De Montfort University, Leicester, UK

Schooling and travelling communities. Exploring the spaces of educational exclusion. - London: Palgrave Macmillan, 2018. - viii, 268 p. ISBN 9783319913636, e9783319913643. @ UK\_en

«There is a little bit more than just delivering the stuff»: Policy, pedagogy and the education of Gypsy/Traveller children // Critical social policy. - 2008. - Vol. 28. - P.361-377. ISSN 0261-0183 @ UK\_en

UA: «Тут є трохи більше, ніж просто натаскування»: Політика, педагогіка та освіта дітей циган / мандрівників  
REP

### **Cué, Carlos E. [Kué, Karlos E.]**

Cospedal evita criticar el discurso del PP catalán antigitanos y se apoya en Zapatero // El País. - 2010, 21 de septiembre. - @ ES\_es

Skant ikIo: Patrika - ES

REP. RA: France, Francia, deportation, Франція, Франция, депортація,

Rajoy respeta la expulsión de gitanos de Sarkozy // El País. - 2010, 16 de septiembre. - @ ES\_es

Skant ikIo: Patrika - ES

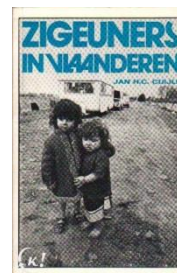
REP. RA: France, Francia, , deportation

### **Cuijle, Jan H.C.**

Zigeuners in Vlaanderen. - Antwerpen, 1972 (1973???) . - 94 p., il. @ NL\_nl

UA: Роми у Фландрії

RU: ИНИОН: 02063-76-11



### **Čuk Milankov, Dragana [Ћук Миланков, Драгана; Чук Міланков, Драгана]**

Zaštita romske dece: kroz praćenje i zastupanje = Protection of Roma children: monitoring and advocacy. - Beograd: Centar za prava deteta, 2007. - 94 s. Tir. 500 ISBN 978-86-83109-42-5 [Izradu publikacije omogućilo je Ministarstvo inostranih poslova Vlade Kneževine Luksemburg. This publication has been produced with the financial assistance of the Ministry of Foreign Affairs of the Grand Duchy of Luxembourg]. @ RS\_sr

REP

RS: CBUNS: ES 1096, ES 1098, ES 1099, ES 1097, ES 1100

**dr. Cukani, Etela**

- Tutela [La] giuridica dei Rom. Verso il riconoscimento come minoranza // Le iper minoranze .  
 - Lecce: Pensa Editore, 2012. P. 137-175. ISBN 9788861521643. @ IT\_it  
**EN:** Legal protection of Roms. Towards recognition as a minority.  
**UA:** Правовий захист Ромів. Шлях до визнання меншиною.

REP

**Cukras-Stelałowska, Joanna [Цукрас-Стелонгowska, Жоана]**

- Edukacja a problemy stygmatyzacji polskich Romów // Pogranicze. Studia Społeczne. -  
 Uniwersytet w Białymstoku, 2009. - Tom XV. - S. 124-141. @ PL\_pl  
**EN:** Education and problems of stigmatization of the polish Roms. -  
**RU:** Образование и проблемы стигматизации польских Ромов. -

REP

- Culegere de povesti și basme rromani.** - Cluj Napoca: Editura Todesco, 2000 [Fundatia Wassdas]. @ RO\_ro

**DE:** Sammlung von der Roma Geschichten und Märchen. -  
**EN:** Collection of Romany stories and tales. -  
**FR:** Collection d'histoires et de contes roms. -  
**UA:** Збірка ромських історій та казок.

Skant ikIo: Țomani seleski sanak'ja

- Cultura [La] del pueblo gitano en el currículo de la educación obligatoria, a través de su presencia, ausencia y percepción en los libros de texto** / Coord. José Antonio García Fernández. - Madrid: Centro nacional de innovación e investigación educativa, 2017. - 78 p. [Ministerio de educación, cultura y deporte, Secretaría de Estado de educación, formación profesional y universidades]. @ ES\_es

**EN:** The culture of the Romany people in the compulsory education curriculum, through its presence, absence and perception in textbooks.  
**UA:** Культура Ромів у навчальній програмі обов'язкової освіти через її присутність, відсутність та сприйняття у підручниках.

REP

- Cultura y estrategias educativas con el alumnado gitano: materiales para la formación** / Coordinador José Emilio Linares Garriga. - Madrid: Asociación nacional Presencia gitana, 2007. - 218 p. @ ES\_es

**ES:** Proyecto Dromèsqere Euroskòla 119074-CP-1-2004-1-ES-COMENIUS-C21

## Contenido

## MÓDULO 1: Historia y políticas educativas con el pueblo Gitano

La educación y el derecho a la dignidad de las minorías, entre el racismo y las desigualdades intolerables: el paradigma gitano - Manuel Martín Ramírez, 9. La educación de los niños gitanos en el contexto educativo español - Antonio Gómez Alfaro, 31.

## MÓDULO 2: Los Gitanos: Cultura y cambio social

Sobre el significado y las consecuencias de la diversidad cultural - José Luís García García, 63. La necesidad y la agonía de seguir siendo gitanos - Teresa San Román, 79. Trayectorias cruzadas - Carmen Méndez López, 85.

## MÓDULO 3: Sociedad y Multiculturalidad: Una perspectiva educativa.

Enfoques y modelos de educación multicultural e intercultural - Antonio Muñoz Sedano, 95. La educación intercultural en la sociedad multicultural - Mariano Fernández Enguita, 111.

## MÓDULO 4: Metodología y enfoques para la educación intercultural.

Elaboración de unidades didácticas interculturales - Jesús Salinas Catalán, 119. Propuestas organizativas y curriculares para el tratamiento de la interculturalidad - Maria José Díaz-Aguado Jordán, 133.

## MÓDULO 5: Aproximación ala cultura gitana

Organización Social del Pueblo Gitano - Ricardo Borrull Navarro, 151. Una generación de solitarios - Ricardo Borrull Navarro, 159.

## MODULO 6: La mediación intercultural.

Mediación con el pueblo gitano - Humberto García González Cordón, 163.

## MÓDULO 7: Sistema educativo y cultura gitana

El pueblo gitano y su actual situación educativa - Jesús Salinas Catalán, 173. Análisis del sistema educativo con referencia a los gitanos - Jesús Salinas Catalán, 183.

Equipo Dromèsqere Euroskòla. Miembros del proyecto, 217.

REP

- Cum să îți cunoști drepturile și să lupți pentru ele: ghid pentru activiștii romi.** – Budapest: European Roma Rights Center, 2004. – 269 p. @ RO\_en  
**EN:** How do you know your rights and fight for them: Guide for Romany activists.  
**FR:** Comment vous savez vos droits et combattez pour eux: Guide pour les militants roms.  
**RU:** Как вы знаете свои права и боритесь за них: Руководство для ромских активистов.

**Cuomo, Carlo** DiKI: Zingari [Gli]. Storia, tradizioni, lingua e cultura...

**Cunha, Jamilly Rodrigues da**

- Lideranças ciganas e os processos de demarcação identitária na comunidade Calon de Sousa/PB // *Áltera: Revista de antropologia*. – João Pessoa, 2018. – Vol. 2. – Nr. 7: Dossiê Ciganos no Brasil: um exercício de comparação etnográfica. – P. 38-62. @ BR\_pt  
**EN:** Gypsy leadership and identity demarcation processes in the Calon community of Sousa/PB

REP

- “Olhe nosso centro! Aqui somos todos ciganos”: construções identitárias e dinâmicas políticas entre os ciganos de Sousa-PB: Dissertação (mestrado) – Universidade Federal de Pernambuco, CFCH. Programa de pós-graduação em antropologia, 2015. @ BR\_pt

**Čupíková, Zdena** []

- Národnostná tlač na Slovensku v rokoch 1989 - 1996. II // *Otázky žurnalistiky* – 1997. – № 2. – S. 115-122. @ SK\_sk  
**EN:** National minority press (1989-1996) in Slovakia in 1989 – 1996. II // Questions of journalism. -

REP

**Curcic, Svjetlana; Lapat, Goran; Susec, Branko; Ignac, Benjamin**

- From past aspirations to present achievements: a case study of three K-8 schools successfully educating Roma students // *International journal of multicultural education*. – 2018. – Vol. 20. – Nr. 2. – P. 24-41. ISSN 1934-5267. @  
**EN:** This case study focuses on education in three K-8 schools in Medjimurje County, Croatia. The object of inquiry is the development of successful educational practices for Roma students.. Until recently, only a limited number of Roma students completed basic K-4 schooling. Today all students at these three schools complete K-8 education, with some Roma students going on to pursue secondary and tertiary education. We examine some of the processes that took place in creating the change, along with the principals', teachers', and Roma assistants' views and actions. AlekIarja: S.Curcic - University of Mississippi, USA; G.Lapat - University of Zagreb, Croatia; B.Susec - Department for education, culture and sport, Medjimurje County, Croatia; B.Ignac, European Roma Rights Center.

REP

**Čureja, František; Ružbasky, Peter**

- Duchovný svet Rómov. – Prešov: Vydavateľstvo Michala Vaška, 2004. @ SK\_sk  
**EN:** The Spiritual world of Roms.

**AndotIodo : Mentioned in :**

1. Šoltésová V. Christian churches in Slovakia and Roma communities Rola české policie w kreowaniu bezpieczeństwa społeczności lokalnych w kontekście mniejszości romskiej // *Wschodnioznawstwo*. – 2014. – Nr. 1. – S. 31-41.

**Čurejova, L.**

- Te del o Del // *Romske listy*. – 2003. - Roč. I. – č. 2 – S.12. @ SK\_sk  
**EN:** God grant I hope.  
**UA:** Дай-то Бог

**AndotIodo : Mentioned in :**

1. Šoltésová V. Christian churches in Slovakia and Roma communities Rola české policie w kreowaniu bezpieczeństwa społeczności lokalnych w kontekście mniejszości romskiej // *Wschodnioznawstwo*. – 2014. – Nr. 1. – S. 31-41.



**Cu romi, despre romi și gadjii. In periam și satchinez** / Coord. Alexandra Jivan, Călin Rus, Oana Bota et al. – Timișoara: Institutul Intercultural Timișoara, 2002. – 164 p. ISBN 9738511437 @ RO\_ro

EN:

UA:

REP

### Curran, Siobhan

Roma rights and racism // Immigrants as outsiders in the two Irelands. – Manchester: Manchester University Press, 2019. – eISBN 9781526140906. - Online on 06 Aug 2019/ @ UK\_en

**Current changes amongst British Gypsies and their place in international patterns of development:** proceedings of the research and policy conference of the National Gypsy Education Council held at St Peter's College, Oxford, 26th - 28th March, 1971 / Ed. Th. Acton. – Oxford: National Gypsy Education Council, 1971. – 81 p. ISBN 0950190713, 9780950190716. @ UK\_en

UK: BL: Wf2/4083

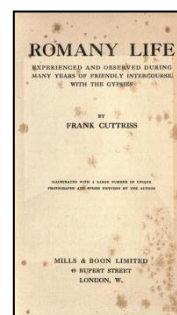
UK: LSE: DX211 C97

### Cuttriss, Frank [Катріс, Френк]

Romany life experienced and observed during many years of friendly intercourse with the Gypsies. - London: Mills&Boon, 1915. - 296 p. @ UK\_en

UA: Ромське життя - пережите і спостережене протягом багатьох років дружнього спілкування з циганами.

REP



### Cvejić, Slobodan [Cvejić, Slobodan; Цвејић, Слободан]

Faces and causes of Roma marginalization: Experiences from Serbia // Faces and causes of Roma marginalization in local contexts: Hungary, Romania, Serbia / Eds. Julia Szalai and Violetta Zentai. – Budapest: Central European University, 2014. – P. 97-125. ISBN 9789638982285. @ HU\_en

REP

### Cvetko, Rok [Цветко, Рок]

Interveniranja policije v romskem naselju - analiza primera: diplomsko delo. – Maribor, 2011. – @ SI\_si

REP

### Cvetković, Vladimir [Цвѐтковић, Влади́мир]

Sa margina. Romi i zanimanja = Tare agora. E Roma thaj e bučaripa = From the margins. Roma and vocation. - Niš: Punta, 2003. - 296 s. @ RS\_sr\_rm\_en

UA: 3 країв. Роми та занятість.

BG: Studii Romani: IV Gy 272

### Cvitkovic, Ivan [Цвіткови́ч, Іван; 1945]

Notes on Roma religious beliefs // Roma religious culture. - Niš: PUNTA, 2003. - P. 27-30. @ RS\_en

EN: PhD professor, Religion sociologist at the University of Sarajevo

UA: Нотатки про ромські релігійні вірування.

Skant ikIo: Saradenvad



### Čvorović, Jelena [Чворовић, Јелена] cvrvvc@yahoo.com

Differential [The] impact of religion on self-reported health among Serbian Roma women // Journal of religion and health. – 2019. – First online on 16 May. – 19 p. @

EN: "The present paper offers an account of how self-reported health varies with religious affiliation and reproductive effort among Serbian Roma women. Data were collected in 2014–2018 in two Roma semi-urban settlements in central Serbia. The sample consisted of 177

Christian and 127 Muslim women, averaging 54 years of age. In addition to religious affiliation (Christianity/Islam), demographic data, reproductive histories, data on self-reported and children's health were collected, along with height and weight, and smoking status. Christian and Muslim Roma women differed significantly on a number of variables, with Muslim women reporting poorer health and higher reproductive effort. Among Roma women religion may be an important determinant of reproductive and fertility patterns, largely because it may have formed an important foundation upon which identity is based. This study adds to the literature on the cross-cultural relevance of the ways religion shapes reproductive behaviors for understanding the health variations of women from the same ethnic group who profess different religions".

Gypsies drown in shallow water: oral narratives among Macva Gypsies // *Journal of folklore research*. – 2006. – 43. – 2. – P. 129-148. @

UA: Цигани тону́ть на мілководді: усні розповіді серед Ромів-Мачваїв.

#### AndotIodo : Mentioned in :

1. Di Giovanni E. *Fenomenologia zingara. Etnografia di una comunità rom a Palermo*. – Milano: Franco Angeli, 2015. – 96 p.

Gypsy ethnic socialization in Serbia // *Гласник Етнографског института САНУ*. – 2005. Issue LIII (53). – P. 35-48. @ RS\_en

EN: «Based on original fieldwork among Gypsies in Serbia, this paper explores Gypsy ethnic socialization and argues that Gypsy social isolation, to some extent, is self-imposed through the acceptance of their traditions. Close kin, particularly parents, are found to be the primary socializing agents of Gypsy children. Gypsy children have little or no contact with children from other ethnic groups. A crucial aspect of Gypsy socialization is an emphasis on the distinction between non-Gypsies and Gypsies; that is, between gadje and Roma: Contact with gadje, especially sexual, is considered polluting. Their social isolation results also from their traditional refusal to accept, and become a part of the larger hierarchy of their host populations. The Gypsy tradition of endogamy helped individual Gypsies to survive, leave descendants, and transmit their traditions to them". AlekIari - Institute of Ethnography SASA, Belgrade.

UA: Етнічна соціалізація Ромів у Сербії. -

REP

Gypsy narratives. From poverty to culture. - Beograd: Srpska akademija nauka i umetnosti [Coronet], 2004. – 178 p. [Etnografski institut SANU, Vol. 51] ISBN 8675870299, 9788675870296. @ RS\_en

Content: A history of gypsies, Gypsies in Serbia, Study sites and ethnography, Gypsy narratives, Story I: From poverty to culture, Story II: Old stories are just like school, Story III: A true Serb, Conclusion.

BG: Studii Romani: IV Gy 58



Juvenile marriages, child-brides and infant mortality among Serbian Gypsies // *Гласник Етнографског института САНУ*. – 2011. – Т. 59. – Бр. 2. – С. 27-44. @ RS\_en

RS: Јувенилни бракови, деце невесте и смртност деце код српских Рома

EN: "Gypsies/Roma make up the largest minority in Europe. Roma communities tend to be segregated and characterized by poverty, unemployment, poor education, and poor quality housing. So far, the European strategy for Gypsy/Roma integration proved insufficient because it fails to account to the normative nature of the isolationist and ethnocentric nature of certain elements of Gypsy culture, as well as the deep and mutual distrust between Gypsies and non-Gypsies within European countries. In Serbia, the Gypsy population tends to suffer disproportionately from higher rates of poverty, unemployment, illiteracy, and disease. At the same time, the Serbian Gypsy women average an infant mortality rate between 10–20%. For most of these girls/women, endogamous, arranged marriages are negotiated at an early age, usually without their consent. Among these women, a certain level of infant mortality is "expected", following an under-investment in some children manifested in their care, feeding, and the response to their illnesses. These juvenile arranged marriages, subsequent reproduction and child mortality are culturally self-sufficient and hence pose a challenge for international human rights: while many Gypsy girls/women are being denied the right to choose whom and when to marry, the Gypsy community itself openly accepts juvenile arranged marriage as a preservation strategy and means of cultural, economic, and societal maintenance and independence. Although efforts to improve education, health, living conditions, encourage employment and development opportunities for Gypsies/Roma are essential, these objectives cannot be attained without directing the changes needed within Gypsy/Roma culture itself. The initial point for change must come from an increased sense of responsibility among the Gypsies themselves". On August 21, 2018, Romani studies network secretary **L.Fosztó** put this abstract for the networkers, and **Oana Marcu** on Aug. 24 was the first to react "Thanks for sharing this. I find worrying tones in this article, such as the argument that "Gypsies stay apart from mainstream society by choice" (stated without a reference and argued by

the fact that "they" do not succeed in education) or that infant mortality rates are due to lower care for younger children "there may be underinvestment from the mother" and this "is apparently" due to having unconsciously interiorized "tradition". It feels like placing a blame on culture, when there is so much literature associating these phenomena (child mortality rate, educational success, girls's schooling, ecc) to conditions of poverty, not to cultural reasons. Does anyone else have the same impression?" **Maria José Casa-Nova** supported her the same day "By the abstract, it seems to me that you are quite right. I would, however, need to read the article in order to make a truly sustained assessment" as sir **Thomas Acton** did as well 2 hours later "I agree this is straight cultural racism. If we ask what damage the racist arguments of the UNDP surveys does, we can answer that it legitimates research of this nature". On August 27, **Andrej Belák**, public health researcher, has written: "Dear Oana and all, I completely agree that the general framing of the article presents a classic victim-blaming prism. Plus, since it in my view neatly exemplifies how public health people and biomedical researchers here, in Central and Eastern Europe most, still most often understand frequent everyday practices of segregated Roma that contribute to the peoples' poor health status, I feel like adding: evidently, much more effort needs to be done to explain to these people how any kind of "culture" very much depends also on structural conditions! One positive development is that no serious international biomedical journal would accept this kind of framing anymore".

REP

Roast chicken and other gypsy stories // Hamburg: Peter Lang GmbH Internationaler Verlag der Wissenschaften, 2010. [Series 19 B – Ethnology]. @ DE\_en  
**UA:** Смажене курча та інші ромські оповідання.

Roma [The]: A Balkan underclass. – London: Ulster Institute for Social Research, 2014. @

Self-rated health and teenage pregnancies in Roma women: increasing height is associated with better health outcomes // Journal of biosocial science. – 2018. – First online 11.06.2018. @

**EN:** „This paper reports on the association between early marriage, age at first reproduction and height, as an indicator of childhood environment, and maternal health outcomes among traditional Roma women in Serbia. Demographic data, marital and reproductive histories, height, weight and self-rated health were collected from 414 Roma women living in rural settlements in Serbia in 2015–2017. Data analysis showed that higher age and weight were associated with a greater risk of poor health, greater height contributed to reduced risk of poor health while reproductive variables were insignificant. The study provides evidence that the long-term effects of early childbearing may not always be associated with poorer health status. As indicated by the differences in height, it is likely that women who were capable of reproducing very early on and staying healthy in later life were probably very healthy to begin with. The results probably reflect both the biological and social differences of early childhood. Aside from height, the traditional Roma marriage pattern and social benefits may have an additional protective effect on the health of women.

Sexual and reproductive strategies among Serbian Gypsies // Population & Environment. – 2004. – 25. – P. 217-242. @  
**UA:**

Stvaranje romskih etničkih grupa - zamišljanje tradicija // Etnoantropološki problemi (Beograd). – 2006. – Vol. 1. – Br. 1. – S. 47-59. @ RS\_sr

**Čvorović, Jelena; Coe, Kathryn**

Reproductive investment and health costs in Roma women // International journal of environmental research and public health. -2017 (11). – Vol. 14. – Iss. 11. -12 p. @

**EN:** „In this paper, we examine whether variation in reproductive investment affects the health of Roma women using a dataset collected through original anthropological fieldwork among Roma women in Serbia. Data were collected in 2014–2016 in several Roma semi-urban settlements in central Serbia. The sample consisted of 468 Roma women, averaging 44 years of age. We collected demographic data (age, school levels, socioeconomic status), risk behaviors (smoking and alcohol consumption), marital status, and reproductive history variables (the timing of reproduction, the intensity of reproduction, reproductive effort and investment after birth), in addition to self-reported health, height, and weight. Data analyses showed that somatic, short-term costs of reproduction were revealed in this population, while evolutionary, long-term costs were unobservable - contrariwise, Roma women in poor health contributed more to the gene pool of the next generation than their healthy counterparts. Our findings appear to be consistent with simple trade-off models that suggest inverse relationships between reproductive effort and health. Thus, personal sacrifice - poor health as an outcome—seems crucial for greater reproductive success.”

Skant ikIo: Zor  
 REP

"Visiting" close kin abroad: migration strategy of the Serbian Roma // Journal of Gypsy studies. – 2017. – Vol. 1. – Nr. 1. – P. 17-29. @ TR\_en

**Čvorović, Jelena; James, Sherman A.**

John Henryism, gender and self-reported health among Roma/Gypsies in Serbia // Culture, Medicine, and psychiatry (international journal of cross-cultural health research). – 2017. – Vol. 41. – Iss. 164. – P. 1-20 (First online on 15 November). @

**EN:** "We describe how self-reported health (SRH) varies with gender and John Henryism (a strong behavioral predisposition to engage in high-effort coping to overcome adversity) in a low income sample of Serbian Roma. Data were collected in 2016 in several Roma settlements around Belgrade, Serbia. The sample consisted of 90 men and 112 women. In addition to John Henryism (JH), measured by a Serbian version of the John Henryism Scale, demographic data and data on SRH and family relationships dynamics were collected. SRH was positively correlated with age and JH, and negatively correlated with a history of chronic disease. Roma males and females differed significantly on JH and a number of other variables. For Roma women, multiple regression analyses revealed that a history of chronic disease, unemployment, age and daily stress level were negatively associated with SRH, while JH, SES and harmonious relationships with one's family/children were positively associated with SRH. For Roma men, there was no association between JH and SRH, but older age, being on welfare, a diagnosis of hypertension and extended family disputes were associated with poorer SRH. Hence, despite economic disadvantage and social exclusion from mainstream society, some Roma report good health and the ability to cope actively with economic disadvantage and social exclusion. This study adds to the literature on the cross-cultural relevance of JH theory for understanding health variations within socially and economically marginalized populations".

Skant ikIo: Zor

**Čvorović, Jelena; Lynn, R.**

Intelligence and reproductive success of Bosnians, Serbs and Roma in Serbia // Mankind Quarterly. – 2014. – 54. – Nr. 3-4. – P.434-446. @

**Čvorović, Jelena; Rushton, Philippe; Tenjevic, Lazar**

[Чворовић, Јелена; ]

Maternal IQ and child mortality in 222 Serbian Roma (Gypsy) women: Brief report // Personality and Individual Differences. – 2008 (May). – Vol. 44. – Issue 7. – P. 1604-1609. @

REP

**dr. Cwiek, Darius W. []**

Die Roma Frage in Polen // Strategie vo vzťahu k marginalizovaným skupinám: Zborník príspevkov z vedeckej konferencie s medzinárodnou účasťou konanej dňa 16.5.2008 v Košiciach. - Košice, 2008. – S. 20-23. @ SK\_de

**EN:** The romany question in Poland.

**UA:** Ромське питання у Польщі.

REP

**Cygan cnotliwy gandziarą prawdy nieład chłoszczący.** - [Warszawa, 1789]. - 86 s. @ PL\_pl

**PL:** Za: Maciej B. Stępień. Polska bibliografia wolnomularstwa. Część I: Druki do 1850 roku. - Lublin, 2012: Anonimowa broszura, wydana po głosowaniu na Sejmie Wielkim nad konfiskatą dóbr biskupstwa krakowskiego na rzecz wojska. Streszczała zarzuty stawiane duchowieństwu, głównie zbytki, których wykorzenienie mogłoby, zdaniem autora, poprawić stan finansów państwa. Wywołała ostrą i długą polemikę. Opowiedzieli:

1. Wojciech Skarszewski. Gandziarą prawdy niecnotliwego Cygana chłoszcząca, czyli paszkwil pod tytułem Cygan cnotliwy gandziarą prawdy nieład chłoszczący. Odpowiedź, dedykowana temuż Cyganowi / Przez autora u[wag]. n[ad]. p[rojektem]. p[rzedrzą]. s[tarostw]. - w Warszawie w drukarni P. Dufour konsyliarza J.K. Mci. Dyrektora drukarni Korpusu kadetów 1792. — XII, 142 s.
2. Karol Surowiecki. Xiądz z kropidłem na Cygana z gandziarą. — w Warszawie nakładem i drukiem P. Zawadzkiego na Piekarskiej ulicy, 1792. - 124 s.
3. [anonimowy] Wielkopolanina odpowiedź krótka a rzetelna na dzieło Cygan z gandziarą w roku 1792. - [2] k.
4. [anonimowy] Sekundant Bezbronny między Cyganem z gandziarą i Xiędzem z kropidłem, na Placu z perswazyą przyjacielską. - w Warszawie w Drukarni P. Dufour kons: Nd: Drukarza J. K. Mci i Rzeczypospolitey. — M.DCC.XCII [1792]. — 46 s.

**Cyganie** // Obyczaje, języki, ludy świata. - Warszawa: PWN, 2007. - S. 148-150. @ PL\_pl

**Cyganie – Romowie: zapomniane obrazy** / Fot. Janusz Helfer, oprac. tekstów i koncepcja układu Lech Mróz. - Warszawa: Wydawnictwo DiG, 2005. [Stowarzyszenie Romów w Polsce, Romski instytut historyczny]. @ PL\_pl

**Cyganie w getcie** // Gazeta.pl. - 2001, 11.08. - <http://miasta.gazeta.pl/lodz/1,35136,529910.html> @ PL\_pl

**EN:** Roms in ghetto. - That day over 5000 Roms were brought to the ghetto in Lodz, all were killed, but today no one remembers it, not even Roms themselves.

**UA:** Роми в геті. - Саме в цей день до гета в Лодзі привезли понад 5000 Ромів, усі загинули, але сьогодні про це не пам'ятає ніхто, навіть самі Роми.

Skant ikIo: Kalitrašvad

**Cyganie/Romowie w Polsce i w Europie: wybrane problemy historii i współczesności**. - Warszawa: Kancelaria Senatu, 2011 (06), 23 s. [Biuro Analiz i Dokumentacji. Zespół analiz i opracowań tematycznych, OT-603] @ PL\_pl

**EN:** Gypsies / Roma in Poland and Europe: selected problems of history and the present.

REP

### **Cyganik, Jędrzej** [Cyganik, Jendej; ]

Obraz literacki Cyganów w „Chacie za wsią” Józefa Ignacego Kraszewskiego a rzeczywistość Romów na terenach Kresów Wschodnich w pierwszej połowie XIX wieku // Bibliotekarz Podlaski. - 2012. - Nr. 25. - S. 17-32. ISSN 1640-7806. @ PL\_pl

**EN:** Literary image of the Gypsies in "The cottage outside the village" by Józef Ignacy Kraszewski and the reality of Roms in the Eastern Borderlands in the first half of the 19th century.

Skant ikIo: Roma le avere sanak'jande

REP. RA: Polska, literature, fiction, Poland, Польша, Польша, литература,

### **Cygański, Mirosław** [1925]

Terror i zbrodnie SS w okupowanych krajach (Jugosławii, Grecji, Albanii) i w sąsiednich państwach satelickich III Rzeszy (Słowacja i Węgry) w latach 1941-1944/1945, zagłada Żydów i Cyganów w czasie II wojny światowej. - Opole: [Wydaw. IS], 1995. ISBN 8386708026. @ PL\_pl

**EN:** Terror and SS crimes in the occupied countries (Yugoslavia, Greece, Albania) and in neighboring satellite countries of the Third Reich (Slovakia and Hungary) in 1941-1944 / 1945, the extermination of Jews and Gypsies during World War II.

### **Czacki, Tadeusz** [Ча́цкі, Тадеуш; 1765-1813]

O Cyganach //

1. Pomniki historyi i literatury polskiej / M. Wiszniewski. - W 3 t. - Kraków: W Drukarni E. Friedleina, 1835. - T. II. - S. 59-86. @ PL\_pl

2. Dzieła (Poznań). - 1845. - T. III @ PL\_pl

**EN:** About Roms. -

**RU:** В русской традиции - Фаддей Чацкий (Фаддей Игнатий Цезарий Августин Иосиф Иоанн Непомук Онуфрий).

Rozprawki Tadeusza Czackiego / Ze wstępem Andrzeja Mirgi. - Oświęcim: Stowarzyszenie Romów w Polsce: Galicyjska księgarnia i antykwarnia, 1992. @ PL\_pl

**EN:** Tadeusz Czacki's essays / With an introduction by Andrzej Mirga.

### **Czakó, Sándor** [Чóко, Шāндор]

Kelj föl öreg, kelj föl! Czakó Sándor fényképes könyve cigányokról, gyászu-król. - Decs: Szerzői kiadás, 2003. - 141 old., il. ISBN 9634304389. @ HU\_hu

**EN:**

**UA:**



**Czapek, Anna; Mojżyszek, Piotr** [Čapek, Anna; Mojbyček, Pjotr]

Cygański odpust okiem początkującego cyganologa // *Studia romologica*. – 2010. – Nr. 3. – S. 221-226. @ PL\_pl

**EN:** Roms church fete in the eyes of a beginner romologist. - This report documents a research trip to Bachkov Monastery in Bulgaria, to participate in the Roms indulgence church fete on the day of the Dormition of the Theotokos (Mother of God) – August 28th in the Gregorian calendar.

Skant ikIo: Šarad vi šaradenvad  
REP

**Czarnota, Katarzyna** [Čarnota, Katařyna]

Participatory research with Romanian Roma immigrants living in Polish settlements: methodology, results and barriers // *Participatory social work: research, practice, education*. – Łódź: Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego, 2019. – S. ISBN 9788381423489, e-9788381423496. @ PL\_en

**EN:** AlekIari - Adam Mickiewicz University in Poznań

Situation of Romanian Roma living in encampments in Poland and opportunities of participation in sporting activities the case of Poznań // *Society register*. – 2018. – 2. – 1. – P. 77–98. ISSN 2544-5502. @

REP. RA: Polska, Poland, Польша,

**Czech court issues high sentences for attack against Romanies** // *České noviny*. – 2010, 20 října (20.10).@ CZ\_en

**UA:** Чеський суд висуває вирок за напад на ромів.

Skant ikIo: Patrika - CZ  
REP. RA: law, Чехия, закон, право, захист,

**Czech, Danuta** [Čex, Danuta; Чех, Данута; 1922-2004]

Kalendarz wydarzeń w KL Auschwitz. - Oświęcim-Brzezinka: Wydaw. Państw. Muzeum, 1992. – 905, [2] s., faks., fot. Bibliogr. s. 865-872. ISBN 8385047042. @ PL\_pl

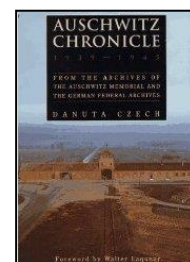
**UA:** Календар подій у КТ Аушвиць. – Одне з найповніших і найавторитетніших досліджень з історії цього КТ. Книга містить і дані щодо Ромів. Її батько, офіцер Польської армії, був в'язнем Аушвиць, потім КТ Бухенвальд та КТ Дора. У 1945 р. йому дивом пощастило втекти. Вражена долею батька, магістр соціології Д.Чех з 1955 р. і до виходу на пенсію працювала в Меморіальному музеї КТ Аушвиць.

PL: Bibl. narodowa: 94(100)»1939/1945»:341.322.5 Cze; II 1.717.290; II 1.351.528 A

**Naklavimata**

**EN** - Auschwitz chronicle, 1939-1945. From the Archives of the Auschwitz Memorial and the German Federal Archives. – London; New York: Tauris, 1990. – XXI, 855 s., Ill. ISBN 1850432910; New York: Holt, 1990. – XXI, 855 s., Ill. ISBN 0805009388 (1. American edition); New York: Henry Holt and Company, 1997. ISBN 0805052380; 0805009388. @ US\_en

Хроніка Аушвиць, 1939-1945. З архіву Меморіалу Аушвиць та Німецького федерального архіву. –



**DE** - Kalendarium der Ereignisse im Konzentrationslager Auschwitz-Birkenau 1939-1945 / Aus dem Polnischen übers. – Reinbek bei Hamburg: Rowohlt Verlag, 1989. – 1056 S., Ill., graph. Darst. ISBN 3498008846 @ DE\_de

*Materials which contains this book, previously were published in:*

*Матеріали, які увійшли до цієї книги, попередньо були надруковані в:*

Zeszyty Oświęcimski. - 1958. - №2, №3; 1960. - №4; 1962. - №6; 1963. - №7. @ PL\_pl

Skant ikIo: Kalitrašvad

**Czech republic: A report by the European Roma Rights Centre**. Country Profile 2011-2012. – Budapest, 2013. – 44 p. @ HU\_en

**EN:** The Czech country profile focuses strongly on violence against Roma, education and housing as key areas of work for the ERRC. It also looks at the following areas: coercive steri-



lisation, children's rights and Romani children in institutional care. The information is correct as of February 2013. The Czech country profile was produced by: Marek Szilvasi, Michal Zálešák, Darya Alekseeva, Markus Pape, Stephan Muller, Djordje Jovanovic, Dezideriu Gergely, Marianne Powell and Dzavit Berisha.

REP

**Czekaj, Tadeusz; Kwiatkowski, Roman**

[Čekaj, Tadeuš; Kvjatkóvski, Román; Чекај, Тадеуш; Квјатковскі, Роман]

Zagłada Romów europejskich. - Oświęcim: Stowarzyszenie Romów w Polsce, 2005. - 16 s. @ PL\_pl

**EN:** Extermination of European Roms. -

**UA:** Винищення європейських ромів. -

Skant ikIo: Kalitraşvad

**Czeller, Szilvia** [Céler, Sílvio]

Közösségi-kulturális élet a barcsi cigányok körében // Gyökerek: a Dráva Múzeum tanulmánykötete. - Barcs, 2007. - Old. 89-117. @ HU\_hu

**HU:** AlekIari: múzeumi népművelő, alapszervezeti titkár (Barcs, 1968). Művelődésszervező főiskolai, művelődési és felnőttképzési menedzser egyetemi diplomáját a Pécsi Tudományegyetemen szerezte (2000, 2002). 1991-2011 között a barcsi Dráva Múzeum közművelődési szakembere, 2000-2002 között mb. múzeumigazgató. 2011. október 1. napjától a jogutód intézmény, a Dráva Közérdekű Muzeális Kiállítóhely kiállítási és közönségkapcsolati tevékenységéért felelős munkatársa.

**EN:** Communal and cultural life of the Gypsies in Barcs. - "The aim of this article is to show that through the last decades what kind of community events, cultural programmes were arranged and what kind of organizations were established to foster the gypsy culture and identity in Bares. The author wants to show the changes in the community and how it works even today. This essay uses the memories of the main characters, leaders in the gypsy community in Bares. The Hungarian majority and the Gypsy minority lived and are still living in peace with each other from the very beginning. Getting to know each other leads to a balanced relationship between majority and minority which helps closer cooperation. It is not in the majority's interest to assimilate the minorities, instead of this it should help them to preserve their own identity. These aims can only be carried out if both of them work hard on it and give their talent to it".

**RO:** Viața comunală și culturală a ȝiganilor din Barcs. -

REP